

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 59

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

LUNDI 24 FEVRIER 2003

MAANDAG 24 FEBRUARI 2003

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

7 FEVRIER 2003. — Arrêté royal fixant la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, p. 8828.

Service public fédéral Sécurité sociale

13 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal d'exécution, pour ce qui est de la branche des accidents du travail, de la loi-programme du 19 juillet 2001, p. 8829.

4 FEVRIER 2003. — Arrêté royal fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans le coût de l'autosondage au domicile du bénéficiaire, p. 8829.

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal fixant la date à laquelle la liste des électeurs pour l'élection des représentants des dentistes en 2003 est établie par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, p. 8834.

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal déterminant les conditions auxquelles les organisations professionnelles de dentistes doivent répondre pour être considérées comme représentatives ainsi que les modalités de l'élection des représentants des dentistes au sein de certains organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, p. 8835.

7 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel fixant l'organisation pratique des élections des représentants des dentistes telles qu'elles sont prévues à l'article 211, § 2, et 212 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, p. 8838.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

7 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van sommige bepalingen van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, bl. 8828.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

13 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot uitvoering, wat de tak arbeidsongevallen betreft, van de programmawet van 19 juli 2001, bl. 8829.

4 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoetkomt in de kosten van autosondage bij de rechthebbende thuis, bl. 8829.

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de datum waarop de kiezerslijst voor de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in 2003 wordt vastgesteld door het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, bl. 8834.

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de beroepsorganisaties van tandartsen moeten voldoen om als representatief te worden erkend evenals van de nadere regelen betreffende de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in sommige beheersorganen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, bl. 8835.

7 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de praktische organisatie van de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen zoals bedoeld in artikelen 211, § 2, en 212 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bl. 8838.

Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1982 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires ou de l'intervention de l'assurance soins de santé dans les honoraires pour certaines prestations, p. 8843.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne l'usage de la notion « résidence principale », l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, p. 8844.

10 FEVRIER 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la décision du 25 octobre 2002 de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie (C.P. 120) relative au remplacement du jour férié du 1^{er} novembre 2003, p. 8846.

6 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel modifiant, en ce qui concerne l'usage de la notion « résidence principale », l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage, p. 8847.

Cour d'arbitrage

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 8849.

Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1982 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden of van de tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging in het honorarium voor bepaalde verstrekkingen, bl. 8843.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging, wat het gebruik van het begrip « hoofdverblijfplaats » betreft, van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, bl. 8844.

10 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot algemeen verbindend verklaring van de beslissing van 25 oktober 2002 van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk (P.C. 120) betreffende de vervanging van de feestdag van 1 november 2003, bl. 8846.

6 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging, wat het gebruik van het begrip « hoofdverblijfplaats » betreft, van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering, bl. 8847.

Arbitragehof

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 8849.

Schiedshof

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 8850.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté flamande**Ministère de la Communauté flamande*

7 FEVRIER 2003. — Décret portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, fait à New York le 25 mai 2000, p. 8851.

7 FEVRIER 2003. — Décret modifiant l'article 15 du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais, p. 8853.

19 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1995 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Schoonmaak », pour ce qui concerne l'introduction de l'euro, p. 8856.

19 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 26 janvier 2001 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Catering », pour ce qui concerne l'introduction de l'euro, p. 8858.

6 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté royal n° 65 du 20 juillet 1982 fixant la façon de déterminer les fonctions du personnel directeur et enseignant dans les établissements d'enseignement spécial, p. 8861.

14 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 juillet 1998 relatif à l'agrément et au subventionnement des centres et services pour la politique flamande des minorités, p. 8867.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

7 FEBRUARI 2003. — Decreet houdende instemming met het Facultatief Protocol inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, opgemaakt in New York op 25 mei 2000, bl. 8851.

7 FEBRUARI 2003. — Decreet houdende wijziging van artikel 15 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, bl. 8852.

19 APRIL 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 betreffende het financieel en materieel beheer van de dienst met afzonderlijk beheer « schoonmaak » en wat betreft de invoering van de euro, bl. 8855.

19 APRIL 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 26 januari 2001 betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer « Catering » en wat betreft de invoering van de euro, bl. 8857.

6 DECEMBER 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 65 van 20 juli 1982 tot vaststelling van de wijze waarop de ambten van het bestuurs- en onderwijsend personeel worden bepaald in de inrichtingen voor buitengewoon onderwijs, bl. 8859.

14 DECEMBER 2001. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 juli 1998 betreffende de erkenning en subsidiëring van de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid, bl. 8863.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

20 FEVRIER 2003. — Décret portant assentiment, en ce qui concerne les compétences transférées par la Communauté française, à l'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'accord de partenariat A.C.P.-C.E. (Accord Cotonou), fait à Bruxelles, le 18 septembre 2000, p. 8872.

7 NOVEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux conditions auxquelles les entreprises de travail adapté sont agréées et subventionnées. Erratum, p. 8873.

*Région de Bruxelles-Capitale**Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale*

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment au Traité de coopération entre, d'une part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, la Communauté française de Belgique et la Région wallonne et, d'autre part, le Royaume des Pays-Bas, p. 8874.

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, le Royaume du Maroc et, d'autre part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 8875.

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord de partenariat établissant un partenariat entre les membres du groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, et à l'Acte final, p. 8876.

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, p. 8877.

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'Accord de partenariat ACP-UE, p. 8878.

Autres arrêtés*Service public fédéral Justice*

14 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel portant nomination des membres de la Commission des frais de justice répressive, p. 8879.

Direction générale de l'Organisation judiciaire, p. 8880. — Direction générale de la Législation civile et des Cultes. Arrêtés concernant les associations internationales et les établissements d'utilité publique, p. 8880.

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

Consulats étrangers en Belgique, p. 8881.

Service public fédéral Intérieur

Désignations, p. 8881.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

20 FEBRUARI 2003. — Decreet tot goedkeuring, wat betreft de door de Franse Gemeenschap overgehevelde bevoegdheden, van het Interne Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lid-Staten, verenigd in de Raad, betreffende de te treffen maatregelen en de te volgen procedure voor de uitvoering van het Samenwerkingsakkoord A.C.S.-E.G. (Overeenkomst van Cotonou), opgemaakt te Brussel, op 18 september 2000, bl. 8872.

7 NOVEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de bedrijven voor aangepast werk. Erratum, bl. 8873.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Samenwerkingsverdrag tussen de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest, enerzijds, en het Koninkrijk der Nederlanden, anderzijds, bl. 8874.

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen het Koninkrijk Marokko, enerzijds, en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, anderzijds, bl. 8875.

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met de Partnerschapsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, anderzijds, en met de Slotakte, bl. 8876.

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, bl. 8877.

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Intern Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lid-Staten verenigd in de schoot van de Raad, betreffende maatregelen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de ACS-EU Partnerschapsovereenkomst, bl. 8878.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Justitie*

14 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming der leden van de Commissie voor de gerechtskosten in strafzaken, bl. 8879.

Directoraat-generaal. Rechterlijke Organisatie, bl. 8880. — Directoraat-generaal Burgerlijke Wetgeving en Erediensten. Besluiten betreffende de internationale verenigingen en de instellingen van openbare nut, bl. 8880.

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Buitenlandse Consulaten in België, bl. 8881.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Aanduidingen, bl. 8881.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Désignation, p. 8883. — Désignation, p. 8883. — Désignation, p. 8884.
— Désignation, p. 8884. — Désignation, p. 8884.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Plan de secteur, p. 8885.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs*

3 FEBRUARI 2003. — Besluit betreffende de samenstelling van de Commissie zorgvuldig bestuur, bl. 8882.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 8883.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

Aanwijzing, bl. 8883. — Aanstelling, bl. 8883. — Aanstelling, bl. 8884.
— Aanstelling, bl. 8884. — Aanstelling, bl. 8885.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Gewestplan, bl. 8885.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Sektorenplan, S. 8885.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 8897.

Extrait de l'arrêt n° 149/2002 du 15 octobre 2002, p. 8899.

Extrait de l'arrêt n° 153/2002 du 15 octobre 2002, p. 8904.

Extrait de l'arrêt n° 154/2002 du 6 novembre 2002, p. 8908.

Extrait de l'arrêt n° 155/2002 du 6 novembre 2002, p. 8921.

Extrait de l'arrêt n° 157/2002 du 6 novembre 2002, p. 8929.

Extrait de l'arrêt n° 158/2002 du 6 novembre 2002, p. 8935.

Extrait de l'arrêt n° 185/2002 du 11 décembre 2002, p. 8939.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 8897.

Uittreksel uit arrest nr. 149/2002 van 15 oktober 2002, bl. 8898.

Uittreksel uit arrest nr. 153/2002 van 15 oktober 2002, bl. 8902.

Uittreksel uit arrest nr. 154/2002 van 6 november 2002, bl. 8911.

Uittreksel uit arrest nr. 155/2002 van 6 november 2002, bl. 8918.

Uittreksel uit arrest nr. 157/2002 van 6 november 2002, bl. 8926.

Uittreksel uit arrest nr. 158/2002 van 6 november 2002, bl. 8936.

Uittreksel uit arrest nr. 185/2002 van 11 december 2002, bl. 8941.

Schiedshof

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 8897.

Auszug aus dem Urteil Nr. 149/2002 vom 15. Oktober 2002, S. 8900.

Auszug aus dem Urteil Nr. 153/2002 vom 15. Oktober 2002, S. 8906.

Auszug aus dem Urteil Nr. 154/2002 vom 6. November 2002, S. 8915.

Auszug aus dem Urteil Nr. 155/2002 vom 6. November 2002, S. 8923.

Auszug aus dem Urteil Nr. 157/2002 vom 6. November 2002, S. 8932.

Auszug aus dem Urteil Nr. 158/2002 vom 6. November 2002, S. 8937.

Auszug aus dem Urteil Nr. 185/2002 vom 11. Dezember 2002, S. 8944.

Commission bancaire et financière

Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 65 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit), p. 8947.

Commissie voor het Bank- en Financiewezen

Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 65 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen), bl. 8947.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Sélection des consultants en biens héréditaires immobiliers (spécialité : archéologie gestionnaire) (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour la Division des Monuments et Sites, résidence : tout Flandre et Bruxelles (Ministère de la Communauté flamande), p. 8947.

Sélection d'ingénieurs industriels (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande, les institutions flamandes scientifiques et certains établissements publics flamands, p. 8948.

Sélection d'ingénieurs civils (m/f) (rang A1) d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande, les institutions flamandes scientifiques et certains établissements publics flamands, p. 8948.

Sélection de conseillers monitoring d'entourage (rang A2) (m/f), d'expression néerlandaise, pour l'administration du Planning et de la Statistique du Ministère de la Communauté flamande, p. 8949.

Constitution d'une réserve de recrutement d'attaché, d'expression française, pour la Région wallonne (AFW9910A). Recrutement. Résultats. Erratum, p. 8950.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Conseil de la Concurrence. Avis. Notification préalable d'une opération de concentration. Affaire n° CONC – C/C – 03/0007 : Colruyt/Laurus, p. 8950.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Appel aux candidats à un changement d'affectation dans des emplois de la fonction de professeur de cours généraux dans l'enseignement secondaire du degré supérieur à conférer au Centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française à Frameries, p. 8951. — Appel aux candidats relatif à un emploi vacant d'une fonction de promotion à conférer dans l'enseignement de la Communauté française. Directeur du centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française à Frameries, p. 8954.

17 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 décembre 1998 portant création de la chambre de recours compétente pour les fonctionnaires généraux, p. 8957.

Ordres du jour

Assemblée réunie de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 8959.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 8960 à 8984.

SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Selectie van Nederlandstalige erfgoedconsulent (specialisatie : beheers-archeologie) (m/v) (rang A1) voor de afdeling Monumenten en Landschappen, standplaats : gans Vlaanderen en Brussel (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap), bl. 8947.

Selectie van Nederlandstalige industrieel ingenieurs (m/v) (rang A1) voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en sommige Vlaamse openbare instellingen, bl. 8948.

Selectie van Nederlandstalige burgerlijk ingenieurs (m/v) (rang A1) voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en sommige Vlaamse openbare instellingen, bl. 8948.

Selectie van Nederlandstalige adviseurs omgevingsmonitoring (rang A2) (m/v) voor de administratie Planning en Statistiek van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, bl. 8949.

Samenstelling van een wervingsreserve van Franstalige attaché voor het Waalse Gewest (AFW9910A). Werving. Uitslagen. Erratum, bl. 8950.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Raad voor de Mededinging. Kennisgeving. Voorafgaande aanmelding van een concentratie. Zaak nr. CONC – C/C – 03/0007 : Colruyt/Laurus, bl. 8950.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

17 DECEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 29 december 1998 houdende oprichting van de raad van beroep voor de ambtenaren-generaal, bl. 8958.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 8960 tot bl. 8984.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2003 — 739

[C — 2003/11063]

7 FEVRIER 2003. — Arrêté royal fixant la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, notamment les articles 19bis-11 à 19bis-18, insérés par la loi du 22 août 2002;

Vu la loi du 22 août 2002 portant diverses dispositions relatives à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, notamment l'article 13, troisième tiret;

Vu la décision 2003/20/CE de la Commission Européenne du 27 décembre 2002 relative à l'application de l'article 6 de la directive 2000/26/CE du Parlement européen et du Conseil concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à l'assurance de la responsabilité civile résultant de la circulation des véhicules automoteurs et modifiant les directives 73/239/CEE et 88/357/CEE du Conseil;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la décision de la Commission européenne précitée fait entrer en vigueur l'article 6 précité au 20 janvier 2003;

Considérant que les articles 19bis-11 à 19bis-18 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs ont pour objet d'accélérer les procédures de règlement des sinistres en ce qui concerne les accidents survenus sur le territoire d'un Etat membre de l'Espace économique européen ou d'un Etat tiers dont le bureau national a adhéré au système de la carte verte;

Considérant que le fonctionnement des mécanismes prévus par l'article 6 de la directive 2000/26/CE requiert que les dispositions nationales qui transposent cet article entrent en vigueur à la même date;

Considérant que le présent arrêté doit être pris d'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. En ce qui concerne les accidents survenus sur le territoire d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen ou d'un Etat tiers dont le bureau national a adhéré au système de la carte verte, les articles 19bis-11 à 19bis-18 de la loi du 21 novembre 1989 précitée, entrent en vigueur au 20 janvier 2003.

Art. 2. Notre Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
Ch. PICQUE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2003 — 739

[C — 2003/11063]

7 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van sommige bepalingen van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, inzonderheid op de artikelen 19bis-11 tot 19bis-18, ingevoegd door de wet van 22 augustus 2002;

Gelet op de wet van 22 augustus 2002 houdende diverse bepalingen betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, inzonderheid op artikel 13, derde streepje;

Gelet op de beschikking 2003/20/EG van de Europese Commissie van 27 december 2002 betreffende de toepassing van artikel 6 van de richtlijn 2000/26/EG van het Europees Parlement en de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende de verzekering tegen de wettelijke aansprakelijkheid waartoe deelneming aan het verkeer van motorrijtuigen aanleiding kan geven en houdende wijziging van de Richtlijnen 73/239/EEG en 88/357/EEG van de Raad;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de voornoemde beschikking van de Europese Commissie, voornoemd artikel 6 in werking laat treden op 20 januari 2003;

Overwegende dat de artikelen 19bis-11 tot 19bis-18 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, tot doel hebben de procedures tot regeling van de schadegevallen te versnellen wat ongevallen betreft die zijn gebeurd op het grondgebied van een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte of van een Derde Staat, waarvan het nationaal bureau zich bij het systeem van de groenekaart heeft aangesloten;

Overwegende dat de door artikel 6 van de richtlijn 2000/26/EC voorziene werking van de mechanismen vergt dat de nationale bepalingen die dit artikel omzetten, op dezelfde datum in werking treden;

Overwegende dat dit besluit dringend moet genomen worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor wat betreft de ongevallen die zich hebben voorgedaan op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte of van een derde Staat waarvan het nationaal bureau is aangesloten bij het groenekaartsysteem, treden de artikelen 19bis-11 tot 19bis-18 van voornoemde wet van 21 november 1989 in werking op 20 januari 2003.

Art. 2. Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
Ch. PICQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 740

[2003/22068]

13 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal d'exécution, pour ce qui est de la branche des accidents du travail, de la loi-programme du 19 juillet 2001

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi-programme du 19 juillet 2001, notamment l'article 67;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail, donné le 15 avril 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 4 juin 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 21 octobre 2002;

Vu l'urgence motivée par le fait que la disposition entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003, date à laquelle la déclaration immédiate à l'emploi deviendra obligatoire;

Vu l'avis 34.466/1 du Conseil d'Etat, donné le 3 décembre 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 10 de la loi-programme du 19 juillet 2001 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 740

[2003/22068]

13 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot uitvoering, wat de tak arbeidsongevallen betreft, van de programmawet van 19 juli 2001

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de programmawet van 19 juli 2001, inzonderheid op het artikel 67;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor Arbeidsongevallen, gegeven op 15 april 2002;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 4 juni 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting op 21 oktober 2002;

Gelet op het verzoek, gemotiveerd door de omstandigheid dat deze bepaling in werking treedt op 1 januari 2003, datum waarop de onmiddellijke aangifte van tewerkstelling verplicht worden;

Gelet op het advies 34.466/1 van de Raad van State, gegeven op 3 december 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 10 van de programmawet van 19 juli 2001 treedt in werking op 1 januari 2003.

Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 741

[C — 2003/22101]

4 FEVRIER 2003. — Arrêté royal fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans le coût de l'autosondage au domicile du bénéficiaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 35, § 1^{er}, alinéa 6, inséré par la loi du 22 février 1998 et 37, § 20, insérés par la loi du 22 février 1998;

Vu l'arrêté royal du 13 janvier 2000 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans les coûts de l'autosondage au domicile du patient, modifié par l'arrêté royal du 4 mars 2002;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité formulé en date du 16 septembre 2002;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire, émis le 25 septembre 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 octobre 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 5 novembre 2002;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 741

[C — 2003/22101]

4 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoetkomt in de kosten van autosondage bij de rechthebbende thuis

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 35, § 1, zesde lid, ingevoegd bij de wet van 22 februari 1998 en 37, § 20, ingevoegd bij de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 januari 2000 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoet komt in de kosten van autosondage bij de patiënten thuis, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 maart 2002;

Gelet op het advies van het Comité voor de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering uitgebracht op 16 september 2002;

Gelet op het advies van de Commissie voor begrotingscontrole, uitgebracht op 25 september 2002;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 15 oktober 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 5 november 2002;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van één maand;

Vu l'avis 34.431/1 du Conseil d'Etat, donné le 16 janvier 2003, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. A.1. Pour l'application du présent arrêté, on entend par « autosondage au domicile du patient », le sondage urinaire réalisé, à domicile, par le patient lui-même ou par une personne de son entourage qui a été formée à cet effet et qui est apte à appliquer cette technique.

Les autosondages réalisés chez les patients qui séjournent dans les services ou établissements visés à l'article 34, alinéa 1^{er}, 6°, 11°, 12°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, ne sont pas visés par le présent arrêté.

A.2. L'assurance soins de santé peut intervenir dans les coûts de l'autosondage au domicile du bénéficiaire, pour autant qu'il réponde à une des indications suivantes :

a) vessie de rétention présentant un résidu postmictionnel important (égal ou supérieur à 100 ml) suite à une lésion médullaire, acquise ou congénitale;

b) vessie de rétention présentant un résidu postmictionnel important (égal ou supérieur à 100 ml) suite à une neuropathie périphérique;

c) paraplégie ou paraparesie, tétraplégie ou tétraparesie, lorsque la progression de l'incontinence est évitée par l'association de médicament(s) parasymphatholytique(s) et d'autosondages;

d) rétention urinaire en l'absence d'une lésion neurologique isolée : vessie de substitution; vessie d'agrandissement.

Pour les bénéficiaires âgés de moins de 18 ans, les conditions concernant la pathologie sont identiques à celles énumérées ci-dessus sous a) à d), à l'exception de la norme de 100 ml de résidu postmictionnel.

§ 2. A.1. L'intervention de l'assurance dans le coût des sondes n'est octroyée qu'à partir du premier jour du mois qui suit le mois de la notification du début de l'autosondage au médecin-conseil. Le document de la notification est fixé dans l'annexe de cet arrêté.

Le médecin qui notifie, conserve dans le dossier médical les documents permettant de pouvoir :

- démontrer la réalisation d'une mise au point urologique préalable avec examen urodynamique effectué par un médecin-spécialiste en urologie et le suivi d'une rééducation mictionnelle;

- démontrer le fait que la mise en application a été accompagnée de l'information nécessaire, d'un entraînement sous contrôle.

La personne qui notifie tient ces documents à la disposition du médecin-conseil et du service de contrôle de l'Institut national maladie-invalidité.

A.2. La sélection des bénéficiaires, la première notification et la première prescription de l'autosondage doivent être réservées à un médecin-spécialiste en urologie, en neurologie, en neuropédiatrie ou en médecine physique et en réadaptation ce dernier en même temps spécialiste en réadaptation fonctionnelle et professionnelle des handicapés dans le cadre d'un service ou un centre de réadaptation neurologique ou locomotrice visé à l'article 22, 6°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994.

La première notification confirme que le bénéficiaire répond aux critères susvisés et à la bonne application de l'autosondage.

Le médecin-spécialiste en urologie, en neurologie, en neuropédiatrie ou en médecine physique et en réadaptation ce dernier en même temps spécialiste en réadaptation fonctionnelle et professionnelle des handicapés dans le cadre d'un service ou un centre de réadaptation neurologique ou locomotrice visé à l'article 22, 6°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 fixe le nombre de sondages par jour, mentionne ceci sur le document de la notification et motive sa proposition.

Gelet op het advies 34.431/1 van de Raad van State gegeven op 16 januari 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op Raad van State;

Op de voordracht Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Besluit :

Artikel 1. § 1. A.1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder « autosondage bij de patiënt thuis », de urinesondage die thuis door de patiënt zelf wordt verricht, of door een persoon uit zijn omgeving die daartoe is opgeleid en die bekwaam is voor het uitvoeren van deze techniek.

De autosondages die worden uitgevoerd bij de patiënten die verblijven in de diensten of inrichtingen, bedoeld in artikel 34, eerste lid, 6°, 11° en 12°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, vallen niet onder de toepassing van dit besluit.

A.2. De verzekering voor geneeskundige verzorging kan tegemoetkomen in de kosten van de autosondage bij een rechthebbende die thuis verblijft voorzover die voldoet aan één van de volgende indicaties :

a) retentieblaas met een belangrijk post-mictioneel residu (gelijk aan of groter dan 100 ml) ten gevolge van een verworven of aangeboren medullair letsel;

b) retentieblaas met een belangrijk post-mictioneel residu (gelijk aan of groter dan 100 ml) bij een perifere neuropathie;

c) paraplegie of paraparesie, tetraplegie of tetraparesie wanneer verergering van de incontinentie wordt vermeden door de combinatie van (een) parasymphatholytisch(e) geneesmiddel(en) en autosondage;

d) urineretentie in afwezigheid van een apart neurologisch letsel : substitutieblaas; vergrotingsblaas.

Voor rechthebbenden onder de leeftijd van 18 jaar gelden inzake pathologie de voorwaarden als voornoemd onder a) tot d), met uitzondering van de norm van 100 ml postmictioneel residu.

§ 2. A.1. De verzekeringstegemoetkoming in de kosten van de sondes wordt slechts toegekend vanaf de eerste dag van de maand volgend op de maand van de kennisgeving aan de adviserend geneesheer van het starten van de autosondage. Het document van kennisgeving wordt vastgesteld in de bijlage bij dit besluit.

De geneesheer die kennis geeft, bewaart in het medisch dossier de documenten die het mogelijk maken :

- de uitvoering aan te tonen van een voorafgaande urologische oppuntstelling met een urodynamisch onderzoek uitgevoerd door een geneesheer-specialist in de urologie en het volgen van een mictionele revalidatie;

- te bewijzen dat bij de toepassing de nodige informatie is verstrekt, dat onder controle is geoeft.

De kennisgever houdt deze documenten ter beschikking van de adviserend geneesheer en de controledienst van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

A.2. De selectie van de rechthebbenden, de eerste kennisgeving en het eerste voorschrift voor de autosondage moet worden voorbehouden aan een geneesheer-specialist in de urologie, in de neurologie, in de neuropediatrie of in de fysische geneeskunde en de revalidatie deze laatste tevens specialist in de functionele en professionele revalidatie van gehandicapten in het kader van een dienst of een centrum voor neurologische of locomotorische revalidatie zoals bedoeld in artikel 22, 6°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994.

De eerste kennisgeving bevestigt dat de rechthebbende beantwoordt aan voornoemde criteria en de goede toepassing van de autosondage.

De geneesheer-specialist in de urologie, in de neurologie, in de neuropediatrie of in de fysische geneeskunde en de revalidatie deze laatste tevens specialist in de functionele en professionele revalidatie van gehandicapten in het kader van een dienst of een centrum voor neurologische of locomotorische revalidatie zoals bedoeld in artikel 22, 6°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 stelt het aantal sondages per dag vast, vermeldt dit op het document van kennisgeving en motiveert zijn voorstel.

Le médecin-spécialiste en urologie, en neurologie, en neuropédiatrie ou en médecine physique et en réadaptation ce dernier en même temps spécialiste en réadaptation fonctionnelle et professionnelle des handicapés dans le cadre d'un service ou un centre de réadaptation neurologique ou locomotrice visé à l'article 22, 6°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 informe le médecin traitant du bénéficiaire à qu'il initie l'autosondage.

A.3. L'autorisation de remboursement est valable pour une période de 12 mois.

B. La notification de la prolongation de l'autosondage est faite par le médecin traitant au moyen du document de notification qui suit en annexe de cet arrêté royal.

Le médecin traitant tient ces documents à la disposition du médecin-conseil et du service de contrôle de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

§ 3. L'intervention de l'assurance est fixée à 90 euros par mois calendrier pour les bénéficiaires qui utilisent 4 sondes ou plus, lubrifiées ou non lubrifiées, par jour. Le coût du lubrifiant est compris dans l'intervention.

§ 4. Le montant de l'intervention de l'assurance ne peut pas dépasser le prix réel des cathéters et du matériel utilisés.

§ 5. L'intervention de l'assurance est conditionnée par l'introduction de factures acquittées au nom du bénéficiaire. La facture mentionne le nombre de sondes fournies et le matériel utilisés et portant sur un (ou plusieurs) mois calendrier entier(s).

L'organisme assureur rembourse par trimestre maximum un montant de 3 x 90 euros.

Art. 2. L'intervention de l'assurance relative à l'article 1^{er}, § 3, n'est pas cumulable avec les prestations relatives à la nomenclature des prestations de santé publiées en annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 et qui visent les sondages.

Art. 3. Le Collège des médecins-directeurs peut toujours proposer toutes les modifications à apporter à la liste des indications et au remboursement et établir une liste des sondes pour autosondage qui peuvent faire l'objet d'un remboursement de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités.

Le Collège des médecins-directeurs peut en outre déterminer les conditions dans lesquelles les données sont collectées en vue d'une évaluation de l'octroi d'une intervention de l'assurance pour les sondes en cas d'autosondage.

Art. 4. L'arrêté royal du 13 janvier 2000 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans le coût de l'autosondage au domicile du patient modifié par l'arrêté du 4 mars 2002 est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 6. Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions
F. VANDENBROUCKE

De geneesheer-specialist in de urologie, in de neurologie, in de neuropediatrie of in de fysische geneeskunde en de revalidatie deze laatste tevens specialist in de functionele en professionele revalidatie van gehandicapten in het kader van een dienst of een centrum voor neurologische of locomotorische revalidatie zoals bedoeld in artikel 22, 6°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994 deelt de behandelend geneesheer van de rechthebbende mee dat hij de autosondage heeft ingesteld.

A.3. De vergoedbaarheid is geldig gedurende 12 maanden.

B. De kennisgeving van verlenging van de autosondage gebeurt door de behandelende arts met het document van kennisgeving dat als bijlage bij dit besluit gevoegd is.

De behandelende arts houdt deze documenten ter beschikking van de adviserend geneesheer en de controledienst van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

§ 3. De verzekeringstegemoetkoming wordt vastgesteld op 90 euro per kalendermaand voor rechthebbenden die 4 of meer sondes, al dan niet gelubriceerd, per dag gebruiken. De kost voor het glijmiddel is in de tegemoetkoming begrepen.

§ 4. Het bedrag van de verzekeringstegemoetkoming mag de reële kost van de gebruikte sondes en het materiaal niet overschrijden.

§ 5. De verzekeringstegemoetkoming is onderworpen aan de indiening van betaalde facturen op naam van de rechthebbende. De factuur vermeldt het aantal afgeleverde sondes en het gebruikte materiaal die betrekking hebben op één (of meer) volledige kalendermaand(en).

De verzekeringsinstelling vergoedt driemaandelijks maximum een bedrag van 3 x 90 euro.

Art. 2. De verzekeringstegemoetkoming waarin is voorzien in artikel 1, § 3, mag niet worden gecumuleerd met de verstrekkingen uit de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen die als bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 zijn bekendgemaakt en die betrekking hebben op de sondages.

Art. 3. Het College van geneesheren-directeurs kan te allen tijde wijzigingen voorstellen die aan de lijst van de indicaties en aan de vergoedingen moeten worden aangebracht, en een lijst van de sondes opmaken die in aanmerking komen voor een vergoeding door de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen.

Het College van geneesheren-directeurs kan bovendien de voorwaarden waaronder gegevens worden verzameld ter evaluatie van de toekenning van een verzekeringstegemoetkoming voor de sondes bij autosondage bepalen.

Art. 4. Het koninklijk besluit van 13 januari 2000 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoetkomt in de kosten van autosondage bij de patiënt thuis gewijzigd bij koninklijk besluit van 4 maart 2002, wordt opgeheven.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 6. Onze Minister van Sociale zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

Annexe

A envoyer sous enveloppe fermée au médecin-conseil

Notification d'autosondage au domicile du patient.

Identification du bénéficiaire (compléter ou apposer la vignette O.A.)
Nom, prénom :
Adresse :
Date de naissance :
N° d'inscription O.A. :

☐ 1^{re} notification☐ Prolongation1^{re} année à partir de « »1^{re} année à partir de « »

A. Date de début de l'autosondage : .../.../...

B. Indication d'inclusion

☐ vessie de rétention présentant un résidu postmictionnel important (égal ou supérieur à 100 ml) suite à une lésion médullaire, acquise ou congénitale;☐ vessie de rétention présentant un résidu postmictionnel important (égal ou supérieur à 100 ml) suite à une neuropathie périphérique;☐ paraplégie ou paraparésie, tétraplégie ou tétraparésie, lorsque la progression de l'incontinence est évitée par l'association de médicament(s) parasymphatholytique(s) et d'autosondages;☐ rétention des urines en l'absence de lésion neurologique isolée : vessie de substitution, vessie d'agrandissement.*Remarque : le seuil susvisé de 100 ml résidu postmictionnel n'est pas applicable aux personnes âgées de moins de 18 ans.*

C. Nombre de fois par jour que le bénéficiaire se sonde :

Prescripteur

(compléter ou apposer le cachet)

Nom, prénom :
.....N° d'identification INAMI :
.....

(Note : la première notification ne peut être exécutée que par un médecin-spécialiste en urologie, en neurologie, en neuropédiatrie ou en médecine physique et en réadaptation ce dernier en même temps spécialiste en réadaptation fonctionnelle et professionnelle des handicapés, dans le cadre d'un service ou un centre de réadaptation neurologique ou locomotrice visé à l'article 22, 6°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994)

Date :

Signature :

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 février 2003 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités intervient dans le coût de l'autosondage au domicile du bénéficiaire

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,
F. VANDENBROUCKE

Bijlage

Moet in een gesloten omslag naar de adviserend geneesheer worden gestuurd

Kennisgeving van autosondage bij de rechthebbende thuis.

Identificatie van de rechthebbende (invullen of het kleefbriefje V.I. aanbrengen)
Naam, voornaam :
Adres :
Geboortedatum :
Inschrijvingsnummer V.I. :

☐ 1^e kennisgeving☐ Verlenging

1 jaar vanaf « »

1 jaar vanaf « »

A. Begindatum van de autosondage : .../.../...

B. In aanmerking genomen indicatie

- ☐ retentieblaas met een belangrijk post-mictioneel residu (gelijk aan of groter dan 100 ml) ten gevolge van een verworven of aangeboren medullair letsel;
- ☐ retentieblaas met een belangrijk post-mictioneel residu (gelijk aan of groter dan 100 ml) bij een perifere neuropathie;
- ☐ paraplegie of paraparesie, tetraplegie of tetraparesie wanneer verergering van de incontinentie wordt vermeden door de combinatie van (een) parasymphaticolytisch(e) geneesmiddel(en) en autosondage;
- ☐ urineretentie in afwezigheid van een apart neurologisch letsel : substitutieblaas, vergrotingsblaas.

Opmerking : de voornoemde drempelwaarde van 100 ml postmictioneel residu geldt niet voor personen onder de leeftijd van 18 jaar.

C. Aantal maal per dag dat de rechthebbende zich zelf sondeert :

Voorschrijver

(invullen of stempel aanbrengen)

Naam, voornaam :
.....Identificatienummer RIZIV :
.....

(Nota : de eerste kennisgeving mag enkel gebeuren door een geneesheer-specialist in de urologie, in de neurologie, in de neuropediatrie of in de fysische geneeskunde en de revalidatie deze laatste tevens specialist in de functionele en professionele revalidatie van gehandicapten in het kader van een dienst of een centrum voor neurologische of locomotorische revalidatie zoals bedoeld in artikel 22, 6°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994)

Datum :

Handtekening :

Gezien om te worden toegevoegd bij Ons besluit van 4 februari 2003 tot vaststelling van de voorwaarden waaronder de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen tegemoetkomt in de kosten van autosondage bij de rechthebbende thuis.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2003 — 742

[C — 2003/22159]

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal fixant la date à laquelle la liste des électeurs pour l'élection des représentants des dentistes en 2003 est établie par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 211, § 2, remplacé par la loi du 29 avril 1996 et modifié par la loi du 22 février 1998, et l'article 212, modifié par la loi du 22 février 1998;

Vu l'arrêté royal du 6 février 2003 déterminant les conditions auxquelles les organisations professionnelles de dentistes doivent répondre pour être considérées comme représentatives ainsi que les modalités de l'élection des représentants des dentistes au sein de certains organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, notamment l'article 2, § 1^{er};

Vu la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, notamment l'article 15;

Vu l'urgence;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que l'article 211, § 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 prévoit que l'Institut national d'assurances maladie-invalidité organise l'élection des représentants des dentistes tous les quatre ans; que en vue d'une application correcte de l'article 211, § 2, précité, les opérations de votes relatives à ces élections doivent pouvoir se dérouler rapidement dans le respect des droits de tous les dentistes intéressés, de sorte que, la fin de celles-ci doit se situer avant les vacances d'été 2003, et que par conséquent, le début de celles-ci doit commencer le plus vite possible; de sorte que, le présent arrêté, qui fixe la date du début de la procédure, doit être pris et publié dans les meilleurs délais;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La date à laquelle la liste des électeurs pour l'élection des représentants des dentistes en 2003 est établie par l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est fixée au 3 mars 2003.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 3 mars 2003.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2003 — 742

[C — 2003/22159]

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de datum waarop de kiezerslijst voor de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in 2003 wordt vastgesteld door het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 211, § 2, vervangen bij de wet van 29 april 1996 en gewijzigd door de wet van 22 februari 1998, en op artikel 212, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de beroepsorganisaties van tandartsen moeten voldoen om als representatief te worden erkend evenals van de nadere regelen betreffende de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in sommige beheersorganen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, inzonderheid op artikel 2, § 1;

Gelet op de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale verzorging, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat artikel 211, § 2, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bepaalt dat het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering om de vier jaar de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen organiseert; dat met het oog op een correcte toepassing van voornoemd artikel 211, § 2, de kiesverrichtingen in verband met deze verkiezingen vlot moeten kunnen verlopen met respect voor de rechten van alle belanghebbende tandartsen, zodat het einde ervan zich vóór de zomervakantie van 2003 moet situeren en de aanvang ervan derhalve zo vlug mogelijk moet beginnen; zodat dit besluit, dat de datum van het begin van de procedure bepaalt, zo vlug mogelijk moet genomen en bekendgemaakt worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De datum waarop de kiezerslijst voor de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in 2003 wordt vastgesteld door het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt bepaald op 3 maart 2003.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 3 maart 2003.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2003 — 743

[C — 2003/22160]

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal déterminant les conditions auxquelles les organisations professionnelles de dentistes doivent répondre pour être considérées comme représentatives ainsi que les modalités de l'élection des représentants des dentistes au sein de certains organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 211, § 2, remplacé par la loi du 29 avril 1996 et modifié par la loi du 22 février 1998, et l'article 212, modifié par la loi du 22 février 1998;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, donné le 3 septembre 2001;

Vu l'avis du Comité du Service du contrôle médical, donné le 26 octobre 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 27 septembre 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 23 octobre 2001;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.621/1 du Conseil d'Etat, donné le 17 janvier 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Afin d'être reconnues représentatives ainsi que prévu aux articles 211, § 2, et 212 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, les organisations professionnelles de dentistes doivent satisfaire aux conditions suivantes :

A. 1^o avoir statutairement pour but principal la défense des intérêts professionnels des dentistes;

2^o s'adresser statutairement aux dentistes d'au moins deux régions visées à l'article 3 de la Constitution;

3^o percevoir statutairement auprès des dentistes affiliés des cotisations annuelles s'élevant au minimum au montant accordé aux fonctionnaires de l'autorité fédérale en vertu de la loi du 1^{er} septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public sans préjudice des dispositions qui s'appliquent aux dentistes qui sont répertoriés depuis moins de cinq ans par l'INAMI;

4^o démontrer que depuis 2 ans déjà, à la date fixée par Nous, à laquelle la liste électorale est dressée, il est satisfait aux dispositions précitées;

5^o compter au plus tard à la date de la transmission mentionnée dans le § 4 au moins 400 membres dentistes affiliés individuellement, répertoriés par l'INAMI, qui paient la cotisation fixée au 3^o ou dont le montant total annuel des cotisations est au moins égal à 400 fois la cotisation fixée au 3^o.

B. les conditions mentionnées au point A, 3^o et 5^o, doivent être remplies soit par l'organisation professionnelle, soit par la totalité des associations dont se compose l'organisation professionnelle.

§ 2. Un groupement d'organisations professionnelles de dentistes qui conclut une convention mutuelle en vue d'une représentation commune au sein des organes de l'INAMI peut être reconnu représentatif si les conditions suivantes sont remplies :

A. 1^o une des organisations professionnelles satisfait aux conditions mentionnées au § 1^{er}, A, 1^o, 2^o, 3^o et 4^o, et une ou plusieurs autres organisations professionnelles satisfont à la condition mentionnée au § 1^{er}, A, 3^o, et démontrent qu'elles défendent depuis deux ans déjà les intérêts professionnels des dentistes, la condition mentionnée au § 1^{er}, A, 3^o, doit être remplie soit par ces organisations professionnelles, soit par la totalité des associations dont se composent les organisations professionnelles;

2^o la convention mutuelle mentionne la répartition mutuelle des mandats obtenus lors des élections.

B. les organisations professionnelles ensemble ou les associations dont elles se composent doivent au plus tard à la date de la transmission mentionnée dans le § 4 compter au moins 400 membres dentistes affiliés individuellement, répertoriés par l'INAMI, qui paient la cotisation fixée au § 1^{er}, A, 3^o, ou dont le montant total annuel des cotisations est au moins égal à 400 fois la cotisation fixée au 3^o.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2003 — 743

[C — 2003/22160]

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de beroepsorganisaties van tandartsen moeten voldoen om als representatief te worden erkend evenals van de nadere regelen betreffende de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in sommige beheersorganen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 211, § 2, vervangen bij de wet van 29 april 1996 en gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998, en op artikel 212, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 3 september 2001;

Gelet op het advies van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle, gegeven op 26 oktober 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 27 september 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 23 oktober 2001;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van één maand;

Gelet op advies 32.621/1 van de Raad van State, gegeven op 17 januari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. § 1. Om als representatief te worden erkend zoals bedoeld in artikelen 211, § 2, en 212 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, moeten de beroepsorganisaties van de tandartsen voldoen aan de volgende voorwaarden :

A. 1^o statutair de verdediging van de beroepsbelangen van tandartsen tot hoofddoel hebben;

2^o zich statutair richten tot de tandartsen van ten minste twee gewesten, bedoeld in artikel 3 van de Grondwet;

3^o statutair van de aangesloten tandartsen jaarbijdragen innen gelijk aan minimaal het bedrag van wat wordt toegekend aan de ambtenaren van de federale overheid ingevolge de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector onverminderd de statutaire bepalingen die gelden voor tandartsen die minder dan vijf jaar gerepertorieerd zijn bij het RIZIV;

4^o aantonen dat reeds gedurende 2 jaar wordt beantwoord aan de vorgenoemde bepalingen op de door Ons vastgestelde datum waarop de kiezerslijst wordt opgesteld;

5^o uiterlijk op de datum van de zending bedoeld in § 4 minstens 400 individueel aangesloten leden-tandartsen, gerepertorieerd bij het RIZIV, tellen die de in 3^o bepaalde bijdrage betalen of waarvan het totaal jaarlijks bijdragebedrag gelijk is aan minstens 400 maal de in 3^o bepaalde bijdrage.

B. aan de voorwaarden bedoeld in A, 3^o en 5^o, moet worden voldaan hetzij door de beroepsorganisatie hetzij door het geheel van de verenigingen waaruit de beroepsorganisatie is samengesteld.

§ 2. Een groepering van beroepsorganisaties van tandartsen die een onderlinge overeenkomst sluiten met het oog op een gemeenschappelijke vertegenwoordiging in de organen van het RIZIV kan als representatief worden erkend indien voldaan is aan de volgende voorwaarden :

A. 1^o één van de beroepsorganisaties voldoet aan de voorwaarden bedoeld in § 1, A, 1^o, 2^o, 3^o en 4^o en één of meerdere andere beroepsorganisaties voldoen aan de voorwaarde bedoeld in § 1, A, 3^o, en tonen aan dat ze reeds gedurende twee jaar de beroepsbelangen van tandartsen vertegenwoordigen, waarbij aan de voorwaarde bedoeld in § 1, A, 3^o, moet worden voldaan hetzij door de laatste beroepsorganisaties hetzij door het geheel van de verenigingen waaruit de beroepsorganisaties zijn samengesteld;

2^o de onderlinge overeenkomst vermeldt de onderlinge verdeling van de mandaten behaald bij de verkiezingen.

B. de beroepsorganisaties samen of de verenigingen waaruit ze zijn samengesteld moeten uiterlijk op de datum van de zending bedoeld in § 4 minstens 400 individueel aangesloten leden-tandartsen, gerepertorieerd bij het RIZIV, tellen die de in § 1, A, 3^o, bepaalde bijdrage betalen of waarvan het totaal jaarlijks bijdragebedrag gelijk is aan minstens 400 maal de in 3^o bepaalde bijdrage.

§ 3. Pour l'application du § 1^{er}, A, 5°, et du § 2, B, ne peut être prise en considération qu'une seule affiliation par dentiste à une organisation professionnelle ou à une association.

§ 4. Les organisations professionnelles qui souhaitent être reconnues comme étant représentatives, transmettent à cet effet au fonctionnaire dirigeant du Service des soins de santé de l'INAMI, les données relatives aux conditions mentionnées au § 1^{er}, A, 1° à 4°, ou § 2, A, avec une déclaration sur l'honneur concernant la condition mentionnée au § 1^{er}, A, 5°, ou § 2, B, ainsi que le nom sous lequel elles veulent participer aux élections, et, en ce qui concerne les organisations professionnelles visées au § 2, une copie certifiée conforme de la convention. Les données concernant les déclarations sur l'honneur sont contrôlées au siège administratif des organisations professionnelles. Ce contrôle est effectué par le Président du Comité du Service du contrôle médical, assisté de deux inspecteurs de rôles linguistiques différents désignés par le fonctionnaire dirigeant du Service du contrôle administratif de l'INAMI et en présence d'un huissier de justice désigné par l'organisation professionnelle, ou, par des huissiers de justice désignés par les organisations professionnelles qui forment un groupement. Les données relatives à l'application de l'article 1^{er}, § 3, sont contrôlées au siège administratif des organisations professionnelles par des huissiers désignés par le fonctionnaire dirigeant du Service des soins de santé. Les procès-verbaux de ces contrôles sont transmis au fonctionnaire dirigeant du Service des soins de santé. Le fonctionnaire dirigeant du Service des soins de santé décide si chaque organisation professionnelle satisfait ou non aux conditions et notifie sa décision à chaque organisation professionnelle. Un recours peut être introduit contre cette décision auprès du Ministre des Affaires sociales dans un délai de quinze jours à dater de la notification de celle-ci.

§ 5. Afin d'assurer la continuité du fonctionnement des organes visés à l'article 6 du présent arrêté, les organisations professionnelles reconnues représentatives sur base d'une élection, conservent leur reconnaissance jusqu'à ce que les nouveaux mandats soient attribués sur base de l'élection suivante.

§ 6. L'organisation pratique concernant l'exécution du présent article est déterminée par le Ministre des Affaires sociales.

Art. 2. § 1^{er}. L'INAMI dresse la liste électorale à la date fixée par Nous.

Les organisations professionnelles qui ont introduit la demande de reconnaissance visée à l'article 1^{er}, § 4, peuvent disposer de cette liste électorale, dans la mesure où elles satisfont aux conditions statutaires mentionnées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, A, 1° à 3°.

La liste électorale peut être consultée par les électeurs dans les locaux du siège principal des services provinciaux du Service du contrôle médical de l'INAMI.

§ 2. A partir de la date à laquelle la liste électorale peut être consultée, tout dentiste qui, à tort, a été inscrit ou n'a pas été inscrit sur la liste électorale peut introduire une réclamation auprès de l'INAMI. Le fonctionnaire dirigeant du Service des soins de santé de l'INAMI doit se prononcer dans les 15 jours de l'introduction de la réclamation.

§ 3. L'organisation pratique concernant l'exécution du présent article est fixée par le Ministre des Affaires sociales.

Art. 3. § 1^{er}. Le vote est secret. La voix est donnée à une organisation professionnelle de dentistes reconnue. Le vote est facultatif et se fait par courrier. Le bulletin de vote est envoyé à l'INAMI sous pli fermé et recommandé à la poste.

§ 2. En présence des témoins, la qualité d'électeur de chaque dentiste ayant participé au vote est contrôlée et son nom est coché sur une liste pour éviter les voix doubles. Cette liste est secrète.

§ 3. Les bulletins de vote sont dépouillés à l'INAMI en présence de témoins désignés par les organisations ayant participé aux élections. Des bureaux de dépouillement et un bureau de dépouillement principal sont constitués à cet effet. Le bureau de dépouillement principal se compose :

— du fonctionnaire dirigeant du Service des soins de santé de l'INAMI;

— des deux fonctionnaires de rang 15, affectés au Service des soins de santé de l'INAMI, comptant l'ancienneté de grade la plus importante.

Si un ou plusieurs membres du bureau de dépouillement principal sont, quelle qu'en soit la raison, empêchés d'en faire partie, ou en l'absence du titulaire d'une ou plusieurs des fonctions prévues pour être membre, ils sont remplacés en ordre principal, par un fonctionnaire général du Service des soins de santé, à commencer par celui comptant l'ancienneté de grade la plus importante et subsidiairement, par un fonctionnaire de rang 13 du Service des soins de santé, à commencer par celui comptant l'ancienneté de grade la plus importante.

§ 3. Voor de toepassing van § 1, A, 5°, en § 2, B, kan per tandarts slechts één lidmaatschap van één beroepsorganisatie of één vereniging in aanmerking genomen worden.

§ 4. De beroepsorganisaties die als representatief willen erkend worden, zenden daartoe de gegevens betreffende de voorwaarden vermeld in § 1, A, 1° tot en met 4°, of § 2, A, samen met een verklaring op eer betreffende de voorwaarden vermeld in § 1, A, 5°, of § 2, B, aan de leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het RIZIV samen met de naam waaronder ze aan de verkiezingen willen deelnemen, en, wat betreft de beroepsorganisaties bedoeld in § 2, een voor eensluidend verklaarde copie van de overeenkomst. De gegevens betreffende de verklaringen op eer worden gecontroleerd op de administratieve zetel van de beroepsorganisaties. Deze controle wordt verricht door de Voorzitter van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle bijgestaan door twee inspecteurs van verschillende taalrol aangeduid door de leidend ambtenaar van de Dienst voor administratieve controle van het RIZIV en in het bijzijn van een gerechtsdeurwaarder aangeduid door de beroepsorganisatie, of, door gerechtsdeurwaarders aangeduid door de beroepsorganisaties die een groepering vormen. De gegevens met betrekking tot de toepassing van artikel 1, § 3, worden gecontroleerd op de administratieve zetel van de beroepsorganisaties door deurwaarders aangeduid door de leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging. De processen-verbaal van al deze controles worden overgemaakt aan de leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging. De leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging stelt voor elke beroepsorganisatie vast of zij al dan niet aan de voorwaarden voldoet en geeft aan elke beroepsorganisatie kennis van zijn beslissing. Tegen deze beslissing kan beroep worden ingesteld bij de Minister van Sociale Zaken binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen vanaf de betekening ervan.

§ 5. Opdat de continuïteit van de werking van de in artikel 6 van dit besluit bedoelde organen wordt gewaarborgd, behouden de op grond van een verkiezing als representatief erkende beroepsorganisaties hun erkenning totdat de nieuwe mandaten op grond van de volgende verkiezing worden toegekend.

§ 6. De praktische organisatie met betrekking tot de uitvoering van dit artikel wordt bepaald door de Minister van Sociale Zaken.

Art. 2. § 1. Het RIZIV stelt de kiezerslijst op op de door Ons vastgestelde datum.

De beroepsorganisaties die de in artikel 1, § 4, bedoelde aanvraag tot erkenning hebben ingediend, kunnen beschikken over deze kiezerslijst, in de mate dat ze voldoen aan de in artikel 1, § 1, A, 1° tot en met 3°, vermelde statutaire voorwaarden.

De kiezerslijst ligt ter inzage van de kiezers in de lokalen van de hoofdzetel van de provinciale diensten van de Dienst voor geneeskundige controle van het RIZIV.

§ 2. Vanaf de datum waarop de kiezerslijst ter inzage ligt, mag elke tandarts die, ten onrechte, is ingeschreven of niet ingeschreven op de kiezerslijst, een bezwaarschrift indienen bij het RIZIV. De leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het RIZIV moet zich uitspreken binnen 15 dagen na de indiening van het bezwaarschrift.

§ 3. De praktische organisatie met betrekking tot de uitvoering van dit artikel worden vastgesteld door de Minister van Sociale Zaken.

Art. 3. § 1. De stemming is geheim. De stem wordt uitgebracht voor een erkende beroepsorganisatie van de tandartsen; de stemming is facultatief en geschiedt per brief. Het stembiljet wordt onder gesloten en ter post aangetekende omslag aan het RIZIV bezorgd.

§ 2. In aanwezigheid van de getuigen, wordt de hoedanigheid van kiezer nagegaan van elke tandarts die aan de stemming heeft deelgenomen en wordt zijn naam aangestipt op een lijst om dubbel stemmen uit te sluiten. Deze lijst is geheim.

§ 3. De stembiljetten worden geteld op het RIZIV in aanwezigheid van getuigen die zijn aangewezen door de organisaties die hebben deelgenomen aan de verkiezingen. Daartoe worden telbureaus en een hoofdtelbureau samengesteld. Het hoofdtelbureau bestaat uit :

— de leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het RIZIV;

— de twee ambtenaren van rang 15, aangewezen voor de Dienst voor geneeskundige verzorging van het RIZIV, met de grootste graad-ancienniteit.

Indien één of meerdere leden van het hoofdtelbureau om welke reden ook verhinderd zijn er deel van uit te maken, of bij afwezigheid van een titularis voor één of meerdere functies voorzien om lid te zijn, worden zij vervangen, in de eerste plaats door een ambtenaar-generaal van de Dienst voor geneeskundige verzorging, te beginnen met diegene met de grootste graadancienniteit, en subsidiair, door een ambtenaar van rang 13 van de Dienst voor geneeskundige verzorging, te beginnen met diegene met de grootste graadancienniteit.

§ 4. Dans les procès-verbaux dressés séance tenante après le dépouillement par les bureaux de dépouillement et le bureau de dépouillement principal, sont notamment mentionnés les remarques éventuelles des témoins ainsi que le nombre de suffrages recueillis par chaque organisation et le nombre de bulletins de vote blancs ou nuls.

§ 5. Les bureaux de dépouillement sont constitués par le bureau de dépouillement principal et consistent en trois fonctionnaires de l'INAMI dont un au moins appartient au niveau 1.

§ 6. L'organisation pratique concernant l'exécution du présent article est fixée par le Ministre des Affaires sociales.

Art. 4. La répartition des mandats entre les organisations professionnelles de dentistes qui, en vertu de l'article 1^{er}, sont reconnues représentatives, se fait selon le système de la représentation proportionnelle. Par mandat à attribuer dans un organe déterminé, il est requis un nombre de voix égal au quotient de la division du nombre total de suffrages émis par le nombre de mandats à attribuer; des mandats restants, le premier est attribué à l'organisation qui, après l'opération précitée, a le plus grand nombre de suffrages restants, le deuxième à l'organisation qui a le deuxième plus grand nombre de suffrages restants, etc.. En cas d'égalité de nombres de suffrages restants, le mandat est attribué à l'organisation représentative qui a recueilli le plus petit nombre de suffrages.

Art. 5. Les mandats des membres nommés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté dans les organes auxquels s'appliquent les dispositions du présent arrêté prennent fin au moment où prennent cours les mandats des membres nommés sur proposition des organisations professionnelles reconnues sur la base du résultat des élections précitées.

Art. 6. Les dispositions du présent arrêté s'appliquent aux mandats des représentants des organisations professionnelles de dentistes :

A. En ce qui concerne le Service des soins de santé :

1° au Conseil général, à la Commission de contrôle budgétaire, au Comité de l'assurance soins de santé et au Conseil technique dentaire visés respectivement aux articles 15, 17, 21 et 27 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

2° à la Commission nationale dento-mutualiste visée à l'article 50, § 2, de la loi coordonnée susvisée;

3° au Comité d'évaluation des pratiques médicales en matière de médicaments et au Comité consultatif en matière de dispensation de soins pour des maladies chroniques et pour des pathologies spécifiques visés respectivement aux articles 10bis, 1°, et 10bis, 2°, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi coordonnée susvisée;

4° à la Commission de profils des prestations des praticiens de l'art dentaire visée à l'article 64, 3°, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi coordonnée susvisée.

B. En ce qui concerne le Service du contrôle médical, le Comité et les Commissions d'appel, visés aux articles 140 et 155 de la loi coordonnée susvisée.

Art. 7. Les délais dans lesquels l'exécution est donnée aux dispositions du présent arrêté sont fixés par le Ministre des Affaires sociales. Entre la date visée à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et la fin du dépouillement visé à l'article 3, § 3, il ne peut toutefois s'écouler plus de cinq mois. Dans ces délais et dans cette période de cinq mois, il n'est pas tenu compte de la période allant du 1^{er} juillet jusqu'au 31 août inclus et de la période allant du 25 décembre jusqu'au 1^{er} janvier inclus.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 9. Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

§ 4. In de processen-verbaal die na de tellingsprocedure staande de vergadering worden opgemaakt door de telbureaus en het hoofdtelbureau, worden inzonderheid de eventuele opmerkingen van de getuigen vermeld alsmede het aantal stemmen voor elke organisatie en het aantal blanco of ongeldige stembiljetten.

§ 5. De telbureaus worden samengesteld door het hoofdtelbureau en bestaan uit drie ambtenaren van het RIZIV waarvan minstens één tot niveau 1 behoort.

§ 6. De organisatie met betrekking tot de uitvoering van dit artikel wordt vastgesteld door de Minister van Sociale Zaken.

Art. 4. De verdeling van de mandaten onder de beroepsorganisaties van de tandartsen die krachtens artikel 1 als representatief worden erkend, geschiedt volgens het kiessysteem van evenredige vertegenwoordiging. Per mandaat dat in een bepaald orgaan moet worden toegewezen, is een aantal stemmen vereist dat gelijk is aan het resultaat van de deling van het totale aantal uitgebrachte stemmen door het aantal toe te wijzen mandaten; van de resterende mandaten wordt het eerste toegewezen aan de organisatie die na de voormelde bewerking de grootste rest aan stemmen heeft, het tweede aan de organisatie die de tweede grootste rest aan stemmen heeft, enz.. Bij gelijkheid van het aantal overblijvende stemmen wordt het mandaat toegewezen aan de representatieve organisatie die het kleinste aantal stemmen heeft behaald.

Art. 5. De mandaten van de leden die vóór de inwerkingtreding van dit besluit benoemd zijn in de organen waarop de bepalingen van dit besluit van toepassing zijn, nemen een einde op het ogenblik dat de mandaten ingaan van de leden, benoemd op voordracht van de erkende beroepsverenigingen op basis van de uitslag van de voornoemde verkiezingen.

Art. 6. De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing op de mandaten van de vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties van tandartsen in :

A. Wat betreft de Dienst voor geneeskundige verzorging :

1° de Algemene raad, de Commissie voor begrotingscontrole, het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging en de Technische tandheelkundige raad bedoeld in respectievelijk de artikelen 15, 17, 21 en 27 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

2° de Nationale commissie tandheelkundigen-ziekenfondsen bedoeld in artikel 50, § 2, van de voornoemde gecoördineerde wet;

3° het Comité voor de evaluatie van de medische praktijk inzake geneesmiddelen en het Comité voor advies inzake de zorgverlening ten aanzien van de chronische ziekten en specifieke aandoeningen bedoeld in respectievelijk de artikelen 10bis, 1°, en 10bis, 2°, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de voornoemde gecoördineerde wet;

4° de profielencommissie voor de verstrekkingen van de tandheelkundigen bedoeld in artikel 64, 3°, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de voornoemde gecoördineerde wet.

B. Wat betreft de Dienst voor geneeskundige controle, het Comité en de Commissies van beroep, bedoeld in de artikelen 140 en 155 van de voornoemde gecoördineerde wet.

Art. 7. De termijnen waarbinnen uitvoering wordt gegeven aan de bepalingen van dit besluit worden vastgesteld door de Minister van Sociale Zaken. Tussen de datum bedoeld in artikel 2, § 1, eerste lid, en het beëindigen van de telling bedoeld in artikel 3, § 3, mag evenwel niet meer dan vijf maanden liggen. Bij deze termijnen en in deze periode van vijf maanden wordt geen rekening gehouden met de periode vanaf 1 juli tot en met 31 augustus en met de periode vanaf 25 december tot en met 1 januari.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 9. Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

F. 2003 — 744

[C — 2003/22161]

7 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel fixant l'organisation pratique des élections des représentants des dentistes telles qu'elles sont prévues à l'article 211, § 2, et 212 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 211, § 2, remplacé par la loi du 29 avril 1996 et modifié par la loi du 22 février 1998, et l'article 212, modifié par la loi du 22 février 1998;

Vu l'arrêté royal du 6 février 2003 déterminant les conditions auxquelles les organisations professionnelles de dentistes doivent répondre pour être considérées comme représentatives ainsi que les modalités de l'élection des représentants des dentistes au sein de certains organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, notamment les articles 1^{er} à 3 et 7;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, donné le 3 septembre 2001;

Vu l'avis du Comité du service du contrôle médical, donné le 26 octobre 2001;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.622/1 du Conseil d'Etat, donné le 17 janvier 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Définitions et dispositions générales

Article 1^{er}. § 1^{er}. Dans le présent arrêté, on entend par :

1° « le Ministre » : le Ministre des Affaires sociales;

2° « le fonctionnaire dirigeant » : le fonctionnaire dirigeant du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

3° « l'arrêté royal » : l'arrêté royal du 6 février 2003 déterminant les conditions auxquelles les organisations professionnelles de dentistes doivent répondre pour être considérées comme représentatives ainsi que les modalités de l'élection des représentants des dentistes au sein de certains organes de gestion de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

§ 2. Les délais visés dans les articles 2, 4, § 1^{er}, 5, § 2, 9, § 1^{er}, et 11, § 3, du présent arrêté doivent être respectés sous peine de nullité. Ils commencent à courir le jour qui suit celui de l'événement ou de l'acte qui les fait courir et comprennent tous les jours, y compris le samedi, le dimanche et les jours fériés légaux.

L'échéance est comprise dans le délai. Toutefois, si elle tombe un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, l'échéance est reportée au premier jour ouvrable qui suit.

§ 3. Pour la détermination de la date des envois recommandés tels que visés dans le présent arrêté, il est uniquement tenu compte de la date du cachet de la poste.

**CHAPITRE II. — Reconnaissance
des organisations professionnelles représentatives de dentistes**

Art. 2. § 1^{er}. L'organisation professionnelle de dentistes qui veut être reconnue représentative aux termes de l'article 1^{er}, § 1^{er}, de l'arrêté royal envoie à cette fin, au fonctionnaire dirigeant, dans un délai de vingt jours suivant la date à laquelle la liste électorale, par lettre recommandée signée par son président, les données suivantes :

1° les documents statutaires et, en ordre accessoire, les moyens de preuve écrits établissant qu'elle satisfait aux conditions mentionnées à l'article 1^{er}, § 1^{er}, A, 1°, 2° et 3°, de l'arrêté royal;

2° les documents statutaires ou autres qui prouvent qu'il est satisfait aux conditions mentionnées au 1° au cours des deux années qui précèdent la date à laquelle est dressée la liste électorale;

3° le nom, en français, en néerlandais ou en allemand, sous lequel l'organisation souhaite participer aux élections;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

N. 2003 — 744

[C — 2003/22161]

7 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de praktische organisatie van de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen zoals bedoeld in artikelen 211, § 2, en 212 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 211, § 2, vervangen bij de wet van 29 april 1996 en gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998, en op artikel 212, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de beroepsorganisaties van tandartsen moeten voldoen om als representatief te worden erkend evenals van de nadere regelen betreffende de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in sommige beheersorganen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, inzonderheid op artikelen 1 tot 3 en 7;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 3 september 2001;

Gelet op het advies van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle, gegeven op 26 oktober 2001;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan Raad van State om advies te geven binnen een termijn van één maand;

Gelet op advies 32.622/1 van de Raad van State, gegeven op 17 januari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Definities en algemene bepalingen

Artikel 1. § 1. In dit besluit wordt verstaan :

1° onder « de Minister » : de Minister van Sociale Zaken;

2° onder « de leidend ambtenaar » : de leidend ambtenaar van de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

3° onder « het koninklijk besluit » : het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot vaststelling van de voorwaarden waaraan de beroepsorganisaties van tandartsen moeten voldoen om als representatief te worden erkend evenals van de nadere regelen betreffende de verkiezingen van vertegenwoordigers van de tandartsen in sommige beheersorganen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering;

§ 2. De termijnen bedoeld in de artikelen 2, 4, § 1, 5, § 2, 9, § 1, en 11, § 3, van onderhavig besluit moeten worden nageleefd op straffe van verval. Ze nemen een aanvang de dag na die van de gebeurtenis of de akte die hen doen ingaan, en omvatten alle dagen, ook de zaterdag, de zondag en de wettelijke feestdagen.

Die vervalddag is in de termijn begrepen. Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervalddag verplaatst op de eerstvolgende werkdag.

§ 3. Voor het bepalen van de datum van de aangetekende zendingen zoals bedoeld in dit besluit wordt enkel rekening gehouden met de datum van de poststempel.

**HOOFDSTUK II. — Erkenning
van representatieve beroepsorganisaties van tandartsen**

Art. 2. § 1. De beroepsorganisatie van tandartsen die als representatief wil worden erkend in de zin van artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit zendt daartoe binnen een termijn van twintig dagen na de datum waarop de kiezerslijst wordt opgesteld, per aangetekende brief ondertekend door haar voorzitter aan de leidend ambtenaar de volgende gegevens :

1° de statutaire documenten en, in bijkomende orde, de schriftelijke bewijsmiddelen, waaruit blijkt dat zij voldoet aan de voorwaarden vermeld in artikel 1, § 1, A, 1°, 2°, en 3° van het koninklijk besluit;

2° de statutaire of andere documenten die bewijzen dat aan de in 1° voormelde voorwaarden is voldaan in de loop van de twee jaar die voorafgaan aan de datum waarop de kiezerslijst wordt opgesteld;

3° de naam, in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, waaronder de organisatie aan de verkiezingen wenst deel te nemen;

4° une déclaration sur l'honneur signée par le président de l'organisation professionnelle, dans laquelle celui-ci déclare que l'organisation professionnelle ou les associations dont elle se compose, satisfont à la condition mentionnée dans l'article 1^{er}, § 1^{er}, A, 5°, de l'arrêté royal.

§ 2. Le groupement de plusieurs organisations professionnelles qui veut être reconnu représentatif aux termes de l'article 1^{er}, § 2, de l'arrêté royal envoie à cette fin, au fonctionnaire dirigeant, dans le délai fixé au § 1^{er}, par lettre recommandée signée par les présidents des organisations, les données suivantes :

1° pour la première organisation professionnelle : les données visées au § 1^{er}, 1° et 2°, du présent article;

2° pour l' (les) autre(s) organisation(s) :

a) les documents statutaires ou autres moyens de preuve écrits établissant que l'organisation, les organisations ou les associations dont elle est composée ou dont elles sont composées perçoit ou perçoivent des cotisations au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, A, 3°, de l'arrêté royal;

b) toutes les données démontrant qu'elle a ou qu'elles ont, pendant les deux années précédant la date à laquelle est dressée la liste électorale, défendu les intérêts professionnels des dentistes;

3° pour le groupement :

a) le nom, en français, en néerlandais ou en allemand, sous lequel le groupement souhaite participer aux élections;

b) une copie certifiée conforme par les présidents respectifs des organisations de la convention réciproque; la convention comprend le nom visé au a) ci-dessus et la répartition, convenue par les parties, des mandats obtenus lors des élections dans tous les organes visés à l'arrêté royal;

c) une déclaration sur l'honneur signée par les présidents des organisations professionnelles, dans laquelle ceux-ci déclarent que les organisations professionnelles ou les associations dont elles se composent, satisfont ensemble aux conditions mentionnées dans l'article 1^{er}, § 2, B, de l'arrêté royal.

Art. 3. § 1^{er}. Le fonctionnaire dirigeant accuse réception par lettre recommandée à chaque organisation professionnelle ou chaque groupement qui a introduit sa demande de reconnaissance, comme visé à l'article 2.

§ 2. Le fonctionnaire dirigeant examine pour chaque demande de reconnaissance les données visées dans l'article 2 § 1^{er}, 1°, 2° et 3°, et dans l'article 2, § 2, 1°, 2°, 3°, a) et b).

Le fonctionnaire dirigeant prend en concertation avec les organisations ou groupements concernés toutes les mesures nécessaires si plusieurs organisations ou groupements veulent participer aux élections sous un même nom ou sous des noms prêtant à confusion.

Le fonctionnaire dirigeant transmet les déclarations visées dans l'article 2, § 1^{er}, 4°, et l'article 2, § 2, 3°, c), au Président du Comité du Service du contrôle médical.

Le Président du Comité du Service du contrôle médical, assisté de deux inspecteurs de rôles linguistiques différents et désignés par le fonctionnaire dirigeant du Service du contrôle administratif, contrôle les déclarations visées dans l'article 2, § 1^{er}, 4°, au siège administratif de l'organisation professionnelle, en présence d'un huissier de justice désigné par l'organisation professionnelle et les déclarations visées à l'article 2, § 2, 3°, c), au siège administratif d'une des organisations professionnelles qui forment le groupement, en présence de huissiers désignés par ces organisations professionnelles.

Pour ce contrôle, les données suivantes concernant les dentistes affiliés sont tenues à disposition :

- le nom, le prénom et le numéro d'identification INAMI;
- le nom de l'organisation ou de l'association à laquelle il est affilié;

- la date à laquelle la cotisation a été payée au cours des quinze mois précédant la date visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, A, 5°, ou l'article 1^{er}, § 2, B, de l'arrêté royal;

- le montant payé;

- la référence à la preuve de paiement ou la preuve comptable y afférente;

- le nombre de dentistes dont les données sont mentionnées;

- le total des cotisations payées par les dentistes mentionnés.

Le procès-verbal de chaque contrôle est dressé en français et en néerlandais par le Président du Comité du Service du contrôle médical et est contresigné par les huissiers, qui y mentionnent leurs remarques éventuelles.

Simultanément aux contrôles visés à l'alinéa 4, les huissiers, désignés par le fonctionnaire dirigeant, font ensemble les constatations nécessaires au sujet de l'application de l'article 1^{er}, § 3, de l'arrêté royal. A cette fin, ils notent sur une liste le nom, le prénom et le numéro d'identification INAMI de chaque dentiste, que l'organisation professionnelle ou le groupement tient à disposition pour le contrôle visé à l'alinéa 4. Après que tous les contrôles précités aient été achevés, ils vérifient si le nom, le prénom et le numéro d'identification INAMI d'un dentiste apparaissent plus d'une fois sur les listes dressées par eux. Dans le

4° een verklaring op eer ondertekend door de voorzitter van de beroepsorganisatie waarin deze verklaart dat de beroepsorganisatie of de verenigingen waaruit ze is samengesteld voldoet aan de voorwaarde vermeld in artikel 1, § 1, A, 5°, van het koninklijk besluit.

§ 2. De groepering van meerdere beroepsorganisaties die als representatief wil worden erkend in de zin van artikel 1, § 2, van het koninklijk besluit zendt daartoe binnen de termijn bepaald in § 1 per aangetekende brief ondertekend door de voorzitters van de organisaties aan de leidend ambtenaar de volgende gegevens :

1° voor de eerste beroepsorganisatie : de gegevens bedoeld in § 1, 1° en 2° van onderhavig artikel;

2° voor de andere organisatie(s) :

a) de statutaire documenten of andere schriftelijke bewijsmiddelen waaruit blijkt dat de organisatie, de organisaties of de verenigingen waaruit ze is of zijn samengesteld, bijdragen int of innen zoals bedoeld in artikel 1, § 1, A, 3°, van het koninklijk besluit;

b) alle gegevens waaruit blijkt dat ze, gedurende de twee jaar voorafgaand aan de datum waarop de kiezerslijst wordt opgesteld, de beroepsbelangen van tandartsen heeft of hebben verdedigd;

3° voor de groepering :

a) de naam in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, waaronder de groepering aan de verkiezingen wenst deel te nemen;

b) een door de voorzitter van de organisaties voor echt verklaarde kopie van de onderlinge overeenkomst; de overeenkomst bevat de naam bedoeld in a) hierboven en de door de partijen overeengekomen verdeling van de bij de verkiezingen behaalde mandaten in alle organen bedoeld in het koninklijk besluit;

c) een verklaring op eer ondertekend door de voorzitters van de beroepsorganisaties waarin deze verklaren dat de beroepsorganisaties of de verenigingen waaruit ze zijn samengesteld samen voldoen aan de voorwaarden vermeld in artikel 1, § 2, B, van het koninklijk besluit.

Art. 3. § 1. De leidend ambtenaar geeft bij aangetekende zending kennis van ontvangst aan elke beroepsorganisatie of groepering die haar aanvraag tot erkenning, zoals bedoeld in artikel 2 heeft ingediend.

§ 2. De leidend ambtenaar onderzoekt voor elke aanvraag tot erkenning de gegevens bedoeld in artikel 2, § 1, 1°, 2° en 3°, en in artikel 2, § 2, 1°, 2°, 3°, a) en b).

De leidend ambtenaar neemt in overleg met de betrokken organisaties of groeperingen alle noodzakelijke maatregelen indien meerdere organisaties of groeperingen onder dezelfde naam of onder verwarringstichtende namen aan de verkiezingen willen deelnemen.

De leidend ambtenaar maakt de verklaringen bedoeld in artikel 2, § 1, 4°, en artikel 2, § 2, 3°, c), over aan de Voorzitter van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle.

De Voorzitter van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle, bijgestaan door twee inspecteurs van verschillende taalrol en aangeduid door de leidend ambtenaar van de Dienst voor administratieve controle, controleert de verklaringen bedoeld in artikel 2, § 1, 4°, op de administratieve zetel van de beroepsorganisatie, in het bijzijn van een gerechtsdeurwaarder aangeduid door de beroepsorganisatie en de verklaringen bedoeld in artikel 2, § 2, 3°, c), op de administratieve zetel van een van de beroepsorganisaties die de groepering vormen, in het bijzijn van gerechtsdeurwaarders aangewezen door die beroepsorganisaties.

Ten behoeve van deze controle worden de volgende gegevens betreffende de aangesloten tandartsen ter beschikking gehouden :

- de naam, de voornaam en het RIZIV-identificatienummer;

- de naam van de organisatie of de vereniging waarbij hij is aangesloten;

- de datum waarop de bijdragebetaling werd verricht in de loop van de vijftien maanden voorafgaand aan de datum bedoeld in artikel 1, § 1, A, 5°, of artikel 1, § 2, B, van het koninklijk besluit;

- het betaalde bedrag;

- de verwijzing naar het betalingsbewijs of het desbetreffende boekhoudkundig bewijs;

- het aantal tandartsen waarvan de gegevens worden vermeld;

- het totaal van de bijdragen betaald door de hierboven vermelde tandartsen.

Het proces-verbaal van elke controle wordt in het Nederlands en in het Frans opgemaakt door de Voorzitter van het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle en wordt mede ondertekend door de gerechtsdeurwaarders, die er hun eventuele opmerkingen kunnen in vermelden.

Tegelijkertijd met de controles bedoeld in het vierde lid doen de gerechtsdeurwaarders, aangewezen door de leidend ambtenaar, samen de nodige vaststellingen in verband met de toepassing van artikel 1, § 3, van het koninklijk besluit. Zij noteren daartoe op een lijst de naam, de voornaam en het RIZIV-identificatienummer van elke tandarts die de beroepsorganisatie of de groepering ter beschikking houdt voor de controle bedoeld in het vierde lid. Nadat al de genoemde controles zijn beëindigd gaan zij na of de naam, de voornaam en het RIZIV-identificatienummer van een tandarts meer dan één keer voorkomt op

procès-verbal de ces contrôles, ils mentionnent le nom, le prénom et le numéro d'identification INAMI des dentistes qui apparaissent sur plus d'une des listes dressées par eux, ainsi que les noms des organisations professionnelles et/ou des groupements qui avaient tenu leurs données d'identification à disposition : ces dentistes ne sont, pour ces organisations professionnelles et/ou ces groupements, pas pris en considération pour l'application de l'article 1^{er}, § 1, A, 5°, et de l'article 1^{er}, § 2, B, de l'arrêté royal.

Les procès-verbaux de tous les contrôles sont au plus tard vingt jours suivant la fin du délai visé à l'article 2, § 1^{er}, transmis au fonctionnaire dirigeant qui les joint aux données visées au premier alinéa et qui, sur la base de la totalité des données, arrête sa décision quant à chaque demande de reconnaissance de la représentativité.

§ 3. Le fonctionnaire dirigeant notifie à chaque organisation ou groupement, au plus tard trente jours suivant la fin du délai visé à l'article 2, § 1^{er}, par lettre recommandée, sa décision au sujet de la demande de reconnaissance de la représentativité.

Art. 4. § 1^{er}. Dans un délai de quinze jours suivant la date de l'envoi de la lettre recommandée visée à l'article 3, § 3, l'organisation professionnelle ou le groupement peut introduire un recours contre la décision concernant la représentativité auprès du Ministre. Le recours est introduit par lettre recommandée et comprend :

- une copie de toutes les pièces concernant les données visées à l'article 3, § 2;
- une copie de la notification de la décision;
- les griefs contre la décision.

Une copie de l'appel est envoyée par lettre recommandée au fonctionnaire dirigeant; celui-ci transmet au Ministre les procès-verbaux visés à l'article 3, § 2, dernier alinéa.

§ 2. Le Ministre se prononce sur le recours et informe de sa décision par lettre recommandée, dans un délai de dix jours à compter du jour auquel le recours a été introduit, l'organisation ou le groupement concerné et le fonctionnaire dirigeant. Tout recours qui ne satisfait pas aux conditions définies au § 1^{er} sera considéré comme irrecevable.

CHAPITRE III. — *Témoins*

Art. 5. § 1^{er}. Immédiatement après la clôture de la procédure de recours mentionnée à l'article 4, le fonctionnaire dirigeant envoie à chaque organisation et à chaque groupement reconnus représentatifs une lettre recommandée dans laquelle il leur demande de communiquer l'identité des dentistes qui seront leurs témoins lors du tirage au sort visé à l'article 6 du présent arrêté et lors des opérations de dépouillement visées au Chapitre VII du présent arrêté.

§ 2. Dans un délai de sept jours après la date de la lettre recommandée visée au § 1^{er}, les organisations et les groupements communiquent par lettre recommandée au fonctionnaire dirigeant le nom, le prénom, le numéro d'identification et l'adresse de correspondance de leurs témoins.

CHAPITRE IV. — *Attribution des numéros de liste*

Art. 6. § 1^{er}. Les numéros sous lesquels les organisations professionnelles et groupements reconnus participent aux élections sont définis par tirage au sort. Ces numéros sont inscrits sur le bulletin de vote dans l'ordre numérique.

§ 2. Dans la lettre recommandée visée à l'article 5, § 1^{er}, le fonctionnaire dirigeant communique la date et le lieu du tirage au sort, fixés par lui. Cette date se situe entre le huitième et le dixième jour après la clôture de la procédure de recours mentionnée dans l'article 4. Les organisations professionnelles et les groupements communiquent la date et le lieu du tirage au sort à leurs témoins.

§ 3. Le tirage au sort a lieu en présence des témoins visés à l'article 5, et le résultat de celui-ci est mentionné dans le procès-verbal du tirage au sort qui est signé par le fonctionnaire dirigeant et les témoins.

§ 4. Une copie du procès-verbal du tirage au sort est envoyée par lettre recommandée par le fonctionnaire dirigeant à chaque organisation et à chaque groupement participants.

CHAPITRE V. — *Liste électorale*

Art. 7. La liste électorale établie à la date fixée par le Roi, comprend le nom, le prénom, le numéro d'identification, l'adresse et le rôle linguistique de chaque dentiste répertorié à l'INAMI.

de door hen opgemaakte lijsten. In het proces-verbaal van deze controles vermelden zij de naam, de voornaam en het RIZIV-identificatienummer van de tandartsen die voorkomen op meer dan één van de door hen opgemaakte lijsten, samen met de namen van de beroepsorganisaties en/of de groeperingen die hun identificatiegegevens ter beschikking hadden gehouden : deze tandartsen worden voor deze beroepsorganisaties en/of groeperingen niet in aanmerking genomen voor de toepassing van artikel 1, § 1, A, 5°, en artikel 1, § 2, B, van het koninklijk besluit.

De processen-verbaal van alle controles worden ten laatste twintig dagen na het einde van de termijn bedoeld in artikel 2, § 1, overgemaakt aan de leidend ambtenaar die ze samenvoegt met de gegevens bedoeld in het eerste lid en op basis van de totaliteit van de gegevens zijn beslissing treft over elke aanvraag tot erkenning van de representativiteit.

§ 3. De leidend ambtenaar geeft ten laatste dertig dagen na het einde van de termijn bedoeld in artikel 2, § 1, per aangetekend schrijven aan elke organisatie of groepering kennis van zijn beslissing over de aanvraag tot erkenning van de representativiteit.

Art. 4. § 1. Binnen een termijn van vijftien dagen na de datum van de zending van het aangetekend schrijven bedoeld in artikel 3, § 3, kan de beroepsorganisatie of de groepering tegen de beslissing omtrent de representativiteit beroep aantekenen bij de Minister. Het beroep wordt ingesteld bij aangetekende brief en bevat :

- een kopie van alle stukken met betrekking tot de gegevens bedoeld in artikel 3, § 2;
- een kopie van de kennisgeving van de beslissing;
- de grieven tegen de beslissing.

Aan de leidend ambtenaar wordt per aangetekende brief een kopie toegestuurd van het beroepsschrift; deze maakt aan de Minister de processen-verbaal bedoeld in artikel 3, § 2, laatste lid, over.

§ 2. De Minister beslist over het beroep en geeft binnen een termijn van tien dagen te rekenen vanaf de dag waarop het beroep werd ingediend per aangetekende brief van zijn beslissing kennis aan de betrokken organisatie of groepering en aan de leidend ambtenaar. Elk beroep dat niet voldoet aan de voorwaarden bepaald in § 1 zal als onontvankelijk beschouwd worden.

HOOFDSTUK III. — *Getuigen*

Art. 5. § 1. Onmiddellijk na het afsluiten van de beroepsprocedure vermeld in artikel 4 zendt de leidend ambtenaar aan elke als representatief erkende organisatie en groepering een aangetekende brief waarin hen gevraagd wordt de identiteit mee te delen van de tandartsen die voor hen zullen optreden als getuigen bij de loting bedoeld in artikel 6 van onderhavig besluit en bij de telverrichtingen bedoeld in Hoofdstuk VII van onderhavig besluit.

§ 2. Binnen een termijn van zeven dagen na de datum van de aangetekende brief bedoeld in § 1 delen de organisaties en groeperingen per aangetekend schrijven aan de leidend ambtenaar de naam, de voornaam, het identificatienummer en het correspondentieadres mee van de getuigen die voor hen zullen optreden.

HOOFDSTUK IV. — *Toekenning lijstnummers*

Art. 6. § 1. De nummers waaronder de erkende beroepsorganisaties en groeperingen deelnemen aan de verkiezingen worden bepaald door loting. Deze nummers worden in numerieke volgorde vermeld op het stembiljet.

§ 2. In de aangetekende brief bedoeld in artikel 5, § 1, deelt de leidend ambtenaar de door hem vastgestelde datum en plaats mee waarop de loting zal plaatshebben. Die datum is gelegen tussen de achtste en de tiende dag na het afsluiten van de beroepsprocedure vermeld in artikel 4. De beroepsorganisaties en de groeperingen delen de datum en plaats van de loting mee aan hun getuigen.

§ 3. De loting heeft plaats in aanwezigheid van de getuigen bedoeld in artikel 5, en het resultaat ervan wordt vermeld op het proces-verbaal van de loting dat door de leidend ambtenaar en de getuigen wordt getekend.

§ 4. Een kopie van het proces-verbaal van de loting wordt door de leidend ambtenaar per aangetekende brief gestuurd aan elke deelnemende organisatie en groepering.

HOOFDSTUK V. — *Kiezerslijst*

Art. 7. De kiezerslijst, opgesteld op de door de Koning vastgestelde datum, bevat de naam, de voornaam, het identificatienummer, het adres en de taalrol van elke tandarts gerepertorieerd door het RIZIV.

Art. 8. § 1^{er}. Au plus tard le septième jour suivant la date visée à l'article 7, la liste peut être consultée aux sièges principaux des services provinciaux du Service du contrôle médical de l'INAMI, aux adresses suivantes :

PROVINCE	ADRESSE	PROVINCIE	ADRES
Anvers	Eiermarktbuilding, Sint-Katelijnevest 54, 2000 ANTWERPEN	Antwerpen	Eiermarktbuilding, Sint-Katelijnevest 54, 2000 ANTWERPEN
Région de Bruxelles-Capitale	avenue de Tervueren 249, 1150 BRUXELLES	Brussels Hoofdstedelijk Gewest	Tervurenlaan 249, 1150 BRUSSEL
Brabant flamand	Interleuvenlaan 5, 3001 LEUVEN	Vlaams-Brabant	Interleuvenlaan 5, 3001 LEUVEN
Brabant wallon	avenue de Tervueren 249, 1150 BRUXELLES	Waals-Brabant	Tervurenlaan 249, 1150 BRUSSEL
Hainaut	rue de la Seuwe 4, 7000 MONS	Henegouwen	rue de la Seuwe 4, 7000 MONS
Liège	place Saint-Jacques 11 (3 ^e , 4 ^e , 5 ^e étages), bte 41, 4000 LIEGE	Luik	place Saint-Jacques 11 (3 ^e , 4 ^e et 5 ^e étages), bte 41, 4000 LIEGE
Limbourg	Stationsplein 11, 3500 HASSELT	Limburg	Stationsplein 11, 3500 HASSELT
Luxembourg	rue des Déportés 50 (1 ^{er} étage), 6700 ARLON	Luxemburg	rue des Déportés 50 (1 ^{er} étage), 6700 ARLON
Namur	avenue de Stassart 7, 5000 NAMUR	Namen	avenue de Stassart 7, 5000 NAMUR
Flandre orientale	Belfortstraat 5, bus 1, 9000 GENT	Oost-Vl.	Belfortstraat 5, bus 1, 9000 GENT
Flandre occidentale	Hertogenstraat 71, 8200 SINT-ANDRIES-BRUGGE	West-Vl.	Hertogenstraat 71, 8200 SINT-ANDRIES-BRUGGE

A la liste sont jointes des informations sur les modalités pour l'introduction de la réclamation visée à l'article 9.

§ 2. La liste reste disponible pour consultation pendant quinze jours.

Art. 9. § 1^{er}. Le dentiste qui souhaite introduire une réclamation adresse à cet effet au fonctionnaire dirigeant, au plus tard deux jours suivant la fin du délai prévu à l'article 8, § 2, une lettre recommandée comprenant ses griefs et, le cas échéant, sa demande en vue d'être inscrit sur la liste électorale dans un autre rôle linguistique.

§ 2. Le fonctionnaire dirigeant examine les réclamations et notifie sa décision par lettre recommandée dans les quinze jours de la réception. Toute réclamation qui ne satisfait pas aux conditions définies au § 1^{er} sera considérée comme irrecevable.

Art. 10. Au plus tard le cinquantième jour suivant la date visée à l'article 7, le fonctionnaire dirigeant fixe la liste électorale définitive et communique celle-ci par lettre recommandée aux organisations et aux groupements qui participent aux élections.

CHAPITRE VI. — Opérations de vote

Art. 11. § 1^{er}. Au plus tard quinze jours suivant le tirage au sort visé à l'article 6, § 2, le fonctionnaire dirigeant envoie à chaque dentiste dont le nom figure sur la liste électorale définitive visée à l'article 10 une lettre recommandée dans la langue du rôle linguistique mentionné sur la liste électorale définitive.

§ 2. L'envoi comprend :

- 1° des instructions sur la procédure du vote;
- 2° une enveloppe contenant le bulletin de vote;
- 3° un document mentionnant le nom, le prénom et le numéro d'identification du dentiste à signer par lui s'il veut participer au vote;
- 4° une enveloppe destinée à renvoyer par recommandé à l'INAMI l'enveloppe visée au 2° incluant le bulletin de vote et le document signé visé au 3°.

§ 3. Le dentiste renvoie par recommandé à l'INAMI l'enveloppe telle que visée au § 2, 4°, dans les quinze jours suivant la date de l'envoi recommandé de l'INAMI visé au § 1^{er}.

§ 4. Les enveloppes visées au § 2, 4°, qui n'ont pas été expédiées par recommandé ou dans les délais fixés au § 3 ne sont pas prises en considération pour les opérations de dépouillement visées au Chapitre VII.

Art. 8. § 1. Ten laatste de zevende dag na de in artikel 7 bedoelde datum wordt de lijst ter inzage gelegd op de hoofdzetels van de provinciale diensten van de Dienst voor geneeskundige controle van het RIZIV, op de volgende adressen :

Bij de lijst gaat een informatie over de nadere regels voor het indienen van het bezwaarschrift bedoeld in artikel 9.

§ 2. De lijst blijft gedurende vijftien dagen ter inzage.

Art. 9. § 1. De tandarts die bezwaar wenst aan te tekenen richt daartoe ten laatste twee dagen na het einde van de termijn bedoeld in artikel 8, § 2, aan de leidend ambtenaar een aangetekend schrijven met zijn grieven en desgevallend met zijn verzoek onder een andere taalrol op de kiezerslijst te worden ingeschreven.

§ 2. De leidend ambtenaar onderzoekt de bezwaarschriften en geeft binnen de vijftien dagen na ontvangst per aangetekende brief kennis van zijn beslissing. Elk bezwaarschrift dat niet voldoet aan de voorwaarden bepaald in § 1 zal als onontvankelijk beschouwd worden.

Art. 10. Ten laatste de vijftigste dag na de datum bedoeld in artikel 7, stelt de leidend ambtenaar de definitieve kiezerslijst vast en deelt deze per aangetekend schrijven mee aan de organisaties en groeperingen die deelnemen aan de verkiezingen.

HOOFDSTUK VI. — Stemverrichtingen

Art. 11. § 1. Ten laatste vijftien dagen na de loting bedoeld in artikel 6, § 2, stuurt de leidend ambtenaar aan elke tandarts die voorkomt op de definitieve kiezerslijst bedoeld in artikel 10, een aangetekende zending in de taal van de taalrol zoals die op de definitieve kiezerslijst is vermeld.

§ 2. De zending bevat :

- 1° instructies over de stemprocedure;
- 2° een omslag met het stembiljet;
- 3° een document met naam, voornaam en identificatienummer van de tandarts door hem te ondertekenen indien hij aan de stemming wil deelnemen;
- 4° een omslag om de omslag bedoeld in 2° met ingesloten het stembiljet en het getekende document bedoeld in 3° aangetekend aan het RIZIV terug te sturen.

§ 3. De tandarts stuurt de omslag zoals bedoeld in § 2, 4°, aangetekend aan het RIZIV terug binnen de vijftien dagen na de datum van de aangetekende zending van het RIZIV bedoeld in § 1.

§ 4. De omslagen bedoeld in § 2, 4°, die niet aangetekend of niet binnen de termijn bepaald in § 3 worden verzonden worden niet in aanmerking genomen bij de telverrichtingen bedoeld in Hoofdstuk VII.

Art. 12. Le vote ne peut être émis valablement qu'en coloriant le cercle précédant le nom d'une organisation ou d'un groupement.

CHAPITRE VII. — Opérations de dépouillement

Art. 13. La date du dépouillement est fixée par le fonctionnaire dirigeant. Cette date se situe au plus tard le cinquantième jour suivant le tirage au sort visé à l'article 6, § 2.

Art. 14. § 1^{er}. Au plus tard vingt jours avant la date du dépouillement, le fonctionnaire dirigeant fixe le nombre de bureaux de dépouillement qui doivent être constitués et désigne les fonctionnaires de l'INAMI qui en feront partie.

§ 2. Au plus tard quinze jours avant la date du dépouillement, le bureau de dépouillement principal constitue les bureaux de dépouillement. Les fonctionnaires qui en font partie sont informés par le fonctionnaire dirigeant de leur affectation et de la date du dépouillement.

Art. 15. Au plus tard quinze jours avant la date du dépouillement, le fonctionnaire dirigeant appelle par lettre recommandée les témoins visés à l'article 5 à se présenter au dépouillement.

Ne peut être présent lors des opérations dans le bureau de dépouillement principal et dans chaque bureau de dépouillement, qu'un seul témoin de chaque organisation et de chaque groupement participants.

Art. 16. Le jour du dépouillement, en présence des témoins des organisations et groupements participants, les enveloppes visées à l'article 11, § 2, 4°, que l'INAMI a reçues, sont ouvertes et les noms des dentistes qui ont signé le document visé à l'article 11, § 2, 3°, sont cochés sur l'exemplaire de la liste électorale destiné à cet effet.

Art. 17. Le fonctionnaire dirigeant définit le modèle du procès-verbal du bureau de dépouillement principal et des bureaux de dépouillement.

Art. 18. Le procès-verbal de chaque bureau de dépouillement mentionne :

- 1° le numéro du bureau de dépouillement;
- 2° le nom de chaque organisation participante et de chaque groupement participant, ainsi que le nombre de voix qu'ils ont obtenues;
- 3° le nombre d'enveloppes visées à l'article 11, § 2, 4°, mis à la disposition du bureau de dépouillement;
- 4° le nombre de bulletins de vote blancs et nuls;
- 5° le nombre d'enveloppes visées à l'article 11, § 2, 2°, qui n'ont pas été ouvertes parce que le document visé à l'article 11, § 2, 3°, fait défaut dans l'enveloppe visée à l'article 11, § 2, 4°, ou n'est pas signé ou n'est pas identifiable au regard de la liste électorale;
- 6° éventuellement les remarques des témoins, suivies de leur signature;
- 7° la signature des membres et des témoins présents.

Art. 19. Le bureau de dépouillement principal rassemble les procès-verbaux des bureaux de dépouillement. Le bureau de dépouillement principal fait la somme des nombres de voix qui ont été notés pour chaque organisation ou chaque groupement dans le procès-verbal de chaque bureau de dépouillement.

Art. 20. Le procès-verbal du bureau de dépouillement principal mentionne :

- 1° le nom de chaque organisation participante et de chaque groupement participant suivi du nombre de voix obtenues par eux noté dans chaque bureau de dépouillement et de la somme de ces nombres;
- 2° les nombres de bulletins de vote blancs et nuls indiqués par bureau de dépouillement et la somme de ceux-ci;
- 3° éventuellement les remarques des témoins, suivies de leur signature;
- 4° la signature des membres et des témoins présents.

CHAPITRE VIII. — Publication

Art. 21. Le fonctionnaire dirigeant envoie le résultat des élections :

- 1° au Ministre;
- 2° au Conseil général visé à l'article 15 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

Art. 12. De stem kan enkel geldig uitgebracht worden door het cirkeltje voorafgaand aan de naam van één organisatie of één groepering te kleuren.

HOOFDSTUK VII. — Telverrichtingen

Art. 13. De datum van de telling wordt vastgesteld door de leidend ambtenaar. Die datum is gelegen ten laatste de vijftigste dag na de loting bedoeld in artikel 6, § 2.

Art. 14. § 1. Ten laatste twintig dagen vóór de datum van de telling stelt de leidend ambtenaar het aantal telbureaus vast dat moet worden samengesteld, en wijst hij de ambtenaren van het RIZIV aan die er deel zullen van uitmaken.

§ 2. Ten laatste vijftien dagen vóór de datum van de telling stelt het hoofdtelbureau de telbureaus samen. De ambtenaren die er deel van uitmaken worden door de leidend ambtenaar in kennis gesteld van hun aanwijzing en van de datum van de telling.

Art. 15. Ten laatste vijftien dagen vóór de datum van de telling roept de leidend ambtenaar de getuigen bedoeld in artikel 5 per aangetekende brief op aanwezig te zijn bij de telling.

De verrichtingen in het hoofdtelbureau en in elk telbureau mogen worden bijgewoond door één getuige van elke deelnemende organisatie en elke deelnemende groepering.

Art. 16. De dag van de telling worden, in aanwezigheid van de getuigen van de deelnemende organisaties en groeperingen, de omslagen bedoeld in artikel 11, § 2, 4°, die door het RIZIV werden ontvangen, geopend en worden de namen van de tandartsen die het document bedoeld in artikel 11, § 2, 3°, hebben ondertekend aangestipt op het daartoe bestemde exemplaar van de kiezerslijst.

Art. 17. De leidend ambtenaar bepaalt het model van het proces-verbaal van het hoofdtelbureau en van de telbureaus.

Art. 18. Het proces-verbaal van elk telbureau vermeldt :

- 1° het nummer van het telbureau;
- 2° de naam van elke deelnemende organisatie en van elke deelnemende groepering, samen met het door hen behaald aantal stemmen;
- 3° het aantal omslagen bedoeld in artikel 11, § 2, 4°, dat ter beschikking wordt gesteld van het telbureau;
- 4° het aantal blanco en ongeldige stembiljetten;
- 5° het aantal omslagen bedoeld in artikel 11, § 2, 2°, dat niet werd geopend omdat het document bedoeld in artikel 11, § 2, 3°, ontbreekt in de omslag bedoeld in artikel 11, § 2, 4°, of niet is ondertekend of niet identificeerbaar is overeenkomstig de kiezerslijst;
- 6° desgevallend de opmerkingen van de getuigen, gevolgd door hun handtekening;
- 7° de handtekening van de leden en de aanwezige getuigen.

Art. 19. Het hoofdtelbureau verzamelt de processen-verbaal van de telbureaus. Het hoofdtelbureau maakt de som van de stemmen-aantallen die voor elke organisatie of groepering werden opgetekend in het proces-verbaal van elk telbureau.

Art. 20. Het proces-verbaal van het hoofdtelbureau vermeldt :

- 1° de naam van elke deelnemende organisatie en groepering, gevolgd door het door hen behaalde aantal stemmen opgetekend in elk telbureau en de som van deze aantallen;
- 2° het aantal blanco en ongeldige stemmen opgetekend per telbureau en de som daarvan;
- 3° desgevallend de opmerkingen van de getuigen gevolgd door hun handtekening;
- 4° de handtekening van de leden en van de aanwezige getuigen.

HOOFDSTUK VIII. — Bekendmaking

Art. 21. De leidend ambtenaar zendt de uitslag van de verkiezingen naar :

- 1° de Minister;
- 2° de Algemene raad bedoeld in artikel 15 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

3° au Comité de l'assurance visé à l'article 21 de la loi coordonnée susvisée;

4° au Comité du Service du contrôle médical visé à l'article 140 de la loi coordonnée susvisée.

CHAPITRE IX. — *Disposition finale*

Art. 22. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 février 2003.

F. VANDENBROUCKE

3° het Verzekeringscomité bedoeld in artikel 21 van de voornoemde gecoördineerde wet;

4° het Comité van de Dienst voor geneeskundige controle bedoeld in artikel 140 van de voornoemde gecoördineerde wet.

HOOFDSTUK IX. — *Slotbepaling*

Art. 22. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 7 februari 2003.

F. VANDENBROUCKE

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2003 — 745

[C — 2002/23048]

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1982 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires ou de l'intervention de l'assurance soins de santé dans les honoraires pour certaines prestations

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 37, § 1^{er}, modifié par les lois du 20 décembre 1995 et 24 décembre 1999 et par l'arrêté royal du 16 avril 1997;

Vu l'arrêté royal du 23 mars 1982 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires ou de l'intervention de l'assurance soins de santé dans les honoraires pour certaines prestations, tel que modifié jusqu'à ce jour;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé, donné le 4 novembre 2002;

Vu l'avis de la Commission de contrôle budgétaire, donné le 6 novembre 2002;

Vu l'avis du Conseil général de l'assurance soins de santé, donné le 18 novembre 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 19 décembre 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 17 janvier 2003;

Vu l'urgence motivée par le fait que le présent arrêté royal doit entrer en vigueur à la même date que l'arrêté royal modifiant l'article 7 de la nomenclature des prestations de santé, à savoir le 1^{er} janvier 2003;

Vu l'avis n° 34773/1 du Conseil d'Etat, donné le 30 janvier 2003. en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 7, 6° alinéa, de l'arrêté royal du 23 mars 1982 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires ou de l'intervention de l'assurance soins de santé dans les honoraires pour certaines prestations les mots « et 5° » sont remplacés par les mots « , 5° et 6° ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2003 — 745

[C — 2002/23048]

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1982 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden of van de tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging in het honorarium voor bepaalde verstrekkingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 37, § 1, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1995 en 24 december 1999 en bij het koninklijk besluit van 16 april 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 maart 1982 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden of van de tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging in het honorarium voor bepaalde verstrekkingen, zoals tot op heden gewijzigd;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 4 november 2002;

Gelet op het advies van de Commissie voor begrotingscontrole, gegeven op 6 november 2002;

Gelet op het advies van de Algemene raad van de verzekering voor geneeskundige verzorging, gegeven op 18 november 2002;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 19 december 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 17 januari 2003;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat dit koninklijk besluit in werking moet treden op dezelfde datum als het koninklijk besluit tot wijziging van artikel 7 van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, namelijk 1 januari 2003;

Gelet op het advies nr. 34773/1 van de Raad van State, gegeven op 30 januari 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2° van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 7, zesde lid, van het koninklijk besluit van 23 maart 1982 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden of van de tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging in het honorarium voor bepaalde verstrekkingen worden de woorden « en 5° » vervangen door de woorden « , 5° en 6° ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 746

[2003/200071]

6 FEVRIER 2003. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne l'usage de la notion « résidence principale », l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié en dernier lieu par la loi du 24 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, notamment les articles 27, modifié par les arrêtés royaux des 21 décembre 1992, 12 août 1994, 13 juin 1999, 23 novembre 2000, 10 juin 2001 et 19 décembre 2001, 66, 71, modifié par l'arrêté royal du 3 mai 1999, 72, 133, modifié par les arrêtés royaux des 25 mai 1993, 14 mars 1995, 22 novembre 1995, 9 juin 1997, 8 août 1997, 9 juillet 2000 et 13 juin 2001, 134 et 142;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de l'Emploi, donné le 19 octobre 2000;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 17 mai 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 juin 2001;

Vu l'avis 33.674/1 du Conseil d'Etat, donné le 21 novembre 2002;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 27 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, modifié par les arrêtés royaux des 21 décembre 1992, 12 août 1994, 13 juin 1999, 23 novembre 2000, 10 juin 2001 et 19 décembre 2001, est complété par un 12°, rédigé comme suit :

« 12° résidence principale : la résidence au sens de l'article 3 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et portant modification de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques. »

Art. 2. A l'article 66, alinéa 1^{er}, du même arrêté les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

Art. 3. A l'article 71 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 3 mai 1999, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, 2°, les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale »;

2° l'alinéa 2, 2°, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° les cas et les conditions dans lesquels une dispense de présentation au contrôle communal peut être accordée et les cas et les conditions dans lesquels le travailleur peut se présenter au contrôle des chômeurs dans une autre commune que celle de sa résidence principale. »

Art. 4. L'article 72, alinéa 1^{er}, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Le contrôle des chômeurs est exercé par les administrations communales sous la surveillance du bureau du chômage. Chaque commune charge un ou plusieurs de ses agents d'estampiller les cartes de contrôle des chômeurs qui ont leur résidence principale sur son territoire ou qui, conformément à l'article 71, peuvent se présenter au contrôle des chômeurs dans une autre commune que celle de leur résidence principale. »

Art. 5. A l'article 133 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 25 mai 1993, 14 mars 1995, 22 novembre 1995, 9 juin 1997, 8 août 1997, 9 juillet 2000 et 13 juin 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, 6°, les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale »;

2° au § 2, 4°, les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

Art. 6. A l'article 134 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, 1°, les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale »;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 746

[2003/200071]

6 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging, wat het gebruik van het begrip « hoofdverblijfplaats » betreft, van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, zoals laatst gewijzigd bij de wet van 24 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, inzonderheid op de artikelen 27, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 december 1992, 12 augustus 1994, 13 juni 1999, 23 november 2000, 10 juni 2001 en 19 december 2001, 66, 71, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 mei 1999, 72, 133, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 mei 1993, 14 maart 1995, 22 november 1995, 9 juni 1997, 8 augustus 1997, 9 juli 2000 en 13 juni 2001, 134 en 142;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, gegeven op 19 oktober 2000;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 17 mei 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 13 juni 2001;

Gelet op advies 33.674/1 van de Raad van State, gegeven op 21 november 2002;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 27 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 december 1992, 12 augustus 1994, 13 juni 1999, 23 november 2000, 10 juni 2001 en 19 december 2001, wordt aangevuld met een 12°, luidend als volgt :

« 12° hoofdverblijfplaats : de verblijfplaats in de zin van artikel 3 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen. »

Art. 2. In artikel 66, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats ».

Art. 3. In artikel 71 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 mei 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, 2°, worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats »;

2° het tweede lid, 2°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° de gevallen waarin en de voorwaarden waaronder vrijstelling van aanmelding ter gemeentelijke controle toegekend kan worden en de gevallen waarin en de voorwaarden waaronder de werknemer zich kan aanmelden op de werklozencontrole in een andere gemeente dan deze van zijn hoofdverblijfplaats. »

Art. 4. Artikel 72, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De werklozencontrole wordt uitgeoefend door de gemeentebesturen onder toezicht van het werkloosheidsbureau. Elke gemeente moet één of meer personeelsleden aanwijzen voor het afstempelen van de controlekaarten van de werklozen die hun hoofdverblijfplaats op haar grondgebied hebben of die zich overeenkomstig artikel 71 kunnen aanmelden op de werklozencontrole in een andere gemeente dan deze van hun hoofdverblijfplaats. »

Art. 5. In artikel 133 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 mei 1993, 14 maart 1995, 22 november 1995, 9 juni 1997, 8 augustus 1997, 9 juli 2000 en 13 juni 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, 6°, worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats »;

2° in § 2, 4°, worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats ».

Art. 6. In artikel 134 van hetzelfde besluit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, 1° worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats »;

2° au § 2, 2°, les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

Art. 7. A l'article 142, alinéa 1^{er}, du même arrêté les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Art. 9. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

—
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté-loi du 28 décembre 1944, *Moniteur belge* du 30 décembre 1944;

Loi du 14 juillet 1951, *Moniteur belge* du 16 décembre 1951;

Loi du 14 février 1961, *Moniteur belge* du 15 février 1961;

Loi du 16 avril 1963, *Moniteur belge* du 23 avril 1963;

Loi du 11 janvier 1967, *Moniteur belge* du 14 janvier 1967;

Loi du 10 octobre 1967, *Moniteur belge* du 31 octobre 1967;

Arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978, *Moniteur belge* du 31 octobre 1978;

Arrêté royal n° 28 du 24 mars 1982, *Moniteur belge* du 26 mars 1982;

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985;

Loi du 30 décembre 1988, *Moniteur belge* du 5 janvier 1989;

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992;

Loi du 30 mars 1994, *Moniteur belge* du 31 mars 1994;

Arrêté royal du 14 novembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996;

Loi du 13 mars 1997, *Moniteur belge* du 10 juin 1997;

Loi du 13 février 1998, *Moniteur belge* du 19 février 1998;

Loi du 22 décembre 1998, *Moniteur belge* du 10 avril 1999;

Loi du 26 mars 1999, *Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999;

Loi du 12 août 2000, *Moniteur belge* du 31 août 2000;

Loi du 22 mai 2001, *Moniteur belge* du 21 juin 2001;

Loi du 19 juillet 2001, *Moniteur belge* du 28 juillet 2001;

Loi du 10 août 2001, *Moniteur belge* du 15 septembre 2001;

Loi du 30 décembre 2001, *Moniteur belge* du 31 décembre 2001;

Arrêté royal du 25 novembre 1991, *Moniteur belge* du 31 décembre 1991;

Arrêté royal du 21 décembre 1992, *Moniteur belge* du 30 décembre 1992;

Arrêté royal du 25 mai 1993, *Moniteur belge* du 28 mai 1993;

Arrêté royal du 12 août 1994, *Moniteur belge* du 27 août 1994;

Arrêté royal du 14 mars 1995, *Moniteur belge* du 1^{er} avril 1995;

Arrêté royal du 22 novembre 1995, *Moniteur belge* du 8 décembre 1995;

Arrêté royal du 22 décembre 1995, *Moniteur belge* du 13 janvier 1996;

Arrêté royal du 9 juin 1997, *Moniteur belge* du 21 juin 1997;

Arrêté royal du 8 août 1997, *Moniteur belge* du 9 septembre 1997;

Arrêté royal du 3 mai 1999, *Moniteur belge* du 23 juin 1999;

Arrêté royal du 13 juin 1999, *Moniteur belge* du 3 juillet 1999;

Arrêté royal du 9 juillet 2000, *Moniteur belge* du 18 juillet 2000;

Arrêté royal du 23 novembre 2000, *Moniteur belge* du 30 novembre 2000;

Arrêté royal du 10 juin 2001, *Moniteur belge* du 31 juillet 2001;

Arrêté royal du 13 juin 2001, *Moniteur belge* du 26 juin 2001;

Arrêté royal du 19 décembre 2001, *Moniteur belge* du 12 janvier 2002.

2° in § 2, 2°, worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats ».

Art. 7. In artikel 142, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats ».

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Art. 9. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Besluitwet van 28 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1944;

Wet van 14 juli 1951, *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1951;

Wet van 14 februari 1961, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 1961;

Wet van 16 april 1963, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 1963;

Wet van 11 januari 1967, *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1967;

Wet van 10 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967;

Koninklijk besluit nr. 13 van 11 oktober 1978, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1978;

Koninklijk besluit nr. 28 van 24 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1982;

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985;

Wet van 30 december 1988, *Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989;

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992;

Wet van 30 maart 1994, *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994;

Koninklijk besluit van 14 november 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996;

Wet van 13 maart 1997, *Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1997;

Wet van 13 februari 1998, *Belgisch Staatsblad* van 19 februari 1998;

Wet van 22 december 1998, *Belgisch Staatsblad* van 10 april 1999;

Wet van 26 maart 1999, *Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999;

Wet van 12 augustus 2000, *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000;

Wet van 22 mei 2001, *Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2001;

Wet van 19 juli 2001, *Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2001;

Wet van 10 augustus 2001, *Belgisch Staatsblad* van 15 september 2001;

Wet van 30 december 2001, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2001;

Koninklijk besluit van 25 november 1991, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1991;

Koninklijk besluit van 21 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1992;

Koninklijk besluit van 25 mei 1993, *Belgisch Staatsblad* van 28 mei 1993;

Koninklijk besluit van 12 augustus 1994, *Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1994;

Koninklijk besluit van 14 maart 1995, *Belgisch Staatsblad* van 1 april 1995;

Koninklijk besluit van 22 november 1995, *Belgisch Staatsblad* van 8 december 1995;

Koninklijk besluit van 22 december 1995, *Belgisch Staatsblad* van 13 januari 1996;

Koninklijk besluit van 9 juni 1997, *Belgisch Staatsblad* van 21 juni 1997;

Koninklijk besluit van 8 augustus 1997, *Belgisch Staatsblad* van 9 september 1997;

Koninklijk besluit van 3 mei 1999, *Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1999;

Koninklijk besluit van 13 juni 1999, *Belgisch Staatsblad* van 3 juli 1999;

Koninklijk besluit van 9 juli 2000, *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 2000;

Koninklijk besluit van 23 november 2000, *Belgisch Staatsblad* van 30 november 2000;

Koninklijk besluit van 10 juni 2001, *Belgisch Staatsblad* van 31 juli 2001;

Koninklijk besluit van 13 juni 2001, *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2001;

Koninklijk besluit van 19 december 2001, *Belgisch Staatsblad* van 12 januari 2002.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 747

[C — 2003/12066]

10 FEVRIER 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la décision du 25 octobre 2002 de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie (C.P. 120) relative au remplacement du jour férié du 1^{er} novembre 2003 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés, notamment les articles 6 et 7;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie requérant la force obligatoire pour sa décision du 25 septembre 2002 relative au remplacement du jour férié du 1^{er} novembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la décision du 25 octobre 2002, reprise en annexe, de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie relative au remplacement du jour férié du 1^{er} novembre 2003.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 4 janvier 1974, *Moniteur belge* du 31 janvier 1974.

Annexe

**Commission paritaire
de l'industrie textile et de la bonneterie**

Décision du 25 octobre 2002

Remplacement du jour férié du 1^{er} novembre 2003

Article 1^{er}. Pour les entreprises qui tombent sous la compétence de la commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, le jour férié du 1^{er} novembre 2003 coïncidant avec un samedi est remplacé par le lundi 10 novembre 2003 pour les entreprises dont le siège d'exploitation se trouve dans l'arrondissement de Audenarde-Renaix et dans les arrondissements de Courtrai et Roeselare-Tielt, à l'exception des entreprises suivantes :

- Bekaert Decoration Textiles à Audenarde
- Bekaert Decoration Textiles à Waregem
- Bekaert Textiles à Waregem
- Crown Bedding à Zingen
- Utexbel à Renaix
- Alfa à Waregem
- Sonalex à Waregem
- Teknik à Waregem
- Demeco à Waregem
- Flanders Spinning Mill. Corp. à Waregem
- Albatex à Ingelmunster
- Ideal Floorcoverings à Wielsbeke.

Art. 2. Par dérogation à l'article 1^{er}, les dates fixées ne sont pas applicables aux entreprises tombant sous la compétence de la sous-commission paritaire de l'industrie textile de l'arrondissement administratif de Verviers (n° 120.01), de la sous-commission paritaire de la préparation du lin (n° 120.02) et de la sous-commission paritaire de la fabrication et du commerce de sacs en jute ou en matériaux de remplacement (n° 120.03).

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 747

[C — 2003/12066]

10 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot algemeen verbindend verklaring van de beslissing van 25 oktober 2002 van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk (P.C. 120) betreffende de vervanging van de feestdag van 1 november 2003 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen, inzonderheid op de artikelen 6 en 7;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk tot algemeen verbindend verklaring van zijn beslissing van 25 september 2002 betreffende de vervanging van de feestdag van 1 november 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Wordt algemeen verbindend verklaard, de in bijlage overgenomen beslissing van 25 oktober 2002 van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk betreffende de vervanging van de feestdag van 1 november 2003.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 4 januari 1974, *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1974.

Bijlage

**Paritair Comité
voor de textielnijverheid en het breiwerk**

Beslissing van 25 oktober 2002

Vervanging van de feestdag van 1 november 2003

Artikel 1. Voor de ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het paritair comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, wordt de feestdag van 1 november 2003 die samenvalt met een zaterdag vervangen door maandag 10 november 2003 voor de ondernemingen met maatschappelijke zetel gevestigd in het arrondissement Oudenaarde-Ronse en in de arrondissementen Kortrijk en Roeselare-Tielt met uitzondering van de volgende ondernemingen :

- Bekaert Decoration Textiles te Oudenaarde
- Bekaert Decoration Textiles te Waregem
- Bekaert Textiles te Waregem
- Crown Bedding te Zingen
- Utexbel te Ronse
- Alfa te Waregem
- Sonalex te Waregem
- Teknik te Waregem
- Demeco te Waregem
- Flanders Spinning Mill. Corp. te Waregem
- Albatex te Ingelmunster
- Ideal Floorcoverings te Wielsbeke.

Art. 2. In afwijking op het artikel 1, zijn de voorziene data niet van toepassing op de ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Subcomité voor de textielnijverheid uit het administratief arrondissement Verviers (nr. 120.01), het Paritair Subcomité voor de vlasbereiding (nr. 120.02) en het Paritair Subcomité voor het vervaardigen van en de handel in jute of vervangingsmaterialen (nr. 120.03).

Ces dates ne sont pas non plus applicables pour les entreprises travaillant en quatre équipes, en équipes-relais et en régime cinq équipes.

Art. 3. Pour les entreprises visées à l'article 2 ainsi que pour les entreprises pour lesquelles l'article 1^{er} ne fixe pas de jour de remplacement, le jour férié en question est remplacé conformément aux dispositions des articles 8 et 9 de la loi du 4 janvier 1974 concernant les jours fériés.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 10 février 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Deze data zijn niet van toepassing voor de ondernemingen die in vierploegenstelsel, overbruggingsploegen en vijfploegenstelsel werken.

Art. 3. Voor de ondernemingen vermeld in artikel 2 en voor de ondernemingen waarvoor in het artikel 1 geen vervangingsdag wordt vastgesteld, wordt de bedoelde feestdag vervangen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 8 en 9 van de wet van 4 januari 1974 inzake feestdagen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 februari 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 748

[2003/200070]

6 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel modifiant, en ce qui concerne l'usage de la notion « résidence principale », l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage (1)

La Ministre de l'Emploi,

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié en dernier lieu par la loi du 24 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage, notamment les articles 71, modifié par l'arrêté royal du 3 mai 1999, 110, § 5, modifié par l'arrêté royal du 4 août 1996, 137, § 3, 138, modifié par l'arrêté royal du 30 avril 1999 et 142;

Vu l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage, notamment les articles 52, abrogé par l'arrêté ministériel du 30 novembre 1995, 59, modifié par les arrêtés ministériels des 5 août 1996 et 20 juin 1997, 84, 87, modifié par les arrêtés ministériels des 12 janvier 1993, 27 mai 1993 et 14 juin 2001 et 94, modifié par les arrêtés ministériels des 23 décembre 1994 et 22 décembre 1997;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de l'Emploi, donné le 19 octobre 2000;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 17 mai 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 juin 2001;

Vu l'avis 33.675/1 du Conseil d'Etat, donné le 21 novembre 2002,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 52 de l'arrêté ministériel du 26 novembre 1991 portant les modalités d'application de la réglementation du chômage, abrogé par l'arrêté ministériel du 30 novembre 1995, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 52. Le travailleur peut, par dérogation à l'article 71 de l'arrêté royal, se présenter au contrôle des chômeurs dans une autre commune que celle de sa résidence principale, à condition qu'il prouve que ce bureau de contrôle est plus accessible, et que le directeur du bureau de chômage compétent pour sa résidence principale soit d'accord. »

Art. 2. A l'article 59 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 5 août 1996 et 20 juin 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est complété comme suit :

« Une personne est jusqu'à preuve du contraire réputée habiter à l'adresse de sa résidence principale. »;

2° l'alinéa 2, 3°, est abrogé.

Art. 3. A l'article 84, alinéa 2, 3°, du même arrêté, les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

Art. 4. A l'article 87, 8°, c) du même arrêté, modifié par l'arrêté ministériel du 14 juin 2001, les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 748

[2003/200070]

6 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging, wat het gebruik van het begrip « hoofdverblijfplaats » betreft, van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering (1)

De Minister van Werkgelegenheid,

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, zoals laatst gewijzigd bij wet van 24 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, inzonderheid op de artikelen 71, gewijzigd bij koninklijk besluit van 3 mei 1999, 110, § 5, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 augustus 1996, 137, § 3, 138, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 april 1999 en 142;

Gelet op het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering, inzonderheid op de artikelen 52, opgeheven bij het ministerieel besluit van 30 november 1995, 59, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 5 augustus 1996 en 20 juni 1997, 84, 87, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 12 januari 1993, 27 mei 1993 en 14 juni 2001 en 94, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 23 december 1994 en 22 december 1997;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, gegeven op 19 oktober 2000;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financien, gegeven op 17 mei 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 13 juni 2001;

Gelet op het advies 33.675/1 van de Raad van State, gegeven op 21 november 2002,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 52 van het ministerieel besluit van 26 november 1991 houdende de toepassingsregelen van de werkloosheidsreglementering, opgeheven door het ministerieel besluit van 30 november 1995, wordt opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 52. De werknemer kan zich, in afwijking van artikel 71 van het koninklijk besluit, aanmelden op de werklozencontrole in een andere gemeente dan die van zijn hoofdverblijfplaats mits hij aantoon dat dit controlebureau beter bereikbaar is, en de directeur van het werkloosheidsbureau bevoegd voor zijn hoofdverblijfplaats daarmee instemt. »

Art. 2. In artikel 59 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 5 augustus 1996 en 20 juni 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt aangevuld als volgt :

« Een persoon wordt tot bewijs van het tegendeel geacht te wonen op het adres van zijn hoofdverblijfplaats. »;

2° het tweede lid, 3°, wordt opgeheven.

Art. 3. In artikel 84, tweede lid, 3°, van hetzelfde besluit, worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats ».

Art. 4. In artikel 87, 8°, c), van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 juni 2001, worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats ».

Art. 5. A l'article 94 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 23 décembre 1994 et 22 décembre 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er} les mots « résidence habituelle » sont à chaque fois remplacés par les mots « résidence principale »;

2° à l'alinéa 2 les mots « résidence habituelle » sont remplacés par les mots « résidence principale ».

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 6 février 2003.

Mme L. ONKELINX

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Arrêté-loi du 28 décembre 1944, *Moniteur belge* du 30 décembre 1944;

Loi du 14 juillet 1951, *Moniteur belge* du 16 décembre 1951;

Loi du 14 février 1961, *Moniteur belge* du 15 février 1961;

Loi du 16 avril 1963, *Moniteur belge* du 23 avril 1963;

Loi du 11 janvier 1967, *Moniteur belge* du 14 janvier 1967;

Loi du 10 octobre 1967, *Moniteur belge* du 31 octobre 1967;

Arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978, *Moniteur belge* du 31 octobre 1978;

Arrêté royal n° 28 du 24 mars 1982, *Moniteur belge* du 26 mars 1982;

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985;

Loi du 30 décembre 1988, *Moniteur belge* du 5 janvier 1989;

Loi du 26 juin 1992, *Moniteur belge* du 30 juin 1992;

Loi du 30 mars 1994, *Moniteur belge* du 31 mars 1994;

Arrêté royal du 14 novembre 1996, *Moniteur belge* du 31 décembre 1996;

Loi du 13 mars 1997, *Moniteur belge* du 10 juin 1997;

Loi du 13 février 1998, *Moniteur belge* du 19 février 1998;

Loi du 22 décembre 1998, *Moniteur belge* du 10 avril 1999;

Loi du 26 mars 1999, *Moniteur belge* du 1^{er} avril 1999;

Loi du 12 août 2000, *Moniteur belge* du 31 août 2000;

Loi du 22 mai 2001, *Moniteur belge* du 21 juin 2001;

Loi du 19 juillet 2001, *Moniteur belge* du 28 juillet 2001;

Loi du 10 août 2001, *Moniteur belge* du 15 septembre 2001;

Loi du 30 décembre 2001, *Moniteur belge* du 31 décembre 2001;

Arrêté royal du 25 novembre 1991, *Moniteur belge* du 31 décembre 1991;

Arrêté royal du 4 août 1996, *Moniteur belge* du 14 août 1996;

Arrêté royal du 30 avril 1999, *Moniteur belge* du 29 mai 1999;

Arrêté royal du 3 mai 1999, *Moniteur belge* du 23 juin 1999;

Arrêté royal du 2003, *Moniteur belge* du 2003;

Arrêté ministériel du 26 novembre 1991, *Moniteur belge* du 25 janvier 1992;

Arrêté ministériel du 12 janvier 1993, *Moniteur belge* du 21 janvier 1993;

Arrêté ministériel du 27 mai 1993, *Moniteur belge* du 10 juin 1993;

Arrêté ministériel du 23 décembre 1994, *Moniteur belge* du 31 décembre 1994;

Arrêté ministériel du 30 novembre 1995, *Moniteur belge* du 20 décembre 1995;

Arrêté ministériel du 22 décembre 1995, *Moniteur belge* du 13 janvier 1996;

Arrêté ministériel du 5 août 1996, *Moniteur belge* du 14 août 1996;

Arrêté ministériel du 20 juin 1997, *Moniteur belge* du 28 juin 1997;

Arrêté ministériel du 11 août 1997, *Moniteur belge* du 9 septembre 1997;

Arrêté ministériel du 22 décembre 1997, *Moniteur belge* du 20 janvier 1998

Arrêté ministériel du 14 juin 2001, *Moniteur belge* du 26 juin 2001.

Art. 5. In artikel 94 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 23 december 1994 en 22 december 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden telkens de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats »;

2° in het tweede lid worden de woorden « gewone verblijfplaats » vervangen door het woord « hoofdverblijfplaats ».

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgend op die gedurende welke het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 6 februari 2003.

Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Besluitwet van 28 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1944;

Wet van 14 juli 1951, *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1951;

Wet van 14 februari 1961, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 1961;

Wet van 16 april 1963, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 1963;

Wet van 11 januari 1967, *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1967;

Wet van 10 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967;

Koninklijk besluit nr. 13 van 11 oktober 1978, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1978;

Koninklijk besluit nr. 28 van 24 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1982;

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985;

Wet van 30 december 1988, *Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989;

Wet van 26 juni 1992, *Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992;

Wet van 30 maart 1994, *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994;

Koninklijk besluit van 14 november 1996, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1996;

Wet van 13 maart 1997, *Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1997;

Wet van 13 februari 1998, *Belgisch Staatsblad* van 19 februari 1998;

Wet van 22 december 1998, *Belgisch Staatsblad* van 10 april 1999;

Wet van 26 maart 1999, *Belgisch Staatsblad* van 1 april 1999;

Wet van 12 augustus 2000, *Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000;

Wet van 22 mei 2001, *Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2001;

Wet van 19 juli 2001, *Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2001;

Wet van 10 augustus 2001, *Belgisch Staatsblad* van 15 september 2001;

Wet van 30 december 2001, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2001;

Koninklijk besluit van 25 november 1991, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1991;

Koninklijk besluit van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1996;

Koninklijk besluit van 30 april 1999, *Belgisch Staatsblad* van 29 mei 1999;

Koninklijk besluit van 3 mei 1999, *Belgisch Staatsblad* van 23 juni 1999;

Koninklijk besluit van 2003 *Belgisch Staatsblad* van 2003;

Ministerieel besluit van 26 november 1991, *Belgisch Staatsblad* van 25 januari 1992;

Ministerieel besluit van 12 januari 1993, *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 1993;

Ministerieel besluit van 27 mei 1993, *Belgisch Staatsblad* van 10 juni 1993;

Ministerieel besluit van 23 december 1994, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1994;

Ministerieel besluit van 30 november 1995, *Belgisch Staatsblad* van 20 december 1995;

Ministerieel besluit van 22 december 1995, *Belgisch Staatsblad* van 13 januari 1996;

Ministerieel besluit van 5 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1996;

Ministerieel besluit van 20 juni 1997, *Belgisch Staatsblad* van 28 juni 1997;

Ministerieel besluit van 11 augustus 1997, *Belgisch Staatsblad* van 9 september 1997;

Ministerieel besluit van 22 december 1997, *Belgisch Staatsblad* van 20 januari 1998;

Ministerieel besluit van 14 juni 2001, *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2001.

COUR D'ARBITRAGE

F. 2003 — 749

[2003/200120]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt n° 111.814 du 23 octobre 2002 en cause de W. Lejeune contre la Région wallonne et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 8 novembre 2002, le Conseil d'Etat a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. Les articles 287 de la nouvelle loi communale et 24 et 52 de la loi organique du CPAS violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, éventuellement lus conjointement avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme, et à la lumière du principe général d'impartialité, en ce qu'ils confèrent à une seule et même autorité, à savoir le Conseil de l'aide sociale, la compétence d'entamer les poursuites disciplinaires à l'égard des receveurs, d'instruire la procédure et de finalement les sanctionner disciplinairement alors que, notamment, les fonctionnaires fédéraux, régionaux et communautaires se voyaient garantir par l'article 34 de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des gouvernements, des communautés et des régions et des collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales qui en dépendent, que l'autorité disciplinaire qui prononce la peine ne peut être celle qui poursuit et que ces mêmes fonctionnaires se voient aujourd'hui garantir, par l'article 14, § 3, alinéa 2, 6°, de l'arrêté royal du 22 décembre 2000 remplaçant l'arrêté royal du 26 septembre 1994, que l'autorité qui prononce la peine disciplinaire n'est pas la même que celle qui la propose ?

2. Les articles 287 de la nouvelle loi communale et 24 et 52 de la loi organique du CPAS violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, éventuellement lus conjointement avec l'article 6.1 de la Convention européenne des droits de l'homme, et à la lumière du principe général d'impartialité, en ce qu'ils confèrent à une seule et même autorité, à savoir le Conseil de l'aide sociale, la compétence d'entamer les poursuites disciplinaires à l'égard des fonctionnaires du CPAS, d'instruire la procédure et de finalement les sanctionner disciplinairement, interprétés en ce sens qu'ils permettraient aux membres du Conseil qui ont initié et soutenu l'accusation de participer au délibéré du Conseil de l'aide sociale lorsqu'il statue sur la sanction disciplinaire à infliger à l'agent et d'y voter, alors que, notamment, les fonctionnaires fédéraux, régionaux et communautaires se voyaient garantir par l'article 34 de l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des gouvernements, des communautés et des régions et des collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales qui en dépendent, que l'autorité disciplinaire qui prononce la peine ne peut être celle qui poursuit et que ces mêmes fonctionnaires se voient aujourd'hui garantir, par l'article 14, § 3, alinéa 2, 6°, de l'arrêté royal du 22 décembre 2000 remplaçant l'arrêté royal du 26 septembre 1994, que l'autorité qui prononce la peine disciplinaire n'est pas la même que celle qui la propose, ce qui implique, à minima, que les personnes physiques qui ont initié et soutenu l'accusation ne peuvent participer au délibéré de l'autorité disciplinaire qui prononce la peine ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2564 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

N. 2003 — 749

[2003/200120]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest nr. 111.814 van 23 oktober 2002 in zake W. Lejeune tegen het Waalse Gewest en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 8 november 2002, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schenden artikel 287 van de Nieuwe Gemeentewet en de artikelen 24 en 52 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, en in het licht van het algemene beginsel van onpartijdigheid, in zoverre zij aan een en dezelfde overheid, namelijk de raad voor maatschappelijk welzijn, de bevoegdheid verlenen om tuchtrechtelijke vervolgingen in te stellen tegen ontvangers, de procedure te voeren en hen tot slot tuchtrechtelijk te straffen, terwijl met name aan de federale, de gewestelijke en de gemeenschapsambtenaren, bij artikel 34 van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de gemeenschaps- en gewestregeringen en van de colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, werd gewaarborgd dat de tuchtoverheid die de straf uitspreekt niet dezelfde mag zijn als die welke vervolgt en dat aan diezelfde ambtenaren thans bij artikel 14, § 3, tweede lid, 6°, van het koninklijk besluit van 22 december 2000 dat het koninklijk besluit van 26 september 1994 vervangt, wordt gewaarborgd dat de overheid die de tuchtstraf uitspreekt niet dezelfde is als die welke haar voorstelt ?

2. Schenden artikel 287 van de Nieuwe Gemeentewet en de artikelen 24 en 52 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met artikel 6.1 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, en in het licht van het algemene beginsel van onpartijdigheid, in zoverre zij aan een en dezelfde overheid, namelijk de raad voor maatschappelijk welzijn, de bevoegdheid verlenen om tuchtrechtelijke vervolgingen in te stellen ten aanzien van de ambtenaren van het O.C.M.W., de procedure te voeren en hen tot slot tuchtrechtelijk te straffen, in die zin geïnterpreteerd dat zij aan de leden van de raad die de beschuldiging hebben ingesteld en gesteund, zouden toestaan om deel te nemen aan de beraadslaging van de raad voor maatschappelijk welzijn wanneer hij uitspraak doet over de tuchtstraf die de ambtenaar moet worden opgelegd en daar te stemmen, terwijl met name de aan de federale, de gewestelijke en de gemeenschapsambtenaren bij artikel 34 van het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de gemeenschaps- en gewestregeringen en van de colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, werd gewaarborgd dat de tuchtoverheid die de straf uitspreekt niet dezelfde mag zijn als die welke vervolgt en dat aan diezelfde ambtenaren thans bij artikel 14, § 3, tweede lid, 6°, van het koninklijk besluit van 22 december 2000 dat het koninklijk besluit van 26 september 1994 vervangt, wordt gewaarborgd dat de overheid die de tuchtstraf uitspreekt niet dezelfde is als die welke haar voorstelt, wat minstens impliceert dat de natuurlijke personen die de beschuldiging hebben ingesteld en gesteund niet kunnen deelnemen aan de beraadslaging van de tuchtoverheid die de straf uitspreekt ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2564 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

D. 2003 — 749

[2003/200120]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil Nr. 111.814 vom 23. Oktober 2002 in Sachen W. Lejeune gegen die Wallonische Region und andere, dessen Ausfertigung am 8. November 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstoßen Artikel 287 des Neuen Gemeindegesetzes und die Artikel 24 und 52 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, ggf. in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention und in Anbetracht des allgemeinen Grundsatzes der Unparteilichkeit, insofern sie ein und derselben Behörde, nämlich dem Sozialhilferat, die Befugnis erteilen, gegen die Einnehmer eine Disziplinaranzeige zu erheben, das Verfahren zu betreiben und schließlich über sie eine Disziplinarstrafe zu verhängen, während insbesondere den Bediensteten des Staates, der Regionen und Gemeinschaften durch Artikel 34 des königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, der Kollegien der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission und der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind, garantiert wurde, daß die Disziplinarbehörde, welche die Strafe verhängt, nicht dieselbe sein darf wie die verfolgende Behörde, wobei denselben Bediensteten zurzeit durch Artikel 14 § 3 Absatz 2 Nr. 6 des königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000, der den königlichen Erlaß vom 26. September 1994 ersetzt, garantiert wird, daß die Behörde, welche die Disziplinarstrafe verhängt, nicht dieselbe sein darf wie diejenige, die sie vorschlägt?

2. Verstoßen Artikel 287 des Neuen Gemeindegesetzes und die Artikel 24 und 52 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, ggf. in Verbindung mit Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention und in Anbetracht des allgemeinen Grundsatzes der Unparteilichkeit, insofern sie ein und derselben Behörde, nämlich dem Sozialhilferat, die Befugnis erteilen, gegen die Bediensteten des öffentlichen Sozialhilfezentrums eine Disziplinaranzeige zu erheben, das Verfahren zu betreiben und schließlich über sie eine Disziplinarstrafe zu verhängen, dahingehend ausgelegt, daß sie den Mitgliedern des Rates, welche die Beschuldigung erhoben und unterstützt haben, ermöglichen würden, an der Beratung im Sozialhilferat, in der die über den Bediensteten zu verhängende Strafe festgelegt wird, teilzunehmen und sich an der Abstimmung zu beteiligen, während insbesondere den Bediensteten des Staates, der Regionen und Gemeinschaften durch Artikel 34 des königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, der Kollegien der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission und der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind, garantiert wurde, daß die Disziplinarbehörde, welche die Strafe verhängt, nicht dieselbe sein darf wie die verfolgende Behörde, wobei denselben Bediensteten zurzeit durch Artikel 14 § 3 Absatz 2 Nr. 6 des königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000, der den königlichen Erlaß vom 26. September 1994 ersetzt, garantiert wird, daß die Behörde, welche die Disziplinarstrafe verhängt, nicht dieselbe sein darf wie diejenige, die sie vorschlägt, was mindestens bedeuten würde, daß die natürlichen Personen, welche die Beschuldigung erhoben und unterstützt haben, nicht an der Beratung der Disziplinarbehörde, welche die Strafe verhängt, teilnehmen können?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2564 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 750

[2003/35257]

7 FEBRUARI 2003. — Decreet houdende instemming met het Facultatief Protocol inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, opgemaakt in New York op 25 mei 2000 (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende instemming met het Facultatief Protocol inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, opgemaakt in New York op 25 mei 2000.

Artikel 1. Dit decreet regelt een gemeenschapsaangelegenheid.

Art. 2. Het Facultatief Protocol inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie bij het Verdrag inzake de rechten van het kind, opgemaakt in New York op 25 mei 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 7 februari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid, Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking,
M. VOGELS

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting,
J. GABRIELS

Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

Stukken. — Ontwerp van decreet : 1305, nr. 1.

Zitting 2002-2003.

Stukken. — Verslag : 1305, nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1305, nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergaderingen van 29 januari 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 750

[2003/35257]

7 FEVRIER 2003. — Décret portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, fait à New York le 25 mai 2000 (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, fait à New York le 25 mai 2000.

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière communautaire.

Art. 2. Le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, fait à New York le 25 mai 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 février 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé,
de l'Egalité des chances et de la Coopération au Développement,

M. VOGELS

Le Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, du Commerce extérieur et du Logement,

J. GABRIELS

—
Note

(1) *Session 2001-2002.*

Documents. — Projet de décret : 1305, n° 1.

Session 2002-2003.

Documents. — Rapport : 1305, n° 2. — Texte adopté en séance plénière : 1305, n° 3.

Annales. — Discussion et adoption : séances du 29 janvier 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 751

[2003/35258]

7 FEBRUARI 2003. — Decreet houdende wijziging van artikel 15 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Art. 2. In artikel 15 van het decreet van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen, gewijzigd bij de decreten van 20 december 1995, 11 mei 1999 en 3 maart 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

« 1° een § 6bis wordt ingevoegd, die luidt als volgt : Behoudens de kwetsbare zones water, aangeduid in § 6, worden overeenkomstig §§ 2 tot en met 5, vanaf 2002 jaarlijks extra kwetsbare zones water aangeduid en zo nodig herzien of aangevuld, die ingaan op 1 januari van het volgende jaar. »;

2° een § 8 en een § 9 worden toegevoegd, die luiden als volgt :

« § 8. Voor de teelten en teeltcombinaties op percelen in de kwetsbare zones water zoals aangeduid in § 6, 3°, en ter uitvoering van § 6bis, is derogatie mogelijk van de maximale bemestingshoeveelheden, bedoeld in § 7, als voldaan is aan de volgende algemene objectieve criteria overeenkomstig bijlage III, 2., b), van de EG-richtlijn 91/676/EEG :

a) lange groeiperiodes;

b) gewassen met hoge stikstofopname.

Ter uitvoering van het eerste lid is een algemene derogatie toegestaan voor de teelten of teeltcombinaties waarbij :

a) een lange groeiperiode beantwoordt aan een totale effectieve groeiperiode van minstens zes maanden, waarvan minstens vijf maanden significante stikstofopname in de periode met intensieve mineralisatie van 15 maart tot 15 oktober;

b) een hoge stikstofopname wordt gerealiseerd als de teelt of teeltcombinatie in totaal meer dan 225 kg stikstof per hectare opneemt.

De algemene derogatie wordt toegestaan tot de volgende hoeveelheden nutriënten, uitgedrukt in kg difosforpentoxide, kg totale stikstof en kg stikstof uit dierlijke mest en andere meststoffen per ha en per jaar :

Gewasgroep	Difosforpentoxide	Totale stikstof	Stikstof uit dierlijke mest en andere meststoffen
Grasland	100	350	230
Maïs, voorafgegaan door 1 snede gras	100	275	230
Wintertarwe, gevolgd door een niet-vlinderbloemige groenbemester	100	275	200
Suikerbieten	100	275	200
Voederbieten	100	275	200
Spruitkool	100	275	200

De Vlaamse regering kan nadere voorwaarden bepalen met betrekking tot de toepassing van de algemene derogatie.

§ 9. Voor de percelen, gelegen in de kwetsbare zones water zoals aangegeven in § 6bis met teelten of teeltcombinaties die niet beantwoorden aan een van de algemene derogatiecriteria van een lange groeiperiode als bedoeld in § 8, tweede lid, en van N-opname van 225 kg N/ha, kan een specifieke derogatie van de bemestingsnormen, bedoeld in § 7, worden toegestaan overeenkomstig bijlage III, 2, b), van de EG-richtlijn 91/676/EEG, rekening houdend met onder andere de specifieke elementen van bijlage III, 1, 3, van dezelfde richtlijn :

- a) bodemgesteldheid en grondsoort;
 - b) klimaatomstandigheden, neerslag en irrigatie;
 - c) landgebruik en landbouwpraktijken, waaronder vruchtwisselingssystemen, gebaseerd op een balans tussen :
 - 1. de te verwachten stikstofbehoeften van de gewassen;
 - 2. de stikstoftoevoer naar de gewassen uit de bodem en uit bemesting die overeenkomt met :
 - i) de hoeveelheid stikstof die in de bodem aanwezig is op het moment dat het gewas de stikstof in significante mate begint te gebruiken (aanwezige hoeveelheden aan het eind van de winter);
 - ii) de toevoer van stikstof door de nettomineralisatie van de voorraden organische stikstof in de bodem;
 - iii) toevoeging van stikstofverbindingen uit dierlijke mest;
 - iv) toevoeging van stikstofverbindingen uit kunstmest en ander meststoffen;
- en zonder afbreuk te doen aan de doelstelling van de EG-richtlijn 91/676/EEG.

De Vlaamse regering kan deze specifieke elementen vastleggen met inbegrip van de derogatie van de bewestingshoeveelheden, bedoeld in § 7, en zo nodig de extra voorwaarden vastleggen waaronder deze bemestingshoeveelheden kunnen worden toegepast. ».

Art. 3. Dit decreet treedt in werking op 1 februari 2003.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 7 februari 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,
V. DUA

Nota

Zitting 2002-2003.

Stukken. — Ontwerp van decreet : 1534, nr. 1. — Amendement : 1534, nr. 2. — Verslag : 1534, nr. 3. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1534, nr. 4.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : middagvergadering van 29 januari 2003.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 751

[2003/35258]

7 FEVRIER 2003. — Décret modifiant l'article 15 du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. A l'article 15 du décret du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais, modifié par les décrets des 20 décembre 1995, 11 mai 1999 et 3 mars 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° il est inséré un § 6bis, rédigé comme suit :

« § 6bis. Sauf les zones vulnérables « eaux », désignées au § 6, sont désignées et, au besoin, revues et complétées annuellement et à partir de 2002, conformément aux §§ 2 à 5 inclus, des zones vulnérables supplémentaires, qui prennent effet le 1^{er} janvier de l'année suivante. »;

2° il est ajouté un § 8 et un § 9, rédigés comme suit :

« § 8. Pour les cultures et les combinaisons culturales sur des parcelles situées dans les zones vulnérables telles que désignées au § 6, 3° et en exécution du § 6bis, il peut être dérogé aux quantités maximales de fertilisation, visées au § 7, s'il est satisfait aux critères objectifs généraux suivants, conformément à l'annexe III, 2, b) de la Directive CE 91/676/CEE :

- a) des périodes de végétation longues;
- b) des cultures à forte absorption d'azote.

En exécution de l'alinéa premier, une dérogation générale peut être accordée pour les cultures et combinaisons culturales où :

a) une période de végétation longue correspond à une période de végétation effective globale d'au moins six mois, dont au moins cinq mois d'absorption zotée significative dans la période de minéralisation intensive du 15 mars au 15 octobre;

b) une forte absorption azotée est réalisée si l'absorption azotée globale de la culture ou de la combinaison culturale est supérieure à 225 kg par hectare.

La dérogation générale est accordée jusqu'à concurrence des quantités nutritionnelles suivantes, exprimées en kg d'anhydride phosphorique, kg d'azote total en kg d'azote issus d'effluents d'élevage et d'autres engrais par ha et par an :

Groupe de végétation	Anhydride phosphorique	Azote total	Azote provenant des effluents d'élevage et autres engrais
Herbages	100	350	230
Maïs précédé par une coupe d'herbe	100	275	230
Blé d'hiver suivi d'un engrais vert non papilionacé	100	275	200
Betteraves sucrières	100	275	200
Betteraves fourragères	100	275	200
Chou de Bruxelles	100	275	200

Le Gouvernement flamand peut arrêter les modalités d'application de la dérogation générale.

§ 9. Aux parcelles situées dans les zones vulnérables « eaux », telles que désignées au § 6bis, comportant des cultures ou des combinaisons culturales qui ne répondent pas à un des critères de dérogation généraux d'une longue période de végétation, telle que visée au § 8, alinéa deux, et d'une absorption N de 225 kg N/ha, peut être accordée une dérogation spécifique aux normes de fertilisation, visées au § 7, conformément à l'annexe III, 2, b), de la directive CEE 91/676/CEE, compte tenu entre autres des éléments spécifiques de l'annexe III, 1, 3, de la même directive :

- a) l'état des sols et leur composition;
 - b) les conditions climatiques, les précipitations et l'irrigation;
 - c) l'utilisation des sols et les pratiques agricoles, notamment les systèmes de rotation des cultures, fondée sur un équilibre entre :
 - 1. les besoins prévisibles en azote des cultures;
 - 2. l'azote apporté aux cultures par le sol et les fertilisants correspondant à :
 - i) la quantité d'azote présente dans le sol au moment où les cultures commencent à l'utiliser dans des proportions importantes (quantités restant à la fin de l'hiver);
 - ii) l'apport d'azote par la minéralisation nette des réserves d'azote organique dans le sol;
 - iii) les apports de composés azotés provenant des effluents d'élevage;
 - iv) les apports de composés azotés provenant des engrais chimiques et autres composés;
- et sans porter atteinte à l'objectif de la directive CE 91/676/CEE.

Le Gouvernement flamand peut déterminer ces éléments spécifiques y compris la dérogation aux quantités de fertilisation, visées au § 7, et au besoins, arrêter les conditions supplémentaires auxquelles l'épandage de ces quantités de fertilisation doit répondre. ».

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} février 2003.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 février 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Environnement et de l'Agriculture,
V. DUA

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 752

[2003/35221]

19 APRIL 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 betreffende het financieel en materieel beheer van de dienst met afzonderlijk beheer « schoonmaak » en wat betreft de invoering van de euro

De Vlaamse regering,

Gelet op de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 140;

Gelet op het decreet van 21 december 1994 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1995, inzonderheid artikel 48;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor Ambtenarenzaken;

Gelet op de beslissing van de Vlaamse regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand, gegeven op 19 april 2002;

Gelet op advies 32.765/3 van de Raad van State, gegeven op 26 februari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening en de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken;

Na beraaslag,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Vlaamse regering van 1 juni 1995 betreffende het financieel en materieel beheer van de dienst met afzonderlijk beheer « Schoonmaak » wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 5. De uitgavenbegroting wordt opgemaakt volgens het stelsel van de gesplitste kredieten en bevat :

1° vastleggingskredieten ten belope waarvan bedragen kunnen worden vastgelegd uit hoofde van verbintenissen die ontstaan of worden gesloten tijdens het begrotingsjaar, en voor de recurrente verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, ten belope van de tijdens het begrotingsjaar opeisbare sommen;

2° ordonnanceringskredieten ten belope waarvan tijdens het begrotingsjaar bedragen kunnen worden vereffend uit hoofde van rechten vastgesteld in uitvoering van voorafgaandelijk vastgelegde verbintenissen. »

Art. 2. Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 14. Op de begroting van een bepaald jaar worden aangerekend :

1° op het vastleggingskrediet : het bedrag van de verbintenissen aangegaan tijdens het begrotingsjaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 5;

2° op het ordonnanceringskrediet : de sommen geordonnanceerd gedurende het begrotingsjaar. »

Art. 3. Artikel 17 van hetzelfde besluit wordt als volgt gewijzigd :

1° het tweede lid wordt vervangen door wat volgt :

« Deze machtiging geldt slechts binnen de perken van de geopende kredieten en van de volgende ramingen of bedragen :

1° maximum 250.000 euro in geval van een openbare aanbesteding of een algemene offerteaanvraag;

2° maximum 125.000 euro in geval van een beperkte aanbesteding of een beperkte offerteaanvraag;

3° maximum 30.000 euro in geval van een overheidsopdracht bij onderhandelingsprocedure. »

2° het vierde lid wordt vervangen door wat volgt :

« Hij is tevens bevoegd om :

1° met betrekking tot in het eerste lid vermelde opdrachten :

a) gemotiveerde afwijkingen toe te staan op de essentiële bepalingen en voorwaarden overeenkomstig artikel 8 van het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken;

b) boeten kwijt te schelden;

2° met betrekking tot de in het eerste en het tweede lid vermelde opdrachten :

a) prijsherzieningen, voortvloeiend uit de betrokken overeenkomsten, goed te keuren zonder beperking van bedrag;

b) verrekeningen, andere dan voormelde herzieningen, goed te keuren in zover hieruit geen bijkomende uitgaven van meer dan 25 % voortvloeien en ze 30.000 euro niet overschrijden. »

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Financiën en de Begroting en de Vlaamse minister, bevoegd voor de Logistiek in het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 april 2002.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,

P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,

D. VAN MECHELEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 752

[2003/35221]

19 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1995 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Schoonmaak », pour ce qui concerne l'introduction de l'euro

Le Gouvernement flamand,

Vu les lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 140;

Vu le décret du 21 décembre 1994 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1995, notamment l'article 48;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé de la Fonction publique;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 19 avril 2002 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 26 février 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire et du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1995 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Schoonmaak », est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 5. Le budget des dépenses est établi suivant le régime des crédits dissociés et comporte :

1° des crédits d'engagement à concurrence desquels des montants peuvent être engagés du chef des engagements nés ou contractés au cours de l'exercice budgétaire et pour les engagements récurrents qui concernent plusieurs années, à concurrence des sommes exigibles au cours de l'exercice budgétaire;

2° des crédits d'ordonnancement à concurrence desquels des montants peuvent être liquidés au cours de l'exercice budgétaire du chef des droits établis en exécution des engagements préalablement contractés. »

Art. 2. L'article 14 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 14. Il est imputé au budget d'une année déterminée :

1° au crédit d'engagement : le montant des engagements contractés au cours de l'exercice budgétaire, conformément aux dispositions de l'article 5;

2° au crédit d'ordonnancement : les sommes ordonnancées au cours de l'exercice budgétaire. »

Art. 3. L'article 17 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Cette autorisation n'est valable que dans les limites des crédits ouverts et des estimations et montants mentionnés ci-après :

1° 250.000 euros au maximum, en cas d'une adjudication publique ou d'un appel d'offres général;

2° 125.000 euros au maximum, en cas d'une adjudication restreinte ou d'un appel d'offres restreint;

3° 30.000 euros maximum, en cas d'une procédure négociée. »

2° l'alinéa quatre est remplacé par les dispositions suivantes :

« Il est également habilité :

1° en ce qui concerne les marchés visés à l'alinéa 1^{er} :

a) à autoriser des dérogations motivées aux clauses et conditions essentielles, conformément à l'article 8 de l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics;

b) à remettre des amendes;

2° en ce qui concerne les marchés visés aux alinéas 1^{er} et 2 :

a) à approuver des révisions des prix résultant des contrats d'entreprises en question, sans limitation de montant;

b) à approuver des décomptes autres que ceux relatifs aux révisions précitées, à condition qu'ils ne donnent pas lieu à des dépenses supplémentaires de plus de 25 % et qu'ils n'excèdent pas 30.000 euros. »

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Art. 5. Le Ministre flamand qui a les Finances et le Budget dans ses attributions et le Ministre flamand qui a la Logistique au sein du Ministère de la Communauté flamande dans ses attributions, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 avril 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,

P. VAN GREMBERGEN

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire,

D. VAN MECHELEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 753

[2003/35222]

19 APRIL 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 26 januari 2001 betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer « Catering » en wat betreft de invoering van de euro

De Vlaamse regering,

Gelet op de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 140;

Gelet op het decreet van 22 december 1999 houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 2000, inzonderheid op artikel 37;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor Ambtenarenzaken;

Gelet op de beslissing van de Vlaamse regering over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand, gegeven op 19 april 2002;

Gelet op advies 32.765/3 van de Raad van State, gegeven op 26 februari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening en de Vlaamse Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Vlaamse regering van 26 januari 2001 betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer « Catering » wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 5. De uitgavenbegroting wordt opgemaakt volgens het stelsel van de gesplitste kredieten en bevat :

1° vastleggingskredieten ten belope waarvan bedragen kunnen worden vastgelegd uit hoofde van verbintenissen die ontstaan of worden gesloten tijdens het begrotingsjaar, en voor de recurrente verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, ten belope van de tijdens het begrotingsjaar opeisbare sommen;

2° ordonnanceringskredieten ten belope waarvan tijdens het begrotingsjaar bedragen kunnen worden vereffend uit hoofde van rechten vastgesteld in uitvoering van voorafgaandelijk vastgelegde verbintenissen. »

Art. 2. Artikel 13 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 13. Op de begroting van een bepaald jaar worden aangerekend :

1° op het vastleggingskrediet : het bedrag van de verbintenissen aangegaan tijdens het begrotingsjaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 5;

2° op het ordonnanceringskrediet : de sommen geordnanceerd gedurende het begrotingsjaar. »

Art. 3. Artikel 16 van hetzelfde besluit wordt als volgt gewijzigd :

1° het tweede lid wordt vervangen door wat volgt :

« Deze machtiging geldt slechts binnen de perken van de geopende kredieten en van de volgende ramingen of bedragen :

1° maximum 250.000 euro in geval van een openbare aanbesteding of een algemene offerteaanvraag;

2° maximum 125.000 euro in geval van een beperkte aanbesteding of een beperkte offerteaanvraag;

3° maximum 30.000 euro in geval van een overheidsopdracht bij onderhandelingsprocedure. »

2° het vierde lid wordt vervangen door wat volgt :

« Hij is tevens bevoegd om met betrekking tot de in het eerste en het tweede lid vermelde opdrachten :

a) prijsherzieningen, voortvloeiend uit de betrokken overeenkomsten, goed te keuren zonder beperking van bedrag;

b) verrekeningen, andere dan voormelde herzieningen, goed te keuren in zover hieruit geen bijkomende uitgaven van meer dan 25 % voortvloeien en ze 30.000 euro niet overschrijden. »

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Financiën en de Begroting, en de Vlaamse minister, bevoegd voor de Logistiek in het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, zijn ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 april 2002.

De Minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken,
P. VAN GREMBERGEN

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting,
Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,
D. VAN MECHELEN

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 753

[2003/35222]

19 AVRIL 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 26 janvier 2001 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Catering », pour ce qui concerne l'introduction de l'euro

Le Gouvernement flamand,

Vu les lois sur la Comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 140;

Vu le décret du 22 décembre 1999 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 2000, notamment l'article 37;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé de la Fonction publique;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 19 avril 2002 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 32.765/3 du Conseil d'Etat, donné le 26 février 2002, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire et du Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 26 janvier 2001 relatif à la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée « Catering », est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 5. Le budget des dépenses est établi suivant le régime des crédits dissociés et comporte :

1° des crédits d'engagement à concurrence desquels des montants peuvent être engagés du chef des engagements nés ou contractés au cours de l'exercice budgétaire et pour les engagements récurrents qui concernent plusieurs années, à concurrence des sommes exigibles au cours de l'exercice budgétaire;

2° des crédits d'ordonnancement à concurrence desquels des montants peuvent être liquidés au cours de l'exercice budgétaire du chef des droits établis en exécution des engagements préalablement contractés. »

Art. 2. L'article 13 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 13. Il est imputé au budget d'une année déterminée :

1° au crédit d'engagement : le montant des engagements contractés au cours de l'exercice budgétaire, conformément aux dispositions de l'article 5;

2° au crédit d'ordonnancement : les sommes ordonnancées au cours de l'exercice budgétaire. »

Art. 3. L'article 16 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Cette autorisation n'est valable que dans les limites des crédits ouverts et des estimations et montants mentionnés ci-après :

1° 250.000 euros au maximum, en cas d'une adjudication publique ou d'un appel d'offres général;

2° 125.000 euros au maximum, en cas d'une adjudication restreinte ou d'un appel d'offres restreint;

3° 30.000 euros au maximum, en cas d'une procédure négociée. »

2° l'alinéa 4 est remplacé par les dispositions suivantes :

« il est également habilité en ce qui concerne les marchés visés à l'alinéa 1^{er} et 2 :

a) à approuver des révisions des prix résultant des contrats d'entreprise en question, sans limitation de montant;

b) à approuver des décomptes autres que ceux relatifs aux révisions précitées, à condition qu'ils ne donnent pas lieu à des dépenses supplémentaires de plus de 25 % et qu'ils n'excèdent pas 30.000 euros. »

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Art. 5. Le Ministre flamand qui a les Finances et le Budget dans ses attributions et le Ministre flamand qui a la Logistique au sein du Ministère de la Communauté flamande dans ses attributions, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 avril 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique,

P. VAN GREMBEREN

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire,

D. VAN MECHELEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 754

[2003/200144]

6 DECEMBER 2002. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 65 van 20 juli 1982 tot vaststelling van de wijze waarop de ambten van het bestuurs- en onderwijzend personeel worden bepaald in de inrichtingen voor buitengewoon onderwijs

De Vlaamse regering,

Gelet op de wet van 25 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Gelet op de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon en geïntegreerd onderwijs, inzonderheid op artikel 13;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel op 20;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 65 van 20 juli 1982 tot vaststelling van de wijze waarop de ambten van het bestuurs- en onderwijzend personeel worden bepaald in de inrichtingen voor buitengewoon onderwijs, inzonderheid artikel op 26, 27 en 28;

Gelet op het decreet van 25 juni 1992 houdende diverse bepalingen tot begeleiding van de begroting 1992, inzonderheid artikel 91;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 27 juni 2002;

Gelet op het protocol nr. 446 van 28 juni 2002 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in de gemeenschappelijke vergadering van sectorcomité X en van onderafdeling « Vlaamse Gemeenschap » van afdeling 2 van het Comité voor de Provinciale en Plaatselijke Overheidsdiensten;

Gelet op het protocol nr. 214 van 28 juni 2002 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in het overkoepelend onderhandelingscomité, bedoeld in het decreet van 5 april 1995 tot oprichting van onderhandelingscomités in het vrij gesubsidieerd onderwijs;

Overwegende dat het voor de organisatie van het schooljaar 2002-2003 noodzakelijk is dat de scholen tijdig geïnformeerd worden;

Gelet op het verzoek bij de Raad van State om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat de scholen tijdig dienen te worden geïnformeerd vóór de aanvang van het nieuwe schooljaar;

Gelet op het advies nr. 33.863./1/V van de Raad van State, gegeven op 16 september 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Aan artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 65 van 20 juli 1982 tot vaststelling van de wijze waarop de ambten van het bestuurs- en onderwijzend personeel worden bepaald in de inrichtingen voor buitengewoon onderwijs worden een § 5 en een § 6 toegevoegd, die luiden als volgt :

« § 5. Met uitzondering van het extra lesurenpakket voor doelgroep leerlingen, kan een onderwijsinstelling voor buitengewoon secundair onderwijs het gedeelte van het lesurenpakket dat zij niet aanwendt overdragen naar het daaropvolgend schooljaar, mits te voldoen aan alle volgende voorwaarden :

1° de overdracht wordt beperkt tot twee procent van het aanwendbare lesurenpakket van dat bepaalde schooljaar;

2° de niet-georganiseerde lesuren moeten uiterlijk 15 september van het lopende schooljaar worden vastgelegd met het oog op overdracht naar het daaropvolgende schooljaar;

3° de overgedragen lesuren kunnen enkel in het daaropvolgende schooljaar worden aangewend;

4° voor het lopende schooljaar bij de minister, bevoegd voor het onderwijs, geen aanvraag hebben ingediend met het oog op het bekomen van extra lesuren.

De overdracht van lesuren naar een volgend schooljaar is bovendien slechts mogelijk indien de betrokken inrichtende macht van de onderwijsinstelling op eer verklaart dat zij tijdens dat schooljaar in de betrokken onderwijsinstelling overeenkomstig de geldende reglementering geen nieuwe of bijkomende terbeschikkingstellingen wegens ontstentenis van betrekking moet uitspreken. Het niet naleven van deze bepaling heeft tot gevolg dat een terbeschikkingstelling wegens ontstentenis van betrekking geen uitwerking heeft ten aanzien van de overheid.

In de naar een volgend schooljaar overgedragen lesuren kunnen geen personeelsleden vastbenoemd worden.

Met het oog op de controle door het departement Onderwijs moet de betrokken inrichtende macht een verklaring op eer afleggen die ertoe strekt dat in bedoelde lesuren geen personeelsleden vastbenoemd worden. Het niet naleven van deze bepalingen heeft tot gevolg dat de vaste benoemingen geen uitwerking kunnen hebben ten opzichte van de overheid.

§ 6. Binnen hetzelfde net kunnen -met uitzondering van het extra lesurenpakket voor doelgroep leerlingen en van de onderwijsinstellingen die voor het lopende schooljaar bij de minister, bevoegd voor het onderwijs, een aanvraag hebben ingediend met het oog op het bekomen van extra lesuren- tot uiterlijk 15 november lesuren van een onderwijsinstelling naar een andere onderwijsinstelling worden overgedragen.

Deze overdracht is slechts mogelijk indien de betrokken inrichtende macht van de onderwijsinstelling die de lesuren overdraagt, op eer verklaart dat zij gedurende dat schooljaar in de betrokken onderwijsinstelling overeenkomstig de geldende reglementering geen nieuwe of bijkomende terbeschikkingstellingen wegens ontstentenis van betrekking in de categorie van het onderwijzend personeel moet uitspreken.

Met het oog op de controle door het departement Onderwijs moet de betrokken inrichtende macht een verklaring op eer afleggen die ertoe strekt dat zij deze bepalingen in acht neemt bij de overdracht. De niet-naleving van deze bepalingen heeft tot gevolg dat nieuwe of bijkomende terbeschikkingstellingen wegens ontstentenis van betrekking in de categorie van het onderwijzend personeel geen uitwerking hebben ten aanzien van de overheid.

In de overgedragen lesuren kunnen geen personeelsleden vastbenoemd worden.

Met het oog op de controle door het departement Onderwijs van de bepalingen van het voorgaande lid moet de betrokken inrichtende macht een verklaring op eer afleggen die ertoe strekt dat zij deze bepalingen in acht neemt. De niet-naleving ervan heeft tot gevolg dat de vaste benoemingen geen uitwerking kunnen hebben ten aanzien van de overheid.

Indien een inrichtende macht van een onderwijsinstelling haar vastbenoemd personeel van deze onderwijsinstelling op datum van 30 juni van het voorgaande schooljaar behoudt op 1 september bij wijze van reffectatie of wedertewerkstelling of indien personeelsleden op 1 september gereffecteerd of werdertewerkgesteld zijn in een andere onderwijsinstelling, is overdracht wel mogelijk. »

Art. 2. Artikel 6 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 6. Op het lesurenpakket dat wordt bekomen in toepassing van de bij dit besluit bepaalde normen, wordt voor de opleidingsvormen 1, 2 en 3 een aanwendingspercentage toegepast van 93,9 % . »

Art. 3. In artikel 23 van hetzelfde besluit worden de woorden

« Opleidingsvorm 4

Type 3 : richtgetal 5.

Type 4 : richtgetal 5.

Type 5 : richtgetal 5.

Type 6 : richtgetal 5.

Type 7 : richtgetal 5. »

vervangen door de woorden

« Opleidingsvorm 4

Type 3 : richtgetal 4,75.

Type 4 : richtgetal 4,25.

Type 5 : richtgetal 5.

Type 6 : richtgetal 3.

Type 7 : richtgetal 4,75. »

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2002.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 december 2002.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
M. VANDERPOORTEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 754

[2003/200144]

6 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté royal n° 65 du 20 juillet 1982 fixant la façon de déterminer les fonctions du personnel directeur et enseignant dans les établissements d'enseignement spécial

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 3, § 1^{er};

Vu la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial et intégré, notamment l'article 13;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 20;

Vu l'arrêté royal n° 65 du 20 juillet 1982 fixant la façon de déterminer les fonctions du personnel directeur et enseignant dans les établissements d'enseignement spécial, notamment les articles 26, 27 et 28;

Vu le décret du 25 juin 1992 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1992, notamment l'article 91;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le Budget, donné le 27 juin 2002;

Vu le protocole n° 446 du 28 juin 2002 portant les conclusions des négociations menées en réunion commune du Comité sectoriel X et de la sous-section « Communauté flamande » de la section 2 du Comité des services publics provinciaux et locaux;

Vu le protocole n° 214 du 28 juin 2002 portant les conclusions des négociations menées au sein du Comité coordinateur de négociation visé au décret du 5 avril 1995 portant création de comités de négociation dans l'enseignement libre subventionné;

Considérant qu'il faut informer les écoles à temps en vue de l'organisation de l'année scolaire 2002-2003;

Vu la demande d'un traitement d'urgence par le Conseil d'Etat, motivée par la circonstance que les écoles doivent être informées assez longtemps avant la rentrée;

Vu l'avis n° 33.863./1/V du Conseil d'Etat, donné le 16 septembre 2002, en application de l'article 84, premier alinéa, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 2 de l'arrêté royal n° 65 du 20 juillet 1982 fixant la façon de déterminer les fonctions du personnel directeur et enseignant dans les établissements d'enseignement spécial, il est ajouté un § 5 et un § 6, rédigés comme suit :

« § 5. A l'exception du capital-périodes supplémentaires destiné aux élèves du groupe-cible, il est loisible à l'établissement d'enseignement secondaire spécial de transférer à l'année scolaire suivante la partie du capital-périodes qu'il n'affecte pas pendant l'année en cours, pourvu qu'il satisfasse aux conditions suivantes :

1° le transfert est limité à deux pour cent du capital-périodes utilisable de l'année scolaire en question;

2° les périodes non organisées doivent être fixées au plus tard le 15 septembre de l'année scolaire en cours en vue du transfert à l'année scolaire suivante;

3° les périodes transférées ne peuvent être utilisées que pendant l'année scolaire suivante;

4° aucune demande visant à obtenir de nouvelles périodes supplémentaires pour l'année scolaire en cours n'est introduite auprès du Ministre compétent pour l'enseignement.

De plus, il ne peut être procédé au transfert de périodes à une année scolaire suivante que si le pouvoir organisateur intéressé de l'établissement d'enseignement déclare sur l'honneur qu'au cours de cette année scolaire aucune mise en disponibilité nouvelle ou supplémentaire par défaut d'emploi ne s'impose dans l'établissement d'enseignement en question conformément à la réglementation en vigueur. Le non-respect de cette disposition a pour conséquence qu'une mise en disponibilité par défaut d'emploi ne produit pas ses effets vis-à-vis de l'autorité.

Aucun membre du personnel ne peut être nommé à titre définitif dans les périodes transférées à une année scolaire suivante.

En vue du contrôle par le Département de l'Enseignement, le pouvoir organisateur intéressé est tenu de déclarer sur l'honneur qu'il n'accordera pas de nomination définitive aux personnels dans les périodes en question. Le non-respect de ces dispositions a pour conséquence que les nominations à titre définitif ne peuvent pas produire leurs effets vis-à-vis de l'autorité.

§ 6. A l'exception du capital-périodes supplémentaires destiné aux élèves du groupe-cible et des établissements d'enseignement ayant introduit une demande de périodes supplémentaires pour l'année scolaire en cours auprès du Ministre compétent pour l'enseignement — des périodes peuvent être transférées d'un établissement d'enseignement à l'autre au sein d'un même réseau jusqu'au 15 novembre au plus tard.

Ce transfert ne peut s'effectuer que si le pouvoir organisateur intéressé de l'établissement d'enseignement intéressé déclare sur l'honneur qu'au cours de cette année scolaire aucune mise en disponibilité nouvelle ou supplémentaire par défaut d'emploi ne doit être prononcée dans la catégorie du personnel enseignant dans l'établissement d'enseignement en question conformément à la réglementation en vigueur.

En vue du contrôle par le Département de l'Enseignement, le pouvoir organisateur intéressé est tenu de déclarer sur l'honneur qu'il respectera ces dispositions lors du transfert. Le non-respect de ces dispositions a pour conséquence que les nouvelles mises en disponibilité ou les mises en disponibilité supplémentaires par défaut d'emploi dans la catégorie du personnel enseignant ne produisent pas d'effets vis-à-vis de l'autorité.

Les personnels ne peuvent être nommés à titre définitif dans les périodes transférées.

En vue du contrôle que le Département de l'Enseignement exercera sur les dispositions de l'alinéa précédent, le pouvoir organisateur intéressé est tenu de déclarer sur l'honneur qu'il respectera ces dispositions. Le non-respect de ces dispositions a pour conséquence que les nominations à titre définitif ne produisent pas d'effets vis-à-vis de l'autorité.

Si un pouvoir organisateur d'un établissement d'enseignement maintient par réaffectation ou remise au travail au 1^{er} septembre ses personnels nommés à titre définitif à la date du 30 juin de l'année scolaire précédente dans cet établissement d'enseignement ou si les personnels sont réaffectés ou remis au travail au 1^{er} septembre dans un autre établissement d'enseignement, le transfert est toutefois possible. » .

Art. 2. L'article 6 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 6. Au capital-périodes obtenu par application des normes fixées dans le présent arrêté, un pourcentage d'utilisation de 93,9 % est appliqué aux formes d'enseignement 1, 2 et 3. »

Art. 3. Dans l'article 23 du même arrêté les mots :

« Forme d'enseignement 4

Type 3 : nombre guide 5.

Type 4 : nombre guide 5.

Type 5 : nombre guide 5.

Type 6 : nombre guide 5.

Type 7 : nombre guide 5. »

sont remplacés par les mots :

« Forme d'enseignement 4

Type 3 : nombre guide 4,75.

Type 4 : nombre guide 4,25.

Type 5 : nombre guide 5.

Type 6 : nombre guide 3.

Type 7 : nombre guide 4,75. »

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} septembre 2002.

Art. 4. La Ministre flamande qui a l'Enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, 6 decembre 2002.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 755

[C — 2003/35175]

14 DECEMBER 2001. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 juli 1998 betreffende de erkenning en subsidiëring van de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 28 april 1998 inzake het Vlaamse beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 14 juli 1998 betreffende de erkenning en subsidiëring van de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid, gewijzigd door de besluiten van de Vlaamse regering van 10 juli en 24 september 2001;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 5 december 2001;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de regelgeving met betrekking tot de centra en diensten van het Vlaamse minderhedenbeleid onverwijld, en zeker vóór 1 januari 2002, moet worden aangepast om het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen uit te voeren, om een enveloppenfinanciering in te voeren, waarbij de continuïteit in de werking van de centra gegarandeerd wordt, om de regelgeving aan te passen aan de invoering van de euro en om de regelingen van het Vlaams Intersectoraal Akkoord voor de social-profitsector vanaf 2002 toe te passen;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid, Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Aan artikel 1 van het besluit van de Vlaamse regering van 14 juli 1998 wordt een 6° toegevoegd dat luidt als volgt :

« 6° het Kwaliteitsdecreet : het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen. »

Art. 2. In artikel 41 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Aan de bepaling onder 3°, worden na de woorden « van dit besluit » de woorden « en rekening houdend met de bepalingen van het kwaliteitshandboek, het kwaliteitssysteem, de kwaliteitsplanning en de sectorale minimale kwaliteitseisen voor de sector etnisch-culturele minderheden die zijn opgenomen in bijlage II bij dit besluit » toegevoegd;

2° In de bepaling onder 5°, worden de woorden « voor de uitvoering van het gemeentelijk beleidsplan, zoals bepaald in de overeenkomst, bedoeld in artikel 60, § 1, 4° » vervangen door de woorden « voor de werking van de integratiedienst ».

Art. 3. In hetzelfde besluit worden artikel 41*bis* en 41*ter* ingevoegd, die luiden als volgt :

« Art 41*bis*. Om erkend te worden en te blijven, moeten de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid voldoen aan de sectorale minimale kwaliteitseisen voor de sector etnisch-culturele minderheden, bedoeld in artikel 41, 3°.

Art. 41*ter*. Om erkend te worden en te blijven, stellen de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid een kwaliteitshandboek op. Het kwaliteitshandboek wordt samengesteld overeenkomstig de inhoud en de structuur die bepaald zijn in bijlage III bij dit besluit. Ter uitvoering van artikel 10 van het Kwaliteitsdecreet moeten alle voorzieningen, die erkend zijn op 31 december 2004, uiterlijk op 1 januari 2005 beantwoorden aan de voorwaarden van het Kwaliteitsdecreet. »

Art. 4. Artikel 49 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 49. Afhankelijk van de beschikbare begrotingskredieten en overeenkomstig de bepalingen van het decreet en van dit besluit, kent de minister aan het Vlaams overlegcentrum, aan de erkende provinciale en lokale integratiecentra en aan de erkende integratiediensten een subsidie-enveloppe toe voor infrastructuur, werkings- en personeelskosten op basis van de overeenkomst, bedoeld in artikel 60, § 1. De minister bepaalt de grootte van de subsidie-enveloppe. »

Art. 5. In hetzelfde besluit wordt een artikel 49*bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. 49*bis*. De subsidie-enveloppe moet door de erkende provinciale en lokale integratiecentra voor minstens 75 %, en door het Vlaams overlegcentrum voor minstens 70 % aangewend worden voor personeelskosten. »

Art. 6. Artikel 50 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 50. Aan het Vlaams overlegcentrum, aan de provinciale en lokale integratiecentra en aan de integratiediensten wordt een minimale personeelsformatie toegekend. »

Art. 7. Artikel 51, 52, 53, 53*bis* en 54 van hetzelfde besluit worden opgeheven.

Art. 8. Artikel 55 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 55. De subsidie die door de Vlaamse Gemeenschap voor de werking van een integratiedienst wordt toegekend, bedraagt maximaal twee derde van de kosten voor de werking van de integratiedienst. »

Art. 9. In artikel 56, § 1, van hetzelfde besluit wordt het bedrag « 750 000 frank » vervangen door het bedrag « 19.730 euro ».

Art. 10. In artikel 57 van hetzelfde besluit worden tussen de woorden « van de integratiedienst » en de woorden « worden bepaald », de woorden « en van de integratiecentra, die opgericht zijn door een provinciebestuur » ingevoegd.

Art. 11. In hetzelfde besluit wordt een artikel 57bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« Art. 57bis. De loonschalen voor de personeelsleden van de centra, opgericht in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk, worden bepaald door de raad van beheer in overeenstemming met de geldende collectieve arbeidsovereenkomsten voor de sector. De loonschalen, opgenomen in bijlage I bij dit besluit, blijven van kracht tot ze vervangen worden door loonschalen, vastgelegd in een collectieve arbeidsovereenkomst, en uiterlijk tot 31 december 2002. »

Art. 12. In hetzelfde besluit worden een artikel 58bis en een artikel 58ter ingevoegd die luiden als volgt :

« Art 58bis. Binnen de perken van de begrotingskredieten worden de subsidie-enveloppen eveneens aangepast aan de anciënniteitsontwikkeling.

Art. 58ter. Als de subsidies van een centrum, toegekend op basis van dit besluit, voor een bepaald jaar niet volledig werden aangewend, moet het centrum hiermee reserves opbouwen. Die reserves moeten worden aangewend om uitgaven te financieren die bijdragen tot de realisatie van de taken van het centrum. Met deze reserves moet in de eerste plaats de wettelijk bepaalde voorziening voor vakantiegeld worden aangelegd.

De concrete aanwending ervan wordt door de administratie nagegaan in het kader van het toezicht. Reserves, opgebouwd na 1 januari 2000, die op het ogenblik van het afsluiten van het boekjaar meer bedragen dan de jaarlijkse subsidie-enveloppe, worden ten belope van het bedrag dat de jaarlijkse subsidie-enveloppe overschrijdt, teruggestort aan de Vlaamse Gemeenschap. »

Art. 13. In artikel 59 van hetzelfde besluit worden § 3 en § 4 opgeheven.

Art. 14. In artikel 60, § 1, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de bepaling onder 3° wordt vervangen door wat volgt : « 3° de minimale personeelsformatie, bedoeld in artikel 50. »

2° de bepaling onder 4° wordt opgeheven.

Art. 15. In artikel 61, § 1, van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Aan 1°, a), worden de volgende woorden toegevoegd : « met vanaf 2005 een verslag over de kwaliteitsplanning, zoals bedoeld in het Kwaliteitsdecreet, met de gekozen projecten, de verbeteracties en de bereikte resultaten met inbegrip van de gebruikersgegevens die geregistreerd zijn ». »

2° Er wordt een 5° toegevoegd dat luidt als volgt :

« 5° vanaf 2004 een kwaliteitsplanning, zoals bedoeld in het Kwaliteitsdecreet, met voor elk gekozen project :

a) de doelstellingen en verantwoording;

b) de resultaten die het wenst te behalen;

c) het stappenplan met onder andere de middelen en het tijdstip;

d) de wijze van evaluatie van de resultaten. »

Art. 16. Artikel 64 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 64. Het Vlaams overlegcentrum, de provinciale en lokale integratiecentra en de integratiediensten ontvangen een voorschot van 90 % van de geraamde subsidies voor het kalenderjaar. Dit voorschot wordt zo snel mogelijk na de goedkeuring van de uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap uitbetaald. »

Art. 17. In artikel 65 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Aan artikel 65 van hetzelfde besluit waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 toegevoegd, die luidt als volgt : « § 2. Bij laattijdige indiening van het financieel verslag wordt 5 % van de subsidie niet uitbetaald. »

2° In de nieuwe § 1 wordt de datum « 31 maart » vervangen door de datum « 30 april ».

Art. 18. Bijlage I van hetzelfde besluit wordt vervangen door bijlage I, gevoegd bij dit besluit.

Art. 19. Bijlagen II en III bij hetzelfde besluit worden vervangen door bijlagen II en III, gevoegd bij dit besluit.

Art. 20. Voor het financieel verslag, bedoeld in artikel 65 van hetzelfde besluit, voor het jaar 2001 geldt de regelgeving die in het jaar 2001 van kracht was.

Art. 21. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2002.

Art. 22. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Welzijn, de Gezondheid, de Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 14 december 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAEL

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid, Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking,
M. VOGELS

BIJLAGE I. — De loonschalen
(brutojaarbedragen en brutomaandbedragen in euro op 1 januari 2002)

	Loonschaal A		Loonschaal B		Loonschaal C		Loonschaal D		Loonschaal E	
	jaar	maand	jaar	maand	jaar	maand	jaar	maand	jaar	maand
0	26.162,77	2180,23	19.816,06	1651,34	16.739,63	1394,97	30.821,01	2568,42	29.685,59	2473,80
1	26.946,88	2245,57	20.207,79	1683,98	17.257,02	1438,08	30.821,01	2568,42	30.469,69	2539,14

	Loonschaal A		Loonschaal B		Loonschaal C		Loonschaal D		Loonschaal E	
	jaar	maand	jaar	maand	jaar	maand	jaar	maand	jaar	maand
2	27.731,00	2310,92	20.599,86	1716,66	17.774,42	1481,20	32.517,40	2709,78	31.253,79	2604,48
3	28.515,10	2376,26	20.991,58	1749,30	18.291,81	1524,32	32.517,40	2709,78	32.037,89	2669,82
4	28.515,10	2376,26	20.991,58	1749,30	18.641,25	1553,44	34.213,76	2851,15	32.037,89	2669,82
5	29.719,04	2476,59	21.663,63	1805,30	18.803,20	1566,93	34.213,76	2851,15	33.241,53	2770,13
6	29.719,04	2476,59	21.663,63	1805,30	19.301,26	1608,44	35.910,13	2992,51	33.241,53	2770,13
7	30.934,03	2577,84	24.911,81	2075,98	19.463,20	1621,93	35.910,13	2992,51	34.445,46	2870,46
8	30.934,03	2577,84	24.911,81	2075,98	20.088,29	1674,02	37.606,82	3133,90	34.445,46	2870,46
9	32.149,95	2679,16	25.583,85	2131,99	20.088,29	1674,02	37.606,82	3133,90	35.649,40	2970,78
10	32.149,95	2679,16	25.583,85	2131,99	21.005,21	1750,43	39.303,19	3275,27	35.649,40	2970,78
11	33.365,57	2780,46	26.255,89	2187,99	21.005,21	1750,43	39.303,19	3275,27	36.853,01	3071,08
12	33.365,57	2780,46	26.255,89	2187,99	21.922,08	1826,84	40.999,58	3416,63	36.853,01	3071,08
13	34.581,52	2881,79	26.927,94	2243,99	21.922,08	1826,84	40.999,58	3416,63	38.056,95	3171,41
14	34.581,52	2881,79	26.927,94	2243,99	22.838,99	1903,25	42.695,94	3558,00	38.056,95	3171,41
15	35.797,14	2983,09	27.599,98	2300,00	22.838,99	1903,25	42.695,94	3558,00	39.260,58	3271,72
16	35.797,14	2983,09	29.915,70	2492,97	23.755,91	1979,66	44.392,31	3699,36	39.260,58	3271,72
17	37.013,06	3084,42	30.594,36	2549,53	23.755,91	1979,66	44.392,31	3699,36	40.464,52	3372,04
18	37.013,06	3084,42	31.548,30	2629,02	24.672,80	2056,07	46.088,70	3840,72	40.464,52	3372,04
19	38.228,68	3185,72	32.220,36	2685,03	24.672,80	2056,07	46.088,70	3840,72	41.668,16	3472,35
20	38.228,68	3185,72	32.220,36	2685,03	25.589,72	2132,48	47.785,06	3982,09	41.668,16	3472,35
21	39.444,62	3287,05	32.892,41	2741,03	25.589,72	2132,48	47.785,06	3982,09	42.872,09	3572,67
22	39.444,62	3287,05	32.892,41	2741,03	26.506,63	2208,89			42.872,09	3572,67
23	40.660,55	3388,38	33.564,45	2797,04	27.423,53	2285,29			44.076,03	3673,00
24			33.564,45	2797,04	28.340,44	2361,70			44.076,03	3673,00
25			34.236,49	2853,04					45.279,64	3773,30
26			34.236,49	2853,04						
27			34.908,54	2909,04						

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 juli 1998 betreffende de erkenning en subsidiëring van de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid.

Brussel, 14 december 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking,
M. VOGELS

BIJLAGE II

Sectorspecifieke minimale kwaliteitseisen voor de sector etnisch-culturele minderheden

HOOFDSTUK I. — *Gebruikersgericht*

1° De gebruikers worden in de mogelijkheid gesteld een klacht te uiten over de werking en dienstverlening van de voorziening. Hiertoe werkt de voorziening een toegankelijke klachtenprocedure uit.

2° Op basis van de analyse van verschillende klachten formuleert de voorziening eventuele maatregelen om haar werking bij te sturen.

3° De voorziening moet een doeltreffend antwoord geven op schriftelijk gestelde vragen van de gebruikers betreffende haar decretaale opdrachten.

4° Het Vlaams minderhedencentrum (VMC) treft schikkingen om de samenwerking met en de betrokkenheid van de categoriale sector bij de werking van het VMC te bewerkstelligen.

5° Het integratiecentrum treft schikkingen om de samenwerking met en de betrokkenheid van de steunpunten, integratiediensten en cellen bij zijn werking te bewerkstelligen.

6° De integratiedienst treft schikkingen om samenwerking met en betrokkenheid van het integratiecentrum, de steunpunten en cellen op haar werking te bewerkstelligen.

7° De integratiedienst werkt een handelingsplan uit om de participatie van de doelgroepen te realiseren en stuurt dit handelingsplan geregeld bij.

8° De integratiedienst organiseert overleg waarbij de betrokken doelgroepen advies uitbrengen over het lokale minderhedenbeleid.

9° Het integratiecentrum, het VMC en in voorkomend geval de integratiedienst gebruiken aangepaste methodieken voor hun resultaatgerichte doelgroepwerking.

10° De integratiedienst organiseert overleg binnen de diensten van de gemeentelijke en de O.C.M.W.-administratie en toont aan welke acties de relevante diensten zullen opzetten in het kader van het lokaal minderhedenbeleid.

11° De integratiedienst evalueert periodiek de acties van de diensten door middel van een rapport.

12° De voorziening definieert haar relevante externe actoren, organiseert systematisch overleg, en volgt welke acties deze relevante externe actoren opzetten in het kader van het minderhedenbeleid.

13° Het integratiecentrum treft schikkingen om te fungeren als schakel tussen het VMC, de lokale steunpunten en het provinciaal en lokaal niveau.

14° Het VMC is verantwoordelijk voor het organiseren van aangepaste kanalen die leiden tot standpuntbepaling en afstemming van de sector en het communiceren van die standpunten naar het beleid en de publieke opinie.

15° Het integratiecentrum werkt mee aan een gemeenschappelijke standpuntbepaling en afstemming van de sector maakt hiervoor gebruik van de kanalen van het VMC.

Hoofdstuk II. — *Maatschappelijk aanvaardbaar*

De voorziening voert een actief communicatiebeleid over de eigen maatschappelijke bijdrage, bij de bevolking, de partners en de overheid.

HOOFDSTUK III. — *Doeltreffend*

De voorziening evalueert haar werking op geregelde tijdstippen. Zij gebruikt één of meer evaluatie-instrumenten waarmee in het meerjarenplan vooropgestelde resultaten worden gemeten, en waarbij de gebruikers over de voor hen relevante resultaten bevraagd worden. Ze hanteert de resultaten hiervan om haar werking eventueel bij te sturen.

HOOFDSTUK IV. — *Doelmatig*

1° De voorziening stelt haar interne organisatiestructuur op naar gelang van haar opdrachten, de geplande initiatieven en de te behalen resultaten.

2° De voorziening stelt op basis van haar opdrachten een personeelsplan op met taakverdeling en tijdsbesteding van de personeelsleden, de geplande initiatieven en de te behalen resultaten.

3° De voorziening toont aan dat ze een multi-etnisch personeelsbeleid voert.

4° De voorziening die externe krachten inschakelt, biedt afdoende begeleiding.

5° De voorziening ontwikkelt een V(ormings)-, T(rainings)- en O(pleidings)beleid voor haar personeel en voert dat uit.

6° De deskundigheid en het functioneren van het personeel wordt bewaakt op basis van functiebeschrijvingen en evaluaties.

7° In de functiebeschrijving zijn niet enkel technische aspecten van het vak opgenomen, maar tevens eigenschappen op het gebied van bejegening van de gebruikers en de medewerkers.

8° De voorziening zet haar beschikbare middelen in voor het voeren van een gezond financieel beleid.

9° Ze voorziet in een begroting met postgewijze toelichting en zet de beschikbare middelen verantwoord in, met het oog op de realisatie van de vooropgestelde resultaten.

HOOFDSTUK V. — *Continu*

1° In de handelingsplannen van de voorziening zijn de beoogde doelstellingen, de tussentijdse evaluaties en/of eindevaluatie opgenomen.

2° De voorziening onderzoekt vooraf de mogelijkheid van verzelfstandiging of overdracht van de te nemen initiatieven.

3° Bij overname van initiatieven door derden zorgt de voorziening voor een goede overdracht van informatie en deskundigheid en volgt ze de implementatie van het initiatief.

4° Zowel het VMC als de integratiecentra moeten één duidelijk en gemeenschappelijk aanbod hebben met aandacht voor de drie doelgroepen : de allochtonen, de vluchtelingen, de woonwagenbewoners.

5° De integratiediensten en de integratiecentra hebben een gezamenlijke procedure voor overleg afgesproken.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 juli 1998 betreffende de erkenning en subsidiëring van de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid.

Brussel, 14 december 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid, Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking,

M. VOGELS

BIJLAGE III. — Kwaliteitshandboek sector etnisch-culturele minderheden (met inbegrip van kwaliteitssysteem)

1. Inleiding

1° Structuur van het kwaliteitshandboek

2° Voorstelling van de organisatie

3° De verantwoordelijke die met de uitvoering van het kwaliteitsbeleid is belast

4° Document dat toelating geeft aan de gemachtigden van de Vlaamse regering om ter plaatse alle activiteiten te verrichten die nodig zijn om de uitvoering van de bepalingen van dit decreet te verifiëren en te evalueren

2. Kwaliteitsbeleid

1° Missie en doelstellingen

2° De sectorspecifieke minimale kwaliteitseisen

3. Kwaliteitssysteem

3.1 Conditionele elementen

a) anisatiestructuur : organogram + overleg- en communicatiekanalen

b) Functiebeschrijvingen (ook voor kwaliteitszorg)

c) Personele middelen

3.2 Procedures

1° Voor alle voorzieningen :

a) Procedure voor het opmaken van het meerjarenplan en het afstemmen ervan op andere relevante plannen binnen de categoriale sector

b) Procedure voor het evalueren en bijsturen van het meerjarenplan

c) Klachtenprocedure

d) Procedure voor het evalueren van de deskundigheid en het functioneren van personeel

Procedure voor het komen tot een VTO-plan

f) Procedure voor het vormgeven en de voortgangscntrole van het financiële beleid

g) Procedure voor aanwerving

2° Vlaams minderhedenentrum (VMC) : Procedure voor standpuntbepaling en afstemming van de sector en het communiceren van die standpunten naar het beleid en de publieke opinie

3° Integratiediensten en integratiecentra :

a) Procedure voor overleg tussen integratiediensten en integratiecentra

b) Procedure voor het analyseren en evalueren van het huidige gevoerde minderhedenbeleid

4° Provinciale en lokale integratiecentra :

a) Procedure voor het kiezen van prioritaire acties

b) Procedure voor het besluiten tot het starten van nieuwe initiatieven

c) Procedure voor standpuntbepaling en het communiceren van die standpunten naar het lokaal en provinciaal beleid en de publieke opinie, binnen de afspraken gemaakt met het VMC

3.3 Garantie-elementen : Procedure voor het onderhoud van het kwaliteitshandboek

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 14 december 2001 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 juli 1998 betreffende de erkenning en subsidiëring van de centra en diensten voor het Vlaamse minderhedenbeleid.

Brussel, 14 december 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,

P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid, Gelijke Kansen en Ontwikkelingssamenwerking,

M. VOGELS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 755

[C — 2003/35175]

14 DECEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 juillet 1998 relatif à l'agrément et au subventionnement des centres et services pour la politique flamande des minorités

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 28 avril 1998 relatif à la politique flamande à l'encontre des minorités ethnoculturelles;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 juillet 1998 relatif à l'agrément et au subventionnement des centres et services pour la politique flamande des minorités, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 10 juillet 2001 et 24 septembre 2001;

Vu l'accord du Ministre flamand compétent pour le Budget, donné le 5 décembre 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la réglementation relative aux centres et services pour la politique flamande des minorités doit être adaptée sans délai, et certainement avant le 1^{er} janvier 2002, afin d'exécuter le décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale, d'introduire un financement par voie d'enveloppes, en garantissant la continuité du fonctionnement des centres, d'adapter la réglementation à l'introduction de l'euro et d'appliquer à partir de 2002 les réglementations de l'Accord intersectoriel flamand pour le secteur non marchand;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 juillet 1998, il est ajouté un point 6°, rédigé comme suit :

« 6° le décret sur la qualité : le décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale. »

Art. 2. A l'article 41 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° A la disposition sous le point 3°, les mots « et en tenant compte des dispositions du manuel de la qualité, du système de la gestion de la qualité, de la planification de la qualité et des exigences de qualité minimales sectorielles pour le secteur des minorités ethnoculturelles, reprises dans l'annexe II au présent arrêté » sont ajoutés après les mots « du présent arrêté »;

2° Dans la disposition sous le point 5°, les mots « pour l'exécution du plan d'orientation communal, tel qu'il est prévu par la convention visée à l'article 60, § 1^{er}, 4° » sont remplacés par les mots « pour le fonctionnement du service d'intégration ».

Art. 3. Dans le même arrêté, il est inséré un article 41*bis* et un article 41*ter*, rédigés comme suit :

« Art. 41*bis*. Pour être et rester agréés, les centres et services pour la politique flamande des minorités doivent répondre aux exigences de qualité minimales sectorielles pour le secteur des minorités ethnoculturelles, telles que visées à l'article 41, 3°.

Art. 41*ter*. Pour être et rester agréés, les centres et services pour la politique flamande des minorités établissent un manuel de la qualité. Le manuel de la qualité est composé conformément au contenu et à la structure fixés à l'annexe III au présent arrêté. En exécution de l'article 10 du décret sur la qualité, toutes les structures, agréées le 31 décembre 2004, doivent répondre aux exigences du décret sur la qualité le 1^{er} janvier 2005 au plus tard. »

Art. 4. L'article 49 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 49. En fonction des crédits budgétaires disponibles et conformément aux dispositions du décret et du présent arrêté, le ministre accorde une enveloppe subventionnelle au centre flamand de concertation, aux centres d'intégration provinciaux et locaux agréés, et aux services d'intégration agréés pour les frais d'infrastructure, de fonctionnement et de personnel sur la base de la convention visée à l'article 60, § 1^{er}. Le ministre détermine le montant de l'enveloppe subventionnelle. »

Art. 5. Dans le même arrêté, il est inséré un article 49*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 49*bis*. L'enveloppe subventionnelle doit être affectée aux frais de personnel par les centres d'intégration provinciaux et locaux agréés pour au moins 75 % et par le centre flamand de concertation pour au moins 70 %. »

Art. 6. L'article 50 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 50. Le centre flamand de concertation, les centres d'intégration provinciaux et locaux et les services d'intégration sont dotés d'un cadre du personnel minimal. »

Art. 7. Les articles 51, 52, 53, 53*bis* et 54 du même arrêté sont abrogés.

Art. 8. L'article 55 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 55. La subvention allouée par la Communauté flamande pour le fonctionnement d'un service d'intégration, s'élève au maximum à deux tiers des frais de fonctionnement du service d'intégration. »

Art. 9. Dans l'article 56, § 1^{er}, du même arrêté, le montant de « 750 000 francs » est remplacé par le montant de « 19.730 euros ».

Art. 10. Dans l'article 57 du même arrêté, les mots « et des centres d'intégration créés par un gouvernement provincial » sont insérés entre les mots « du service d'intégration » et les mots « sont fixées ».

Art. 11. Dans le même arrêté, il est inséré un article 57*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 57*bis*. Les échelles de traitement des membres du personnel des centres, créés sous la forme d'une association sans but lucratif, sont fixées par le conseil de gestion conformément aux conventions collectives de travail en vigueur pour le secteur. Les échelles de traitement figurant dans l'annexe I au présent arrêté, restent en vigueur jusqu'à ce qu'elles sont remplacées par les échelles de traitement fixées dans une convention de travail collective et jusqu'au 31 décembre 2002 au plus tard. »

Art. 12. Dans le même arrêté, il est inséré un article 58*bis* et un article 58*ter*, rédigés comme suit :

« Art. 58*bis*. Dans les limites des crédits budgétaires, les enveloppes subventionnelles sont également adaptées au développement d'ancienneté.

Art. 58*ter*. Si les subventions d'un centre, accordées sur la base du présent arrêté, n'étaient pas complètement affectées pour une année déterminée, le centre doit mettre ces subventions en réserve. Ces réserves doivent être affectées au financement des dépenses qui contribuent à la réalisation des tâches du centre. En premier lieu, la disposition légale pour le pécule de vacances doit être établie avec ces réserves.

Dans le cadre du contrôle, l'affectation concrète de ces réserves est vérifiée par l'administration. Les réserves, constituées après le 1^{er} janvier 2000, qui au moment de la clôture de l'exercice dépassent l'enveloppe subventionnelle annuelle, sont restituées à la Communauté flamande à concurrence du montant dépassant l'enveloppe subventionnelle annuelle. »

Art. 13. Dans l'article 59 du même arrêté, les §§ 3 et 4 sont abrogés.

Art. 14. A l'article 60, § 1^{er}, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° la disposition sous le point 3° est remplacée par ce qui suit : « 3° le cadre du personnel minimal, tel que défini à l'article 50. »

2° la disposition sous le point 4° est abrogée.

Art. 15. A l'article 61, § 1^{er}, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au point 1°, a), sont ajoutés les mots suivants : « avec, à partir de 2005, un rapport sur la planification de la qualité, telle que visée au décret sur la qualité, avec les projets élus, les actions d'amélioration et les résultats obtenus, y compris les renseignements sur les usagers enregistrés. »

2° Il est ajouté un point 5°, rédigé comme suit :

« 5° à partir de 2004, une planification de la qualité, telle que visée au décret sur la qualité, avec pour chaque projet élu :

- a) objectifs et la justification;
- b) résultats à obtenir;
- c) plan par étapes avec, entre autres, les moyens et la date;
- d) méthode d'évaluer les résultats. »

Art. 16. L'article 64 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 64. Le centre flamand de concertation, les centres d'intégration provinciaux et locaux et les services d'intégration perçoivent une avance de 90 % des subventions estimées pour l'année civile. Cette avance est liquidée le plus vite possible après l'approbation du budget des dépenses de la Communauté flamande. »

Art. 17. A l'article 65 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° A l'article 65 du même arrêté, dont le texte annuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit :

« § 2. Lors d'une présentation tardive du rapport financier, 5 % de la subvention n'est pas payé. »

2° Dans le nouveau § 1^{er}, la date « 31 mars » est remplacée par la date « 30 avril ».

Art. 18. L'annexe I du même arrêté est remplacée par l'annexe I au présent arrêté.

Art. 19. Les annexes II et III au même arrêté sont remplacés par les annexes II et III au présent arrêté.

Art. 20. La réglementation qui était en vigueur en 2001, s'applique au rapport financier pour l'année 2001, visé à l'article 65 du même arrêté.

Art. 21. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Art. 22. Le Ministre flamand qui a l'Aide sociale, la Santé et l'Egalité des Chances dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 14 décembre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,

M. VOGELS

ANNEXE I. — Les échelles de traitement
(montants annuels et mensuels bruts en euros au 1^{er} janvier 2002)

	Echelle de traitement A		Echelle de traitement B		Echelle de traitement C		Echelle de traitement D		Echelle de traitement E	
	année	mois	année	mois	année	mois	année	mois	mois	mois
0	26.162,77	2180,23	19.816,06	1651,34	16.739,63	1394,97	30.821,01	2568,42	29.685,59	2473,80
1	26.946,88	2245,57	20.207,79	1683,98	17.257,02	1438,08	30.821,01	2568,42	30.469,69	2539,14
2	27.731,00	2310,92	20.599,86	1716,66	17.774,42	1481,20	32.517,40	2709,78	31.253,79	2604,48
3	28.515,10	2376,26	20.991,58	1749,30	18.291,81	1524,32	32.517,40	2709,78	32.037,89	2669,82
4	28.515,10	2376,26	20.991,58	1749,30	18.641,25	1553,44	34.213,76	2851,15	32.037,89	2669,82
5	29.719,04	2476,59	21.663,63	1805,30	18.803,20	1566,93	34.213,76	2851,15	33.241,53	2770,13
6	29.719,04	2476,59	21.663,63	1805,30	19.301,26	1608,44	35.910,13	2992,51	33.241,53	2770,13
7	30.934,03	2577,84	24.911,81	2075,98	19.463,20	1621,93	35.910,13	2992,51	34.445,46	2870,46
8	30.934,03	2577,84	24.911,81	2075,98	20.088,29	1674,02	37.606,82	3133,90	34.445,46	2870,46
9	32.149,95	2679,16	25.583,85	2131,99	20.088,29	1674,02	37.606,82	3133,90	35.649,40	2970,78
10	32.149,95	2679,16	25.583,85	2131,99	21.005,21	1750,43	39.303,19	3275,27	35.649,40	2970,78
11	33.365,57	2780,46	26.255,89	2187,99	21.005,21	1750,43	39.303,19	3275,27	36.853,01	3071,08
12	33.365,57	2780,46	26.255,89	2187,99	21.922,08	1826,84	40.999,58	3416,63	36.853,01	3071,08
13	34.581,52	2881,79	26.927,94	2243,99	21.922,08	1826,84	40.999,58	3416,63	38.056,95	3171,41
14	34.581,52	2881,79	26.927,94	2243,99	22.838,99	1903,25	42.695,94	3558,00	38.056,95	3171,41
15	35.797,14	2983,09	27.599,98	2300,00	22.838,99	1903,25	42.695,94	3558,00	39.260,58	3271,72
16	35.797,14	2983,09	29.915,70	2492,97	23.755,91	1979,66	44.392,31	3699,36	39.260,58	3271,72
17	37.013,06	3084,42	30.594,36	2549,53	23.755,91	1979,66	44.392,31	3699,36	40.464,52	3372,04
18	37.013,06	3084,42	31.548,30	2629,02	24.672,80	2056,07	46.088,70	3840,72	40.464,52	3372,04
19	38.228,68	3185,72	32.220,36	2685,03	24.672,80	2056,07	46.088,70	3840,72	41.668,16	3472,35
20	38.228,68	3185,72	32.220,36	2685,03	25.589,72	2132,48	47.785,06	3982,09	41.668,16	3472,35
21	39.444,62	3287,05	32.892,41	2741,03	25.589,72	2132,48	47.785,06	3982,09	42.872,09	3572,67
22	39.444,62	3287,05	32.892,41	2741,03	26.506,63	2208,89			42.872,09	3572,67
23	40.660,55	3388,38	33.564,45	2797,04	27.423,53	2285,29			44.076,03	3673,00
24			33.564,45	2797,04	28.340,44	2361,70			44.076,03	3673,00
25			34.236,49	2853,04					45.279,64	3773,30
26			34.236,49	2853,04						
27			34.908,54	2909,04						

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001 modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 juillet 1998 relatif à l'agrément et au subventionnement des centres et services pour la politique flamande des minorités.

Bruxelles, le 14 décembre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé,
de l'Égalité des Chances et de la Coopération au Développement,
M. VOGELS

ANNEXE II.

Exigences de qualité minimales spécifiques au secteur des minorités ethnoculturelles

CHAPITRE I^{er}. — *Utilisateurs*

1° Les utilisateurs ont la possibilité de déposer une plainte sur le fonctionnement et la prestation de services de la structure. La structure élabore à cet effet une procédure de plaintes accessible.

2° La structure, partant d'une analyse de différentes plaintes, formule d'éventuelles mesures visant à corriger son fonctionnement.

3° La structure est tenue de formuler une réponse efficace aux questions écrites des utilisateurs au sujet de ses missions décrétales.

4° Le Centre flamand des minorités (VMC) prend les mesures qui s'imposent afin de réaliser la coopération avec le secteur catégoriel et l'association de ce dernier aux activités du VMC.

5° Le centre d'intégration prend les mesures qui s'imposent afin de réaliser la coopération avec les points d'appui, les services et cellules d'intégration et l'association de ceux-ci aux activités du VMC.

6° Le service d'intégration prend les mesures qui s'imposent afin de réaliser la coopération avec les points d'appui, les services et cellules d'intégration et l'association de ceux-ci à ces activités.

7° Le service d'intégration élabore un plan d'action afin de réaliser la participation des groupes cibles et corrige régulièrement ce plan d'action.

8° Le service d'intégration organise la concertation et la consultation des groupes cibles concernés sur la politique locale pour les minorités.

9° Le centre d'intégration, le VMC et, le cas échéant, le service d'intégration utilisent des méthodes adéquates pour leurs activités ciblées sur les groupes cibles.

10° Le service d'intégration organise la concertation dans les services de l'administration communale et du C.P.A.S., et présente les actions entreprises par les services pertinents dans le cadre de la politique locale pour les minorités.

11° Le service d'intégration évalue périodiquement les actions entreprises par les services à l'aide d'un rapport.

12° La structure définit ses acteurs externes pertinents, organise une concertation systématique et suit les actions entreprises par ces acteurs externes pertinents dans le cadre de la politique pour les minorités.

13° Le centre prend des dispositions afin de servir de relais entre le VMC, les points d'appui locaux et les niveaux provincial et local.

14° Le VMC est responsable de l'organisation de canaux adéquats qui mènent à la prise de position et à l'harmonisation du secteur et à la communication de ces positions aux responsables politiques et à l'opinion publique.

15° Le centre d'intégration participe à une prise de position commune et une harmonisation du secteur, et utilise à cet effet les canaux du VMC.

CHAPITRE II. — *Socialement acceptable*

La structure mène une politique de communication active en ce qui concerne la contribution sociale propre, s'adressant à la population, à ses partenaires et aux responsables politiques.

CHAPITRE III. — *Efficace*

La structure évalue son fonctionnement à intervalles réguliers. Elle utilise un ou plusieurs outils d'évaluation pour mesurer les résultats prévus dans le plan pluriannuel, et pour mener une enquête auprès des utilisateurs sur les résultats qui les intéressent. Elle utilise les résultats en vue d'une éventuelle correction de son fonctionnement.

CHAPITRE IV. — *Efficent*

1° La structure établit sa structure organisationnelle interne en fonction de ses missions, des initiatives envisagées et des résultats à atteindre.

2° La structure établit un plan du personnel sur la base de ses missions, définit la répartition des tâches et l'emploi du temps des membres du personnel, les initiatives envisagées et les résultats à atteindre.

3° La structure démontre qu'elle mène une gestion du personnel multi-ethnique.

4° La structure qui fait appel à des collaborateurs externes offre un encadrement suffisant.

5° La structure développe une politique d'éducation, de formation, et d'entraînement en faveur de son personnel et met cette politique en oeuvre.

6° L'expertise et le fonctionnement du personnel est contrôlé à l'aide de descriptions de fonction et d'évaluations.

7° La description de fonction reprend non seulement les aspects techniques du métier, mais aussi des qualités sur le plan de l'attitude envers les utilisateurs et les collaborateurs.

8° La structure utilise ses moyens disponibles pour mener une gestion financière saine.

9° Elle établit un budget commenté poste par poste et utilise les moyens disponibles de manière justifiée, en vue de la réalisation des résultats prévus.

CHAPITRE V. — *Continu*

1° Les plans d'action de la structure comprend les objectifs envisagés, les évaluations intérimaires et/ou l'évaluation finale.

2° La structure examine préalablement la possibilité l'autonomie ou le transfert des initiatives à mettre sur pied.

3° En cas de reprise d'initiatives par des tiers, la structure assure un bon transfert d'informations et d'expertise et suit la mise en oeuvre de l'initiative.

4° Le VMC et les centres d'intégration sont tenus de présenter une offre commune qui s'adresse aux trois groupes cibles : les allochtones, les réfugiés, les forains.

5° Les services d'intégration et les centres d'intégration ont convenu une procédure commune de concertation.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001 modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 juillet 1998 relatif à l'agrément et au subventionnement des centres et services pour la politique flamande des minorités.

Bruxelles, le 14 décembre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé,
de l'Egalité des Chances et de la Coopération au Développement,

M. VOGELS

ANNEXE III. — Manuel de la qualité du secteur des minorités ethnoculturelles
(y compris le système de la qualité)

1. Introduction

1° Structure du manuel de la qualité

2° Présentation de l'organisation

3° Le responsable chargé de la mise en oeuvre de la politique de la qualité

4° Document autorisant les mandataires du Gouvernement flamand à exercer sur place toutes les activités nécessaires à vérifier et à évaluer l'exécution des dispositions du présent décret.

2 Politique de la qualité

1° Mission et objectifs

2° Les exigences de qualité minimales spécifiques au secteur

3 Le système de la qualité

3.1 Eléments conditionnels

a) Structure organisationnelle :

b) organigramme + canaux de concertation et de communication

c) Descriptions de fonction (aussi pour la gestion de la qualité)

d) Personnel

3.2 Procédures

1° Pour toutes structures :

a) Procédure pour l'établissement du plan pluriannuel et son harmonisation avec les autres plans pertinents au sein du secteur catégoriel

b) Procédure d'évaluation et de correction du plan pluriannuel

c) Procédure de règlement des plaintes

d) Procédure d'évaluation de l'expertise et du fonctionnement du personnel

e) Procédure pour arriver à un plan VTO

f) Procédure pour la mise en oeuvre et le suivi de la politique financière

g) procédure de recrutement

2° Centre flamand des minorités (VMC) : procédure pour la prise de position et l'harmonisation du secteur et la communication de ces positions aux responsables politiques et à l'opinion publique

3° Services d'intégration et centres d'intégration

a) Procédure pour la concertation entre les services d'intégration et centres d'intégration

b) Procédure d'analyse et d'évaluation de la politique actuelle relative aux minorités

4° Centres d'intégration provinciaux et locaux :

a) Procédure pour le choix de zones d'action prioritaires

b) Procédure de décision pour le démarrage de nouvelles initiatives

c) Procédure pour la prise de position et la communication de ces positions aux responsables politiques locaux et provinciaux et à l'opinion publique, dans le cadre des accords avec le VMC

3.3 Eléments de garantie : Procédure pour le maintien du manuel de la qualité

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 décembre 2001 modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 juillet 1998 relatif à l'agrément et au subventionnement des centres et services pour la politique flamande des minorités.

Bruxelles, le 14 décembre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé,
de l'Egalité des Chances et de la Coopération au Développement,

M. VOGELS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 756

[2003/200155]

20 FEVRIER 2003. — Décret portant assentiment, en ce qui concerne les compétences transférées par la Communauté française, à l'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'accord de partenariat A.C.P.-C.E. (Accord Cotonou), fait à Bruxelles, le 18 septembre 2000 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en vertu de l'article 138 de la Constitution, une matière visée aux articles 127 et 128 de celle-ci.

Art. 2. L'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'accord de partenariat A.C.P.-C.E. (Accord de Cotonou), fait à Bruxelles le 18 septembre 2000, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 20 février 2003.

Le Ministre-Président

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Mme M. ARENA

Note

(1) *Session 2002-2003.*

Documents du Conseil 456 (2002-2003) n^{os} 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 12 février 2003.

Discussion. Vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 756

[2003/200155]

20 FEBRUARI 2003. — Decreet tot goedkeuring, wat betreft de door de Franse Gemeenschap overgehevelde bevoegdheden, van het Interne Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lid-Staten, verenigd in de Raad, betreffende de te treffen maatregelen en de te volgen procedure voor de uitvoering van het Samenwerkingsakkoord A.C.S.-E.G. (Overeenkomst van Cotonou), opgemaakt te Brussel, op 18 september 2000 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een aangelegenheid bedoeld in de artikelen 127 en 128 ervan.

Art. 2. Het interne akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lid-Statens, verenigd in de Raad, betreffende de te treffen maatregelen en de te volgen procedure voor de uitvoering van het Samenwerkingsakkoord A.C.S.-E.G. (Overeenkomst van Cotonou), opgemaakt te Brussel, op 18 september 2000 zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 20 februari 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA

—
Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*

Stukken van de Raad 456 (2002-2003) nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 12 februari 2003.

Bespreking. Stemming.

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 757 (2003 — 47)

[2003/200158]

**7 NOVEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif aux conditions auxquelles les entreprises de travail adapté sont agréées et subventionnées. — Erratum**

L'article 19 de l'arrêté susmentionné, publié dans le *Moniteur belge* du 7 janvier 2003, à la page 441, doit se lire comme suit :

« Art. 19. L'intervention visée à l'article 18, § 1^{er}, est calculée sur le montant de la rémunération obtenue après application éventuelle de la prime de compensation prévue au titre VI de l'arrêté du 5 novembre 1998. »

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 757 (2003 — 47)

[2003/200158]

**7 NOVEMBER 2002. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de voorwaarden van erkenning en subsidiëring van de bedrijven voor aangepast werk. — Erratum**

Artikel 19 van bovenbedoeld besluit, bekendgemaakt op blz. 441 van het *Belgisch Staatsblad* van 7 januari 2003, dient te worden gelezen als volgt :

« Art. 19. De tegemoetkoming bedoeld in artikel 18, § 1, wordt berekend op basis van het bedrag van de bezoldiging verkregen na eventuele toepassing van de compensatiepremie waarin titel VI van het besluit van 5 november 1998 voorziet. »

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

F. 2003 — 758

[C – 2003/31084]

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment au Traité de coopération entre, d'une part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, la Communauté française de Belgique et la Région wallonne et, d'autre part, le Royaume des Pays-Bas

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée aux articles 127 et 128 de celle-ci.

Art. 2. Le Traité de coopération entre, d'une part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, la Communauté française de Belgique et la Région wallonne et, d'autre part, le Royaume des Pays-Bas, fait à Charleroi le 28 mars 2002, sortira ses pleins et entiers effets.

Bruxelles, le 20 décembre 2002.

Le Collège de la Commission communautaire française sanctionne le décret adopté par l'Assemblée de la Commission communautaire française portant assentiment au Traité de coopération entre, d'une part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, la Communauté française de Belgique et la Région wallonne et, d'autre part, le Royaume des Pays-Bas.

E. TOMAS,
président du Collège
F.-X. de DONNEA,
membre du Collège
D. GOSUIN,
membre du Collège
W. DRAPS,
membre du Collège
A. HUTCHINSON,
membre du Collège

VERTALING**FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

N. 2003 — 758

[C – 2003/31084]

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Samenwerkingsverdrag tussen de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest, enerzijds, en het Koninkrijk der Nederlanden, anderzijds

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen :

Artikel 1. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in de artikelen 127 en 128 van de Grondwet.

Art. 2. Het Samenwerkingsverdrag tussen de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest enerzijds, en het Koninkrijk der Nederlanden anderzijds, opgemaakt te Charleroi op 28 maart 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 20 december 2002.

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie bekrachtigt het decreet aangenomen door de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie houdende instemming met het Samenwerkingsverdrag tussen de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschap van België en het Waalse Gewest enerzijds, en het Koninkrijk der Nederlanden anderzijds.

E. TOMAS,
voorzitter van het College
F.-X. de DONNEA,
lid van het College
D. GOSUIN,
lid van het College
W. DRAPS,
lid van het College
A. HUTCHINSON,
lid van het College

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 759

[C – 2003/31085]

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, le Royaume du Maroc et, d'autre part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée aux articles 127 et 128 de celle-ci.

Art. 2.

L'Accord de coopération entre, d'une part, le Royaume du Maroc et, d'autre part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, fait à Rabat le 16 juillet 2002, sortira ses pleins et entiers effets.

Bruxelles, le 20 décembre 2002.

Le Collège de la Commission communautaire française sanctionne le décret adopté par l'Assemblée de la Commission communautaire française portant assentiment à l'Accord de coopération entre, d'une part, le Royaume du Maroc et, d'autre part, la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale.

E. TOMAS,
président du Collège

F.-X. de DONNEA,
membre du Collège

D. GOSUIN,
membre du Collège

W. DRAPS,
membre du Collège

A. HUTCHINSON,
membre du Collège

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 759

[C – 2003/31085]

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen het Koninkrijk Marokko, enerzijds, en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, anderzijds

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen :

Artikel 1. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in de artikelen 127 en 128 van de Grondwet.

Art. 2. Het Samenwerkingsakkoord tussen het Koninkrijk Marokko enerzijds en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds, opgemaakt te Rabat op 16 juli 2002, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 20 december 2002.

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie bekrachtigt het decreet aangenomen door de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen het Koninkrijk Marokko enerzijds, en de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds.

E. TOMAS,
voorzitter van het College

F.-X. de DONNEA,
lid van het College

D. GOSUIN,
lid van het College

W. DRAPS,
lid van het College

A. HUTCHINSON,
lid van het College

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 760

[C – 2003/31086]

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord de partenariat établissant un partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et à l'Acte final

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée aux articles 127 et 128 de celle-ci.

Art. 2. L'Accord de partenariat établissant un partenariat entre les Membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et l'Acte final, faits à Cotonou le 23 juin 2000 (« Accord de Cotonou »), sortiront leur plein et entier effet.

Bruxelles, le 20 décembre 2002.

Le Collège de la Commission communautaire française sanctionne le décret adopté par l'Assemblée de la Commission communautaire française portant assentiment à l'Accord de partenariat établissant un partenariat entre les Membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, et à l'Acte final.

E. TOMAS,
président du Collège

F.-X. de DONNEA,
membre du Collège

D. GOSUIN,
membre du Collège

W. DRAPS,
membre du Collège

A. HUTCHINSON,
membre du Collège

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 760

[C – 2003/31086]

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met de Partnerschapsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, anderzijds, en met de Slotakte

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen :

Artikel 1. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in de artikelen 127 en 128 van de Grondwet.

Art. 2. De Partnerschapsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, anderzijds, en de Slotakte, opgemaakt te Cotonou op 23 juni 2000 (« Overeenkomst van Cotonou »), zullen volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 20 december 2002.

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie bekrachtigt het decreet aangenomen door de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie houdende instemming met de Partnerschapsovereenkomst waarbij een partnerschap wordt tot stand gebracht tussen de Leden van de Groep van Staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, anderzijds, en met de Slotakte.

E. TOMAS,
voorzitter van het College

F.-X. de DONNEA,
lid van het College

D. GOSUIN,
lid van het College

W. DRAPS,
lid van het College

A. HUTCHINSON,
lid van het College

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 761

[C – 2003/31087]

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée aux articles 127 et 128 de celle-ci.

Art. 2. Le Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, fait à New York le 6 octobre 1999, sortira ses pleins et entiers effets.

Bruxelles, le 20 décembre 2002.

Le Collège de la Commission communautaire française sanctionne le décret adopté par l'Assemblée de la Commission communautaire française portant assentiment au Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

E. TOMAS,
président du Collège
F.-X. de DONNEA,
membre du Collège
D. GOSUIN,
membre du Collège
W. DRAPS,
membre du Collège
A. HUTCHINSON,
membre du Collège

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 761

[C – 2003/31087]

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen :

Artikel 1. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in de artikelen 127 en 128 van de Grondwet.

Art. 2. Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen, gedaan te New York op 6 oktober 1999, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 20 december 2002.

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie bekrachtigt het decreet aangenomen door de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie houdende instemming met het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen.

E. TOMAS,
voorzitter van het College
F.-X. de DONNEA,
lid van het College
D. GOSUIN,
lid van het College
W. DRAPS,
lid van het College
A. HUTCHINSON,
lid van het College

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 762

[C — 2003/31088]

20 DECEMBRE 2002. — Décret portant assentiment à l'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'Accord de partenariat ACP-UE

L'Assemblée de la Commission communautaire française a adopté :

Article 1^{er}. Le présent décret règle, en application de l'article 138 de la Constitution, une matière visée aux articles 127 et 128 de celle-ci.

Art. 2. L'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'accord de partenariat ACP-UE, fait à Bruxelles, le 18 septembre 2000, sortira ses pleins et entiers effets.

Bruxelles, le 20 décembre 2002.

Le Collège de la Commission communautaire française sanctionne le décret adopté par l'Assemblée de la Commission communautaire française portant assentiment à l'Accord interne entre les représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil, relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour la mise en œuvre de l'accord de partenariat ACP-UE.

E. TOMAS,
président du Collège
F.-X. de DONNEA,
membre du Collège
D. GOSUIN,
membre du Collège
W. DRAPS,
membre du Collège
A. HUTCHINSON,
membre du Collège

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 762

[C — 2003/31088]

20 DECEMBER 2002. — Decreet houdende instemming met het Intern Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lid-Staten verenigd in de schoot van de Raad, betreffende maatregelen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de ACS-EU Partnerschapsovereenkomst

De Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie heeft aangenomen :

Artikel 1. Dit decreet regelt, krachtens artikel 138 van de Grondwet, een materie bedoeld in de artikelen 127 en 128 van de Grondwet.

Art. 2. Het Intern Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lid-Staten verenigd in de schoot van de Raad, betreffende maatregelen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de ACS-EU Partnerschapsovereenkomst, opgemaakt op 18 september 2000, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 20 december 2002.

Het College van de Franse Gemeenschapscommissie bekrachtigt het decreet aangenomen door de Vergadering van de Franse Gemeenschapscommissie houdende instemming met het Intern Akkoord tussen de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lid-Staten verenigd in de schoot van de Raad, betreffende maatregelen en procedures voor de tenuitvoerlegging van de ACS-EU Partnerschapsovereenkomst.

E. TOMAS,
voorzitter van het College
F.-X. de DONNEA,
lid van het College
D. GOSUIN,
lid van het College
W. DRAPS,
lid van het College
A. HUTCHINSON,
lid van het College

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2003/09161]

**14 FEVRIER 2003. — Arrêté ministériel
portant nomination des membres
de la Commission des frais de justice répressive**

Le Ministre de la Justice,

Vu le Règlement Général sur les frais de justice en matière répressive, établi par l'arrêté royal du 28 décembre 1950, notamment les articles 114, 115 et 119,

Arrête :

Sont nommés membres de la Commission des frais de justice répressive pour un terme d'un an prenant cours le 1^{er} janvier 2003 :

MM. :

GOVAERT, Carlo, avocat général près le Parquet général d'Anvers, président;

Mme BRIERS, Liliane, substitut auditeur du travail près le tribunal du travail à Bruxelles, membre et président suppléant;

DERYNCK, Leo, avocat général honoraire près la cour d'appel à Bruxelles, membre suppléant;

WYCKAERT, Pieter, premier substitut de l'auditeur du travail près le tribunal du travail à Anvers, membre suppléant;

Mme LAUWERS, Nicole, directeur général au SPF Justice, membre suppléant;

ADRIAENSEN, Frans, directeur honoraire au SPF Justice, membre suppléant;

DE VOS, Marcq, conseiller général honoraire au SPF Justice, membre suppléant;

Mme BERRE, Anne, premier attaché des finances à l'administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines, SPF Finances, membre;

JACOBS, Alexis, directeur à l'administration des affaires fiscales, SPF Finances, membre suppléant;

Mme DE JONGE, Monica, conseiller adjoint au SPF Justice, secrétaire;

Mme PARENTE, Nicole, chef administratif au SPF Justice, secrétaire suppléant;

Mme THILMANY, Anne, assistant administratif au SPF Justice, secrétaire suppléant;

MEMBRES EXPERTS :

Psychiatres :

DEMEULEMEESTER, Francis, membre;

LINDEMANS, Ignaas-Paul, membre suppléant;

SCHOUTEDEN, Philippe, membre suppléant;

DUPONT, Henry, membre suppléant.

Psychologues :

Mme WATILLON, Véronique, membre ;

Mme VERMEIRE, Anne, membre suppléant;

Mme THEUNS, Ingrid, membre suppléant;

HOEBANX, Jean-Luc, membre suppléant.

Huissiers de justice :

Mme BUISSET, Jacqueline, membre;

Mme DUCHATEAU, Jacqueline, membre suppléant;

Mme VAN DEN BERGHE, Anne, membre suppléant

TOURNEL, Edward, membre suppléant.

Architectes :

DEMOOR, Pierre, membre;

STERNO, Henry, membre suppléant;

RUTGEERS, Johan, membre suppléant;

VANDEWALLE, Marc, membre suppléant.

Médecins :

BEAUTHIER, Jean-Pol, membre;

VAN DE VOORDE, Wim, membre suppléant;

PASTIJN, Marc, membre suppléant;

STEPHANY, Didier, membre suppléant.

Experts en biologie :

Mme HOSTE, Bernadette, membre;

DEFORCE, Dieter, membre suppléant.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2003/09161]

**14 FEBRUARI 2003. — Ministerieel besluit
houdende benoeming der leden
van de Commissie voor de gerechtskosten in strafzaken**

De Minister van Justitie,

Gelet op het Algemeen Reglement op de gerechtskosten in strafzaken, bepaald door het koninklijk besluit van 28 december 1950, inzonderheid op de artikelen 114, 115 en 119,

Besluit :

Tot lid van de Commissie voor de gerechtskosten in strafzaken, zijn voor een termijn van één jaar, met ingang van 1 januari 2003, benoemd :

De heren :

GOVAERT, Carlo, advocaat-generaal bij het parket-generaal te Antwerpen, voorzitter;

Mevr. BRIERS, Liliane, substituu-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Brussel, lid en plaatsvervangend voorzitter;

DERYNCK, Leo, ere-advocaat-generaal bij het hof van beroep te Brussel, plaatsvervangend lid;

WYCKAERT, Pieter, eerste substituu-arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbank te Antwerpen, plaatsvervangend lid;

Mevr. LAUWERS, Nicole, directeur-generaal bij de FOD Justitie, plaatsvervangend lid;

ADRIAENSEN, Frans, ere-directeur bij de FOD Justitie, plaatsvervangend lid;

DE VOS, Marcq, ere-adviseur-generaal bij de FOD Justitie, plaatsvervangend lid;

Mevr. BERRE, Anne, eerste attaché van financiën bij de administratie van het kadaster, de registratie en de domeinen, FOD Financiën, lid;

JACOBS, Alexis, directeur bij de administratie van fiscale zaken, FOD Financiën, plaatsvervangend lid;

Mevr. DE JONGE, Monica, adjunct-adviseur bij de FOD Justitie, secretaris;

Mevr. PARENTE, Nicole, bestuurschef bij de FOD Justitie, plaatsvervangend secretaris;

Mevr. THILMANY, Anne, administratief assistent bij de FOD Justitie, plaatsvervangend secretaris;

LEDEN DESKUNDIGEN :

Psychiaters :

DEMEULEMEESTER, Francis, lid;

LINDEMANS, Ignaas-Paul, plaatsvervangend lid;

SCHOUTEDEN, Philippe, plaatsvervangend lid;

DUPONT, Henry, plaatsvervangend lid.

Psychologen :

Mevr. WATILLON, Véronique, lid;

Mevr. VERMEIRE, Anne, plaatsvervangend lid;

Mevr. THEUNS, Ingrid, plaatsvervangend lid;

HOEBANX, Jean-Luc, plaatsvervangend lid.

Gerechtsdeurwaarders :

Mevr. BUISSET, Jacqueline, lid;

Mevr. DUCHATEAU, Jacqueline, plaatsvervangend lid;

Mevr. VAN DEN BERGHE, Anne, plaatsvervangend lid;

TOURNEL, Edward, plaatsvervangend lid.

Architecten :

DEMOOR, Pierre, lid;

STERNO, Henry, plaatsvervangend lid;

RUTGEERS, Johan, plaatsvervangend lid;

VANDEWALLE, Marc, plaatsvervangend lid.

Geneesheren :

BEAUTHIER, Jean-Pol, lid;

VAN DE VOORDE, Wim, plaatsvervangend lid;

PASTIJN, Marc, plaatsvervangend lid;

STEPHANY, Didier, plaatsvervangend lid.

Deskundigen in de biologie :

Mevr. HOSTE, Bernadette, lid;

DEFORCE, Dieter, plaatsvervangend lid.

Comptables :

DE BRUYN, John, membre;
 GYSELINX, Jean, membre suppléant;
 KAHN, G., membre suppléant;
 VAN PUTTEN, Hendrikus, membre suppléant;
 BLATON, Carl, membre suppléant.

Experts en matière d'incendies :

DEFECHEREUX, J., membre;
 DEBONTRIDDER, Julien, membre suppléant;
 BEEL, Guy, membre suppléant;
 GEYSEN, Willy, membre suppléant;
 LIGOT, René, membre suppléant;
 VILLERS, Claude, membre suppléant.

Experts en matière d'accidents de la circulation :

VERPLANCKE, Gérard, membre;
 BEEL, Guy, membre suppléant;
 DEBONTRIDDER, Julien, membre suppléant;
 LEGRAND, Pascal, membre suppléant;
 VAN WILDER, Pascal, membre suppléant;
 HAMAIDE, Olivier, membre suppléant;
 SOMJA, Paul, membre suppléant.

Experts en écritures :

STEVENS, Emmanuel, membre;
 WYFFELS Filip, membre suppléant.

Toxicologues :

DAENENS, Paul, membre;
 NOIRFALISE, Alfred, membre suppléant;
 NOEL, Etienne, membre suppléant.

Experts en balistique :

DEMANET, Fernand, membre;
 HOET, Jozef, membre suppléant.

Experts en informatique :

GOVAERTS, René, membre;
 THIRY, Paul, membre suppléant;
 VAN ROOSMALEN, Rudolf, membre suppléant;
 VIATOUR, Michel, membre suppléant;
 FACK, Glenn, membre suppléant.

Experts en art :

Mme SIRONVAL, Helene, membre;
 LALOUX, Vincent, membre suppléant;

Bruxelles, le 14 février 2003.

M. VERWILGHEN

Rekenplichtigen :

DE BRUYN, John, lid;
 GYSELINX, Jean, plaatsvervangend lid;
 KAHN, G., plaatsvervangend lid;
 VAN PUTTEN, Hendrikus, plaatsvervangend lid;
 BLATON, Carl, plaatsvervangend lid.

Deskundigen in brand :

DEFECHEREUX, J., lid;
 DEBONTRIDDER, Julien, plaatsvervangend lid;
 BEEL, Guy, plaatsvervangend lid;
 GEYSEN, Willy, plaatsvervangend lid;
 LIGOT, René, plaatsvervangend lid;
 VILLERS, Claude, plaatsvervangend lid.

Deskundigen in verkeersongevallen :

VERPLANCKE, Gerard, lid;
 BEEL, Guy, plaatsvervangend lid;
 DEBONTRIDDER, Julien, plaatsvervangend lid;
 LEGRAND, Pascal, plaatsvervangend lid;
 VAN WILDER, Pascal, plaatsvervangend lid;
 HAMAIDE, Olivier, plaatsvervangend lid;
 SOMJA, Paul, plaatsvervangend lid.

Deskundigen in geschriften :

STEVENS, Emmanuel, lid;
 WYFFELS Filip, plaatsvervangend lid.

Scheikundigen :

DAENENS, Paul, lid;
 NOIRFALISE, Alfred, plaatsvervangend lid;
 NOEL, Etienne, plaatsvervangend lid.

Deskundigen in ballistiek :

DEMANET, Fernand, lid;
 HOET, Jozef, plaatsvervangend lid.

Deskundigen in informatica :

GOVAERTS, René, lid;
 THIRY, Paul, plaatsvervangend lid;
 VAN ROOSMALEN, Rudolf, plaatsvervangend lid;
 VIATOUR, Michel, plaatsvervangend lid;
 FACK, Glenn, plaatsvervangend lid.

Kunstkenners :

Mevr. SIRONVAL, Helene, lid;
 LALOUX, Vincent, plaatsvervangend lid.

Brussel, 14 februari 2003.

M. VERWILGHEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2002/09035]

Direction générale de l'Organisation judiciaire

Par arrêté ministériel du 6 janvier 2003, l'arrêté ministériel du 30 avril 1971 concernant la désignation de M. De Sutter, Willy, comme secrétaire à la Commission de probation de Termonde est supprimé à partir du 1^{er} février 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2002/09035]

Directoraat-generaal. — Rechterlijke Organisatie

Bij ministerieel besluit van 6 januari 2003 wordt het ministerieel besluit van 30 januari 1971 houdende de aanduiding van de heer De Sutter, Willy, tot secretaris bij de probatiecommissie te Dendermonde opgeheven met ingang van 1 februari 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09158]

Direction générale de la Législation civile et des Cultes
 Arrêtés concernant les associations internationales
 et les établissements d'utilité publique

Un arrêté royal du 12 février 2003 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « Euro-Chinese Centre for Research and Development », en abrégé : « ECCRD », dont le siège est établi à 1180 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09158]

Directoraat-generaal Burgerlijke Wetgeving en Erediensten
 Besluiten betreffende de internationale verenigingen en
 de instellingen van openbare nut

Bij koninklijk besluit van 12 februari 2003 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « Euro-Chinese Centre for Research and Development », afgekort : « ECCRD », waarvan de zetel te 1180 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

Un arrêté royal du 12 février 2003 approuve les nouveaux statuts de l'association internationale « Lobby européen des femmes », en abrégé : « LEF », dont le siège est établi à 1210 Bruxelles.

Bij koninklijk besluit van 12 februari 2003 worden de nieuwe statuten goedgekeurd van de internationale vereniging « Lobby européen des femmes », afgekort : « LEF », waarvan de zetel te 1210 Brussel gevestigd is.

Un arrêté royal du 12 février 2003 :

1° accorde la personnalité civile à l'association internationale « European Digital Rights », en abrégé : « EDRi », dont le siège est établi à 1000 Bruxelles;

2° approuve les statuts de cette association.

Bij koninklijk besluit van 12 februari 2003 :

1° wordt rechtspersoonlijkheid verleend aan de internationale vereniging « European Digital Rights », afgekort : « EDRi », waarvan de zetel te 1000 Brussel gevestigd is;

2° worden de statuten van deze vereniging goedgekeurd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2003/15033]

Consulats étrangers en Belgique

Le 6 février 2003, Mme Anamarie A. Morales a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de la République des Philippines à Bruxelles avec comme circonscription consulaire toute la Belgique.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2003/15033]

Buitenlandse Consulaten in België

Op 6 februari 2003 heeft Mevr. Anamarie A. Morales de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Consul-Generaal van de Republiek Filippijnen te Brussel uit te oefenen, met als consulaire ressort gans België.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00062]

Désignations

Par arrêté royal du 13 janvier 2003, Mme Breyne, Christine, est désignée comme Directeur général de la Direction générale Sécurité civile du Service public fédéral Intérieur, à partir du 15 janvier 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00062]

Aanduidingen

Bij koninklijk besluit van 13 januari 2003 wordt Mevr. Breyne, Christine, m.i.v. 15 januari 2003 aangeduid als Directeur-generaal van de Algemene Directie Civiele Veiligheid bij de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Par arrêté royal du 13 janvier 2003, M. Glorie, Jérôme, est désigné comme Directeur général de la Direction générale Politique de Sécurité et de Prévention du Service public fédéral Intérieur, à partir du 15 janvier 2003.

Bij koninklijk besluit van 13 januari 2003 wordt de heer Glorie, Jérôme, m.i.v. 15 januari 2003 aangeduid als Directeur-generaal van de Algemene Directie Veiligheid- en Preventiebeleid bij de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Par arrêté royal du 13 janvier 2003, M. Raes, Jaak, est désigné comme Directeur général de la Direction générale Centre de Crise du Service public fédéral Intérieur, à partir du 15 janvier 2003.

Bij koninklijk besluit van 13 januari 2003 wordt de heer Raes, Jaak, m.i.v. 15 januari 2003 aangeduid als Directeur-generaal van de Algemene Directie Crisiscentrum bij de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Par arrêté royal du 13 janvier 2003, M. Rosemont, Freddy, est désigné comme Directeur général de la Direction générale de l'Office des Etrangers du Service public fédéral Intérieur, à partir du 15 janvier 2003.

Bij koninklijk besluit van 13 januari 2003 wordt de heer Rosemont, Freddy, m.i.v. 15 januari 2003 aangeduid als Directeur-generaal van de Algemene Directie Vreemdelingenzaken bij de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, il peut être fait appel endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, 1040 Bruxelles.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel, te worden toegezonden.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[C – 2003/35252]

3 FEBRUARI 2003. — Besluit betreffende de samenstelling van de Commissie zorgvuldig bestuur

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,

Gelet op het decreet van 13 juli 2001 betreffende het onderwijs XIII-Mozaïek, inzonderheid op artikel V.22;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 27 september 2002 betreffende de Commissie zorgvuldig bestuur, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 3 juli 2002 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, inzonderheid op artikel 6 en 15,

Besluit :

Artikel 1. De heer Ernest DUYS, emeritus kamervoorzitter Arbeidshof, Moerbeienlaan 8, 2930 Brasschaat, wordt aangesteld als voorzitter van de Commissie zorgvuldig bestuur.

Art. 2. Worden aangesteld als effectieve en plaatsvervangende leden van de kamer van de Commissie zorgvuldig bestuur, bevoegd voor het basisonderwijs :

1° Effectief lid : Walter COOLS, Stationstraat 42, 2870 Puurs, met als plaatsvervangers : Walter VAN POTTELBERGHE, Marnixlaan 24, 1000 Brussel, Riki PINXTEN, Bedrijfsstraat 49, 3930 Hamont-Achel; Jozef SCHOOLS, B. Van Hoolstraat 58, 2500 Lier;

2° Effectief lid : Nele WILLEMS, Troonstraat 125, 1050 Brussel, met als plaatsvervangers : Katlijn VANZEGBROECK, Troonstraat 125, 1050 Brussel; Marc Henry CORNELY, Lenniksebaan 900, 1070 Brussel; Luc BALLON, Tiensestraat 41, 3000 Leuven;

3° Effectief lid : Raf VERSTEGEN, Tiensestraat 41, 3000 Leuven, met als plaatsvervangers : Eric MEYSMANS, Ernest Claeslaan 18, 9051 Sint-Denijs-Westrem; Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde;

4° Effectief lid : Jean DUJARDIN, Eeklostraat 89, 9030 Gent-Mariakerke, met als plaatsvervangers : Eric MEYSMANS, Ernest Claeslaan 18, 9051 Sint-Denijs-Westrem; Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde.

Art. 3. Worden aangesteld als effectieve en plaatsvervangende leden van de kamer van de Commissie zorgvuldig bestuur, bevoegd voor het secundair onderwijs, de centra voor leerlingenbegeleiding, het deeltijds kunstonderwijs en het volwassenenonderwijs :

1° Effectief lid : Walter VAN POTTELBERGHE, Marnixlaan 24, 1000 Brussel, met als plaatsvervangers : Walter COOLS, Stationsstraat 42, 2870 Puurs; Jozef SCHOOLS, B. Van Hoolstraat 58, 2500 Lier; Riki PINXTEN, Bedrijfsstraat 49, 3930 Hamont-Achel;

2° Effectief lid : Marc Henri CORNELY, Lenniksebaan 900, 1070 Brussel, met als plaatsvervangers : Nele WILLEMS, Troonstraat 125, 1050 Brussel; Luc BALLON, Tiensestraat 41, 3000 Leuven; Katlijn VANZEGBROECK, Troonstraat 125, 1050 Brussel;

3° Effectief lid : Raf VERSTEGEN, Tiensestraat 41, 3000 Leuven, met als plaatsvervangers : Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde; Eric MEYSMANS, Ernest Claeslaan 18, 9051 Sint-Denijs-Westrem;

4° Effectief lid : Jean DUJARDIN, Eeklostraat 89, 9030 Gent-Mariakerke, met als plaatsvervangers : Etienne BECUWE, Pannelaan 30, 8670 Koksijde; Eric MEYSMANS, Ernest Claeslaan 18, 9051 Sint-Denijs-Westrem.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Brussel, 3 februari 2003.

M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/200141]

Wegen. — Onteigeningen. — Speedprocedure

MOERBEKE-WAAS. — Krachtens het besluit van 3 februari 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Moerbeke-Waas.

De plannen 16DD G 009719 01 — 16DD G 009757 01 — 16DD G 009721 01 liggen ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer Oost-Vlaanderen, Gebouw Portalis, Bollebergen 2B, bus 12, 9052 Zwijnaarde.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 3 februari 2003 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29091]

Désignation

Par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 17 janvier 2003, et en application de l'article 2 du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle dans la pratique du dopage et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, Mme Anne Daloze est désignée en qualité d'agent assermenté.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29091]

Aanwijzing

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 januari 2003 wordt, in toepassing van artikel 2 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, Mevr. Anne Daloze tot beëdigd ambtenaar aangewezen.

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29092]

Désignation

Par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 février 2003, et en application de l'article 2 de l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle dans la pratique du dopage et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, M. Pascal Oger, docteur en médecine, est désigné comme agent assermenté ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29092]

Aanstelling

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 februari 2003, en bij toepassing van artikel 2 van het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, wordt de heer Pascal Oger, doctor in de geneeskunde, aangesteld als beëdigd ambtenaar met de hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie.

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29093]

Désignation

Par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 février 2003, et en application de l'article 2 de l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle dans la pratique du dopage et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, M. Olivier Henry, docteur en médecine, est désigné comme agent assermenté ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29093]

Aanstelling

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 februari 2003, en bij toepassing van artikel 2 van het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, wordt de heer Olivier Henry, doctor in de geneeskunde, aangesteld als beëdigd ambtenaar met de hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie.

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29094]

Désignation

Par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 février 2003, et en application de l'article 2 de l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle dans la pratique du dopage et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, M. Carl Willem, docteur en médecine, est désigné comme agent assermenté ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29094]

Aanstelling

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 februari 2003, en bij toepassing van artikel 2 van het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, wordt de heer Carl Willem, doctor in de geneeskunde, aangesteld als beëdigd ambtenaar met de hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie.

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29095]

Désignation

Par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 10 février 2003, et en application de l'article 2 de l'arrêté du 10 octobre 2002 relatif à la procédure de contrôle dans la pratique du dopage et fixant l'entrée en vigueur de certaines dispositions du décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française, M. Daniel Bounkeu, docteur en médecine, est désigné comme agent assermenté ayant la qualité d'officier de police judiciaire.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29095]

Aanstelling

Bij besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 10 februari 2003, en bij toepassing van artikel 2 van het besluit van 10 oktober 2002 betreffende de controleprocedure voor de dopingpraktijk en tot vaststelling van de inwerkingtreding van sommige bepalingen van het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie van doping in de Franse Gemeenschap, wordt de heer Daniel Bounkeu, doctor in de geneeskunde, aangesteld als beëdigd ambtenaar met de hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C – 2003/27116]

Plan de secteur

Un arrêté du Gouvernement wallon du 16 janvier 2003 arrête définitivement la révision de la planche 38/8 du plan de secteur de La Louvière-Soignies en vue de l'inscription d'une zone d'extraction destinée à permettre la mise en dépôt des terres de découverte et des stériles de la carrière exploitée par la s.a. Carrières du Hainaut au lieu-dit « Le Calai » sur le territoire de la commune de Soignies (Neufvilles).

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 8 octobre 2002 est publié ci-dessous.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C – 2003/27116]

Sektorenplan

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 16. Januar 2003 wird die Revision der Karte 38/8 des Sektorenplans La Louvière-Soignies zur Eintragung eines Abbaugebiets, das zur Lagerung der Abraumerde und des tauben Gesteins aus dem durch die "s.a. Carrières du Hainaut" bewirtschafteten Steinbruch in der Ortslage "Le Calai" auf dem Gebiet der Gemeinde Soignies (Neufvilles) bestimmt ist, endgültig beschlossen.

Das Gutachten des Regionalausschusses für Raumordnung vom 8. Oktober 2002 wird hierunter veröffentlicht.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C – 2003/27116]

Gewestplan

Bij besluit van de Waalse Regering van 16 januari 2003 wordt de herziening van blad 38/8 van het gewestplan La Louvière-Zinnik definitief bepaald met het oog op de opneming van een ontginningsgebied dat als losplaats zal dienen voor afgevoerde uitgegraven grond en afvalproducten van de steengroeve die door de "S.A. Carrière du Hainaut" in de wijk "Le Calai" wordt uitgebaut op het grondgebied van de gemeente Zinnik (Neufvilles).

Het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 8 oktober 2002 wordt hierna bekendgemaakt

Avis relatif à la modification du plan de secteur de La Louvière-Soignies en vue de l'inscription d'une zone d'extraction destinée à permettre la mise en dépôt des terres de découverture et des stériles de la carrière « Le Calai » exploitée par la sa carrière du Hainaut à Soignies

Vu le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, notamment les articles 6 et 21 à 46;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 9 juillet 1987 établissant le plan de secteur de La Louvière-Soignies;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 2001 adoptant provisoirement la révision de la planche 38/8 du plan de secteur de La Louvière-Soignies en vue de l'inscription d'une zone d'extraction destinée à permettre la mise en dépôt de terres de découverture et de stériles de la carrière exploitée par la s.a. Carrière du Hainaut sur le territoire de la commune de Soignies (Neufvilles) au lieu-dit « Le Calai »;

Vu les réclamations et observations émises par les particuliers et associations de personnes lors de l'enquête publique qui s'est déroulée du 3 avril 2002 au 17 mai 2002 inclus et répertoriées comme suit :

1. Direction générale de l'Agriculture – M. A. MARIAGE
Boulevard Winston Churchill 28 – 7000 Mons
2. M. et Mme DECAMPS-D'HONDT-Ferme GIBET
Chemin du Vieux Gibet 11 – 7060 Soignies
3. Mme FLAMENT Marie-Paule
Chemin de Fellignies 7 – 7063 Neufville
4. Inter-Environnement Wallonie – Mme J. KIEVITS et Mme Th. SNOY
Boulevard du Nord 6 – 5000 Namur
5. Mme COQUELET Roselyne
Rue des Otages 18 – 7190 Ecaussinnes
6. Mme LEURART Ghislaine
Rue Champ du Moulin 13 – 7060 Soignies
7. Mme MICHEL Geneviève
avenue de l'Europe 28 – 7060 Soignies
8. Mme DE VLAMYNCK Christiane
Chemin du Tour 75 – 7060 Soignies
9. Mme DOUNIAUX Rose-Marie
Rue Jacquet 9 – 7061 Thieusies
10. Mme LAZZERI Norma
Chemin Mitoyen 14b – 7060 Soignies
11. Mme HOUART Myriam
Chemin de Feluy 102 - 7090 Braine-le-Comte
12. M. CHRISTIAENS Roger
rue Charles Catala 44 – 1460 Virginal
13. Mme DEBILDE Marguerite
Rue de Silly 5 – 7830 Thoricourt
14. M. SMOOS Jean
Avenue du Griffon 34 – 7090 Hennuyères
15. Mme PAUWELS Roberte
Chemin Brûlé 40 – 7090 Braine-le-Comte
16. Mme CLAES Thérèse-Marie
Clos des Alouettes 5 – 7060 Soignies
17. M. OOGHE Jean-Marie
Chemin Brûlé 40 – 7090 Braine-le-Comte
18. M. et Mme VERHELST
Chaussée de Mons 184 – 7060 Soignies
19. Mme MICHEL Bénédicte
Chemin de la Secrée 14 – 7060 Soignies
20. Mme DEGRAVE Patricia
Rue du Cerf 19 – 7060 Soignies
21. M. GERMIS Pascal
Rue de Mons 10 – 7060 Soignies
22. M. CONDE Robert
Rue des Postes 103 – 7090 Braine-le-Comte
23. M. CHEYNS André
Rue des Postes 106 – 7090 Braine-le-Comte
24. M. VANBIENNE Serge
Rue Ramée 26 – 7063 Neufvilles
25. Nature & Progrès – M. M. FICHERS et M. F. GIOT
Rue de Dave 520 – 5100 Jambes
26. M. DENIS Jacques
Rue Saint-Vincent 96 – 7062 Naast

27. M. BRINGIERS Jean-Pierre
Rue du 8 Mai 5 – 7110 Manage
28. M. LIMBOURG Willy
Rue des Champs du Calvaire 104 – 7110 La Louvière
29. M. et Mme COPPEE-GOSSE
Rue de la Corderie 49/7 – 7110 La Louvière
30. M. COUMANS Philippe
Chemin des Holifosses 12 – 7130 Binche
31. M. THIBAUT Willy
Rue du Verger 4 – 7100 La Louvière
32. M. MESSIAEN Marcel
Rue des Châtaigniers 22 – 7100 Saint-Vaast
33. Mme SCHOEMAKER Colette
Rue C. Lemonnier 47 – 7100 La Louvière
34. Mme MARNETTE Maggy
Rue de la Justice 5 – 4180 Comblain-Fairon
35. Mme HONORE Christine
Rue de la Bruyère 3 – 7540 Kain
36. M. LEFEBVRE Claude
Rue de la Chapelle 10 – 7520 Templeuve
37. Mme TAZIAUX Claire
Rue Elisabeth 33 – 7500 Tournai
38. M. DE CAT Eric
Rue Albert Ason 86 – 7500 Tournai
39. Mme LETRANGE Michèle
Hautes Rues 11 – 7730 Estaimbourg
40. M. MALAISE J.
Chemin Marchand 11 – 7520 Templeuve
41. M. DEBROISSE
Vieux Chemin de Lille 52 – 7501 Orcq
42. Mme D'HEYGERE Monique
Chaussée de Lille 23 – 7522 Marquain
43. Mme LORTHIOIR Nelly
Résidence Lélubre 16 – Allée I – 7501 Orcq
44. Mme D'HEYGERE M.P.
Chemin Landaise 3 – 7501 Orcq
45. Mme COPPENOLLE Alice
Chemin Landaise 3 – 7501 Orcq
46. Mme BONNEEL Francine
Rue Jean Cousin 36 – 7500 Tournai
47. Mme CHATEAU Odile
Résidence Charles Lélubre 75 – 7501 Orcq
48. Mme LEFEVRE Irène
Rue de la Chapelle 8 – 7501 Orcq
49. Mme GILLEMAN Bernadette
Chaussée de Lille 45a – 7522 Marquain
50. Mme VANDERKERKOVE Chantal
Résidence F. Detournay 16 – 7534 Barry
51. M. MOULIN Ch.
Rue du Bas Coron 39 – 7904 Willaupuis
52. M. RICHELING S.
Vieux Chemin de Lille 52 – 7501 Orcq
53. M. VANGILBERGEN Guy
Place 6 – 7608 Wiers
54. Mme LEMAIRE Joëlle
Place 6 – 7608 Wiers
55. M. DULMEZ André
Rue Victor Hugo 25 – 59233 Maing (France)
56. Mme LONDOT Josette
Rue de Limoges 62 – 4130 Tilff
57. M. HALLEUX Fernand
Rue de Limoges 62 – 4130 Tilff

58. Ferme Louis LAROCK
Rue Duchêne 12 – 4120 ROTHEUX
59. Ferme A L'ARBRE DE LIEGE
Rue de Liège 39 – 4450 Lantin
60. M. BEAUJEAN Dominique
Errefe 4 – 4570 Marchin
61. Mme MAERTENS Suzanne
Rue Léon Hachez 39 – 7060 Soignies
62. M. THEYS Jean-François
Rue Léon Hachez 39 – 7060 Soignies
63. Mme ROLAND Valériane
Rue de la Maladrie 123 – 7062 Naast
64. M. VANDEVELDE Jean-Pol
Rue Saint-Vincent 29 – 7062 Naast
65. M. HOFMANS Marc
Rue Saint-Vincent 94 – 7062 Naast
66. M. et Mme BIEVA Claude
Rue de la Maladrie 89 – 7062 Naast
67. M. BORSANI Jean
Rue Ramée 18 – 7063 Neufvilles
68. M. L'HOIR Stéphane
Chemin de Felignies 7 – 7063 Neufvilles
69. M. ROELENS Adrien
Chemin Tinette 36 – 7063 Neufvilles
70. Mme FRANCOIS Bernadette
Rue Ramée 16 – 7063 Neufvilles
71. M. PIERRARD Michel
Chemin des Aulnées 186 – 7060 Soignies
72. Mme MOTET-GONDRY
Chemin des Aulnées 188 – 7060 Soignies
73. Mme MICHEZ Jeanine
Rue du Vieux Gibet 9 – 7060 Soignies
74. M. DASSONVILLE Etienne
Chemin Tinette 29 – 7063 Neufvilles
75. M. BATARDY Yvan
Rue Ramée 22 – 7063 Neufvilles
76. M. DE LEEUW Paul
Chemin des Aulnées 211 – 7060 Soignies
77. M. PICRIT Thierry
Rue du Bouillon 55 – 7050 Jurbise
78. Mme OGLIALORO Thérèse
Rue de Wihéries 35bis – 6560 Hantes-Wihéries
79. M. FONTAINE Luc
Route de Mons 381 – 6560 Erquelinnes
80. M. COLLET Michel
Rue de Merbes 12 – 6560 Erquelinnes
81. Mme LECLEF Denise
Rue de Bougnies 8 – 6560 Erquelinnes
82. M. LERAY Jules
Rue de Bougnies 11 – 6560 Erquelinnes
83. Mme DUMONT Paule
Rue du Quartier 13 – 6560 Erquelinnes
84. Mme VANDENBERGHEN Paule
rue du Quartier 13 – 6560 Erquelinnes
85. Mme DUMONT Nelly
Rue Centrale 19 – 6560 Erquelinnes
86. Mme DRUEZ Marie
Rue des Combattants 123 – 6560 Erquelinnes
87. Mme DUMONT Marguerite
Rue Warocquier 1 – 6560 Erquelinnes

88. Mme PLICHART Yvonne
Rue Warocquier 1 – 6560 Erquelinnes
89. M. DOFFAGNE Jules
Rue Triboulette 25 – 6560 Erquelinnes
90. Mme ALLEGAERT Marie
Rue du Berger 24 – 6560 Erquelinnes
91. Mme SIMONETTI Costantina
Route de Mons 238 – 6560 Erquelinnes
92. M. et Mme OGLIALORO Alfonso et Maria
Rue Triboulette 14 – 6560 Erquelinnes
93. M. OGLIALORO Christophe
Rue des Viaducs 283 – 7020 Nimy
94. Mme SALVATORE A.
Rue de Frameries 238 – 7033 Cuesmes
95. M. MAHIEU
Résidence La Prairie 40 – 7011 Ghlin
96. M. FEDRIGE Jean-Louis
Rue de Maubeuge 70 – 6560 Erquelinnes
97. M. GERIN Raphaël
Avenue Général de Gaulle 83 – 7000 Mons
98. M. BERTANI Christian
Rue de l'Hôtel de Ville 50 – 7100 Haine-Saint-Pierre
99. M. GOUVERNEUR E.
Rue O. Gilles 108,3 – 6200 Châtelet
100. M. HAUBOURDIN François
Chaussée de Bruxelles 142 – 7000 Mons
101. Mme MERCIER Yvonne
Rue des Arbalestriers 15a – 7000 Mons
102. M. LEROY Eric
Rue de la Fonderie 41 – 7100 La Louvière
103. M. MARCQ Grégory
Place de Goegnies 28/15 – 7110 Houdeng-Goegnies
104. M. DELCORPS Dominique
Rue Grégoire Wincqz 49/6 – 7060 Soignies
105. M. LEAUTAUD Axel
Chemin de Messe 13 – 1472 Vieux-Genappe
106. M. PLAIGIN A.
Chaussée de Lille 124 – 7500 Tournai
107. Mme STIEVENART Virginie
Avenue de la Chasse Royale 5 – 7022 Hyon
108. M. DUBRAY Jean-Claude
Impasse Fauconnier 16 – 7000 Mons
109. Mme GUILMAIN Christine
Avenue du Tir 59 – 7000 Mons
110. M. MEYFROYD Frédéric
Rue Cie Centrale 55 – 7100 Haine-Saint-Pierre
111. M. PIRAUX Benjamin
Rue Neuve 13/2 – 7500 Tournai
112. M. LIMBOURG Georges
Rue des Champs du Calvaire 104 – 7110 La Louvière
113. Mme BAKEVYUMUSAYA Cécile
Boulevard A. Elisabeth 84 – 7000 Mons
114. M. PIGORAY J.
Rue des Brasseurs 86 – 7000 Mons
115. M. HERMAN Daniel
Chaussée de Bruxelles 130/16 – 7000 Mons
116. Mme EVRARD Sylvie
Rue du Travail 10 – 7000 Mons

Vu l'avis favorable du Conseil communal de Soignies du 25 juin 2002 moyennant le choix du projet n° 1 pour édifier la motte en pente douce sur une superficie de 27 ha avec une valorisation partielle du sous-sol pour une hauteur maximale de 45 m, étant entendu qu'après réalisation, la motte sera remise à l'agriculture;

Vu l'avis défavorable de la Direction générale de l'Agriculture – Division des services extérieurs de Mons du 7 mai 2002;

Vu le dossier d'enquête publique transmis par Mme Sarlet, Directrice générale de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine à la Commission régionale d'Aménagement du Territoire et mis à la disposition des membres de sa section d'Aménagement normatif en septembre 2002;

Vu les situations juridiques et existantes du plan de secteur;

La Commission régionale d'Aménagement du Territoire émet en date du 8 octobre 2002 un avis favorable à la modification du plan de secteur de La Louvière-Soignies en vue de l'inscription d'une zone d'extraction destinée à permettre la mise en dépôt des terres de découverte et de stériles de la carrière « Le Calai » exploitée par la S.A. Carrière du Hainaut sur le territoire de la commune de Soignies ainsi qu'aux prescriptions complémentaires relatives à l'affectation du site après exploitation moyennant la prise en compte des éléments suivants :

- le permis d'extraction sera assorti d'une prescription précisant l'obligation de réaliser un phasage dans la mise en œuvre de la motte de manière à ce que l'exploitant poursuive ses efforts en matière de valorisation des stériles et d'une autre prescription précisant l'obligation de réaliser une opération de back-filling après l'exploitation de la roche ornementale et des cliquantes, ces dernières devant être exploitées le plus rapidement possible;

- la création d'une Commission d'accompagnement composée entre autres des agriculteurs concernés et des riverains de manière à garantir la poursuite des efforts de valorisation des déchets qui ont été entrepris par l'exploitant.

La CRAT assortit son avis favorable des considérations suivantes :

I. Considérations générales

1. La planologie

1° L'étude d'incidences de plan prévue à l'article 42, alinéa 2, du Code et réalisée par le bureau d'études Poly'Art, dûment agréé pour ce type de projet, a reçu un avis favorable de la CRAT dans son avis du 26 janvier 2001 relatif à la première partie et un avis favorable moyennant la prise en compte de l'alternative de la motte n° 1 dans son avis du 29 juin 2001 relatif à la 2^e partie de l'étude d'incidences.

2° Afin de répondre au mieux au principe de gestion parcimonieuse du sol tel que prescrit à l'article 1^{er} du Code, la CRAT rappelle la recommandation émise dans son avis du 29 juin 2001, à savoir la réalisation du back-filling après l'exploitation des cliquantes et l'adaptation en conséquence du profil de la motte suivant la quantité de stériles qui aura été utilisée dans l'opération de remblayage.

2. La mise en œuvre de la nouvelle zone d'extraction

L'enquête publique a soulevé deux grandes problématiques : la possibilité d'alternatives quant au dépôt de terres de découverte et de stériles sur 27 ha de terres agricoles, et la présence de deux exploitations agricoles, dont une spécialisée en bio-dynamie, toutes deux directement menacées par la mise en œuvre de la motte sur leurs terres agricoles.

1° Des réclamants mettent en évidence que la société requérante possède des excavations désaffectées qui seraient susceptibles d'accueillir des terres de découverte et de stériles engendrés par leur activité. Parmi celles-ci, le bureau d'études Poly'Art avait mentionné, dans ses alternatives, l'existence du Trou Rombaut-Roland. Celui-ci est maintenu en tant que bassin de décantation de la carrière occasionnel. Selon ces réclamants, vu l'existence de moyens techniques plus performants à l'heure actuelle, il serait plus opportun de remblayer ce trou de manière à soustraire le moins possible de bonnes terres agricoles actuellement exploitées.

La CRAT n'a pas retenu l'alternative Trou Rombaut-Roland étant donné qu'il ne donnait qu'une solution partielle et demande dès lors que la politique volontariste actuelle du carrier en matière de valorisation des stériles soit encouragée afin de garantir la meilleure économie du sol possible.

De manière générale, la CRAT souhaite qu'à l'avenir, le critère d'économie du sol soit systématiquement étudié lors de l'examen des projets liés à une activité extractive. Elle préconise en ce sens que les plans d'exploitation soient d'emblée étudiés en vue de restreindre, dans la mesure du possible, les surface dévolues au dépôt des stériles en dehors de la fosse.

2° De nombreux requérants ont soulevé que l'étude d'incidences ne fait aucune description de l'activité agricole sur le site et n'étudie pas l'impact de la disparition de la superficie agricole sur les exploitations concernées. Aucune proposition n'est faite pour indiquer les mesures prises par l'exploitant pour assurer la continuité de ces exploitations.

Or, parmi les deux fermes menacées se trouve la ferme GIBET, exploitation sous label « bio » en conversion vers la biodynamie. Cette exploitation, qui est d'ailleurs unique dans la province de Hainaut, sera privée de 8 ha suite à la mise en œuvre de ce projet.

L'exploitant, pour obtenir les certifications Ecocert nécessaires pour vendre sous ces labels doit préparer les terres pendant plusieurs années par l'amendement de stimulants et de remèdes divers. Une diminution de la surface cultivée affecte donc directement la viabilité de cette exploitation.

Le nombre d'années nécessaires à l'exploitant pour obtenir les certifications Ecocert accroît notablement le préjudice subi par la perte de terres et n'est nullement pris en compte dans le calcul de l'indemnisation proposée par le carrier.

Dès lors, la CRAT attire l'attention sur l'analyse plus fine à réaliser au niveau des études d'incidences en ce qui concerne les effets que produit le plan ou le projet tant sur l'économie agricole de la sous-région concernée que sur le devenir des exploitations agricoles, y compris les effets particuliers liés à la spécificité de celles-ci. En effet, ce n'est qu'au moment de l'enquête publique que sont apparues les difficultés particulières découlant du fait que des parcelles concernées par le projet sont exploitées en biodynamie. La CRAT souhaite qu'à l'avenir, une telle situation puisse apparaître dans l'étude d'incidences.

Compte tenu de ce que le Gouvernement wallon a clairement indiqué, au travers du CAVA, sa volonté de soutenir le développement de l'agriculture biologique en visant un objectif de 4 % de terres destinées à ce type d'agriculture d'ici 2004 (mesure prioritaire n° 5), la CRAT recommande qu'une surface équivalente soit fournie par le carrier en terrains situés à proximité immédiate des fermes concernées.

Pour le surplus, la CRAT s'étonne que des actes notariés ont mentionné que les terres visées par l'extension de la carrière sont inscrites en zone industrielle au plan de secteur alors que celles-ci sont bien reprises en zone agricole au plan de secteur.

II. Considérations particulières

1. Direction générale de l'Agriculture – M. A. MARIAGE
Boulevard Winston Churchill 28 – 7000 Mons
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il y est fait référence dans les considérations générales.
2. M. et Mme DECAMPS-D'HONDT-Ferme GIBET
Chemin du Vieux Gibet 11 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
3. Mme FLAMENT Marie-Paule
Chemin de Fellignies 7 – 7063 Neufville
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il y est fait référence dans les considérations générales.
4. Inter-Environnement Wallonie – Mme J. KIEVITS et Mme Th. SNOY
Boulevard du Nord 6 – 5000 Namur
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
5. Mme COQUELET Roselyne
Rue des Otages 18 – 7190 Ecaussinnes
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
6. Mme LEURART Ghislaine
Rue Champ du Moulin 13 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
7. Mme MICHEL Geneviève
avenue de l'Europe 28 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
8. Mme DE VLAMYNCK Christiane
Chemin du Tour 75 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
9. Mme DOUNIAUX Rose-Marie
Rue Jacquet 9 – 7061 Thieusies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
10. Mme LAZZERI Norma
Chemin Mitoyen 14b – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
11. Mme HOUART Myriam
Chemin de Feluy 102 – 7090 Braine-le-Comte
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
12. M. CHRISTIAENS Roger
rue Charles Catala 44 – 1460 Virginal
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
13. Mme DEBILDE Marguerite
Rue de Silly 5 – 7830 Thoricourt
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
14. M. SMOOS Jean
Avenue du Griffon 34 – 7090 Hennuyères
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
15. Mme PAUWELS Roberte
Chemin Brûlé 40 – 7090 Braine-le-Comte
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
16. Mme CLAES Thérèse-Marie
Clos des Alouettes 5 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.

17. M. OOGHE Jean-Marie
Chemin Brûlé 40 – 7090 Braine-le-Comte
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
18. M. et Mme VERHELST
Chaussée de Mons 184 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
19. Mme MICHEL Bénédicte
Chemin de la Secrée 14 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
20. Mme DEGRAVE Patricia
Rue du Cerf 19 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
21. M. GERMIS Pascal
Rue de Mons 10 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
22. M. CONDE Robert
Rue des Postes 103 – 7090 Braine-le-Comte
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
23. M. CHEYNS André
Rue des Postes 106 – 7090 Braine-le-Comte
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
24. M. VANBIENNE Serge
Rue Ramée 26 – 7063 Neufvilles
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
25. Nature & Progrès – M. M. FICHERS et M. F. GIOT
Rue de Dave 520 – 5100 Jambes
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il y est fait référence dans les considérations générales.
26. M. DENIS Jacques
Rue Saint-Vincent 96 – 7062 Naast
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
27. M. BRINGIERS Jean-Pierre
Rue du 8 Mai 5 – 7110 Manage
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il y est fait référence dans les considérations générales.
28. M. LIMBOURG Willy
Rue des Champs du Calvaire 104 – 7110 La Louvière
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
29. M. et Mme COPPEE-GOSSE
Rue de la Corderie 49/7 – 7110 La Louvière
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
30. M. COUMANS Philippe
Chemin des Holifosses 12 – 7130 Binche
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
31. M. THIBAUT Willy
Rue du Verger 4 – 7100 La Louvière
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
32. M. MESSIAEN Marcel
Rue des Châtaigniers 22 – 7100 Saint-Vaast
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
33. Mme SCHOEMAKER Colette
Rue C. Lemonnier 47 – 7100 La Louvière
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
34. Mme MARNETTE Maggy
Rue de la Justice 5 – 4180 Comblain-Fairon
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il y est fait référence dans les considérations générales.

35. Mme HONORE Christine (2 signataires)
Rue de la Bruyère 3 – 7540 Kain
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
36. M. LEFEBVRE Claude
Rue de la Chapelle 10 – 7520 Templeuve
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
37. Mme TAZIAUX Claire
Rue Elisabeth 33 – 7500 Tournai
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
38. M. DE CAT Eric
Rue Albert Ason 86 – 7500 Tournai
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
39. Mme LETRANGE Michèle
Hautes Rues 11 – 7730 Estaimbourg
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
40. M. MALAISE J.
Chemin Marchand 11 – 7520 Templeuve
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
41. M. DEBROISSE
Vieux Chemin de Lille 52 – 7501 Orcq
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
42. Mme D'HEYGERE Monique
Chaussée de Lille 23 – 7522 Marquain
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
43. Mme LORTHIOIR Nelly
Résidence Lélubre 16 – Allée I – 7501 Orcq
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
44. Mme D'HEYGERE M.P.
Chemin Landaise 3 – 7501 Orcq
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
45. Mme COPPENOLLE Alice
Chemin Landaise 3 – 7501 Orcq
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
46. Mme BONNEEL Francine
Rue Jean Cousin 36 – 7500 Tournai
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
47. Mme CHATEAU Odile
Résidence Charles Lélubre 75 – 7501 Orcq
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
48. Mme LEFEVRE Irène
Rue de la Chapelle 8 – 7501 Orcq
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
49. Mme GILLEMEN Bernadette
Chaussée de Lille 45a – 7522 Marquain
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
50. Mme VANDERKERKOVE Chantal
Résidence F. Detournay 16 – 7534 Barry
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
51. M. MOULIN Ch.
Rue du Bas Coron 39 – 7904 Willaupuis
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.

52. M. RICHELING S.
Vieux Chemin de Lille 52 – 7501 Orcq
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
53. M. VANGILBERGEN Guy
Place 6 – 7608 Wiers
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
54. Mme LEMAIRE Joëlle
Place 6 – 7608 Wiers
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
55. M. DULMEZ André
Rue Victor Hugo 25 – 59233 Maing (France)
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
56. Mme LONDOT Josette
Rue de Limoges 62 – 4130 Tilff
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
57. M. HALLEUX Fernand
Rue de Limoges 62 – 4130 Tilff
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
58. Ferme Louis LAROCK
Rue Duchêne 12 – 4120 ROTHEUX
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
59. Ferme A L'ARBRE DE LIEGE
Rue de Liège 39 – 4450 Lantin
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
60. M. BEAUJEAN Dominique
Errefe 4 – 4570 Marchin
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
61. Mme MAERTENS Suzanne
Rue Léon Hachez 39 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
62. M. THEYS Jean-François
Rue Léon Hachez 39 – 7060 Soignies
Il est pris acte de l'opposition à la modification du plan de secteur et des arguments qui la justifient. Il est répondu à ceux qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
63. Mme ROLAND Valérie
Rue de la Maladrie 123 – 7062 Naast
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
64. M. VANDEVELDE Jean-Pol
Rue Saint-Vincent 29 – 7062 Naast
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
65. M. HOFMANS Marc
Rue Saint-Vincent 94 – 7062 Naast
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
66. M. et Mme BIEVA Claude
Rue de la Maladrie 89 – 7062 Naast
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
67. M. BORSANI Jean
Rue Ramée 18 – 7063 Neufvilles
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
68. M. L'HOIR Stéphane
Chemin de Felignies 7 – 7063 Neufvilles
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
69. M. ROELENs Adrien
Chemin Tinette 36 – 7063 Neufvilles
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
70. Mme FRANCOIS Bernadette
Rue Ramée 16 – 7063 Neufvilles
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
71. M. PIERRARD Michel
Chemin des Aulnées 186 – 7060 Soignies
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.

72. Mme MOTET-GONDROY
Chemin des Aulnées 188 – 7060 Soignies
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
73. Mme MICHEZ Jeanine
Rue du Vieux Gibet 9 – 7060 Soignies
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
74. M. DASSONVILLE Etienne
Chemin Tinette 29 – 7063 Neufvilles
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
75. M. BATARDY Yvan
Rue Ramée 22 – 7063 Neufvilles
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
76. M. DE LEEUW Paul
Chemin des Aulnées 211 – 7060 Soignies
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
77. M. PICRIT Thierry
Rue du Bouillon 55 – 7050 Jurbise
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il est fait référence à celles qui sont du ressort de la présente enquête dans les considérations générales.
78. Mme OGLIALORO Thérèse
Rue de Wihéries 35bis – 6560 Hantes-Wihéries
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
79. M. FONTAINE Luc
Route de Mons 381 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
80. M. COLLET Michel
Rue de Merbes 12 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
81. Mme LECLEF Denise
Rue de Bougnies 8 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
82. M. LERAY Jules
Rue de Bougnies 11 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
83. Mme DUMONT Paule
Rue du Quartier 13 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
84. Mme VANDENBERGHEN Paule
rue du Quartier 13 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
85. Mme DUMONT Nelly
Rue Centrale 19 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
86. Mme DRUEZ Marie
Rue des Combattants 123 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
87. Mme DUMONT Marguerite
Rue Warocquier 1 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
88. Mme PLICHART Yvonne
Rue Warocquier 1 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
89. M. DOFFAGNE Jules
Rue Triboulette 25 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
90. Mme ALLEGAERT Marie
Rue du Berger 24 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
91. Mme SIMONETTI Costantina
Route de Mons 238 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
92. M. et Mme OGLIALORO Alfonso et Maria
Rue Triboulette 14 – 6560 Erquelines
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
93. M. OGLIALORO Christophe
Rue des Viaducs 283 – 7020 Nimy
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.

94. Mme SALVATORE A.
Rue de Frameries 238 – 7033 Cuesmes
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
95. M. MAHIEU
Résidence La Prairie 40 – 7011 Ghlin
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
96. M. FEDRIGE Jean-Louis
Rue de Maubeuge 70 – 6560 Erquelinnes
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
97. M. GERIN Raphaël
Avenue Général de Gaulle 83 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
98. M. BERTANI Christian
Rue de l'Hôtel de Ville 50 – 7100 Haine-Saint-Pierre
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
99. M. GOUVERNEUR E.
Rue O. Gilles 108,3 – 6200 Châtelet
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
100. M. HAUBOURDIN François
Chaussée de Bruxelles 142 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
101. Mme MERCIER Yvonne
Rue des Arbalestriers 15a – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
102. M. LEROY Eric
Rue de la Fonderie 41 – 7100 La Louvière
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
103. M. MARCQ Grégory
Place de Goegnies 28/15 – 7110 Houdeng-Goegnies
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
104. M. DELCORPS Dominique
Rue Grégoire Wincqz 49/6 – 7060 Soignies
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
105. M. LEAUTAUD Axel
Chemin de Messe 13 – 1472 Vieux-Genappe
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
106. M. PLAIGIN A.
Chaussée de Lille 124 – 7500 Tournai
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
107. Mme STIEVENART Virginie
Avenue de la Chasse Royale 5 – 7022 Hyon
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
108. M. DUBRAY Jean-Claude
Impasse Fauconnier 16 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
109. Mme GUILMAIN Christine
Avenue du Tir 59 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
110. M. MEYFROYD Frédéric
Rue Cie Centrale 55 – 7100 Haine-Saint-Pierre
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
111. M. PIRAUX Benjamin
Rue Neuve 13/2 – 7500 Tournai
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
112. M. LIMBOURG Georges
Rue des Champs du Calvaire 104 – 7110 La Louvière
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
113. Mme BAKEVYUMUSAYA Cécile
Boulevard A. Elisabeth 84 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
114. M. PIGORAY J.
Rue des Brasseurs 86 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
115. M. HERMAN Daniel
Chaussée de Bruxelles 130/16 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.
116. Mme EVRARD Sylvie
Rue du Travail 10 – 7000 Mons
Il est pris acte des remarques formulées dans la requête. Il y est fait référence dans les considérations générales.

Pierre GOT,
président

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

ARBITRAGEHOF

[2003/200130]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 27 december 2002 in zake A. Stubbe tegen J. Osaer, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 januari 2003, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 1253^{quater} van het Gerechtelijk Wetboek, meerbepaald artikel 1253^{quater} b) van het Gerechtelijk Wetboek dat de kennisgevingen regelt, afzonderlijk en in samenhang gelezen met de andere bepalingen waarin de aangehaalde instrumenten van rechtspleging in werking worden gesteld, inzonderheid de artikelen 751, 753 en 792 van het Gerechtelijk Wetboek, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk beschouwd of in samenhang gelezen met artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950, goedgekeurd bij wet van 13 mei 1955 en artikel 26 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten, goedgekeurd bij wet van 15 mei 1981 (Uno-Verdrag) wanneer zij in die zin wordt begrepen dat de kennisgevingen in artikel 1253^{quater} b) van het Gerechtelijk Wetboek niet en in de artikelen 751, 753 en 792 van het Gerechtelijk Wetboek wel dienen te voorzien in hetzij de tekst van de wet (artikelen 751 en 753 van het Gerechtelijk Wetboek), hetzij de expliciete vermelding dat op straffe van nietigheid de kennisgeving de rechtsmiddelen, de termijn binnen welke dit verhaal moet worden ingesteld evenals de benaming en het adres van de rechtsmacht die bevoegd is om er kennis van te nemen, moet vermelden (artikel 792 van het Gerechtelijk Wetboek) ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2594 van de rol van het Hof.

De griffier,
L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200130]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 27 décembre 2002 en cause de A. Stubbe contre J. Osaer, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 janvier 2003, le Tribunal de première instance de Bruges a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1253^{quater} du Code judiciaire, et plus précisément l'article 1253^{quater} b) du Code judiciaire qui règle les notifications, pris séparément et lu et en combinaison avec les autres dispositions dans lesquelles les instruments de procédure cités sont mis en œuvre, en particulier les articles 751, 753 et 792 du Code judiciaire, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, considérés séparément ou lus en combinaison avec l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, approuvée par la loi du 13 mai 1955, ainsi qu'avec l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, approuvé par la loi du 15 mai 1981 (Pacte ONU), lorsqu'ils sont compris en ce sens que les notifications visées à l'article 1253^{quater} b) du Code judiciaire ne doivent pas prévoir, contrairement à celles contenues dans les articles 751, 753 et 792 du Code judiciaire, soit le texte de la loi (articles 751 et 753 du Code judiciaire), soit la mention explicite qu'à peine de nullité, la notification fait mention des voies de recours, du délai dans lequel ce ou ces recours doivent être introduits ainsi que de la dénomination et de l'adresse de la juridiction compétente pour en connaître (article 792 du Code judiciaire) ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2594 du rôle de la Cour.

Le greffier,
L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2003/200130]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 27. Dezember 2002 in Sachen A. Stubbe gegen J. Osaer, dessen Ausfertigung am 9. Januar 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brügge folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 1253^{quater} des Gerichtsgesetzbuches, insbesondere Artikel 1253^{quater} Buchstabe b) des Gerichtsgesetzbuches, der die Notifikationen regelt, an sich oder in Verbindung mit den weiteren Bestimmungen, die die angeführten Verfahrensinstrumente zur Durchführung bringen, insbesondere die Artikel 751, 753 und 792 des Gerichtsgesetzbuches, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 6 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten und durch das Gesetz vom 13. Mai 1955 genehmigten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und Artikel 26 des durch das Gesetz vom 15. Mai 1981 genehmigten Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte (UN-Pakt), wenn sie dahingehend ausgelegt werden, daß die in Artikel 1253^{quater} Buchstabe b) des Gerichtsgesetzbuches bestimmten Notifikationen nicht und die in den Artikeln 751, 753 und 792 des Gerichtsgesetzbuches bestimmten Notifikationen wohl entweder den Gesetzestext angeben müssen (Artikel 751 und 753 des Gerichtsgesetzbuches) oder ausdrücklich erwähnen müssen, daß die Notifikation bei sonstiger Nichtigkeit mit einer Rechtsmittelbelehrung, unter Angabe der Rechtsmittelfrist sowie der Bezeichnung und Adresse des zuständigen Rechtsprechungsorgans erfolgen muß (Artikel 792 des Gerichtsgesetzbuches)? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2594 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

ARBITRAGEHOF

[2003/200014]

Uittreksel uit arrest nr. 149/2002 van 15 oktober 2002

Rolnummer 2267

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts, wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij vonnis van 24 oktober 2000 in zake de vennootschap naar Libanees recht Aram A. Khatchadourian Group tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 9 oktober 2001, heeft de beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg te Gent de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 - indien het aldus wordt geïnterpreteerd dat het aan de beslagrechter die is gevat van een verzet tegen een door de fiscale administratie gelegd bewarend beslag, de mogelijkheid ontzegt om het zeker, vaststaand en opeisbaar karakter van de belastingsschuld te controleren en zijn controlemogelijkheid ertoe zou beperken na te gaan of de belasting vormtechnisch correct werd ingekohierd - de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre het, in die interpretatie, een niet redelijk verantwoorde ongelijke behandeling zou invoeren tussen de schuldenaar van een (inkomsten)belastingsschuld enerzijds en een schuldenaar van een andere schuld anderzijds, welke laatste in het kader van een gemeenrechtelijke beslagprocedure het zeker, vaststaand en opeisbaar karakter van de schuldvordering wel aan een daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht kan onderwerpen ? »

(…)

V. In rechte

(…)

Ten aanzien van de ontvankelijkheid

B.1.1. De Ministerraad en de Vlaamse Regering zijn van oordeel dat de prejudiciële vraag onontvankelijk is, omdat geen twee duidelijk onderscheiden categorieën van personen kunnen worden vastgesteld.

B.1.2. De verwijzende rechter stelt het Hof een vraag over de bestaanbaarheid van artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het een niet redelijk te verantwoorden verschil zou invoeren tussen de schuldenaar van een (inkomsten)belastingsschuld, enerzijds, en de schuldenaar van een andere schuld, anderzijds, omdat de eerstgenoemde, in tegenstelling tot de laatstgenoemde, in geval van bewarend beslag, het zekere, vaststaande en opeisbare karakter van de schuld niet aan een daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht zou kunnen onderwerpen.

Aldus wordt het Hof ondervraagd over een verschil in behandeling tussen de schuldenaars naargelang de schuld een gemeenrechtelijke dan wel een inkomstenbelastingsschuld is.

B.1.3. De exceptie wordt verworpen.

Ten gronde

B.2. De verwijzende rechter is van oordeel dat artikel 1415 van het Gerechtelijk Wetboek niet van toepassing is op artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, waardoor dit laatste artikel slechts een formele toetsing door de beslagrechter mogelijk zou maken.

Het Hof moet nagaan of die afwijking van het gemeen beslagrecht niet tot gevolg heeft dat aan de betrokken belastingplichtige de essentiële waarborg wordt ontzegd die bestaat in de daadwerkelijke jurisdictionele controle betreffende de regelmatigheid en de geldigheid van het bewarend beslag.

B.3.1. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 28 maart 1955 die de in het geding zijnde bepaling in de wetten betreffende de inkomstenbelastingen, gecoördineerd op 15 januari 1948, heeft ingevoegd, blijkt dat de wetgever ernaar heeft gestreefd de belangen van de Schatkist te vrijwaren. « Een recente rechtspraak welke steunt op artikel 68, lid 2, [...], [ontzegt] aan de ontvanger het recht enige uitvoeringsmaatregel te treffen of te doen treffen, zoals het beslag, zonder dat deze rechtspraak enig onderscheid maakt tussen maatregelen welke tot de verkoop van de in beslag genomen goederen strekken en tot de onmiddellijke invordering van een door de belastingplichtige betwiste belasting en tussen maatregelen die alleen de waarborging van de latere invordering van een dergelijke belasting tot doel hebben [...]. Het is derhalve onontbeerlijk de tekst van de wet aan te passen met ondubbelzinnig te preciseren dat het indienen van een reclamatie of van beroep geen hinderpaal is voor het treffen [...] van gepaste maatregelen om de latere invordering van het volle bedrag van de ingekohierde belasting te waarborgen » (*Parl. St.*, Kamer, 1954-1955, nr. 160/1, p. 10).

B.3.2. Het verschil in behandeling tussen de schuldenaar van een inkomstenbelastingsschuld en de schuldenaar van een gemeenrechtelijke schuld, berust op een objectief criterium van onderscheid : het karakter van de schuldvordering.

B.3.3. Aangezien de opbrengst van de belasting enkel mag worden aangewend voor de behartiging van het algemeen belang en voor de inwerkingstelling door de overheid van haar verbintenissen ten aanzien van de collectiviteit, moet worden aangenomen dat de bewarende maatregelen ten gunste van de Staat mogen afwijken van sommige regels van het gemeen recht. De fiscale wetgever vermag dus van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek af te wijken zonder daarom noodzakelijkerwijze de regels van de gelijkheid en niet-discriminatie te miskennen.

B.3.4. Het Hof moet evenwel nagaan of, rekening houdend met de gevolgen ervan, de in het geding zijnde bepaling niet onevenredig is ten opzichte van het nagestreefde doel. De door het Hof uitgeoefende toetsing is strikter wanneer, zoals te dezen, een fundamenteel beginsel in het geding is.

Overeenkomstig artikel 1420 van het Gerechtelijk Wetboek kan de beslagene de beslaglegger dagvaarden voor de beslagrechter, teneinde de opheffing van het beslag te doen gelasten. Volgens de interpretatie van de verwijzende rechter zou de beslagrechter te dezen enkel de bevoegdheid hebben om de vormtechnische aspecten van de inkohiering te controleren, zonder zelfs een marginaal toezicht te kunnen uitoefenen op de voorwaarden waaraan een bewarend beslag dient te voldoen, zoals onder meer de dringende noodzakelijkheid en het zekere, vaststaande en opeisbare karakter van de schuldvordering.

In die zin geïnterpreteerd, leidt artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 tot een onevenredig gevolg voor de schuldenaar van een inkomstenbelastingsschuld door hem het recht op een daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht op het bewarend beslag te ontzeggen.

B.4. Het Hof stelt evenwel vast dat artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zich ertoe beperkt te stellen dat « het indienen van bezwaar of van beroep geen hinderpaal [vormt] voor het beslag ».

De in het geding zijnde bepaling kan ook in die zin worden geïnterpreteerd dat zij de ontvanger niet toestaat dermate van het gemeen recht inzake bewarend beslag af te wijken dat zij de personen die het voorwerp uitmaken van een bewarend beslag ieder daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht op de regelmatigheid en de geldigheid van dat beslag zou vermogen te ontzeggen.

Daaruit volgt dat artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, rekening houdend met artikel 1415 van het Gerechtelijk Wetboek, de beslagrechter toestaat een daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht op het bewarend beslag uit te oefenen.

In die interpretatie dient de prejudiciële vraag ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- In zoverre artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zo wordt geïnterpreteerd dat het de schuldenaar van een inkomstenbelastingsschuld het recht op een daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht op het bewarend beslag ontzegt, schendt het de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

- In zoverre artikel 409 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zo wordt geïnterpreteerd dat het de schuldenaar van een inkomstenbelastingsschuld het recht op een daadwerkelijk jurisdictioneel toezicht op het bewarend beslag niet ontzegt, schendt het de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van het bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 oktober 2002, door de voormelde zetel, waarin rechter J.-P. Moerman voor de uitspraak is vervangen door rechter R. Henneuse, overeenkomstig artikel 110 van dezelfde wet.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux

De voorzitter,
A. Arts

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200014]

Extrait de l'arrêt n° 149/2002 du 15 octobre 2002

Numéro du rôle : 2267

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le juge des saisies du Tribunal de première instance de Gand.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 24 octobre 2000 en cause de la société de droit libanais Aram A. Khatchadourian Group contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 9 octobre 2001, le juge des saisies du Tribunal de première instance de Gand a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992 - interprété comme privant le juge des saisies, saisi d'une opposition contre une saisie conservatoire opérée par l'administration fiscale, de la possibilité de contrôler le caractère certain, liquide et exigible de la dette d'impôt et limitant sa possibilité de contrôle à vérifier si l'impôt a été correctement enrôlé du point de vue formel et technique - viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en tant que, dans cette interprétation, il instaurerait une inégalité de traitement non raisonnablement justifiée entre le débiteur d'une dette d'impôt (sur les revenus), d'une part, et le débiteur d'une autre dette, d'autre part, ce dernier pouvant soumettre à un contrôle juridictionnel effectif, dans le cadre d'une procédure de saisie de droit commun, le caractère certain, liquide et exigible de la créance ? »

(...)

V. *En droit*

(...)

Quant à la recevabilité

B.1.1. Le Conseil des ministres et le Gouvernement flamand estiment que la question préjudicielle est irrecevable, parce qu'il n'est pas possible de discerner deux catégories de personnes clairement distinctes.

B.1.2. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité de l'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992 avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en tant qu'il instaurerait une différence ne pouvant être raisonnablement justifiée entre le débiteur d'une dette d'impôt (sur les revenus), d'une part, et le débiteur d'une autre dette, d'autre part, parce qu'en cas de saisie conservatoire, le premier, contrairement au second, ne pourrait soumettre à un contrôle juridictionnel effectif le caractère certain, liquide et exigible de la créance.

La Cour est par conséquent interrogée sur une différence de traitement entre les débiteurs, selon que la dette est de droit commun ou une dette d'impôt sur les revenus.

B.1.3. L'exception est rejetée.

Quant au fond

B.2. Le juge *a quo* estime que l'article 1415 du Code judiciaire n'est pas applicable lorsque l'est l'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992, de sorte que ce dernier article permettrait seulement au juge des saisies d'exercer un contrôle formel.

La Cour doit vérifier si cette dérogation au droit commun des saisies n'a pas pour effet de priver les contribuables concernés de la garantie essentielle que constitue le contrôle juridictionnel effectif portant sur la régularité et la validité de la saisie conservatoire.

B.3.1. Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 28 mars 1955 qui a inséré la disposition en cause dans les lois relatives aux impôts sur les revenus, coordonnées le 15 janvier 1948, que le législateur s'est soucié de protéger les intérêts du Trésor. « Une récente jurisprudence, basée sur l'article 68, alinéa 2, [...] , dénie au receveur le droit de procéder ou de faire procéder à une mesure quelconque d'exécution, telle la saisie, sans distinguer si ces mesures

tendent à la vente des biens saisis et au recouvrement immédiat d'un impôt contesté par le contribuable ou à la simple garantie du recouvrement futur d'un tel impôt.[...] Il est donc indispensable d'adapter le texte de la loi en précisant sans ambiguïté que l'introduction d'une réclamation ou d'un recours ne fait pas obstacle à la mise en œuvre [...] des mesures propres à garantir le recouvrement ultérieur de l'intégralité de l'impôt enrôlé » (*Doc. parl.*, Chambre, 1954-1955, n° 160/1, p. 10).

B.3.2. La différence de traitement entre le débiteur d'une dette d'impôt sur les revenus et le débiteur d'une dette de droit commun repose sur un critère objectif de distinction : la nature de la créance.

B.3.3. Dès lors que le produit de l'impôt ne peut être affecté qu'à la satisfaction de l'intérêt général et à la mise en œuvre, par les pouvoirs publics, de leurs engagements vis-à-vis de la collectivité, il doit être admis que les mesures conservatoires des intérêts de l'Etat puissent déroger à certaines règles de droit commun. Le législateur fiscal peut donc déroger à des dispositions du Code judiciaire sans pour autant méconnaître nécessairement les règles d'égalité et de non-discrimination.

B.3.4. La Cour doit cependant vérifier si, compte tenu de ses effets, la mesure en cause n'est pas disproportionnée à l'objectif poursuivi. Le contrôle de la Cour est plus strict si, comme en l'espèce, un principe fondamental est en cause.

Conformément à l'article 1420 du Code judiciaire, la partie saisie peut citer le saisissant devant le juge des saisies, aux fins de faire ordonner la levée de la saisie. Selon l'interprétation donnée par le juge *a quo*, le juge des saisies ne pourrait, en l'espèce, contrôler que les aspects formels de l'enrôlement, sans pouvoir exercer un contrôle même marginal sur les conditions auxquelles doit satisfaire une saisie conservatoire, tels notamment l'urgence et le caractère certain, liquide et exigible de la créance.

Interprété ainsi, l'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992 entraîne des effets excessifs pour le débiteur d'une dette d'impôt sur les revenus en le privant du droit à un contrôle juridictionnel effectif de la saisie conservatoire.

B.4. La Cour constate cependant que l'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992 se borne à poser que « l'introduction d'une réclamation ou d'un recours ne fait [pas] obstacle [...] à la saisie ».

La disposition en cause peut aussi être interprétée comme n'autorisant pas le receveur à déroger au droit commun en matière de saisie conservatoire au point de priver les personnes qui font l'objet d'une telle saisie de tout contrôle juridictionnel effectif quant à la régularité et à la validité de celle-ci.

Il s'ensuit que l'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992, compte tenu de l'article 1415 du Code judiciaire, autorise le juge des saisies à exercer un contrôle juridictionnel effectif sur la saisie conservatoire.

Dans cette interprétation, la question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit:

- L'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992, interprété en ce sens qu'il prive le débiteur d'une dette d'impôt sur les revenus du droit à un contrôle juridictionnel effectif de la saisie conservatoire, viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

- L'article 409 du Code des impôts sur les revenus 1992, interprété en ce sens qu'il ne prive pas le débiteur d'une dette d'impôt sur les revenus du droit à un contrôle juridictionnel effectif de la saisie conservatoire, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 octobre 2002, par le siège précité, dans lequel le juge J.-P. Moerman est remplacé, pour le prononcé, par le juge R. Henneuse, conformément à l'article 110 de la même loi.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

Le président,

A. Arts

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200014]

Auszug aus dem Urteil Nr. 149/2002 vom 15. Oktober 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2267

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, gestellt vom Pfändungsrichter am Gericht erster Instanz Gent.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 24. Oktober 2000 in Sachen der Gesellschaft libanesischen Rechts Aram A. Khatchadourian Group gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 9. Oktober 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Pfändungsrichter am Gericht erster Instanz Gent folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 - indem er so interpretiert wird, daß er dem Pfändungsrichter, der den Einspruch gegen die von einer Steuerbehörde durchgeführte Sicherungspfändung untersucht, die Möglichkeit vorenthält, die sichere, feststehende und einforderbare Beschaffenheit der Steuerschuld zu kontrollieren, und seine Kontrollmöglichkeiten darauf beschränken würde, zu überprüfen, ob die Steuern formgerecht und technisch richtig in die Heberolle eingetragen wurden - gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er in dieser Auslegung eine nicht in angemessener Weise gerechtfertigte Behandlungsungleichheit einführen würde zwischen einem (Einkommen-)Steuerschuldner einerseits und einem Schuldner einer anderen Schuld andererseits, wobei Letzterer im Rahmen eines gemeinrechtlichen Pfändungsverfahrens die sichere, feststehende und einforderbare Beschaffenheit der Forderung wohl einer effektiven richterlichen Kontrolle unterwerfen kann?»

(...)

V. In rechtlicher Beziehung

(...)

In Hinsicht auf die Zulässigkeit

B.1.1. Der Ministerrat und die Flämische Regierung sind der Auffassung, daß die präjudizielle Frage unzulässig sei, weil nicht eindeutig zwei unterschiedliche Kategorien festgestellt werden könnten.

B.1.2. Der Verweisungsrichter legt dem Hof die Frage vor, ob Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar sei, insoweit er einen nicht angemessen gerechtfertigten Unterschied einführe zwischen dem (Einkommen-)Steuerschuldner einerseits und dem Schuldner einer anderen Schuld andererseits, da der Erstgenannte im Gegensatz zum Letztgenannten im Falle einer Sicherungspfändung die sichere, feststehende und einforderbare Beschaffenheit der Schuld nicht einer effektiven richterlichen Kontrolle unterwerfen könne.

Somit wird der Hof über einen Behandlungsunterschied zwischen den Schuldern befragt, je nachdem, ob es sich um eine gemeinrechtliche Schuld oder um eine Einkommensteuerschuld handelt.

B.1.3. Die Einrede wird zurückgewiesen.

Zur Hauptsache

B.2. Der Verweisungsrichter ist der Auffassung, daß Artikel 1415 des Gerichtsgesetzbuches nicht auf Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 anwendbar sei, was dazu führe, daß dieser letzte Artikel nur eine formelle Kontrolle durch den Pfändungsrichter ermögliche.

Der Hof muß untersuchen, ob diese Abweichung vom gemeinen Pfändungsrecht nicht zur Folge hat, daß den betroffenen Steuerpflichtigen die wesentliche Garantie entzogen wird, die in der effektiven richterlichen Kontrolle in bezug auf die Vorschriftsmäßigkeit und die Gültigkeit der Sicherungspfändung besteht.

B.3.1. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 28. März 1955, das die beanstandete Bestimmung in die am 15. Januar 1948 koordinierten Einkommensteuergesetze eingefügt hat, wird ersichtlich, daß der Gesetzgeber bestrebt war, die Interessen der Staatskasse zu wahren. «Eine rezente Rechtsprechung, die sich auf Artikel 68 Absatz 2 [...] stützt, [verweigert] dem Einnahmer das Recht, irgendeine Durchführungsmaßnahme zu treffen oder treffen zu lassen, wie z.B. die Pfändung, ohne daß diese Rechtsprechung unterscheidet zwischen Maßnahmen, die dem Verkauf der gepfändeten Güter und der unmittelbaren Eintreibung einer von dem Steuerpflichtigen beanstandeten Steuer dienen, und Maßnahmen, die nur die spätere Eintreibung einer solchen Steuer garantieren sollen [...]». Der Text des Gesetzes muß deshalb unbedingt angepaßt werden, indem unzweideutig präzisiert wird, daß das Einreichen einer Beschwerde oder einer Klage kein Hindernis darstellt für das Ergreifen [...] angemessener Maßnahmen zur Gewährleistung der späteren Eintreibung des vollen Betrags der in der Heberolle eingetragenen Steuer» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1954-1955, Nr. 160/1, S. 10).

B.3.2. Der Behandlungsunterschied zwischen dem Einkommensteuerschuldner und dem Schuldner einer gemeinrechtlichen Schuld beruht auf einem objektiven Unterscheidungskriterium: der Beschaffenheit der Forderung.

B.3.3. Da der Steuerertrag nur für die Wahrung des allgemeinen Interesses und für die durch die Behörden vorzunehmende Umsetzung ihrer Verpflichtungen gegenüber der Allgemeinheit verwendet werden darf, muß angenommen werden, daß die erhaltenden Maßnahmen zugunsten des Staates von einigen Regeln des gemeinen Rechts abweichen dürfen. Der Steuergesetzgeber darf also von den Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches abweichen, ohne deshalb zwangsläufig gegen die Vorschriften der Gleichheit und Nichtdiskriminierung zu verstoßen.

B.3.4. Der Hof muß jedoch untersuchen, ob die beanstandete Bestimmung unter Berücksichtigung ihrer Folgen nicht unverhältnismäßig ist hinsichtlich des angestrebten Ziels. Die durch den Hof ausgeübte Kontrolle ist strikter, wenn es bei der Beanstandung, wie im vorliegenden Fall, um einen fundamentalen Grundsatz geht.

Gemäß Artikel 1420 des Gerichtsgesetzbuches kann der Gepfändete die Pfänder vor den Pfändungsrichter laden, um die Aufhebung der Pfändung anordnen zu lassen. Der Interpretation des Verweisungsrichters zufolge stehe dem Pfändungsrichter im vorliegenden Fall nur die Befugnis zu, die formtechnischen Aspekte der Eintragung in die Heberolle zu kontrollieren, ohne eine auch nur marginale Kontrolle über die Bedingungen ausüben zu können, die eine Sicherungspfändung erfüllen müsse, z.B. die Dringlichkeit und die sichere, feststehende und einforderbare Beschaffenheit der Forderung.

In dieser Interpretation zieht Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 unverhältnismäßige Folgen für den Einkommensteuerschuldner nach sich, indem ihm das Recht auf eine effektive richterliche Kontrolle über die Sicherungspfändung entzogen wird.

Die beanstandete Bestimmung kann auch dahingehend interpretiert werden, daß sie dem Einnahmer nicht einräumt, in dem Maße vom gemeinen Recht bezüglich der Sicherungspfändung abzuweichen, daß sie den Personen, zu deren Ungunsten eine Sicherungspfändung vorgenommen wird, jede effektive richterliche Kontrolle über die Vorschriftsmäßigkeit und die Gültigkeit dieser Pfändung verweigern könnte.

Daraus ergibt sich, daß Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 unter Berücksichtigung von Artikel 1415 des Gerichtsgesetzbuches dem Pfändungsrichter die Möglichkeit gewährt, eine effektive richterliche Kontrolle über die Sicherungspfändung auszuüben.

In dieser Interpretation muß die präjudizielle Frage verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Insoweit Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 dahingehend interpretiert wird, daß er dem Einkommensteuerschuldner das Recht auf eine effektive richterliche Kontrolle über die Sicherungspfändung verweigert, verstößt er gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

- Insoweit Artikel 409 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 dahingehend interpretiert wird, daß er dem Einkommensteuerschuldner das Recht auf eine effektive richterliche Kontrolle über die Sicherungspfändung nicht verweigert, verstößt er nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. Oktober 2002, durch die vorgenannte Besetzung, in der der Richter J.-P. Moerman bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter R. Henneuse vertreten wird.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts

ARBITRAGEHOF

[2003/200099]

Uittreksel uit arrest nr. 153/2002 van 15 oktober 2002

Rolnummer 2496

In zake : de prejudiciële vraag over de artikelen 42 en 30ter, § 6, A, zoals dit laatste van toepassing was vóór de opheffing ervan bij de wet van 26 december 1998, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brugge.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij vonnis van 26 juni 2002 in zake de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid tegen de n.v. Algemene Bouwonderneming Vanhaerents alsmede in zake de n.v. Algemene Bouwonderneming Vanhaerents tegen J. Longeville, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 3 juli 2002, heeft de Arbeidsrechtbank te Brugge de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 42 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, in zoverre zou moeten aangenomen worden dat de daarin bepaalde verjaringstermijn van (thans) 5 jaar niet van toepassing is op de vordering ex artikel 30ter, § 6, A, van dezelfde wet zodat die vordering slechts na 30 jaar verjaart, het grondwettelijk gelijkheidsbeginsel en het niet-discriminatiebeginsel zoals vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »

(...)

IV. In rechte

(...)

B.1. Hoewel in de prejudiciële vraag artikel 42 van voormelde wet geheel ter toetsing wordt voorgelegd, blijkt uit de formulering ervan en uit de motieven van de verwijzingsbeslissing dat in werkelijkheid enkel het eerste lid van dat artikel is beoogd. Artikel 42, eerste lid, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, in de versie zoals van toepassing op het bodemgeschil (feiten daterend van 30 september 1992), luidt :

« De schuldvorderingen van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid op de werkgevers die onder deze wet vallen en de personen bedoeld in artikel 30bis, verjaren na drie jaar. »

B.2. De prejudiciële vraag betreft de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van artikel 42, eerste lid, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944, in de interpretatie dat de daarin bepaalde verjaringstermijn enkel van toepassing is op de vorderingen vermeld in genoemd artikel 42, eerste lid, doch niet op vorderingen bedoeld in artikel 30ter, § 6, A, van dezelfde wet, waarvoor de gemeenrechtelijke verjaringstermijn zou gelden. In die interpretatie zou er aldus een verschil in behandeling bestaan op vlak van verjaringstermijn van de schuldvorderingen van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid tussen, enerzijds, de werkgevers en de personen bedoeld in artikel 30bis (zijnde de opdrachtgevers van bepaalde werken) en, anderzijds, de hoofdaannemers en de onderaannemers bedoeld in artikel 30ter. Ten aanzien van eerstvermelde categorie verjaren de vorderingen van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid na drie - thans vijf - jaar, terwijl ten aanzien van laatstvermelde categorie de vorderingen van die Rijksdienst zouden verjaren volgens de regeling van het gemeen recht.

B.3. Het inmiddels opgeheven artikel 30ter, § 6, A, van de voormelde wet van 27 juni 1969, zoals van toepassing op de feiten in het bodemgeschil, bepaalde :

« De hoofdaannemer die de lijst bedoeld bij § 4 niet houdt, of die nalaat er een werknemer in te vermelden of die er onjuiste vermeldingen in aanbrengt, is aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid een som verschuldigd gelijk aan het drievoud van de bijdragen bedoeld bij artikel 38, §§ 2 en 3, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, berekend op basis van het gemiddeld minimum maandinkomen vastgesteld bij een in de Nationale Arbeidsraad gesloten collectieve arbeidsovereenkomst. Deze som wordt vermenigvuldigd met het aantal werknemers dat niet op deze lijst voorkomt of, indien de lijst niet bestaat, met het aantal dat er had moeten op voorkomen, evenals met het aantal onjuiste vermeldingen.

Dezelfde som is verschuldigd door de onderaannemer die nagelaten heeft de bij § 4 voorgeschreven lijst en inlichtingen aan de hoofdaannemer mee te delen. Indien de door voormelde Rijksdienst in hoofde van de hoofdaannemer geëiste som het gevolg is van de nalatigheid van de onderaannemer, wordt deze som verminderd met deze die voor deze nalatigheid daadwerkelijk door de onderaannemer werd betaald aan voormelde Rijksdienst. »

Paragraaf 4 van voormeld artikel 30ter bepaalde :

« Elke onderaannemer moet aan de hoofdaannemer dagelijks de lijst van alle werknemers die hij op de werf tewerkstelt overmaken evenals alle nodige inlichtingen ter zake. Iedere hoofdaannemer moet op elke werf een dagelijkse lijst van alle er tewerkgestelde werknemers bijhouden. De Koning bepaalt op voorstel van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en de Minister van Sociale Voorzorg de inlichtingen die op deze lijst moeten zijn vermeld, evenals de vorm ervan.

Deze moet vanaf de derde dag volgende op de dag waarop ze slaat gedurende 5 jaar worden bewaard door de hoofdaannemer, op de plaats waar hij, overeenkomstig het koninklijk besluit nr. 5 van 23 oktober 1978 betreffende het bijhouden van de sociale documenten deze laatste moet bewaren of zou moeten bewaren indien dit besluit op hem van toepassing zou zijn. De lijsten moeten onmiddellijk worden medegedeeld aan iedere door de Koning aangewezen ambtenaar en beambte die erom verzoekt. »

B.4.1. Bij de totstandkoming van de maatregelen tot bestrijding van de bedrieglijke praktijken van de koppelbazen beoogde de wetgever dwingende bepalingen op te leggen bij grote bouwovereenkomsten en voornamelijk in te grijpen in de verhouding tussen hoofdaannemer en onderaannemer door voor de hoofdaannemer in een hoofdelijke aansprakelijkheid te voorzien voor het betalen van de sociale bijdragen der onderaannemers en door een inhouding op te leggen op de aan de onderaannemers verschuldigde betalingen, bestemd voor de betaling van dezelfde sociale bijdragen.

B.4.2. Bij artikel 61 van de wet van 4 augustus 1978 werd in de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders een nieuwe afdeling ingevoegd met als titel 'Afdeling 2bis. Betaling door een hoofdelijk aansprakelijke', met in een enig artikel de bepalingen van het nieuwe artikel 30bis.

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat de wetgever de strijd tegen de koppelbazen beoogde in de relatie tussen hoofdaannemer en onderaannemer (*Parl. St.*, Senaat, 1977-1978, nr. 415/1, pp. 36-38) door het instellen van een systeem van geregistreerde (onder)aannemers. Het doel was een preventieve maatregel uit te werken « om de aannemers meer verantwoordelijkheid op te leggen bij het sluiten van een contract » (*Parl. St.*, Kamer, 1977-1978, nr. 470/9, p. 35 - verslag van L. Detiège inzake titel III - Maatregelen ter bestrijding van de bedrieglijke praktijken van de koppelbazen) en « het is duidelijk dat de voorgestelde wetsbepalingen gelden voor iedere aannemer die een beroep doet op een onderaannemer » (*ibid.*, pp. 36-37).

Degene die een beroep heeft gedaan op een niet geregistreerde aannemer wordt aansprakelijk gesteld tot maximum 50 pct. van de prijs van het werk voor de betaling van de R.S.Z.-bijdragen van zijn medecontractant (§ 1) en is verplicht 15 pct. op de betalingen aan de medecontractant in te houden ten voordele van de R.S.Z. (§ 3). De sanctie is een verdubbeling van het verschuldigde bedrag.

B.4.3. Bij de wetswijziging door artikel 18 van de wet van 22 januari 1985 werd in dezelfde afdeling een nieuw artikel 30ter ingevoegd, dat — overigens met verwijzing naar artikel 30bis - het systeem van aansprakelijkheid uitbreidde tot de overeenkomsten met wel geregistreerde (onder)aannemers. Dat artikel luidde :

« Voor de uitvoering van sommige door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit te bepalen werkzaamheden zijn de in artikel 30bis, § 3, bedoelde inhouding en storting eveneens verschuldigd door ieder die voor uitvoering van deze werkzaamheden een beroep doet op een geregistreerde medecontractant.

De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten tot uitvoering van dit artikel, evenals de inhoud en de toezendingsvoorwaarden en modaliteiten van de inlichtingen die de personen bedoeld in het vorig lid en hun medecontractant moeten verstrekken.

De bepalingen van artikel 30bis, §§ 4 en 5, zijn van toepassing op de inhoudingen verricht overeenkomstig dit artikel. »

Het doel van die maatregel was volgens de parlementaire voorbereiding :

« De Minister verduidelijkt dat de aannemers, ingevolge de wet van 1978 ter bestrijding van de koppelbazen die met niet-geregistreerde onderaannemers werken, 30 pct. moeten inhouden op de betaling van de facturen (15 pct. belastingen en 15 pct. voor de sociale zekerheid). Sindsdien is gebleken dat de koppelbazen zich laten registreren en speculeren op het feit dat de sociale zekerheid zes tot zeven maanden nodig heeft om op te treden in geval van niet-betaling van de bijdragen. Dit stelt bedoelde aannemers in staat hogere nettolonen te betalen en lagere prijsoffertes te doen. » (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, nr. 757-2/7, p. 32)

Die wetswijziging voerde ook een nieuwe verplichting in, namelijk het bijhouden door de hoofdaannemer van een dagelijkse lijst van alle op de werf tewerkgestelde werknemers. Elke onderaannemer moet daartoe aan de hoofdaannemer dagelijks een lijst van alle werknemers die hij op de bouwplaats tewerkstelt overhandigen alsmede alle nodige inlichtingen ter zake (§ 4).

B.4.4. De wetswijziging waarbij dat artikel 30ter vervangen werd door artikel 22 van de wet van 6 juli 1989, bevestigt de aansprakelijkheid van de hoofdaannemers voor de sociale zekerheidsbijdragen van de onderaannemers, met de verplichting om nu 35 pct. in te houden op de betalingen aan de onderaannemers. Op de verplichting om dagelijkse lijsten bij te houden lastens de hoofdaannemers wordt in een sanctie voorzien, namelijk door de in het geding zijnde bepaling van artikel 30ter, § 6, A, waarbij een de hoofdaannemer die de lijst niet bijhoudt of die nalaat er een werknemer in te vermelden of die er onjuiste vermeldingen in aanbrengt aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid een 'som' verschuldigd is gelijk aan het drievoud van de bijdragen bedoeld in artikel 38, §§ 2 en 3, van de wet van 29 juni 1981, vermenigvuldigd met het aantal werknemers dat niet op de lijst voorkomt of met het aantal dat erop had moeten voorkomen alsmede met het aantal onjuiste vermeldingen.

B.5. Zelfs al valt, volgens de interpretatie van de verwijzende rechter, de categorie van hoofdaannemers niet onder de categorie van werkgevers of personen bedoeld in artikel 30bis, toch zijn ze ten aanzien van de maatregelen inzake bestrijding van bedrieglijke praktijken van de koppelbazen vergelijkbaar.

Voor beide categorieën geldt een regel van hoofdelijke aansprakelijkheid inzake de bijdragen aan de sociale zekerheid van medecontractanten; voor beide geldt een inhoudingsverplichting op de te betalen bedragen verschuldigd voor uitgevoerde prestaties.

B.6. Er is een verschil in behandeling wat betreft de gevolgen van niet naleven van de verplichting tot het bijhouden van dagelijkse lijsten, met bovendien het door de verwijzende rechter vastgestelde verschil in behandeling wat de verjaringstermijn der schuldvorderingen van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid betreft.

B.7. De maatregel, die in het kader van dezelfde bijzondere wetgeving in een verschil in verjaringstermijn voorziet, is niet in evenredigheid te verantwoorden ten aanzien van het gestelde doel, nu hij in feite tot gevolg lijkt te hebben dat de contractanten van een ondernemer die tekort zijn gekomen in hun verplichting om dagelijkse lijsten bij te houden en daarom een bijdrage moeten betalen, veel langer kunnen worden aangesproken dan contractanten met koppelbazen die de inhouding van sociale bijdragen niet hebben verricht.

B.8. De prejudiciële vraag moet bevestigend worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 42, eerste lid, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, in de versie zoals die van toepassing is op het bodemgeschied, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat de verjaringstermijn bepaald in dat artikel 42, eerste lid, niet van toepassing is op de vorderingen bedoeld in artikel 30ter, § 6, A, van voormelde wet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 15 oktober 2002, door de voormelde zetel, waarin rechter J.-P. Moerman voor de uitspraak is vervangen door rechter J.-P. Snappe, overeenkomstig artikel 110 van dezelfde wet.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200099]

Extrait de l'arrêt n° 153/2002 du 15 octobre 2002

Numéro du rôle : 2496

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 42 et à l'article 30ter, § 6, A, tel qu'il était en vigueur avant son abrogation par la loi du 26 décembre 1998, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, posée par le Tribunal du travail de Bruges.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 26 juin 2002 en cause de l'Office national de sécurité sociale contre la s.a. Algemene Bouwonderneming Vanhaerents et en cause de la s.a. Algemene Bouwonderneming Vanhaerents contre J. Longeville, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 3 juillet 2002, le Tribunal du travail de Bruges a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 42 de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, en admettant que le délai de prescription (actuel) de cinq ans qu'il prévoit ne soit pas applicable à l'action fondée sur l'article 30ter, § 6, A, de la même loi, de sorte que cette action ne se prescrit qu'après 30 ans, viole-t-il le principe constitutionnel d'égalité et le principe de non-discrimination, inscrits aux articles 10 et 11 de la Constitution ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. Bien que la question préjudicielle soumette l'intégralité de l'article 42 de la loi précitée au contrôle de la Cour, il ressort de sa formulation ainsi que des motifs de la décision de renvoi que seul l'alinéa 1^{er} de cet article est en réalité visé. L'article 42, alinéa 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, dans la version applicable à l'instance principale (faits datant du 30 septembre 1992), énonce :

« Les créances de l'Office national de sécurité sociale à charge des employeurs assujettis à la présente loi et des personnes visées à l'article 30bis, se prescrivent par trois ans ».

B.2. La question préjudicielle concerne la compatibilité, avec les articles 10 et 11 de la Constitution, de l'article 42, alinéa 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, dans l'interprétation selon laquelle le délai de prescription fixé par cet article s'applique uniquement aux créances mentionnées dans le susdit article 42, alinéa 1^{er}, et non aux créances visées à l'article 30ter, § 6, A, de la même loi, auxquelles s'appliqueraient le délai de prescription de droit commun. Dans cette interprétation, il y aurait donc une différence de traitement en matière de délai de prescription des créances de l'Office national de sécurité sociale entre, d'une part, les employeurs et les personnes visées à l'article 30bis (c'est-à-dire les commanditaires de certains travaux) et, d'autre part, les entrepreneurs principaux et les sous-traitants visés à l'article 30ter. Concernant la première catégorie mentionnée, les créances de l'Office national de sécurité sociale se prescrivent par trois ans — actuellement cinq —, alors que pour la dernière catégorie visée, elles se prescriraient selon les règles du droit commun.

B.3. L'article 30ter, § 6, A, entre-temps abrogé, de la loi précitée du 27 juin 1969, applicable aux faits dans l'instance principale, énonçait :

« L'entrepreneur principal qui ne tient pas la liste visée au § 4, ou qui omet d'y mentionner un travailleur ou qui y apporte des fausses mentions, est redevable à l'Office national de sécurité sociale d'une somme égale au triple des cotisations prévues à l'article 38, §§ 2 et 3, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, calculées sur la base du montant du revenu minimum mensuel moyen, fixé par une convention collective de travail conclue au sein du Conseil national du travail. Cette somme est multipliée par le nombre de travailleurs qui ne figurent pas sur ladite liste ou qui devraient y figurer lorsque celle-ci n'existe pas, ainsi que par le nombre de fausses mentions.

La même somme est due par le sous-traitant qui a omis de communiquer à l'entrepreneur principal la liste et les renseignements prescrits au § 4. Si la somme réclamée par l'Office national précité à l'entrepreneur principal résulte de l'omission du sous-traitant, cette somme est diminuée à concurrence de celle qui a été payée effectivement par le sous-traitant à l'Office national précité pour cette omission. »

Le paragraphe 4 de l'article 30^{ter} précité disposait :

« Chaque sous-traitant a l'obligation de transmettre journallement à l'entrepreneur principal la liste des travailleurs qu'il occupe sur le chantier, ainsi que tous renseignements nécessaires à ce sujet. Tout entrepreneur principal a l'obligation de tenir sur chaque chantier une liste journalière de tous les travailleurs qui y sont occupés. Le Roi détermine sur proposition du Ministre de l'Emploi et du Travail et du Ministre de la Prévoyance sociale les renseignements qui doivent figurer sur cette liste, ainsi que la forme de celle-ci.

Celle-ci doit être conservée par l'entrepreneur principal pendant 5 ans à partir du troisième jour suivant la journée à laquelle elle se rapporte, à l'endroit où, conformément à l'arrêté royal n° 5 du 23 octobre 1978 relatif à la tenue des documents sociaux, il doit conserver ces derniers ou à l'endroit où il devrait les conserver si cet arrêté lui était applicable. Les listes doivent être communiquées immédiatement à tout fonctionnaire et agent désigné par le Roi qui en fait la demande. »

B.4.1. En adoptant des mesures destinées à lutter contre les pratiques frauduleuses des pourvoyeurs de main-d'œuvre, le législateur a voulu imposer des dispositions contraignantes lors d'importants contrats de construction et surtout intervenir dans la relation entre l'entrepreneur principal et le sous-traitant en prévoyant dans le chef de l'entrepreneur principal une responsabilité solidaire pour le paiement des cotisations sociales des sous-traitants et en imposant une retenue sur les paiements dus aux sous-traitants, laquelle est destinée au paiement des mêmes cotisations sociales.

B.4.2. L'article 61 de la loi du 4 août 1978 a inséré dans l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs une nouvelle section intitulée « Section 2^{bis}. - Paiement par un responsable solidaire », comprenant dans un article unique les dispositions du nouvel article 30^{bis}.

Il appert des travaux préparatoires que le législateur visait à lutter contre les pourvoyeurs de main-d'œuvre dans la relation entre l'entrepreneur principal et le sous-traitant (*Doc. parl.*, Sénat, 1977-1978, n° 415/1, pp. 36-38) en organisant un système d'entrepreneurs (de sous-traitants) enregistrés. Le but recherché était d'élaborer une mesure préventive « pour imposer une plus grande responsabilité aux entrepreneurs lors de la conclusion du contrat » (*Doc. parl.*, Chambre, 1977-1978, n° 470/9, p. 35 — rapport de L. Detière au sujet du titre III — Mesures destinées à combattre les pratiques frauduleuses des pourvoyeurs de main-d'œuvre) et « il est évident que les dispositions légales proposées seront applicables à tout entrepreneur qui fait appel à un sous-traitant » (*ibid.*, pp. 36-37).

Celui qui a fait appel à un entrepreneur non enregistré est tenu pour responsable, jusqu'à 50 p.c. maximum du prix des travaux, du paiement des cotisations O.N.S.S. de son cocontractant (§ 1^{er}) et est tenu de retenir 15 p.c. sur les paiements au cocontractant en faveur de l'O.N.S.S. (§ 3). La sanction est le doublement du montant dû.

B.4.3. Lors de la modification de la loi par l'article 18 de la loi du 22 janvier 1985, un nouvel article 30^{ter} a été inséré dans cette même section, article qui - en renvoyant du reste à l'article 30^{bis} - a étendu le système de responsabilité aux contrats passés avec des entrepreneurs (ou des sous-traitants) enregistrés. Cet article énonçait :

« Pour l'exécution de certaines activités déterminées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la retenue et le versement visés à l'article 30^{bis}, § 3, sont également dus par tout qui, pour l'exécution de ces activités, fait appel à un cocontractant enregistré.

Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres les modalités d'exécution du présent article, ainsi que le contenu et les conditions et modalités d'envoi des renseignements que doivent fournir les personnes visées à l'alinéa précédent et leur cocontractant.

Les dispositions de l'article 30^{bis}, § 4 et 5, sont applicables aux retenues effectuées conformément à cet article. »

Selon les travaux préparatoires, le but de cette mesure était le suivant :

« Le Ministre indique qu'à la suite de la loi de 1978 destinée à lutter contre les pourvoyeurs de main-d'œuvre, les entrepreneurs qui travaillent avec des sous-traitants non enregistrés sont tenus d'opérer une retenue de 30 p.c. sur les factures (15 p.c. d'impôts et 15 p.c. pour la sécurité sociale). Depuis lors, il est apparu que les pourvoyeurs de main-d'œuvre se font enregistrer et spéculent sur le fait que la sécurité sociale met six à sept mois à intervenir en cas de non-paiement des cotisations. Cela permet aux entrepreneurs en question de payer des salaires nets plus importants et de faire des offres de prix moins élevés. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, n° 757-2/7, p. 32)

Cette modification de la loi a également apporté une nouvelle obligation, à savoir la tenue par l'entrepreneur principal d'un livre journalier répertoriant tous les travailleurs occupés sur le chantier. A cette fin, chaque sous-traitant a l'obligation de transmettre journallement à l'entrepreneur principal la liste de tous les travailleurs qu'il occupe sur le chantier, ainsi que tous les renseignements nécessaires à ce sujet (§ 4).

B.4.4. La modification législative par laquelle l'article 30^{ter} a été remplacé par l'article 22 de la loi du 6 juillet 1989 confirme la responsabilité des entrepreneurs principaux à l'égard des cotisations de sécurité sociale des sous-traitants, avec une obligation de retenir désormais 35 p.c. sur les paiements effectués aux sous-traitants. L'obligation imposée aux entrepreneurs principaux de tenir des livres journaliers est assortie d'une sanction que prévoit précisément la disposition en cause de l'article 30^{ter}, § 6, A, selon laquelle l'entrepreneur principal qui ne tient pas le livre journalier ou qui omet d'y mentionner un travailleur ou qui y apporte de fausses mentions ou omet certaines mentions est redevable à l'Office national de sécurité sociale d'une 'somme' égale au triple des cotisations prévues à l'article 38, §§ 2 et 3, de la loi du 29 juin 1981, multipliée par le nombre de travailleurs qui ne figurent pas dans le livre journalier ou qui devraient y figurer ainsi que par le nombre de fausses mentions.

B.5. Même si, selon l'interprétation du juge *a quo*, les entrepreneurs principaux ne relèvent pas de la catégorie des employeurs ou des personnes visées à l'article 30^{bis}, ils constituent cependant une catégorie comparable en ce qui concerne les mesures prises en matière de lutte contre les pratiques frauduleuses des pourvoyeurs de main-d'œuvre.

Les deux catégories sont soumises à une règle de responsabilité solidaire en ce qui concerne les cotisations de sécurité sociale des cocontractants; toutes deux sont soumises aussi à une obligation de retenue sur les montants à payer pour les prestations effectuées.

B.6. Il existe une différence de traitement en ce qui concerne les effets du manquement à l'obligation de tenir des listes journalières, outre la différence de traitement, constatée par le juge *a quo*, en ce qui concerne le délai de prescription des créances de l'Office national de sécurité sociale.

B.7. La mesure, qui dans le cadre de la même législation particulière prévoit une différence de délai de prescription, n'est pas raisonnablement justifiable au regard du but poursuivi, dès lors qu'elle semble avoir en fait pour conséquence que les cocontractants d'un entrepreneur qui ont failli à l'obligation qui leur incombe de tenir des listes journalières et qui doivent, pour cette raison, payer une cotisation, restent beaucoup plus longtemps passibles d'une sanction que les cocontractants d'un pourvoyeur de main-d'œuvre qui n'ont pas opéré la retenue de cotisations sociales.

B.8. La question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 42, alinéa 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, dans la version de cet article qui est applicable au litige au fond, viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que le délai de prescription qu'il fixe ne s'applique pas aux créances visées à l'article 30^{ter}, § 6, A, de la loi précitée.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 15 octobre 2002, par le siège précité, dans lequel le juge J.-P. Moerman est remplacé pour le prononcé par le juge J.-P. Snappe, conformément à l'article 110 de la loi précitée.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200099]

Auszug aus dem Urteil Nr. 153/2002 vom 15. Oktober 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2496

In Sachen: Präjudizielle Frage in Bezug auf die Artikel 42 und 30^{ter} § 6 A - letzterer in der vor seiner Aufhebung durch das Gesetz vom 26. Dezember 1998 geltenden Fassung - des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, gestellt vom Arbeitsgericht Brügge.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 26. Juni 2002 in Sachen des Landesamtes für Soziale Sicherheit gegen die Allgemeine Bouwonderneming Vanhaerents sowie in Sachen der Allgemeinen Bouwonderneming Vanhaerents gegen J. Longeville, dessen Ausfertigung am 3. Juli 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Brügge folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstößt Artikel 42 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer insofern, als anzunehmen wäre, daß die darin genannte (jetzt) fünfjährige Verjährungsfrist nicht auf die Forderung aufgrund von Artikel 30^{ter} § 6 A desselben Gesetzes anwendbar ist, so daß diese Forderung erst nach dreißig Jahren verjährt, gegen die verfassungsmäßigen Grundsätze der Gleichheit und Nichtdiskriminierung, so wie sie in den Artikeln 10 und 11 der koordinierten Verfassung verankert sind? »

(...)

IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Obgleich in der präjudiziellen Frage Artikel 42 des obengenannten Gesetzes in seiner Gesamtheit zur Überprüfung vorgelegt wird, wird aus der Formulierung der Frage und den Erwägungen des Verweisungsbeschlusses ersichtlich, daß es sich in der Frage nur um den ersten Absatz dieses Artikels handelt. Artikel 42 Absatz 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer lautet in der auf das vorhergehende Verfahren (Fakten datieren vom 30. September 1992) anwendbaren Fassung:

« Die Schuldforderungen des Landesamtes für Soziale Sicherheit zu Lasten der diesem Gesetz unterliegenden Arbeitgeber und der in Artikel 30^{bis} aufgeführten Personen verjähren nach drei Jahren. »

B.2. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf die Vereinbarkeit von Artikel 42 Absatz 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzes vom 28. Dezember 1944, und zwar dahingehend interpretiert, daß die darin festgelegte Verjährungsfrist nur auf die in Artikel 42 Absatz 1 genannten Forderungen anwendbar ist, nicht aber auf die in Artikel 30^{ter} § 6 A desselben Gesetzes genannten Forderungen, für die die gemeinrechtliche Verjährungsfrist gilt, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung. In dieser Interpretation läge somit ein Behandlungsunterschied vor hinsichtlich der Verjährungsfrist für Schuldforderungen des Landesamtes für Soziale Sicherheit zwischen einerseits den Arbeitgebern und den in Artikel 30^{bis} aufgeführten Personen (d.h. die Auftraggeber für bestimmte Arbeiten) und andererseits den Hauptunternehmern und Subunternehmern im Sinne von Artikel 30^{ter}. Hinsichtlich der erstgenannten Kategorie verjähren die Forderungen des Landesamtes für Soziale Sicherheit nach drei - heute fünf - Jahren, während hinsichtlich der letztgenannten Kategorie die Forderungen dieses Landesamtes entsprechend der gemeinrechtlichen Regelung verjähren würden.

B.3. Der inzwischen aufgehobene Artikel 30ter § 6 A des obengenannten Gesetzes vom 27. Juni 1969 bestimmte in seiner auf den Sachverhalt im vorhergehenden Verfahren anwendbaren Fassung:

« Der Hauptunternehmer, der keine Liste im Sinne von § 4 führt oder es unterläßt, einen Arbeitnehmer darin einzutragen, oder falsche Angaben darin einträgt, muß an das Landesamt für Soziale Sicherheit eine Summe zahlen, die dem Dreifachen der Beiträge entspricht, die in Artikel 38 §§ 2 und 3 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Arbeitnehmer vorgesehen sind und die berechnet werden auf der Grundlage des durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens, das in einem im Nationalen Arbeitsrat abgeschlossenen kollektiven Arbeitsvertrag festgelegt wurde. Diese Summe wird vervielfacht mit der Anzahl Arbeitnehmer, die nicht in die Liste eingetragen wurden oder, für den Fall, daß keine Liste besteht, die in die Liste hätten eingetragen werden müssen, sowie mit der Anzahl fehlerhafter Angaben.

Dieselbe Summe wird von dem Subunternehmer geschuldet, der es unterlassen hat, die durch § 4 vorgeschriebene Liste und Auskünfte dem Hauptunternehmer mitzuteilen. Wenn die durch das obengenannte Landesamt zu Lasten des Hauptunternehmers verlangte Summe die Folge der Unterlassung des Subunternehmers ist, wird diese Summe herabgesetzt um diejenige, die für diese Unterlassung tatsächlich vom Subunternehmer an das obengenannte Landesamt gezahlt wurde. »

Paragraph 4 des obengenannten Artikels 30ter bestimmte:

« Jeder Subunternehmer muß dem Hauptunternehmer täglich die Liste aller Arbeitnehmer zukommen lassen, die er auf der Baustelle beschäftigt, ebenso wie alle diesbezüglich notwendigen Auskünfte. Jeder Hauptunternehmer muß auf jeder Baustelle eine Liste mit allen auf der Baustelle beschäftigten Arbeitnehmern führen. Der König definiert auf Vorschlag des Ministers der Beschäftigung und der Arbeit und des Ministers der Sozialfürsorge die darin einzutragenden Auskünfte sowie die Form dieser Liste.

Diese Liste muß ab dem dritten Tag nach dem Tag, auf den sie sich bezieht, vom Hauptunternehmer fünf Jahre lang aufbewahrt werden, und zwar an der Stelle, an der er gemäß dem königlichen Erlaß Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente diese Dokumente aufbewahren muß oder aufbewahren müßte, wenn dieser Erlaß auf ihn anwendbar wäre. Die Listen müssen unverzüglich jedem vom König bezeichneten Beamten auf Verlangen ausgehändigt werden. »

B.4.1. Mit der Einführung der Maßnahmen zur Bekämpfung betrügerischer Praktiken der illegalen Arbeitsvermittlung wollte der Gesetzgeber für große Bauverträge zwingende Bestimmungen auferlegen und vor allem bei der Beziehung zwischen dem Hauptunternehmer und dem Subunternehmer intervenieren, indem er für den Hauptunternehmer eine gesamtschuldnerische Haftung für die Zahlung der Sozialbeiträge der Subunternehmer vorsah und den Hauptunternehmer verpflichtete, von den den Subunternehmern geschuldeten Zahlungen Beträge einzubehalten, die für dieselben Sozialbeiträge bestimmt sind.

B.4.2. Durch Artikel 61 des Gesetzes vom 4. August 1978 wurde in den Gesetzeserlaß vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer ein neuer Abschnitt eingefügt mit dem Titel ' Abschnitt 2bis. Bezahlung durch einen gesamtschuldnerisch Haftenden ', der in einem einzigen Artikel die Bestimmungen des neuen Artikels 30bis enthält.

Aus den Vorarbeiten geht hervor, daß der Gesetzgeber in dem Verhältnis zwischen Hauptunternehmern und Subunternehmern die illegale Arbeitsvermittlung bekämpfen wollte (*Parl. Dok.*, Senat, 1977-1978, Nr. 415/1, SS. 36-38), indem er ein System registrierter (Sub)Unternehmer einführte. Das Ziel bestand in der Ausarbeitung einer präventiven Maßnahme, ' um den Unternehmern beim Abschließen eines Vertrags mehr Verantwortung aufzuerlegen ' (*Parl. Dok.*, Kammer, 1977-1978, Nr. 470/9, S. 35 - Bericht von L. Detiège bezüglich des Titels III - Maßnahmen zur Bekämpfung betrügerischer Praktiken der illegalen Arbeitsvermittlung), und ' es ist deutlich, daß die vorgeschlagenen Gesetzesbestimmungen für jeden Unternehmer gelten, der einen Subunternehmer hinzuzieht ' (ebenda, SS. 36-37).

Derjenige, der einen nicht registrierten Unternehmer hinzugezogen hat, wird bis zu höchstens 50 Prozent der Arbeitskosten für die Zahlung der LASS-Beiträge seines Vertragspartners haftbar gemacht (§ 1) und ist verpflichtet, 15 Prozent von den Zahlungen an den Vertragspartner zugunsten des Landesamtes für Soziale Sicherheit einzubehalten (§ 3). Die Sanktion besteht in einer Verdoppelung des geschuldeten Betrags.

B.4.3. Bei der Gesetzesänderung durch Artikel 18 des Gesetzes vom 22. Januar 1985 wurde in denselben Abschnitt ein neuer Artikel 30ter eingefügt, der - übrigens unter Hinweis auf Artikel 30bis - das System der Haftung auf die Verträge mit registrierten (Sub)Unternehmern ausdehnte. Dieser Artikel lautete:

« Für die Durchführung bestimmter, durch den König mittels eines im Ministerrat beratenen Erlasses festzulegender Tätigkeiten werden die in Artikel 30bis § 3 vorgesehene Einbehaltung und Überweisung ebenfalls durch jeden geschuldet, der für die Durchführung dieser Tätigkeiten einen registrierten Vertragspartner hinzuzieht.

Der König bestimmt mittels eines im Ministerrat beratenen Erlasses die Modalitäten zur Durchführung dieses Artikels, sowie den Inhalt und die Übersendungsbedingungen und -modalitäten der Auskünfte, die von den im vorherigen Absatz genannten Personen und ihrem Vertragspartner zu erteilen sind.

Die Bestimmungen von Artikel 30bis §§ 4 und 5 sind auf die gemäß diesem Artikel vorgenommenen Einbehaltungen anwendbar. »

Ziel dieser Maßnahme war laut den Vorarbeiten:

« Der Minister verdeutlicht, daß infolge des Gesetzes von 1978 zur Bekämpfung der illegalen Arbeitsvermittlung die Unternehmer, die mit nicht registrierten Subunternehmern arbeiten, 30 Prozent von dem Betrag der Rechnungen (15 Prozent Steuern und 15 Prozent für die soziale Sicherheit) einbehalten müssen. Seitdem hat sich herausgestellt, daß die illegalen Arbeitsvermittler sich registrieren lassen und auf die Tatsache spekulieren, daß die Soziale Sicherheit sechs bis sieben Monate benötigt, um im Falle der Nichtbezahlung der Beiträge aufzutreten. Dadurch wird es den betreffenden Unternehmern möglich, höhere Nettolöhne zu zahlen und niedrigere Preisangebote vorzulegen. » (*Parl. Dok.*, Senat, 1984-1985, Nr. 757-2/7, S. 32)

Diese Gesetzesänderung führte auch eine neue Verpflichtung ein, nämlich das Führen einer täglichen Liste mit allen auf der Baustelle beschäftigten Arbeitnehmern durch den Hauptunternehmer. Zu diesem Zweck muß jeder Subunternehmer dem Hauptunternehmer täglich eine Liste mit allen von ihm auf der Baustelle beschäftigten Arbeitnehmern aushändigen sowie alle diesbezüglichen notwendigen Auskünfte übermitteln (§ 4).

B.4.4. Die Gesetzesänderung, die darin bestand, daß Artikel 30ter durch Artikel 22 des Gesetzes vom 6. Juli 1989 ersetzt wurde, bestätigt die Haftung des Hauptunternehmers für die Sozialversicherungsbeiträge des Subunternehmers, mit der Verpflichtung, ab jetzt 35 Prozent auf alle an den Subunternehmer zu zahlenden Beträge einzubehalten. Diese Verpflichtung für den Hauptunternehmer zur Führung täglicher Listen wird bei Nichteinhaltung mit einer Sanktion belegt, und zwar durch die beanstandete Bestimmung des Artikels 30ter § 6 A; der Hauptunternehmer, der die Liste nicht führt oder es unterläßt, einen Arbeitnehmer darin einzutragen, oder falsche Angaben in diese Liste einträgt, schuldet dem Landesamt für Soziale Sicherheit eine 'Summe', die dem Dreifachen der Beträge entspricht, die in Artikel 38 §§ 2 und 3 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 vorgesehen sind und die mit der Anzahl Arbeitnehmer, die nicht in die Liste eingetragen wurden, oder mit der Anzahl Arbeitnehmer, die hätten eingetragen werden müssen, sowie mit der Anzahl fehlerhafter Angaben vervielfacht wird.

B.5. Selbst wenn, der Interpretation des Verweisungsrichters zufolge, die Hauptunternehmer nicht unter die Kategorie der Arbeitgeber oder Personen im Sinne von Artikel 30bis fallen, sind sie doch hinsichtlich der Maßnahmen zur Bekämpfung betrügerischer Praktiken der illegalen Arbeitsvermittlung miteinander vergleichbar.

Für beide Kategorien gilt eine Regel gesamtschuldnerischer Haftung bezüglich der Sozialversicherungsbeiträge von Vertragspartnern; für beide gilt eine Einbehaltungspflicht von den für erbrachte Leistungen zu zahlenden Beträgen.

B.6. Es gibt einen Behandlungsunterschied hinsichtlich der Folgen der Nichteinhaltung der Verpflichtung, tägliche Listen zu führen; überdies gibt es den durch den Verweisungsrichter festgestellten Behandlungsunterschied hinsichtlich der Verjährungsfrist der Schuldforderungen des Landesamtes für Soziale Sicherheit.

B.7. Die Maßnahme, die im Rahmen derselben Sondergesetzgebung eine unterschiedliche Verjährungsfrist vorsieht, ist hinsichtlich des angestrebten Ziels nicht vernünftig gerechtfertigt, da sie *realiter* dazu zu führen scheint, daß die Vertragspartner eines Unternehmers, die ihrer Verpflichtung, tägliche Listen zu führen, nicht nachgekommen sind und deshalb einen Beitrag zahlen müssen, viel länger belangt werden können als die Vertragspartner eines illegalen Arbeitsvermittlers, die die Einbehaltung von Sozialbeiträgen nicht vorgenommen haben.

B.8. Die präjudizielle Frage muß positiv beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 42 Absatz 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer verstößt in der auf das Hauptverfahren anwendbaren Fassung dadurch gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, daß die in diesem Artikel 42 Absatz 1 vorgesehene Verjährungsfrist nicht auf die in Artikel 30ter § 6 A des o.a. Gesetzes genannten Forderungen anwendbar ist.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 15. Oktober 2002, durch die vorgenannte Besetzung in der der Richter J.-P. Moerman bei der Urteilsverkündung gemäß Artikel 110 desselben Gesetzes durch den Richter J.-P. Snappe vertreten wird.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200100]

Extrait de l'arrêt n° 154/2002 du 6 novembre 2002

Numéros du rôle : 2189, 2190, 2191, 2194 et 2225

En cause : les questions préjudicielles concernant l'article 54bis de l'arrêt royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (actuellement : arrêt royal n° 78 relatif à l'exercice des professions des soins de santé), posées par le Conseil d'Etat.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

a. Par quatre arrêts nos 95.626, 95.624, 95.625 et 97.472 des 18 mai et 4 juillet 2001 en cause de P. Malfatti, A.-M. Vanesse, J. Lenoir et D. Rucquoy contre l'Etat belge, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage les 31 mai, 6 juin et 17 juillet 2001, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 54bis de l'arrêt royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, tel qu'inséré par la loi du 20 décembre 1974 et tel que modifié par les lois des 26 décembre 1985 et 22 février 1994, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution pris isolément et/ou conjointement avec les articles 12 et 23, alinéa 3, 1°, de la Constitution et l'article 6 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, en ce qu'il exige des personnes qui ne satisfont pas aux conditions de qualification prévues à l'article 21quater de disposer, pour continuer leur activité dans les mêmes conditions que les praticiens de l'art infirmier, d'une expérience utile de 3 années à la date du 1^{er} septembre 1990 sans prendre en considération l'expérience utile acquise jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi du 22 février 1994, voire jusqu'à la date ultime où elles doivent se faire connaître auprès de la commission médicale compétente (le 1^{er} avril 1996), voire même jusqu'à la date à laquelle la commission médicale compétente examine leur déclaration, alors même que le législateur, dans la loi du 22 février 1994, a habilité le Roi, sans limitation dans le temps, à déterminer les délais et les modalités par lesquels les personnes se font connaître auprès de la commission médicale et n'a pas limité le délai dans lequel ladite commission médicale devait statuer sur les déclarations introduites ? »

Ces affaires sont inscrites respectivement sous les numéros 2189, 2190, 2194 et 2225 du rôle de la Cour.

b. Par arrêt n° 95.627 du 18 mai 2001 en cause de P. Kieken contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 31 mai 2001, le Conseil d'Etat a posé la question préjudicielle suivante :

« Interprété en ce sens qu'il exige pour pouvoir continuer les mêmes activités dans les mêmes conditions que les praticiens de l'art infirmier effectuant ces prestations, à la date du 1^{er} septembre 1990, une période d'occupation à temps plein dans un établissement de soins, l'article 54bis de l'arrêt royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales n'est-il pas contraire aux

articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il détermine une discrimination injustifiée entre, d'une part, les personnes qui peuvent démontrer, à la date du 1^{er} septembre 1990, une occupation de trois ans à temps plein, même si, depuis cette date, elles ont cessé de travailler, et, d'autre part, celles qui ne peuvent établir, à la même date, qu'une occupation de trois ans à mi-temps, mais débutant avant la date du 1^{er} septembre 1990 ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2191 du rôle de la Cour.

(...)

IV. En droit

(...)

Les dispositions en cause

B.1.1. La loi du 20 décembre 1974 relative à l'exercice de l'art de soigner a inséré un article 21bis dans l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales; cette disposition énonce :

« § 1^{er}. Nul ne peut exercer l'art infirmier tel qu'il est défini à l'article 21ter s'il n'est porteur du diplôme ou du titre d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée, du brevet ou du titre d'infirmier ou d'infirmière, du brevet ou du titre d'hospitalier ou d'hospitalière et s'il ne réunit pas, en outre, les conditions fixées par l'article 21quater.

§ 2. Pour l'exercice de l'art infirmier, est assimilée à l'infirmier gradué ou à l'infirmière graduée, la personne titulaire du diplôme d'accoucheuse. »

B.1.2. Ces exigences d'aptitude figurent, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la loi du 10 août 2001, sous une forme légèrement modifiée, à l'article 21quater de l'arrêté royal précité, qui énonce :

« Art. 21quater. § 1^{er}. Nul ne peut exercer l'art infirmier tel qu'il est défini à l'article 21quinquies s'il n'est porteur du diplôme ou du titre d'infirmier gradué ou d'infirmière graduée, du brevet ou du titre d'infirmier ou d'infirmière, du brevet ou du titre d'hospitalier ou d'hospitalière et s'il ne réunit pas, en outre, les conditions fixées par l'article 21sexies.

[...] »

B.1.3. Parallèlement à l'article 21quater, l'article 21quinquies a été inséré dans l'arrêté royal n° 78, lequel énonçait jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la loi du 10 août 2001 :

« § 1^{er}. On entend par art infirmier l'accomplissement par les personnes visées à l'article 21quater des activités suivantes :

a) d'une part, l'observation et la constatation des symptômes et réactions, tant physiques que psychiques, du patient, afin de rencontrer ses différents besoins et de collaborer à l'établissement du diagnostic par le médecin ou à l'exécution du traitement médical en vue des soins que requiert son état; d'autre part, la prise en charge d'une personne, saine ou malade, pour l'aider, par une assistance continue, à l'accomplissement des actes contribuant au maintien, à l'amélioration ou au rétablissement de la santé, ou pour l'assister dans son agonie; tous ces actes étant accomplis en vue d'assurer une dispensation globale des soins infirmiers;

b) l'accomplissement de prestations techniques de soins infirmiers liées à l'établissement du diagnostic par le médecin ou à l'application du traitement prescrit par le médecin ou à des mesures relevant de la médecine préventive;

c) l'accomplissement d'actes pouvant être confiés par un médecin, conformément à l'article 5, § 1^{er}, aliéna 2 et 3.

§ 2. Le Roi peut, conformément aux dispositions de l'article 46bis, établir la liste des prestations visées au § 1^{er}, b, du présent article et fixer les modalités de leur exécution et les qualifications requises. »

B.1.4. Afin de tenir compte de la situation des personnes qui, avant la nouvelle réglementation, exerçaient l'art infirmier sans être titulaires du diplôme requis, il a été inséré, dans l'arrêté royal n° 78, une disposition transitoire qui énonçait alors :

« Art. 54bis. § 1^{er}. Les personnes qui ne satisfont pas aux conditions de qualification prévues à l'article 21bis mais qui, à la date du 1^{er} janvier 1975, ont été occupées pendant au moins trois ans dans un établissement de soins ou un cabinet médical ou dentaire peuvent continuer les mêmes activités dans les mêmes conditions que les praticiens de l'art infirmier effectuant ces prestations.

§ 2. Sous peine de perdre le bénéfice de la disposition du § 1^{er} du présent article, elles sont tenues de se faire connaître à la commission médicale compétente dans les délais fixés par le Roi; à cette occasion, elles font connaître les activités pour lesquelles elles invoquent le bénéfice des droits acquis. »

La loi du 26 décembre 1985 a remplacé la date du 1^{er} janvier 1975 par celle du 1^{er} janvier 1986. La loi du 22 février 1994 a finalement reporté cette date au 1^{er} septembre 1990.

Quant à la première question préjudicielle

B.2.1. La première question préjudicielle invite la Cour à examiner si l'article 54bis de l'arrêté royal n° 78, tel qu'il a été modifié par la loi du 22 février 1994, établit une discrimination en ce qu'il tient uniquement compte de l'expérience professionnelle des personnes intéressées, antérieure au 1^{er} septembre 1990, « sans prendre en considération l'expérience utile acquise jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi du 22 février 1994, voire jusqu'à la date ultime où elles doivent se faire connaître auprès de la Commission médicale compétente (le 1^{er} avril 1996), voire même jusqu'à la date à laquelle la Commission médicale compétente examine leur déclaration. »

B.2.2. L'objectif général de la loi du 20 décembre 1974 était de doter le personnel infirmier d'un statut légal et de veiller à la qualité des soins infirmiers. Pour atteindre cet objectif, l'exercice de l'art infirmier a été réservé aux personnes qui disposent des diplômes ou titres requis par la loi. Aux yeux du législateur, il convenait de garantir que les personnes qui effectuaient des prestations relevant de l'art infirmier soient compétentes pour ce faire et aient, dès lors, reçu une formation suffisante.

B.2.3. Afin de déterminer les activités qui relèvent de l'« art infirmier » et qui sont donc réservées à certaines personnes, le législateur a procédé de deux manières : d'une part, l'article 21ter, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 78 définit de façon générale l'art infirmier; d'autre part, l'article 21ter, § 2, habilite le Roi à établir la liste des prestations techniques de soins infirmiers visées au paragraphe 1^{er}, b), de cet article et à fixer les modalités de leur exécution et les qualifications requises.

L'arrêté royal du 13 mars 1985 qui avait arrêté la liste de ces prestations ayant été annulé par le Conseil d'Etat, un nouvel arrêté a été pris le 18 juin 1990.

B.3.1. Initialement, l'article 54bis de l'arrêté royal n° 78, tel qu'il a été inséré par la loi du 20 décembre 1974, prévoyait un régime transitoire autorisant les personnes qui ne satisfaisaient pas aux conditions d'aptitude mais qui, au 1^{er} janvier 1975, avaient travaillé au moins trois ans dans un établissement de soins ou dans un cabinet médical ou dentaire, à continuer d'exercer les mêmes activités.

La loi prévoyait aussi que le Roi devait fixer un délai dans lequel les intéressés devaient se faire connaître auprès des commissions médicales compétentes.

B.3.2. Après avoir constaté l'absence d'arrêté royal établissant la liste des prestations prévues par l'article 21^{ter}, § 1^{er}, b), de l'arrêté royal n° 78, le législateur a modifié à deux reprises le régime transitoire : une première fois la loi du 26 décembre 1985 a prévu que serait prise en compte l'expérience utile de trois ans acquise au 1^{er} janvier 1986; une seconde fois, la loi du 22 février 1994 a permis de prendre en compte l'expérience utile acquise au 1^{er} septembre 1990. Les deux fois, le législateur a pris pour point de départ la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal prévu par l'article 21^{ter}, § 2.

Dans l'intervalle, l'arrêté royal du 8 septembre 1993 a réglé la procédure à suivre pour faire connaître à la commission médicale compétente les activités pour lesquelles est invoquée l'application de l'article 54^{bis}.

B.3.3. Tout régime transitoire est limité dans le temps et établit une distinction entre les personnes qui peuvent bénéficier de ce régime et les autres. Le législateur méconnaîtrait l'objectif qu'il s'est lui-même fixé, consistant à réserver l'exercice de l'art infirmier aux personnes qui sont titulaires des diplômes et titres requis, s'il ne prévoyait pas de date finale pour le régime transitoire prévu à l'article 54^{bis} de l'arrêté royal n° 78.

En liant la fin du régime transitoire à l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 18 juin 1990, le législateur recourt à un critère de distinction objectif. En effet, cet arrêté fixe, en exécution de l'article 21^{ter}, § 2, de l'arrêté royal n° 78, la liste des prestations techniques de l'art infirmier et la liste des actes pouvant être confiés par un médecin à des praticiens de l'art infirmier.

Il établit une distinction entre les personnes habilitées à exercer l'art infirmier : les actes pouvant être confiés par un médecin ne peuvent être accomplis que par les personnes porteuses des diplômes et brevets énumérés aux a) et b) de l'annexe III de cet arrêté (article 6). Les prestations techniques peuvent être exécutées par les mêmes personnes et, en outre, par celles qui sont porteuses des brevets et certificats énumérés au c) ainsi que par celles qui peuvent se prévaloir des dispositions de l'article 54^{bis} précité (*littera* d).

B.3.4. C'est en règle au législateur qu'il appartient d'apprécier si un changement législatif doit s'accompagner de mesures transitoires afin de tenir compte des attentes légitimes des personnes concernées et c'est à lui qu'il revient de déterminer à quelles conditions et dans quels délais il pourra être dérogé aux dispositions nouvelles au bénéfice de ces personnes.

B.3.5. Il ne relève pas de la compétence de la Cour d'apprécier si le Roi a excédé Ses pouvoirs en tardant à exécuter les dispositions que le législateur a introduites, en 1974 et en 1985, dans l'arrêté royal n° 78. Il ne lui incombe pas davantage d'apprécier si des commissions médicales ont statué dans un délai raisonnable en ne statuant seulement qu'en 2000 et 2001 sur les demandes introduites par les intéressés en 1995. Il lui appartient seulement de dire si, en fixant au 1^{er} septembre 1990, par une loi du 22 février 1994, la date à laquelle les personnes intéressées doivent avoir exercé l'art infirmier pendant trois ans, le législateur a porté une atteinte disproportionnée aux attentes légitimes de cette catégorie de personnes.

B.3.6. L'exigence d'un diplôme, d'un brevet ou d'un titre figurait à l'article 21^{bis}, introduit dans l'arrêté royal n° 78 par la loi du 20 décembre 1974, l'art infirmier était défini à l'article 21^{ter}, § 1^{er}, et la dérogation permise au bénéfice des personnes justifiant d'une occupation de trois ans était formulée à l'article 54^{bis}. Toutefois, ces dispositions sont restées sans effet tant que n'était pas arrêtée la liste des prestations techniques et des actes confiés à des praticiens de l'art infirmier - ce qui fut fait par l'arrêté royal du 18 juin 1990 - et tant que n'était pas organisée la procédure permettant de saisir les commissions médicales - ce qui fut fait par l'arrêté royal du 8 septembre 1993.

B.3.7. Il peut se concevoir que le législateur refuse de prendre en considération les personnes qui n'avaient pas le diplôme, le brevet ou le titre requis et qui auraient été engagées postérieurement à l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 18 juin 1990 puisque celui-ci établissait la liste des actes et prestations relevant de l'art infirmier et énumérait les diplômes, brevets et certificats requis pour les accomplir.

Mais en exigeant que l'occupation remonte à trois ans à partir du 1^{er} septembre 1990, c'est-à-dire à une période où, ainsi que l'admet le Conseil des ministres, il n'était pas possible de connaître le contenu exact de l'art infirmier et où aucune procédure n'était offerte aux intéressés pour qu'ils puissent s'assurer qu'ils satisfaisaient à la condition exigée par l'article 54^{bis}, le législateur a pris une mesure qui est de nature à tromper les attentes légitimes des personnes intéressées. C'est seulement quand elles ont connu le contenu de l'arrêté royal du 18 juin 1990 et de ses annexes que ces personnes ont pu décider, soit d'abandonner une profession dont l'exercice leur était désormais interdit, soit d'entreprendre des études pour obtenir les diplômes, titres ou brevets, énumérés dans les annexes de cet arrêté, qui leur permettraient d'en poursuivre l'exercice.

Par son caractère rétroactif, la mesure n'est pas proportionnée à l'objectif poursuivi, quelle que soit l'interprétation qu'il faut lui donner.

B.3.8. Ou bien il suffit, conformément à la lecture que font les requérantes devant le Conseil d'Etat, d'avoir été occupé trois ans avant le 1^{er} septembre 1990 et, dans ce cas, la mesure peut profiter même aux personnes qui n'auraient plus exercé l'art infirmier entre 1990 et 1994, ce qui serait incohérent dans une profession où les techniques et les méthodes de soins évoluent sans cesse.

Ou bien il faudrait, conformément à l'interprétation du Conseil des ministres, à la fois justifier d'une occupation de trois ans avant le 1^{er} septembre 1990 et pratiquer encore les activités sur lesquelles porte la demande au moment où celle-ci est introduite, ce qui revient à exiger une occupation supérieure à trois ans alors que cette durée a été choisie parce qu'elle coïncide avec celle des études permettant d'obtenir l'un des diplômes ou brevets requis.

B.4. Il s'ensuit que, dans les limites indiquées au B.3.5, la première question préjudicielle appelle une réponse affirmative.

Quant à la seconde question préjudicielle

B.5.1. La différence de traitement décrite dans la deuxième question préjudicielle résulte de l'interprétation donnée à l'article 54^{bis} de l'arrêté royal n° 78 selon laquelle cet article exigerait des personnes qui veulent exercer l'art infirmier sans avoir les diplômes et titres requis, qu'elles justifient d'une période d'occupation à temps plein dans un établissement de soins antérieurement au 1^{er} septembre 1990. Cette disposition aurait des effets discriminatoires en ce qu'elle accorderait le bénéfice de l'article 54^{bis} aux personnes qui peuvent démontrer, à la date du 1^{er} septembre 1990, une occupation de trois ans à temps plein, même si, depuis cette date, elles ont cessé de travailler alors qu'elle le refuserait à celles qui ne peuvent établir, à la même date, qu'une occupation de trois ans à mi-temps, mais débutant avant le 1^{er} septembre 1990.

B.5.2. Les diplômes ou brevets exigés pour exercer l'art infirmier s'obtiennent au terme d'une formation de trois ans à temps plein. Il est donc conforme à l'objectif du législateur de n'assimiler aux détenteurs de ces diplômes et brevets, à titre transitoire, que ceux qui justifient d'un exercice effectif de l'art infirmier pendant une durée de trois ans à temps plein.

B.5.3. La question préjudicielle invite cependant la Cour à examiner la disposition en cause, non pas en comparant les personnes qui ont exercé l'art infirmier pendant trois ans à temps plein à celles qui l'ont fait à temps partiel, mais en faisant une autre comparaison fondée sur la lecture littérale de cette disposition mentionnée en B.3.8.

B.5.4. Selon cette lecture, la personne qui justifierait d'une occupation de trois ans à temps plein avant le 1^{er} septembre 1990 bénéficierait de la disposition transitoire de l'article 54^{bis} alors même qu'elle aurait cessé toute activité après le 1^{er} septembre 1990 pour autant qu'elle ait introduit sa demande entre le 1^{er} avril 1994 et le 1^{er} avril 1996

(articles 1^{er} et 9 de l'arrêté royal du 8 septembre 1993 modifié par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 9 janvier 1995). Dans ce cas, la disposition établirait une différence de traitement dont on n'aperçoit pas la justification : ceux qui, depuis plusieurs années, ont abandonné toute pratique de l'art infirmier pourraient bénéficier de la disposition transitoire alors que ceux qui ont continué de l'exercer, mais à temps partiel, ne pourraient l'invoquer. Cette conséquence serait d'autant plus incohérente que l'article 54bis a été interprété par l'autorité chargée de l'appliquer comme permettant de valoriser une occupation discontinue et à temps partiel, pour autant que l'addition de toutes les périodes d'occupation antérieures au 1^{er} septembre 1990 aboutisse à trois ans « équivalent temps plein au 1^{er} septembre 1990. »

B.5.5. Il existe toutefois une autre lecture de l'article 54bis, qui est suggérée par le Conseil des ministres : les personnes qu'il concerne étant autorisées à « continuer les mêmes activités dans les mêmes conditions que les praticiens de l'art infirmier effectuant ces prestations », l'application de l'article 54bis serait subordonnée à la condition qu'elles exercent encore, au moment de leur demande, les activités pour lesquelles elles en revendiquent le bénéfice.

Dans cette interprétation, et sous réserve de l'inconstitutionnalité constatée en B.3, la question appelle une réponse négative pour le motif énoncé en B.5.2.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1. L'article 54bis de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales (actuellement : arrêté royal n° 78 relatif à l'exercice des professions des soins de santé), inséré par la loi du 20 décembre 1974 et modifié par les lois des 26 décembre 1985 et 22 février 1994, viole les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il exige des personnes qui ne satisfont pas aux conditions de qualification prévues à l'article 21quater, qu'elles aient été occupées pendant au moins trois ans dans un établissement de soins ou un cabinet médical ou dentaire à la date du 1^{er} septembre 1990.

2. La même disposition viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elle refuse le bénéfice de la disposition transitoire qu'elle contient aux personnes qui ont été occupées à mi-temps pendant les trois années qui précèdent le 1^{er} septembre 1990, si elle est interprétée comme l'accordant à celles qui démontrent une occupation à temps plein dans un établissement de soins ou un cabinet médical ou dentaire au 1^{er} septembre 1990 alors que, depuis cette date, elles ont cessé de travailler.

3. La même disposition ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution si elle est interprétée comme subordonnant le bénéfice de la disposition transitoire qu'elle contient à la condition que les personnes qui demandent à en bénéficier exercent encore, au moment de leur demande, les activités pour lesquelles elles en revendiquent le bénéfice.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 2002.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/200100]

Uittreksel uit arrest nr. 154/2002 van 6 november 2002

Rolnummers 2189, 2190, 2191, 2194 en 2225

In zake : de prejudiciële vragen over artikel 54bis van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (thans koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen), gesteld door de Raad van State.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen

a. Bij vier arresten nrs. 95.626, 95.624, 95.625 en 97.472 van 18 mei en 4 juli 2001 in zake P. Malfatti, A.-M. Vanesse, J. Lenoir en D. Rucquoy tegen de Belgische Staat, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 31 mei, 6 juni en 17 juli 2001, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 54bis van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, ingevoegd bij de wet van 20 december 1974 en gewijzigd bij de wetten van 26 december 1985 en 22 februari 1994, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk genomen en/of in samenhang met de artikelen 12 en 23, derde lid, 1°, van de Grondwet en artikel 6 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, in zoverre de personen die niet voldoen aan de bekwaamheidsvereisten van artikel 21quater, ingevolge het voormelde artikel 54bis, teneinde hun werkzaamheid onder dezelfde omstandigheden als de beoefenaars van de verpleegkunde te mogen blijven verrichten, drie jaar nuttige ervaring moeten hebben op de datum van 1 september 1990 zonder dat rekening wordt gehouden met de nuttige ervaring opgedaan tot aan de datum van inwerkingtreding van de wet van 22 februari 1994, zelfs tot op de uiterste datum waarop zij zich bij de bevoegde geneeskundige commissie moeten bekendmaken (1 april 1996), zelfs tot op de datum waarop de bevoegde geneeskundige commissie hun verklaring onderzoekt, terwijl de wetgever in de wet van 22 februari 1994 de Koning heeft gemachtigd om zonder enige beperking in de tijd de termijn waarbinnen en de wijze waarop de personen zich bij de geneeskundige commissie moeten bekendmaken, te bepalen en de termijn waarbinnen de genoemde geneeskundige commissie zich over de ingediende verklaringen moet uitspreken, niet heeft begrensd ? »

Die zaken zijn respectievelijk ingeschreven onder de nummers 2189, 2190, 2194 en 2225 van de rol van het Hof.

b. Bij arrest nr. 95.627 van 18 mei 2001 in zake P. Kieken tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 31 mei 2001, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 54bis van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, geïnterpreteerd in die zin dat dit artikel op datum van 1 september 1990 een periode van voltijdse tewerkstelling in een verzorgingsinstelling vereist teneinde dezelfde werkzaamheden onder dezelfde omstandigheden als de beoefenaars van de verpleegkunde die die arbeidsprestaties verrichten, te mogen blijven uitoefenen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre dat

artikel een onverantwoorde discriminatie in het leven roept tussen, enerzijds, de personen die op datum van 1 september 1990 een voltijdse tewerkstelling van drie jaar kunnen aantonen, zelfs indien zij sinds die datum met werken gestopt zijn, en, anderzijds, de personen die op diezelfde datum slechts een deeltijdse tewerkstelling van drie jaar kunnen aantonen, die evenwel begonnen is vóór 1 september 1990 ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2191 van de rol van het Hof.

(...)

IV. In rechte

(...)

De in het geding zijnde bepalingen

B.1.1. Door de wet van 20 december 1974 betreffende de uitoefening van de verpleegkunde werd een artikel 21bis ingevoegd in het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, luidend :

« § 1. Niemand mag de verpleegkunde zoals ze is bepaald in artikel 21ter uitoefenen die niet in het bezit is van het diploma of de titel van gegradueerde verpleger of verpleegster, van het brevet of de titel van verpleger of verpleegster, van het brevet of de titel van verpleegassistent of -assistente, en die bovendien de voorwaarden gesteld in artikel 21quater niet vervult.

§ 2. Voor de uitoefening van de verpleegkunde wordt de persoon die in het bezit is van een diploma van vroedvrouw gelijkgesteld met de gegradueerde verpleger of verpleegster. »

B.1.2. Die bekwaamheidseisen zijn, tot op de datum van inwerkingtreding van de wet van 10 augustus 2001, in licht gewijzigde vorm, opgenomen in artikel 21quater van vermeld koninklijk besluit, dat luidt :

« Art. 21quater. § 1. Niemand mag de verpleegkunde zoals ze is bepaald in artikel 21quinquies uitoefenen die niet in het bezit is van het diploma of de titel van gegradueerde verpleger of verpleegster, van het brevet of de titel van verpleger of verpleegster, van het brevet of de titel van verpleegassistent of -assistente, en die bovendien de voorwaarden gesteld in artikel 21sexies niet vervult.

[...] »

B.1.3. Tegelijk met artikel 21quater, werd een artikel 21quinquies ingevoegd in het koninklijk besluit nr. 78, dat tot op de datum van inwerkingtreding van de wet van 10 augustus 2001 luidde :

« § 1. Onder verpleegkunde wordt verstaan het uitoefenen door de in artikel 21quater bedoelde personen van nagenoemde activiteiten :

a) enerzijds de observatie en het nauwkeurig vastleggen van de symptomen en reacties van de patiënt, zowel op fysisch als op psychisch vlak, ten einde zijn verschillende noden tegemoet te komen en bij te dragen tot het stellen van de diagnose door de geneesheer of het uitvoeren van de geneeskundige behandeling met het oog op de zorgen die zijn toestand vereisen, en anderzijds, het onder zijn hoede nemen van een gezonde of een zieke persoon om hem, dank zij een voortdurende bijstand, de handelingen te helpen verrichten die bijdragen tot het behoud, de verbetering of het herstel van de gezondheid of hem bij het sterven te begeleiden; dit alles om een globale verpleegkundige verzorging te verzekeren;

b) de uitvoering van technische verpleegkundige prestaties die verband houden met het stellen van de diagnose door de geneesheer of met het uitvoeren van een behandeling voorgeschreven door de geneesheer of het nemen van maatregelen van preventieve geneeskunde;

c) de uitvoering van geneeskundige handelingen die door een geneesheer kunnen worden toevertrouwd overeenkomstig artikel 5, § 1, tweede en derde lid.

§ 2. De Koning kan, overeenkomstig de bepalingen van artikel 46bis, de lijst vaststellen van de in § 1, b, van dit artikel bedoelde prestaties, alsook de uitvoeringsmodaliteiten ervan en de vereiste kwalificatievoorwaarden. »

B.1.4. Teneinde rekening te houden met de situatie van de personen die, vóór de nieuwe reglementering, de verpleegkunde uitoefenden zonder in het bezit te zijn van het vereiste diploma, werd in het koninklijk besluit nr. 78 een overgangsbepaling ingevoegd, die toen luidde :

« Art. 54bis. § 1. De personen die niet voldoen aan de in artikel 21bis gestelde bekwaamheidseisen, maar die op de datum van 1 januari 1975 sinds drie jaar tewerkgesteld geweest zijn in een verzorgingsinstelling of in een kabinet van een geneesheer of tandarts mogen dezelfde werkzaamheden blijven verrichten onder dezelfde voorwaarden als de beoefenaars van de verpleegkunde die zulke prestaties uitvoeren.

§ 2. Op straffe van verlies van het voordeel verleend bij de bepaling van § 1 van dit artikel, moeten zij zich bij de bevoegde geneeskundige commissie bekend maken binnen de termijn bepaald door de Koning; bij deze gelegenheid vermelden zij de werkzaamheden waarvoor zij het voordeel van verkregen rechten inroepen. »

Bij de wet van 26 december 1985 werd de datum van 1 januari 1975 vervangen door de datum van 1 januari 1986. Bij de wet van 22 februari 1994 werd die datum ten slotte uitgesteld tot 1 september 1990.

Over de eerste prejudiciële vraag

B.2.1. De eerste prejudiciële vraag strekt ertoe van het Hof te vernemen of artikel 54bis van het koninklijk besluit nr. 78, zoals gewijzigd bij de wet van 22 februari 1994, een discriminatie inhoudt doordat het enkel rekening houdt met de beroepservaring van de betrokken personen opgedaan vóór 1 september 1990 « zonder dat rekening wordt gehouden met de nuttige ervaring opgedaan tot aan de datum van inwerkingtreding van de wet van 22 februari 1994, zelfs tot op de uiterste datum waarop zij zich bij de bevoegde geneeskundige commissie moeten bekendmaken (1 april 1996), zelfs tot op de datum waarop de bevoegde geneeskundige commissie hun verklaring onderzoekt. »

B.2.2. De algemene doelstelling van de wet van 20 december 1974 bestond erin het verpleegkundig personeel een wettelijk statuut te verlenen en de kwaliteit van de verpleegkundige verzorging te waarborgen. Om die doelstelling te bereiken werd de uitoefening van de verpleegkunde voorbehouden aan de personen die over de door de wet vereiste diploma's of titels beschikken. In de ogen van de wetgever diende te worden gewaarborgd dat de personen die verpleegkundige prestaties zouden leveren, daartoe bekwaam waren en bijgevolg een voldoende opleiding hadden gekregen.

B.2.3. Voor de vaststelling van de activiteiten die begrepen zijn onder de « verpleegkunde » en dus aan welbepaalde personen voorbehouden zijn, is de wetgever op een tweeledige wijze te werk gegaan : enerzijds, werd in artikel 21ter, § 1, van het koninklijk besluit nr. 78 een algemene omschrijving gegeven van de verpleegkunde; anderzijds, verleent artikel 21ter, § 2, de Koning de bevoegdheid de lijst van de in paragraaf 1, b), van dat artikel bedoelde technische verpleegkundige prestaties, alsook de uitvoeringsmodaliteiten en de vereiste kwalificatievoorwaarden vast te stellen.

Aangezien het koninklijk besluit van 13 maart 1985, waarin de lijst van die prestaties werd vastgelegd, door de Raad van State werd vernietigd, werd een nieuw besluit op 18 juni 1990 genomen.

B.3.1. Aanvankelijk werd in artikel 54*bis* van het koninklijk besluit nr. 78, zoals ingevoegd door de wet van 20 december 1974, in een overgangsregeling voorzien waarbij werd toegestaan dat personen die niet voldeden aan de gestelde bekwaamheidsvereisten, maar die op de datum van 1 januari 1975 sinds minstens drie jaar tewerkgesteld zijn geweest in een verzorgingsinstelling of in een kabinet van een geneesheer of een tandarts, dezelfde werkzaamheden mochten blijven uitoefenen.

De wet voorzag er ook in dat de Koning een termijn moest bepalen waarbinnen de betrokkenen zich bij de bevoegde geneeskundige commissies moesten melden.

B.3.2. Nadat was gebleken dat het koninklijk besluit houdende vaststelling van de lijst van de in artikel 21*ter*, § 1, b), van het koninklijk besluit nr. 78 bedoelde prestaties uitbleef, heeft de wetgever de overgangsregeling tweemaal gewijzigd : een eerste keer bepaalde de wet van 26 december 1985 dat de nuttige ervaring van drie jaar verworven op 1 januari 1986 in aanmerking zou worden genomen; een tweede keer heeft de wet van 22 februari 1994 het mogelijk gemaakt de nuttige ervaring verworven op 1 september 1990 in aanmerking te nemen. Daarbij werd tweemaal de datum van inwerkingtreding van het in artikel 21*ter*, § 2, bedoelde koninklijk besluit als uitgangspunt genomen.

Inmiddels was bij koninklijk besluit van 8 september 1993 de te volgen procedure geregeld om de werkzaamheden waarvoor op de toepassing van artikel 54*bis* een beroep wordt gedaan, aan de bevoegde geneeskundige commissie bekend te maken.

B.3.3. Elke overgangsregeling is beperkt in de tijd en doet een onderscheid ontstaan tussen personen die die regeling kunnen genieten en de anderen. De wetgever zou aan de door hem vooropgestelde doelstelling om de uitoefening van de verpleegkunde voor te behouden aan de personen die over de vereiste diploma's en titels beschikken voorbijgaan, indien geen einddatum werd gesteld aan de overgangsregeling waarin artikel 54*bis* van het koninklijk besluit nr. 78 voorziet.

Door het einde van de overgangsregeling te verbinden met de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 18 juni 1990 hanteert de wetgever een objectief criterium van onderscheid. Dat besluit stelt immers, ter uitvoering van artikel 21*ter*, § 2, van het koninklijk besluit nr. 78, de lijst vast van de technische verpleegkundige prestaties en de lijst van de handelingen die door een geneesheer aan beoefenaars van de verpleegkunde kunnen worden toevertrouwd.

Het maakt een onderscheid tussen de personen die gemachtigd zijn de verpleegkunde te beoefenen : de handelingen die door een geneesheer kunnen worden toevertrouwd, mogen enkel worden verricht door de personen die houder zijn van de diploma's en brevetten opgesomd in a) en b) van bijlage III van dat besluit (artikel 6). De technische prestaties mogen door dezelfde personen worden uitgevoerd, en bovendien door de personen die houder zijn van de brevetten en getuigschriften opgesomd in c) alsook door de personen die zich op de bepalingen van het voormelde artikel 54*bis* kunnen beroepen (*littera* d).

B.3.4. Het staat in beginsel aan de wetgever te beoordelen of een wetswijziging moet samengaan met overgangsmaatregelen teneinde rekening te houden met de rechtmatige verwachtingen van de betrokken personen en het komt hem toe te bepalen onder welke voorwaarden en binnen welke termijnen in het voordeel van die personen van de nieuwe bepaling zal kunnen worden afgeweken.

B.3.5. Het behoort niet tot de bevoegdheid van het Hof te beoordelen of de Koning Zijn bevoegdheden heeft overschreden door te dralen met de uitvoering van de bepalingen die de wetgever in 1974 en in 1985 heeft ingevoerd in het koninklijk besluit nr. 78. Het staat het Hof evenmin te beoordelen of de geneeskundige commissies binnen een redelijke termijn uitspraak hebben gedaan door pas in 2000 en in 2001 een beslissing te nemen over de aanvragen ingediend door de betrokkenen in 1995. Het staat het Hof enkel te zeggen of de wetgever, door bij een wet van 22 februari 1994 de datum waarop de betrokken personen gedurende drie jaar de verpleegkunde moeten hebben beoefend, op 1 september 1990 te bepalen, op onevenredige wijze afbreuk heeft gedaan aan de rechtmatige verwachtingen van die categorie van personen.

B.3.6. De vereiste van een diploma, een brevet of een titel was opgelegd in artikel 21*bis*, ingevoegd in het koninklijk besluit nr. 78 bij de wet van 20 december 1974, waarbij de verpleegkunde in artikel 21*ter*, § 1, werd omschreven en de afwijking in het voordeel van de personen die een tewerkstelling van drie jaar aantoonde, in artikel 54*bis* mogelijk werd gemaakt. Die bepalingen zijn evenwel zonder gevolg gebleven zolang de lijst van de technische prestaties en van de aan de beoefenaars van de verpleegkunde toevertrouwde handelingen niet was vastgelegd — wat is gebeurd in het koninklijk besluit van 18 juni 1990 — en zolang de procedure om een zaak bij de geneeskundige commissies aanhangig te maken niet was geregeld — wat is gebeurd in het koninklijk besluit van 8 september 1993.

B.3.7. Het is denkbaar dat de wetgever weigert rekening te houden met de personen die niet het vereiste diploma, het vereiste brevet of de vereiste titel bezitten en die na de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 18 juni 1990 zouden zijn aangeworven, omdat dat koninklijk besluit de lijst van de verpleegkundige handelingen en prestaties vastlegde en de voor de verrichting ervan vereiste diploma's, brevetten en getuigschriften opsomde.

Door te eisen dat de tewerkstelling drie jaar teruggaat tot 1 september 1990, dat wil zeggen in een periode waarin het niet mogelijk was - zoals de Ministerraad toegeeft - de precieze inhoud van de verpleegkunde te kennen en waarin de betrokkenen geen enkele procedure werd geboden om zich ervan te vergewissen dat zij aan de in artikel 54*bis* opgelegde voorwaarde voldeden, heeft de wetgever echter een maatregel aangenomen die van die aard is dat de rechtmatige verwachtingen van de betrokkenen kunnen worden verschalkt. Pas wanneer zij de inhoud van het koninklijk besluit van 18 juni 1990 en van de bijlagen ervan hebben vernomen, hebben die personen kunnen beslissen ofwel om een beroep waarvan de uitoefening hun voortaan werd verboden op te geven, ofwel om een studie aan te vatten teneinde de in de bijlagen van dat besluit opgesomde diploma's, titels of brevetten te behalen, wat hen in staat zou stellen dat beroep te blijven uitoefenen.

Door zijn retroactieve aard is de maatregel niet evenredig met het nagestreefde doel, welke interpretatie ook eraan dient te worden gegeven.

B.3.8. Ofwel is het voldoende - volgens de lezing die de verzoekende partijen voor de Raad van State eraan geven - dat men vóór 1 september 1990 gedurende drie jaar tewerkgesteld is geweest en in dat geval kan de maatregel zelfs aan de personen die tussen 1990 en 1994 de verpleegkunde niet meer zouden hebben beoefend, ten goede komen, wat onsamenhangend zou zijn in een beroep waar de verzorgingstechnieken en -methodes voortdurend evolueren.

Ofwel zou het vereist zijn - volgens de interpretatie van de Ministerraad - dat tegelijk een tewerkstelling van drie jaar vóór 1 september 1990 wordt aangetoond en de werkzaamheden waarop de aanvraag slaat op het tijdstip van de indiening ervan nog steeds worden beoefend, wat erop neerkomt dat een tewerkstelling van meer dan drie jaar wordt vereist hoewel voor die duur werd geopteerd omdat die samenvalt met de duur van de studie die het mogelijk maakt een van de vereiste diploma's of brevetten te behalen.

B.4. Daaruit volgt dat, binnen de in B.3.5 aangegeven grenzen, de eerste prejudiciële vraag bevestigend dient te worden beantwoord.

Over de tweede prejudiciële vraag

B.5.1. Het verschil in behandeling dat in de tweede prejudiciële vraag wordt beschreven, vloeit voort uit de interpretatie die aan artikel 54bis van het koninklijk besluit nr. 78 wordt gegeven, volgens welke interpretatie dat artikel van de personen die de verpleegkunde willen beoefenen zonder over de vereiste diploma's en titels te beschikken, zou vereisen dat zij een periode van voltijdse tewerkstelling in een verzorgingsinstelling die van vóór 1 september 1990 dateert, aantonen. Die bepaling zou discriminatoire gevolgen hebben, in zoverre het voordeel van artikel 54bis zou worden toegekend aan de personen die op de datum van 1 september 1990 een voltijdse tewerkstelling van drie jaar kunnen aantonen, ook al zijn zij sinds die datum gestopt met werken, terwijl dat voordeel zou worden geweigerd aan de personen die op diezelfde datum slechts een halfzijdse tewerkstelling van drie jaar, doch die vóór 1 september 1990 een aanvang heeft genomen, kunnen aantonen.

B.5.2. De diploma's of brevetten die voor de beoefening van de verpleegkunde zijn vereist, worden verleend na een voltijdse opleiding van drie jaar. Het is dus in overeenstemming met de doelstelling van de wetgever om, bij wijze van overgangsmaatregel, enkel de personen die een daadwerkelijke en voltijdse beoefening van de verpleegkunde gedurende drie jaar aantonen, gelijk te stellen met de houders van die diploma's en brevetten.

B.5.3. In de prejudiciële vraag wordt het Hof evenwel verzocht de in het geding zijnde bepaling te onderzoeken, niet door de personen die gedurende drie jaar de verpleegkunde voltijds hebben beoefend, te vergelijken met de personen die dat deeltijds hebben gedaan, maar door een andere vergelijking te maken op grond van de in B.3.8 aangehaalde letterlijke lezing van die bepaling.

B.5.4. Volgens die lezing zou de persoon die een voltijdse tewerkstelling van drie jaar vóór 1 september 1990 aantoonde, het voordeel van de overgangsbepaling van artikel 54bis genieten, zelfs indien die persoon elke werkzaamheid na 1 september 1990 zou hebben stopgezet, voor zover hij zijn aanvraag tussen 1 april 1994 en 1 april 1996 heeft ingediend (de artikelen 1 en 9 van het koninklijk besluit van 8 september 1993, gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 januari 1995). In dat geval zou de bepaling een verschil in behandeling invoeren, waarvan niet wordt ingezien in welk opzicht het verantwoord is: diegenen die, sinds verscheidene jaren, elke beoefening van de verpleegkunde hebben opgegeven, zouden het voordeel van de overgangsbepaling kunnen genieten, terwijl diegenen die de verpleegkunde zijn blijven beoefenen, doch deeltijds, zich niet op die bepaling zouden kunnen beroepen. Dat gevolg zou des te onsamenhangender zijn daar artikel 54bis door de met de toepassing ervan belaste overheid in die zin werd geïnterpreteerd dat het het mogelijk maakt een onderbroken en deeltijdse tewerkstelling te benutten, voor zover de optelsom van alle periodes van tewerkstelling van vóór 1 september 1990 gelijk is aan drie jaar « in voltijdse equivalenten per 1 september 1990. »

B.5.5. Er bestaat echter een andere lezing van artikel 54bis, die door de Ministerraad wordt voorgesteld: aangezien de personen op wie dat artikel betrekking heeft, ertoe worden gemachtigd « dezelfde werkzaamheden te blijven verrichten onder dezelfde voorwaarden als de beoefenaars van de verpleegkunde die zulke prestaties uitvoeren », zou de toepassing van artikel 54bis afhankelijk zijn van de voorwaarde dat zij, op het tijdstip van hun aanvraag, nog steeds de werkzaamheden beoefenen waarvoor zij op het voordeel aanspraak maken.

In die interpretatie, en onder voorbehoud van de in B.3 vastgestelde ongrondwettigheid, dient de vraag om de in B.5.2 aangehaalde reden ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht:

1. Artikel 54bis van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies (thans koninklijk besluit nr. 78 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen), ingevoegd bij de wet van 20 december 1974 en gewijzigd bij de wetten van 26 december 1985 en 22 februari 1994, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het van de personen die niet voldoen aan de bekwaamheidseisen van artikel 21quater, vereist dat zij op 1 september 1990 gedurende minstens drie jaar in een verzorgingsinstelling of in een kabinet van een geneesheer of tandarts tewerkgesteld zijn geweest.

2. Dezelfde bepaling schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij het voordeel van de erin vervatte overgangsbepaling weigert aan de personen die halfzijds tewerkgesteld zijn geweest gedurende een periode van drie jaar die aan 1 september 1990 voorafgaat, indien zij in die zin wordt geïnterpreteerd dat zij dat voordeel toekent aan de personen die een voltijdse tewerkstelling in een verzorgingsinstelling of in een kabinet van een geneesheer of tandarts per 1 september 1990 aantonen ook al zijn zij, sinds die datum, gestopt met werken.

3. Dezelfde bepaling schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, indien zij in die zin wordt geïnterpreteerd dat het voordeel van de erin vervatte overgangsbepaling afhankelijk is van de voorwaarde dat de personen die het voordeel ervan aanvragen, op het tijdstip van hun aanvraag nog steeds de werkzaamheden uitoefenen waarvoor zij op het voordeel aanspraak maken.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 2002.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200100]

Auszug aus dem Urteil Nr. 154/2002 vom 6. November 2002

Geschäftsverzeichnisnrn. 2189, 2190, 2191, 2194 und 2225

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 54bis des königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen (jetzt königlicher Erlaß Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe), gestellt vom Staatsrat.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

a. In vier Urteilen Nrn. 95.626, 95.624, 95.625 und 97.472 vom 18. Mai und 4. Juli 2001 in Sachen P. Malfatti, A.-M. Vanesse, J. Lenoir und D. Rucquoy gegen den Belgischen Staat, deren Ausfertigungen am 31. Mai, 6. Juni und 17. Juli 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 54bis des königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974 und abgeändert durch die Gesetze vom 26. Dezember 1985 und vom 22. Februar 1994, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich und/oder in Verbindung mit den Artikeln 12 und 23 Absatz 3 Nr. 1 der Verfassung sowie mit Artikel 6 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte, insofern er vorschreibt, daß Personen, die die in Artikel 21quater vorgesehenen Befähigungsbedingungen nicht erfüllen, am 1. September 1990 drei Jahre zweckdienlicher Erfahrung haben müssen, um weiterhin ihre Tätigkeiten unter denselben Bedingungen ausüben zu dürfen wie die Fachkräfte für Krankenpflege, ohne daß dabei die bis zum Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 22. Februar 1994 gesammelte zweckdienliche Erfahrung berücksichtigt wird, bzw. bis zum Stichtag, an dem sie sich bei der zuständigen medizinischen Kommission zu melden haben (1. April 1996), bzw. bis zum Tag, an dem die zuständige medizinische Kommission ihre Erklärung untersucht, während der Gesetzgeber im Gesetz vom 22. Februar 1994 den König ohne jegliche zeitliche Begrenzung dazu ermächtigt hat, die Frist sowie die Art, in der die Personen sich bei der medizinischen Kommission zu melden haben, zu bestimmen, und die Frist, innerhalb deren die besagte medizinische Kommission über die abgegebenen Erklärungen zu befinden hat, nicht begrenzt hat?»

Diese Rechtssachen wurden jeweils unter den Nummern 2189, 2190, 2194 und 2225 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. In seinem Urteil Nr. 95.627 vom 18. Mai 2001 in Sachen P. Kieken gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 31. Mai 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 54bis des königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, dahingehend ausgelegt, daß am 1. September 1990 ein Zeitraum der Vollzeitbeschäftigung in einer Pflegeanstalt vorliegen muß, damit man weiterhin dieselben Tätigkeiten unter denselben Bedingungen ausüben darf wie die Fachkräfte für Krankenpflege, die diese Leistungen erbringen, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit dieser Artikel eine ungerechtfertigte Diskriminierung herbeiführt zwischen einerseits den Personen, die am 1. September 1990 eine dreijährige Vollzeitbeschäftigung nachweisen können, auch wenn sie seit diesem Datum nicht mehr berufstätig sind, und andererseits den Personen, die am selben Datum nur eine dreijährige Teilzeitbeschäftigung nachweisen können, die jedoch vor dem 1. September 1990 angefangen hat?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2191 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(…)

IV. In rechtlicher Beziehung

(…)

Die beanstandeten Bestimmungen

B.1.1. Das Gesetz vom 20. Dezember 1974 über die Krankenpflege hat in den königlichen Erlaß Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen einen Artikel 21bis eingefügt, der folgendermaßen lautet:

«§ 1. Niemand darf die Krankenpflege, wie sie in Artikel 21ter definiert ist, ausüben, ohne Inhaber des Diploms oder des Befähigungsnachweises eines graduierten Krankenpflegers beziehungsweise einer graduierten Krankenpflegerin, des Brevets oder des Befähigungsnachweises eines Krankenpflegers beziehungsweise einer Krankenpflegerin, des Brevets oder des Befähigungsnachweises eines Krankenhaushilfspflegers beziehungsweise einer Krankenhaushilfspflegerin zu sein und ferner die in Artikel 21quater festgelegten Bedingungen zu erfüllen.

§ 2. Für die Ausübung der Krankenpflege wird die Person, die Inhaberin des Diploms einer Hebamme ist, dem graduierten Krankenpfleger beziehungsweise der graduierten Krankenpflegerin gleichgestellt.»

B.1.2. Diese Befähigungsbedingungen sind in leicht geänderter Form in Artikel 21quater des o.a. königlichen Erlasses aufgenommen worden und gelten bis zum Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 10. August 2001; dieser Artikel lautet:

«Art. 21quater. § 1. Niemand darf die Krankenpflege, wie sie in Artikel 21quinquies definiert ist, ausüben, ohne Inhaber des Diploms oder des Befähigungsnachweises eines graduierten Krankenpflegers beziehungsweise einer graduierten Krankenpflegerin, des Brevets oder des Befähigungsnachweises eines Krankenpflegers beziehungsweise einer Krankenpflegerin, des Brevets oder des Befähigungsnachweises eines Krankenhaushilfspflegers beziehungsweise einer Krankenhaushilfspflegerin zu sein und ferner die in Artikel 21sexies festgelegten Bedingungen zu erfüllen.

[...]»

B.1.3. Zusammen mit Artikel 21^{quater} wurde in den königlichen Erlaß Nr. 78 ein Artikel 21^{quinquies} eingefügt, der bis zum Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 10. August 2001 lautete:

«§ 1. Unter Krankenpflege ist die Verrichtung folgender Tätigkeiten durch in Artikel 21^{quater} erwähnte Personen zu verstehen:

a) einerseits die Beobachtung und Feststellung sowohl der physischen als auch der psychischen Symptome und Reaktionen des Patienten, um seinen jeweiligen Bedürfnissen entgegenzukommen und bei der Aufstellung der Diagnose durch den Arzt oder bei der Durchführung der ärztlichen Behandlung im Hinblick auf die Pflege, die sein Zustand erfordert, mitzuwirken; andererseits die Betreuung einer gesunden oder kranken Person, um ihr durch einen fortwährenden Beistand bei der Verrichtung der Handlungen zu helfen, die zur Erhaltung, Besserung oder Wiederherstellung der Gesundheit beitragen, oder um ihr in der Agonie beizustehen; all diese Handlungen werden im Hinblick auf die Gewährleistung einer globalen krankenpflegerischen Betreuung verrichtet,

b) die Verrichtung fachlicher Krankenpflegeleistungen in Zusammenhang mit der Aufstellung der Diagnose durch den Arzt oder der Anwendung der vom Arzt verordneten Behandlung oder in Zusammenhang mit Maßnahmen der Präventivmedizin,

c) die Verrichtung von Handlungen, die ihnen gemäß Artikel 5 § 1 Absatz 2 und 3 von einem Arzt anvertraut werden können.

§ 2. Der König kann gemäß den Bestimmungen von Artikel 46^{bis} die Liste der in § 1 Buchstabe b) des vorliegenden Artikels erwähnten Leistungen aufstellen und die Modalitäten ihrer Verrichtung sowie die erforderlichen Qualifikationen festlegen.»

B.1.4. Um die Situation der Personen zu berücksichtigen, die vor der neuen Regelung die Krankenpflege ausübten, ohne Inhaber des erforderlichen Diploms zu sein, wurde in den königlichen Erlaß Nr. 78 eine Übergangsbestimmung eingefügt, die damals lautete:

«Art. 54^{bis}. § 1. Personen, die die in Artikel 21^{bis} vorgesehenen Befähigungsbedingungen nicht erfüllen, am 1. Januar 1975 aber mindestens drei Jahre lang in einer Pflegeanstalt oder einer Arzt- oder Zahnarztpraxis beschäftigt gewesen sind, dürfen weiterhin dieselben Tätigkeiten unter denselben Bedingungen ausüben wie die Fachkräfte für Krankenpflege, die diese Leistungen erbringen.

§ 2. Um den in § 1 des vorliegenden Artikels vorgesehenen Vorteil nicht zu verlieren, sind sie verpflichtet, sich innerhalb der vom König festgelegten Fristen bei der zuständigen medizinischen Kommission zu melden; bei dieser Gelegenheit geben sie die Tätigkeiten an, für die sie den Vorteil der erworbenen Rechte beanspruchen.»

Durch das Gesetz vom 26. Dezember 1985 wurde das Datum des 1. Januar 1975 durch das Datum des 1. Januar 1986 ersetzt. Durch das Gesetz vom 22. Februar 1994 wurde dieses Datum schließlich auf den 1. September 1990 verlegt.

In bezug auf die erste präjudizielle Frage

B.2.1. Mit der ersten präjudiziellen Frage wird der Hof gefragt, ob Artikel 54^{bis} des königlichen Erlasses Nr. 78 in seiner durch das Gesetz vom 22. Februar 1994 geänderten Fassung eine Diskriminierung einführt, indem er nur die Berufserfahrung der betreffenden Personen vor dem 1. September 1990 berücksichtigt, «ohne daß dabei die bis zum Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 22. Februar 1994 gesammelte zweckdienliche Erfahrung berücksichtigt wird, bzw. bis zum Stichtag, an dem sie sich bei der zuständigen medizinischen Kommission zu melden haben (1. April 1996), bzw. bis zum Tag, an dem die zuständige medizinische Kommission ihre Erklärung untersucht.»

B.2.2. Der allgemeine Zweck des Gesetzes vom 20. Dezember 1974 bestand darin, dem Pflegepersonal ein gesetzliches Statut zu geben und die Qualität der Pflegeleistungen zu gewährleisten. Um diesen Zweck zu erreichen, wurde die Ausübung der Krankenpflege den Personen vorbehalten, die die gesetzlich erforderlichen Diplome oder Befähigungsnachweise besitzen. Nach Auffassung des Gesetzgebers mußte garantiert werden, daß die Personen, die Krankenpflegeleistungen erbringen würden, dazu fähig sind und demzufolge eine hinreichende Ausbildung erhalten haben.

B.2.3. Um die Tätigkeiten festzustellen, die unter die «Krankenpflege» fallen und somit bestimmten Personen vorbehalten sind, ist der Gesetzgeber auf zweierlei Weise vorgegangen: Einerseits wurde in Artikel 21^{ter} § 1 des königlichen Erlasses Nr. 78 eine allgemeine Definition der Krankenpflege gegeben; andererseits ermächtigt Artikel 21^{ter} § 2 den König, die Liste der in § 1 b) dieses Artikels genannten technischen Pflegeleistungen aufzustellen und die Durchführungsmodalitäten sowie die erforderlichen Befähigungsnachweise festzulegen.

Da der königliche Erlaß vom 13. März 1985, in dem die Liste dieser Leistungen aufgestellt worden war, durch den Staatsrat für nichtig erklärt wurde, erging am 18. Juni 1990 ein neuer Erlaß.

B.3.1. Ursprünglich wurde in Artikel 54^{bis} des königlichen Erlasses Nr. 78 in seiner durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974 eingefügten Fassung eine Übergangsregelung vorgesehen, der zufolge Personen, die die vorgesehenen Befähigungsbedingungen nicht erfüllten, die am 1. Januar 1975 aber mindestens drei Jahre lang in einer Pflegeanstalt oder einer Arzt- oder Zahnarztpraxis beschäftigt gewesen waren, dieselben Tätigkeiten weiterhin ausüben durften.

Das Gesetz sah auch vor, daß der König eine Frist festlegen mußte, innerhalb deren die Betroffenen sich bei den zuständigen medizinischen Kommissionen zu melden hatten.

B.3.2. Nachdem sich herausgestellt hat, daß kein königlicher Erlaß zur Aufstellung der Liste der in Artikel 21^{ter} § 1 b) des königlichen Erlasses Nr. 78 ergangen war, hat der Gesetzgeber die Übergangsregelung zweimal geändert: Ein erstes Mal bestimmte das Gesetz vom 26. Dezember 1985, daß eine dreijährige, vor dem 1. Januar 1986 erworbene zweckdienliche Erfahrung berücksichtigt werden würde; ein zweites Mal hat das Gesetz vom 22. Februar 1994 gestattet, die vor dem 1. September 1990 erworbene zweckdienliche Erfahrung zu berücksichtigen. Dabei wurde zweimal das Datum des Inkrafttretens des in Artikel 21^{ter} § 2 vorgesehenen königlichen Erlasses als Ausgangspunkt genommen.

In der Zwischenzeit hat der königliche Erlaß vom 8. September 1993 das Verfahren geregelt, um bei der zuständigen medizinischen Kommission die Tätigkeiten zu melden, für die die Anwendung von Artikel 54^{bis} beansprucht wird.

B.3.3. Jede Übergangsregelung ist zeitlich begrenzt und führt zwischen den Personen, die diese Regelung beanspruchen können, und den anderen eine Unterscheidung ein. Der Gesetzgeber würde den Zweck, den er sich selber gesetzt hat, - die Ausübung der Krankenpflege den Personen vorzubehalten, die die erforderlichen Diplome und Befähigungsnachweise besitzen, - übergehen, wenn er für die in Artikel 54^{bis} des königlichen Erlasses Nr. 78 vorgesehene Übergangsregelung kein Enddatum festlegen würde.

Indem der Gesetzgeber das Ende der Übergangsregelung mit dem Inkrafttreten des königlichen Erlasses vom 18. Juni 1990 verbunden hat, verwendet er ein objektives Unterscheidungskriterium. In diesem Erlaß werden nämlich zur Durchführung von Artikel 21^{ter} des königlichen Erlasses Nr. 78 die Liste der technischen Krankenpflegeleistungen und die Liste der Handlungen, die ein Arzt Fachkräften für Krankenpflege anvertrauen kann, aufgestellt.

Er unterscheidet zwischen den Personen, die zur Ausübung der Krankenpflege ermächtigt sind; die Handlungen, die von einem Arzt anvertraut werden können, dürfen nur von Personen vorgenommen werden, die eins der unter a) und b) der Anlage III dieses Erlasses aufgezählten Diplome und Brevets besitzen (Artikel 6). Die technischen Leistungen dürfen von denselben Personen und darüber hinaus von denjenigen, die eins der unter c) aufgezählten Brevets und Zeugnisse besitzen, und von denjenigen, die sich auf die Bestimmungen des o.a. Artikels 54bis berufen können (Buchstabe d), erbracht werden.

B.3.4. Es ist im Prinzip Sache des Gesetzgebers zu beurteilen, ob eine Gesetzesänderung mit Übergangsmaßnahmen einhergehen muß, um die berechtigten Erwartungen der betroffenen Personen zu berücksichtigen, und es steht ihm zu bestimmen, unter welchen Bedingungen und innerhalb welcher Fristen zugunsten dieser Personen von den neuen Bestimmungen abgewichen werden kann.

B.3.5. Es gehört nicht zum Kompetenzbereich des Hofes zu beurteilen, ob der König Seine Befugnisse überschritten hat, indem Er die Bestimmungen, die der Gesetzgeber 1974 und 1985 mit dem königlichen Erlaß Nr. 78 eingeführt hat, nicht unverzüglich ausgeführt hat. Es obliegt dem Hof ebenso wenig zu beurteilen, ob die medizinischen Kommissionen innerhalb einer angemessenen Frist befunden haben, indem sie über die 1995 von den betreffenden Personen gestellten Anträge erst 2000 und 2001 entschieden haben. Dem Hof steht nur zu sagen, ob der Gesetzgeber, indem er mit einem Gesetz vom 22. Februar 1994 das Datum, an dem die betreffenden Personen die Krankenpflege während drei Jahren ausgeübt haben müssen, auf den 1. September 1990 festgelegt hat, die berechtigten Erwartungen dieser Kategorie von Personen unangemessen beeinträchtigt hat.

B.3.6. Das Erfordernis eines Diploms, eines Brevets oder eines Befähigungsnachweises sah der durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974 in den königlichen Erlaß Nr. 78 eingefügte Artikel 21bis vor, die Krankenpflege wurde in Artikel 21ter § 1 definiert und die Abweichung zugunsten der Personen, die eine Beschäftigung von drei Jahren nachweisen können, wurde in Artikel 54bis formuliert. Diese Bestimmungen blieben jedoch unwirksam, solange die Liste der technischen Leistungen und der den Fachkräften für Krankenpflege anvertrauten Handlungen nicht aufgestellt war - was mit dem königlichen Erlaß vom 18. Juni 1990 erfolgt ist - und solange das Verfahren zur Anrufung der medizinischen Kommissionen nicht geregelt war - was mit dem königlichen Erlaß vom 8. September 1993 erfolgt ist.

B.3.7. Es ist vorstellbar, daß der Gesetzgeber sich weigert, die Personen zu berücksichtigen, die das erforderliche Diplom, das erforderliche Brevet oder den erforderlichen Befähigungsnachweis nicht besitzen und nach dem Inkrafttreten des königlichen Erlasses vom 18. Juni 1990 eingestellt worden sind, da dieser Erlaß die Liste der Krankenpflegehandlungen und -leistungen festgelegt hat und die für deren Erbringung erforderlichen Diplome, Brevets und Befähigungsnachweise aufgezählt hat.

Indem der Gesetzgeber aber verlangt, daß die Beschäftigung mindestens drei Jahre vor dem 1. September 1990 angefangen hat - das heißt zu einer Zeit, zu der es, wie der Ministerrat zugibt, unmöglich war, den genauen Inhalt der Krankenpflege zu kennen und zu der den Betroffenen kein Verfahren zur Verfügung stand, um sich zu vergewissern, daß sie die in Artikel 54bis vorgesehene Voraussetzung erfüllten -, hat er eine Maßnahme getroffen, die die berechtigten Erwartungen der betreffenden Personen enttäuschen kann. Erst als sie den Inhalt des königlichen Erlasses vom 18. Juni 1990 und seiner Anlagen erfahren haben, haben diese Personen entscheiden können, entweder einen Beruf aufzugeben, dessen Ausübung ihnen nunmehr verboten war, oder Studien in Angriff zu nehmen, um die in den Anlagen dieses Erlasses aufgezählten Diplome, Befähigungsnachweise oder Brevets zu erwerben, die sie in die Lage versetzen würden, die Ausübung dieses Berufs fortzusetzen.

Wegen ihrer rückwirkenden Art steht die Maßnahme nicht im angemessenen Verhältnis zum verfolgten Ziel, unabhängig davon wie sie auszulegen ist.

B.3.8. Entweder genügt es, wie die klagenden Parteien vor dem Staatsrat die o.a. Maßnahme auslegen, daß man vor dem 1. September 1990 während drei Jahren beschäftigt gewesen ist, und in diesem Falle kann die Maßnahme selbst den Personen zugute kommen, die zwischen 1990 und 1994 die Krankenpflege nicht mehr ausgeübt hätten, was in einem Beruf, in dem die Pflfetechniken und -methoden sich ununterbrochen weiterentwickeln, unzusammenhängend wäre.

Oder es ist - der Auslegung des Ministerrats zufolge - erforderlich, daß man zugleich eine dreijährige Beschäftigung vor dem 1. September 1990 nachweist und die Tätigkeiten, auf die sich der Antrag bezieht, zum Zeitpunkt der Antragstellung noch immer ausübt, was darauf hinausläuft, daß eine Beschäftigung von mehr als drei Jahren verlangt wird, obwohl diese Dauer gewählt wurde, weil sie der Dauer der Studien entspricht, die zum Erwerb eines der erforderlichen Diplome oder Brevets führen.

B.4. Daraus ergibt sich, daß die erste präjudizielle Frage innerhalb der unter B.3.5 angegebenen Grenzen positiv beantwortet werden muß.

In bezug auf die zweite präjudizielle Frage

B.5.1. Der in der zweiten präjudiziellen Frage umschriebene Behandlungsunterschied ergibt sich aus der Auslegung von Artikel 54bis des königlichen Erlasses Nr. 78, der zufolge dieser Artikel von den Personen, die die Krankenpflege ohne die erforderlichen Diplome und Befähigungsnachweise ausüben wollen, verlangt, daß sie einen Zeitraum der Vollzeitbeschäftigung vor dem 1. September 1990 in einer Pflegeanstalt nachweisen. Diese Bestimmung wirke sich diskriminierend aus, insofern Artikel 54bis auf die Personen angewandt werde, die am 1. September 1990 eine dreijährige Vollzeitbeschäftigung nachweisen könnten, auch wenn sie seitdem aufgehört hätten zu arbeiten, während dieser Vorteil den Personen verweigert werde, die an demselben Datum nur eine Halbzzeitbeschäftigung von drei Jahren, die aber vor dem 1. September 1990 angefangen habe, nachweisen könnten.

B.5.2. Die für die Ausübung der Krankenpflege erforderlichen Diplome oder Brevets werden nach einer dreijährigen Vollzeitausbildung ausgestellt. Es entspricht demzufolge der Zielsetzung des Gesetzgebers, als Übergangsmaßnahme nur die Personen den Inhabern dieser Diplome und Brevets gleichzustellen, die eine tatsächliche Vollzeitbeschäftigung von drei Jahren als Fachkraft für Krankenpflege nachweisen.

B.5.3. In der präjudiziellen Frage wird der Hof jedoch gebeten, die beanstandete Bestimmung nicht dahingehend zu untersuchen, daß die Personen, die die Krankenpflege während drei Jahren in Vollzeit ausgeübt haben, mit den Personen verglichen werden, die es in Teilzeit gemacht haben, sondern durch einen anderen Vergleich, auf der Grundlage der unter B.3.8 angeführten wörtlichen Lesung dieser Bestimmung.

B.5.4. Dieser Lesung zufolge kommt die Person, die eine dreijährige Vollzeitbeschäftigung vor dem 1. September 1990 nachweist, in den Genuß der Übergangsbestimmung in Artikel 54bis, selbst wenn sie jede Tätigkeit nach dem 1. September 1990 eingestellt hat, insofern sie ihren Antrag zwischen dem 1. April 1994 und dem 1. April 1996 eingereicht hat (Artikel 1 und 9 des königlichen Erlasses vom 8. September 1993 in der durch Artikel 1 des königlichen Erlasses vom 9. Januar 1995 geänderten Fassung). In diesem Falle würde die Bestimmung einen Behandlungsunterschied einführen, deren Rechtfertigung nicht ersichtlich ist: diejenigen, die seit mehreren Jahren jede Ausübung der Krankenpflege eingestellt haben, könnten in den Genuß der Übergangsbestimmung kommen, während hingegen diejenigen, die die Krankenpflege weiter ausgeübt haben, aber in Teilzeit, sich auf diese Bestimmung nicht berufen

könnten. Diese Konsequenz wäre um so inkohärenter, da Artikel 54bis durch die mit seiner Anwendung beauftragte Behörde dahingehend interpretiert wurde, daß er ermöglicht, eine unterbrochene Teilzeitbeschäftigung zu berücksichtigen, insofern das Zusammenzählen aller dem 1. September 1990 vorangehenden Beschäftigungszeiträume einer dreijährigen Vollzeitbeschäftigung am 1. September 1990 entspricht.

B.5.5. Es besteht aber eine andere Lesung von Artikel 54bis, die von dem Ministerrat suggeriert wird: Da die Personen, auf die sich dieser Artikel bezieht, ermächtigt sind, «weiterhin dieselben Tätigkeiten unter denselben Bedingungen auszuüben wie die Fachkräfte für Krankenpflege, die diese Leistungen erbringen», hänge die Anwendung von Artikel 54bis von der Voraussetzung ab, daß sie zum Zeitpunkt ihres Antrags die Tätigkeiten noch ausüben, für die sie diese Anwendung beantragen.

In dieser Auslegung und vorbehaltlich der unter B.3 festgestellten Verfassungswidrigkeit muß die Frage aus dem unter B.5.2 angeführten Grund negativ beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

1. Artikel 54bis des königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen (jetzt königlicher Erlass Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe), eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1974 und abgeändert durch die Gesetze vom 26. Dezember 1985 und 22. Februar 1994, verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er vorschreibt, daß Personen, die die in Artikel 21quater vorgesehenen Befähigungsbedingungen nicht erfüllen, am 1. September 1990 mindestens drei Jahre lang in einer Pflegeanstalt oder einer Arzt- oder Zahnarztpraxis beschäftigt gewesen sind.

2. Dieselbe Bestimmung verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern sie den Vorteil der darin enthaltenen Übergangsbestimmung den Personen versagt, die während der drei dem 1. September 1990 vorangehenden Jahre teilzeitbeschäftigt gewesen sind, wenn sie dahingehend ausgelegt wird, daß sie diesen Vorteil den Personen gewährt, die eine Vollzeitbeschäftigung in einer Pflegeanstalt oder einer Arzt- oder Zahnarztpraxis am 1. September 1990 nachweisen, auch wenn sie seit diesem Datum nicht mehr arbeiten.

3. Dieselbe Bestimmung verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, wenn sie dahingehend ausgelegt wird, daß der Vorteil der darin enthaltenen Übergangsbestimmung von der Voraussetzung abhängt, daß die Personen, die ihn beantragen, zum Zeitpunkt ihres Antrags die Tätigkeiten noch ausüben, für die sie diesen Vorteil beanspruchen.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 2002.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/200094]

Uittreksel uit arrest nr. 155/2002 van 6 november 2002

Rolnummer 2216

In zake : de prejudiciële vragen over de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden in het algemeen en over artikel 31 van die wet in het bijzonder, gesteld door de Politierechtbank te Antwerpen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 29 juni 2001 in zake W.-J. Van Huynegem tegen het Ministerie van Binnenlandse Zaken, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 juli 2001, heeft de Politierechtbank te Antwerpen de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden in het algemeen, artikel 31 in het bijzonder de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het ten aanzien van minderjarigen die rechtstreeks en persoonlijk door een administratieve sanctie worden getroffen géén bepalingen inhoudt betreffende hun procesrechtelijke bekwaaamheid noch betreffende hun vertegenwoordiging waarbij mogelijkerwijze een belangenconflict bestaat met de wettige vertegenwoordigers ?

2. Schendt de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden in het algemeen, artikel 31 in het bijzonder de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het de politierechtbank aanwijst als bevoegde rechtsinstantie in hoger beroep tegen een administratieve maatregel terwijl voor diezelfde feiten, als misdrijf gekwalificeerd, die tot een strafrechtelijk onderzoek of strafrechtelijke vervolging zouden leiden ten aanzien van een minderjarige uitsluitend de jeugdrechtbank bevoegd is en uitsluitend de door de Wet op de Jeugdbescherming bepaalde maatregelen van toepassing kunnen zijn ?

3. Schendt de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden in het algemeen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het géén bepalingen inhoudt betreffende bijstand van een minderjarige in de mate hij verhoord wordt, bepaalde procedures of beslissingen worden aangezegd en bepaalde sancties worden getroffen dan wanneer hij anderzijds overeenkomstig de gemeenrechtelijke principes geacht wordt niet juridisch bekwaaam te zijn ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1. De verwijzende rechter stelt drie prejudiciële vragen over de bestaanbaarheid met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden (hierna : voetbalwet), in zoverre die wet van toepassing zou zijn op minderjarigen.

Ten aanzien van de omvang van de saisine

B.2.1. De eerste twee prejudiciële vragen beogen de voetbalwet « in het algemeen, artikel 31 in het bijzonder ». Artikel 31 voorziet in een beroep bij de politierechtbank tegen de door de bevoegde ambtenaar genomen beslissing.

De derde prejudiciële vraag beoogt de voormelde wet « in het algemeen ».

B.2.2. Zowel uit de motivering van de verwijzingsbeslissing als uit de formulering van de gestelde vragen blijkt dat, naast het uitdrukkelijk vermelde artikel 31 van de voetbalwet, tevens de artikelen 24 tot 30 van die wet bij de toetsing dienen te worden betrokken. Artikel 24 voorziet immers in de mogelijkheid in bepaalde gevallen een administratieve geldboete en een administratief stadionverbod, of één van beide sancties alleen, op te leggen. De artikelen 25 tot 30 voeren een aantal procedureregels in betreffende de administratieve rechtsvordering.

B.2.3. Bijgevolg onderzoekt het Hof de artikelen 24 tot 31 van de voormelde wet op hun bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen

B.3.1. De in het geding zijnde bepalingen luiden :

« Art. 24. Overeenkomstig de procedure bepaald in Titel IV kan in geval van overtreding van de artikelen 20, 21, 22 of 23 een administratieve geldboete van tienduizend tot tweehonderdduizend frank en een administratief stadionverbod voor een duur van drie maanden tot vijf jaar worden opgelegd, of één van deze sancties alleen.

TITEL IV. - Procedure betreffende de administratieve rechtsvordering

HOOFDSTUK I. - Vaststelling van de feiten

Art. 25. De feiten zoals gesanctioneerd in de artikelen 18 en 24 worden bij proces-verbaal vastgesteld door een politieambtenaar. De feiten zoals gesanctioneerd in artikel 18 kunnen ook bij proces-verbaal worden vastgesteld door een daartoe door de Koning aangewezen ambtenaar.

Het origineel van dit proces-verbaal wordt gestuurd aan de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid.

Voor de feiten bedoeld in de artikelen 20, 21, 22 en 23 wordt een afschrift van het proces-verbaal terzelfder tijd gestuurd aan de procureur des Konings.

HOOFDSTUK II. - Opleggen van sancties

Art. 26. De administratieve sanctie wordt opgelegd door de door de Koning aangewezen ambtenaar, met uitzondering van de ambtenaar die met toepassing van artikel 25 proces-verbaal heeft opgemaakt.

Wanneer de ambtenaar beslist dat er reden is om de administratieve procedure aan te vatten, deelt hij de overtreder door middel van een ter post aangetekende brief mee :

1° de feiten waarvoor de procedure is opgestart;

2° het feit dat de overtreder de gelegenheid heeft om binnen dertig dagen te rekenen van de datum van kennisgeving van de aangetekende brief, zijn verweermiddelen uiteen te zetten bij een ter post aangetekende brief, en dat hij het recht heeft om bij die gelegenheid de in het eerste lid bedoelde ambtenaar om een mondelinge verdediging van zijn zaak te verzoeken;

3° het feit dat de overtreder het recht heeft om zich te laten bijstaan door een raadsman;

4° het feit dat de overtreder het recht heeft zijn dossier te consulteren;

5° een afschrift van het in artikel 25, eerste lid, bedoelde proces-verbaal, gevoegd als bijlage.

De in het eerste lid bedoelde ambtenaar bepaalt in voorkomend geval de dag waarop de betrokkene conform zijn verzoek krachtens het tweede lid, 2°, uitgenodigd wordt de mondelinge verdediging van zijn zaak voor te dragen.

Art. 27. Na afloop van de termijn bepaald in artikel 26, tweede lid, 2°, of in voorkomend geval na de schriftelijke of mondelinge verdediging van de zaak door de overtreder of zijn raadsman, kan de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid, de overtreder een sanctie opleggen op basis van de artikelen 18 of 24.

Art. 28. De beslissing tot het opleggen van een administratieve sanctie heeft uitvoerbare kracht na het verstrijken van een termijn van een maand, te rekenen vanaf de dag van kennisgeving, bedoeld in artikel 30.

Het hoger beroep heeft schorsende kracht.

Art. 29. De beslissing tot het opleggen van een administratieve sanctie wordt gemotiveerd. Zij vermeldt eveneens het bedrag van de administratieve geldboete en de duur van het administratief stadionverbod, of een van die sancties alleen, en de bepalingen van artikel 31.

De administratieve sanctie staat in verhouding tot de ernst van de feiten die haar verantwoorden, en in verhouding tot de eventuele herhaling.

De vaststelling van meerdere samenlopende inbreuken op de artikelen 20, 21, 22 of 23 zal het voorwerp uitmaken van een enkele administratieve geldboete en een enkel administratief stadionverbod, of van een van deze sancties, in verhouding tot de ernst van het geheel van de feiten.

Wanneer de administratieve sanctie wordt opgelegd aan een organisator, bepaalt de genomen beslissing de termijn binnen dewelke aan de vastgestelde inbreuken moet verholpen worden.

HOOFDSTUK III. - Kennisgeving van de beslissing

Art. 30. Van de beslissing wordt bij een ter post aangetekende brief kennis gegeven aan de overtreder en, bij schending van de artikelen 20, 21, 22 of 23, aan de procureur des Konings.

HOOFDSTUK IV. - Hoger beroep

Art. 31. De overtreder die de beslissing van de in artikel 26, eerste lid, bedoelde ambtenaar betwist, tekent op straffe van verval binnen een termijn van een maand vanaf de kennisgeving van de beslissing, bij wege van verzoekschrift, beroep aan bij de politierechtbank.

Tegen de beslissing van de politierechtbank staat geen hoger beroep open.

Onverminderd de bepalingen in het eerste en tweede lid zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing op het beroep bij de politierechtbank en het buitengewoon hoger beroep. »

B.3.2. De mogelijkheid een beroep te doen op administratieve sancties om sommige inbreuken op de voetbalwet te bestraffen, werd tijdens de parlementaire voorbereiding als volgt verantwoord :

« Voor wat betreft de sancties ten aanzien van [...] de in het stadion aanwezige personen, werd gekozen voor een administratief systeem, teneinde de zaken op een snelle wijze af te handelen en ook aangezien een dergelijk systeem minder repressief is voor de betrokken personen dan een strafrechtelijke aanpak (geen enkele vrijheidsberovende maatregel wordt voorzien — welnu, dergelijke maatregelen bedoeld door artikel 7 van het Strafwetboek zijn zwaarder dan een geldboete, de administratieve sancties worden niet opgenomen in het strafregister van de betrokkene,...).

Tegelijkertijd wil de wet ook erop toezien dat de op de wet toepasselijke vereisten van de artikelen 6 en 7 van het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens worden nageleefd. In het bijzonder werd rekening gehouden met de rechten van verdediging (zie de administratieve procedure in Titel III), met het legaliteitsbeginsel (zoals dit blijkt uit de rechtspraak van het Europees Hof [...] voor de rechten van de mens), het gelijkheidsbeginsel (zoals dit blijkt uit de rechtspraak van het Arbitragehof, onder meer specifiek met betrekking tot de administratieve sancties; zie artikel 37), en met het proportionaliteitsbeginsel (artikel 29, lid 2). » (*Parl. St.*, Kamer, 1997-1998, nr. 1572/1, pp. 1-2)

Inzake de toepassing van administratieve sancties ter bestrijding van het voetbalgeweld verklaarde de Minister van Binnenlandse Zaken het volgende :

« [De administratieve sancties] vervolledigen het strafrecht zonder het te vervangen via de introductie van een systeem dat de samenloop van strafrechtelijke en administratieve vervolgingen regelt [...]. Zij brengen een eenvoudiger systeem voor de bewijslast met zich hetgeen een aanzienlijk voordeel in vergelijking met de bestaande strafrechtelijke bepalingen betekent. Zij verzekeren een efficiënte, vlugge en slagvaardige maatschappelijke reactie aangezien de voorgeschreven administratieve sancties eigen zijn aan de geïsoleerde feiten [...]. Zij vormen het antwoord op het gebrek aan maatschappelijke reactie wegens de overbelasting van de rechtbanken en de seponeringen door de parketten, omdat de administratieve procedure gevoerd zal worden door ambtenaren ' gespecialiseerd ' in het voetbal [...]. Uiteindelijk hebben ze een preventief effect wegens de ' dreiging ' wegens zware sancties [...]. Er mag dus van uitgegaan worden dat zij een veel grotere algemene preventieve werking zullen hebben dan het geval is bij de huidige stand van de wetgeving. » (*Parl. St.*, Senaat, 1998-1999, nr. 1-1060/3, pp. 5-7)

Ten aanzien van artikel 31 vermeldt de memorie van toelichting :

« De overtreder heeft het recht om de juistheid van de beslissing van de ambtenaar te laten toetsen door een rechter. Om een vluigere behandeling van het beroep mogelijk te maken, werd hiertoe de politierechter aangeduid.

De wet laat geen gewoon hoger beroep toe met betrekking tot de beslissing van de politierechter, maar de buitengewone rechtsmiddelen (Cassatieberoep, derdenverzet, ...) zijn nog steeds mogelijk. » (*Parl. St.*, Kamer, 1997-1998, nr. 1572/1, p. 22)

Ten aanzien van de tweede prejudiciële vraag

B.4. Nu het antwoord op de tweede prejudiciële vraag het antwoord op de eerste en de derde vraag zal bepalen, onderzoekt het Hof eerst de tweede prejudiciële vraag.

B.5. De verwijzende rechter overweegt dat de in het geding zijnde bepalingen van toepassing zijn op minderjarigen die feiten hebben gepleegd die zowel een inbreuk uitmaken op de bepalingen van de voetbalwet als op die van het Strafwetboek.

Volgens hem rijst dan de vraag naar de bestaanbaarheid van die bepalingen met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, nu ten aanzien van minderjarigen uitsluitend de jeugdrechtsbank bevoegd is en uitsluitend de door de wet betreffende de jeugdbescherming bepaalde maatregelen op hen van toepassing kunnen zijn.

Aldus zouden voor de vervolging en de berechting van dezelfde feiten twee categorieën van minderjarigen bestaan : enerzijds, de categorie van minderjarigen waarop ook de administratieve sancties en de procedure betreffende de administratieve rechtsvordering waarin de voetbalwet voorziet, van toepassing zijn en, anderzijds, de categorie van minderjarigen waarop uitsluitend de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming van toepassing is.

B.6. Het invoeren van administratieve sancties om sommige inbreuken op de voetbalwet te bestraffen, vermag de door de wetgever nagestreefde preventieve en repressieve doelstellingen te verwezenlijken, die in de in B.3.2 aangehaalde parlementaire voorbereiding zijn verwoord.

B.7.1. Het Hof onderzoekt enkel of, in de hypothese dat die administratieve sancties op de wijze en volgens de procedure vastgesteld in de voetbalwet, op minderjarigen zouden worden toegepast, die maatregelen de evenredigheidstoets kunnen doorstaan.

B.7.2. De toepassing van die administratieve sancties zou bepaalde minderjarigen beroven van de procedurele waarborgen die de voormelde wet van 8 april 1965 heeft ingesteld voor alle minderjarigen, welke ook de ernst van de feiten is.

Uit artikel 37, § 1, van de wet van 8 april 1965 volgt dat aan de minderjarigen in beginsel enkel « maatregelen van bewaring, behoeving en opvoeding » kunnen worden opgelegd - hetgeen elke geldboete uitsluit - en zulks enkel door de jeugdgerechten. Die gespecialiseerde rechtscollages staat aldus een ruime waaier van maatregelen, nader bepaald in artikel 37, § 2, van de voormelde wet, ter beschikking die volgens de omstandigheden kunnen worden opgelegd aan personen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en die de leeftijd van achttien jaar niet hebben bereikt.

B.7.3. In tegenstelling tot de vermogensstraf, omschreven als een administratieve geldboete door de in het geding zijnde wet, kan een stadionverbod deel uitmaken van die maatregelen. Evenwel is het niet redelijk verantwoord dat de wetgever, wanneer het om voetbalwedstrijden gaat, de zorg die hij tot uiting heeft gebracht om de minderjarigen te beschermen en hun toekomst te vrijwaren door hen bijzondere procedurele waarborgen te verlenen, opgeeft.

De omstandigheid dat de artikelen 36bis en 38 van de wet van 8 april 1965 in specifieke gevallen toestaan personen ouder dan zestien jaar op het ogenblik van de feiten voor het gerecht, bevoegd op grond van het gemeen recht, te brengen, volstaat niet om aan de in het geding zijnde maatregelen hun onevenredig karakter te ontnemen.

B.8. Uit het voorgaande vloeit voort dat het niet naar redelijkheid verantwoord is om op minderjarigen de door de voetbalwet voorgeschreven administratieve sancties toe te passen volgens de bij die wet georganiseerde rechtspleging.

B.9. De tweede prejudiciële vraag dient bevestigend te worden beantwoord.

Ten aanzien van de eerste en de derde prejudiciële vraag

B.10. Gelet op het antwoord op de tweede prejudiciële vraag, behoeven de andere vragen geen antwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

In zoverre zij van toepassing zijn op minderjarigen, schenden de artikelen 24 tot 31 van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 2002.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200094]

Extrait de l'arrêt n° 155/2002 du 6 novembre 2002

Numéro du rôle : 2216

En cause : les questions préjudicielles concernant la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football en général et l'article 31 de cette loi en particulier, posées par le Tribunal de police d'Anvers.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 29 juin 2001 en cause de W.-J. Van Huynegem contre le ministère de l'Intérieur, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 juillet 2001, le Tribunal de police d'Anvers a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. La loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football en général, et son article 31 en particulier, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il n'y est pas inclus, à l'égard des mineurs qui sont touchés directement et personnellement par une sanction administrative, de dispositions relatives à leur capacité d'agir ou à leur représentation, un conflit d'intérêts risquant de surgir avec les représentants légaux ? »

2. La loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football en général, et son article 31 en particulier, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que cette disposition désigne le tribunal de police comme instance judiciaire compétente en degré d'appel contre une mesure administrative, alors que pour ces mêmes faits, qualifiés infractions, qui entraîneraient une instruction pénale ou une poursuite pénale, seul le tribunal de la jeunesse est compétent à l'égard d'un mineur et que seules les mesures fixées par la loi relative à la protection de la jeunesse sont applicables ?

3. La loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football en général viole-t-elle les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'elle ne contient aucune disposition relative à l'assistance d'un mineur dans la mesure où il est entendu, en ce que certaines procédures ou décisions sont notifiées et en ce que certaines sanctions sont prises alors qu'autrement, conformément aux principes de droit commun, il est présumé être juridiquement incapable ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. Le juge *a quo* pose trois questions préjudicielles concernant la compatibilité de la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football (ci-après : loi sur le football) avec le principe d'égalité et de non-discrimination, en tant que cette loi serait applicable aux mineurs d'âge.

Quant à l'étendue de la saisine

B.2.1. Les deux premières questions préjudicielles visent la loi sur le football « en général, et son article 31 en particulier ». L'article 31 prévoit qu'il peut être interjeté appel auprès du tribunal de police contre la décision prise par le fonctionnaire compétent.

La troisième question préjudicielle vise la loi précitée « en général ».

B.2.2. Il ressort tant de la motivation de la décision de renvoi que de la formulation des questions posées qu'en sus de l'article 31 de la loi sur le football explicitement mentionné, il y a lieu de contrôler aussi les articles 24 à 30 de cette loi. L'article 24 prévoit en effet la possibilité d'infliger, dans des cas déterminés, une amende administrative et une interdiction administrative de stade ou l'une de ces deux sanctions seulement. Les articles 25 à 30 instaurent des règles de procédure relatives à l'action administrative.

B.2.3. La Cour vérifie par conséquent la compatibilité des articles 24 à 31 de la loi précitée avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Quant aux dispositions en cause

B.3.1. Les dispositions en cause sont libellées comme suit :

« Art. 24. Conformément à la procédure prévue au Titre IV, une amende administrative de dix mille francs à deux cent mille francs et une interdiction de stade administrative d'une durée de trois mois à cinq ans ou une de ces deux sanctions peuvent être infligées en cas de contravention aux articles 20, 21, 22 et 23.

Titre IV. - Procédure relative à l'action administrative

CHAPITRE I^{er}. - Constatation des faits

Art. 25. Les faits sanctionnés par les articles 18 et 24 sont constatés dans un procès-verbal par un fonctionnaire de police. Les faits sanctionnés par l'article 18 peuvent également être constatés dans un procès-verbal par un fonctionnaire désigné par le Roi.

L'original du procès-verbal est envoyé au fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1^{er}.

Pour les faits visés aux articles 20, 21, 22 et 23, une copie du procès-verbal est envoyée en même temps au procureur du Roi.

CHAPITRE II. - Imposition de sanctions

Art. 26. La sanction administrative est imposée par le fonctionnaire désigné par le Roi, à l'exception du fonctionnaire ayant dressé procès-verbal en application de l'article 25.

Lorsque le fonctionnaire décide qu'il y a lieu d'entamer la procédure administrative, il communique au contrevenant, par lettre recommandée à la poste :

1° les faits à propos desquels la procédure est entamée;

2° le fait que le contrevenant a la possibilité d'exposer par écrit, par lettre recommandée à la poste, ses moyens de défense dans un délai de trente jours à compter du jour de la notification de la lettre recommandée, et qu'il dispose à cette occasion du droit de demander au fonctionnaire visé à l'alinéa 1^{er} de présenter oralement sa défense;

3° le fait que le contrevenant a le droit de se faire assister d'un conseil;

4° le fait que le contrevenant a le droit de consulter son dossier;

5° une copie en annexe du procès-verbal visé à l'article 25, alinéa 1^{er}.

Le fonctionnaire visé à l'alinéa 1^{er} précise, le cas échéant, le jour où l'intéressé est invité à exposer oralement sa défense, conformément à sa requête en vertu de l'alinéa 2, 2°.

Art. 27. A l'échéance du délai prévu à l'article 26, alinéa 2, 2°, ou, le cas échéant, après la défense écrite ou orale de l'affaire par le contrevenant ou son conseil, le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1^{er}, peut imposer une sanction au contrevenant sur la base des articles 18 ou 24.

Art. 28. La décision d'imposer une sanction administrative a force exécutoire à l'échéance du délai d'un mois à compter du jour de sa notification, visée à l'article 30.

L'appel est suspensif.

Art. 29. La décision d'imposer une sanction administrative est motivée. Elle mentionne également le montant de l'amende administrative et la durée de l'interdiction administrative de stade ou l'une de ces sanctions seulement, et les dispositions de l'article 31.

La sanction administrative est proportionnelle à la gravité des faits qui la motivent, et en fonction de l'éventuelle récidive.

La constatation de plusieurs contraventions concomitantes aux articles 20, 21, 22 ou 23 donnera lieu à une amende administrative unique et à une interdiction administrative unique de stade, ou à l'une de ces sanctions, proportionnelle à la gravité de l'ensemble des faits.

Lorsque la sanction administrative est imposée à un organisateur, la décision fixe le délai dans lequel il doit être remédié aux infractions constatées.

CHAPITRE III. - Notification de la décision

Art. 30. La décision est notifiée par lettre recommandée à la poste au contrevenant et, en cas de violation des articles 20, 21, 22 ou 23, au procureur du Roi.

CHAPITRE IV. - Appel

Art. 31. Le contrevenant qui conteste la décision du fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1^{er}, peut interjeter appel par voie de requête près le tribunal de police dans un délai d'un mois à compter de la notification de la décision, à peine de déchéance.

La décision du tribunal de police n'est pas susceptible d'appel.

Sans préjudice des dispositions prévues aux alinéas 1^{er} et 2, les dispositions du Code judiciaire s'appliquent à l'appel près le tribunal de police et aux voies de recours extraordinaires. »

B.3.2. Au cours des travaux préparatoires, la possibilité de recourir à des sanctions administratives pour réprimer certaines infractions à la loi sur le football a été justifiée de la manière suivante :

« En ce qui concerne les sanctions à l'égard des [...] personnes présentes dans le stade, il a été opté pour un système administratif afin de traiter les affaires de manière rapide et aussi parce qu'un tel système est moins pénalisant pour les personnes concernées qu'une approche pénale (aucune mesure privative de liberté n'est prévue - or de telles mesures, visées à l'article 7 du Code pénal, sont plus graves qu'une amende -, les sanctions administratives ne seront pas reprises au casier judiciaire de l'intéressé, ...).

Ce faisant, les dispositions de la loi veillent au respect des exigences posées par les articles 6 et 7 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales en matière de droits de la défense, d'égalité, de légalité et de proportionnalité. Il est particulièrement tenu compte des droits de la défense (voir la procédure administrative dans le chapitre III), du principe de la légalité (tel que l'indique la jurisprudence de la Cour européenne [...] des droits de l'homme), du principe d'égalité (tel que l'indique la jurisprudence de la Cour d'arbitrage, plus spécifiquement pour ce qui concerne les sanctions administratives, voir article 37) et principe de proportionnalité (article 29, alinéa 2). » (*Doc. parl.*, Chambre, 1997-1998, n° 1572/1, pp. 1-2)

En ce qui concerne l'application de sanctions administratives en vue de combattre la violence liée au football, le ministre de l'Intérieur a déclaré :

« [Les sanctions administratives] parachèvent le droit pénal sans le remplacer en introduisant un système régissant le concours des poursuites pénales et administratives [...]. Elles simplifient le système en ce qui concerne la charge de la preuve, ce qui constitue un avantage considérable en comparaison des dispositions pénales existantes [...]. Elles assurent une réaction sociale efficace, rapide et pertinente, étant donné que les sanctions administratives prévues sont propres aux faits visés. [...] Elles constituent la réponse à l'absence de réaction sociale en raison de l'encombrement des tribunaux et du classement sans suite par les parquets, étant donné que la procédure administrative sera menée par des fonctionnaires 'spécialisés' en football. [...] Enfin, elles ont un effet préventif dû à la 'menace' de sanctions lourdes. [...] On peut donc partir de l'hypothèse qu'elles auront un effet préventif général beaucoup plus important que ce n'est le cas dans l'état actuel de la législation. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1060/3, pp. 5-7)

Concernant l'article 31, il est dit dans l'exposé des motifs :

« Le contrevenant a le droit de faire vérifier l'exactitude de la décision du fonctionnaire par un juge. Afin de rendre le traitement de l'appel plus rapide, c'est le tribunal de police qui a ici été désigné comme juge d'appel.

La loi ne permet aucun appel concernant la décision du juge de police, mais les voies de recours extraordinaires (pourvoi en cassation, tierce-opposition, ...) sont toujours possibles. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1997-1998, n° 1572/1, p. 22)

Quant à la deuxième question préjudicielle

B.4. Etant donné que la réponse à la deuxième question préjudicielle déterminera la réponse aux première et troisième questions, la Cour examine d'abord la deuxième question préjudicielle.

B.5. Le juge *a quo* considère que les dispositions en cause sont applicables aux mineurs d'âge qui ont commis des faits constituant aussi bien une infraction aux dispositions de la loi sur le football qu'une infraction aux dispositions du Code pénal.

Selon lui se pose dès lors la question de la compatibilité de ces dispositions avec le principe d'égalité et de non-discrimination, étant donné que le tribunal de la jeunesse est seul compétent à l'égard des mineurs d'âge et que seules les mesures déterminées par la loi relative à la protection de la jeunesse peuvent leur être appliquées.

Il existerait donc deux catégories de mineurs d'âge pour la poursuite et la sanction des mêmes faits : d'une part, la catégorie des mineurs d'âge à laquelle s'appliquent aussi les sanctions administratives et la procédure relative à l'action administrative prévues par la loi sur le football et, d'autre part, la catégorie des mineurs d'âge à laquelle s'applique exclusivement la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

B.6. L'instauration de sanctions administratives en vue de réprimer certaines infractions à la loi sur le football permet de réaliser les objectifs de prévention et de répression poursuivis par le législateur, comme l'ont exprimé les travaux préparatoires cités en B.3.2.

B.7.1. La Cour examine uniquement si ces mesures résistent au contrôle de proportionnalité dans l'hypothèse où les sanctions administratives seraient appliquées à des mineurs de la manière et selon la procédure fixées dans la loi sur le football.

B.7.2. L'application de ces sanctions administratives priverait certains mineurs des garanties procédurales que la loi précitée du 8 avril 1965 a instaurées pour l'ensemble des mineurs, quelle que soit la gravité des faits.

Il découle de l'article 37, § 1^{er}, de la loi du 8 avril 1965 que les mineurs ne peuvent en principe se voir imposer que « des mesures de garde, de préservation et d'éducation » - ce qui exclut toute amende -, et ce uniquement par les juridictions de la jeunesse. Ces juridictions spécialisées ont ainsi à leur disposition un large éventail de mesures, précisées à l'article 37, § 2, de la loi précitée, qui, en fonction des circonstances, peuvent être imposées à des personnes qui ont commis un fait qualifié infraction et qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans.

B.7.3. Contrairement à la peine pécuniaire, qualifiée d'amende administrative par la loi en cause, une interdiction de stade peut faire partie de ces mesures. Mais il n'existe aucune justification raisonnable, lorsqu'il s'agit de matches de football, à ce que le législateur abandonne le souci qu'il a manifesté de protéger les mineurs et de préserver leur avenir en leur accordant des garanties procédurales particulières.

La circonstance que les articles 36*bis* et 38 de la loi du 8 avril 1965 permettent, dans des cas spécifiques, de renvoyer les personnes de plus de seize ans au moment des faits devant la juridiction compétente en vertu du droit commun ne suffit pas pour ôter aux mesures en cause leur caractère disproportionné.

B.8. Il résulte de ce qui précède qu'il n'est pas raisonnablement justifié d'appliquer aux mineurs d'âge les sanctions administratives prévues par la loi sur le football selon la procédure organisée par celle-ci.

B.9. La deuxième question préjudicielle appelle une réponse positive.

Quant aux première et troisième questions préjudicielles

B.10. En raison de la réponse donnée à la deuxième question préjudicielle, il n'y a pas lieu de répondre aux autres questions.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

En ce qu'ils sont applicables aux mineurs d'âge, les articles 24 à 31 de la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football violent les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 2002.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200094]

Auszug aus dem Urteil Nr. 155/2002 vom 6. November 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2216

In Sachen: Präjudizielle Fragen in bezug auf das Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen im allgemeinen und insbesondere Artikel 31 dieses Gesetzes, gestellt vom Polizeigericht Antwerpen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 29. Juni 2001 in Sachen W.-J. Van Huynegem gegen das Innenministerium, dessen Ausfertigung am 4. Juli 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Antwerpen folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstößt das Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen im allgemeinen und Artikel 31 im besonderen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem darin für Minderjährige, die unmittelbar und persönlich von einer Verwaltungssanktion betroffen sind, keine Bestimmungen bezüglich ihrer Prozeßfähigkeit oder bezüglich ihrer Vertretung enthalten sind, wobei möglicherweise ein Interessenkonflikt mit den gesetzlichen Vertretern vorliegt?

2. Verstößt das Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen im allgemeinen und Artikel 31 im besonderen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem darin das Polizeigericht als zuständiges Rechtsprechungsorgan für Berufung gegen eine Verwaltungsmaßnahme bezeichnet wird, während für die gleichen, als Straftat geltenden Tatbestände, die zu einer strafrechtlichen Untersuchung bzw. strafrechtlichen Verfolgung gegen einen Minderjährigen führen würden, ausschließlich das Jugendgericht zuständig ist und ausschließlich die im Jugendschutzgesetz vorgesehenen Maßnahmen Anwendung finden können?

3. Verstößt das Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen im allgemeinen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem darin keine Bestimmungen bezüglich des Bestands eines Minderjährigen enthalten sind, soweit dieser verhört wird, bestimmte Verfahren oder Entscheidungen notifiziert werden und bestimmte Sanktionen verhängt werden, während er ansonsten gemäß den gemeinrechtlichen Grundsätzen nicht als rechtsfähig gilt?»

(...)

IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Der Verweisungsrichter stellt drei präjudizielle Fragen über die Vereinbarkeit des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen (nachfolgend: Fußballgesetz) mit dem Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, insoweit dieses Gesetz auf Minderjährige anwendbar ist.

In Hinsicht auf die Tragweite der Anhängigmachung

B.2.1. Die ersten zwei präjudiziellen Fragen zielen auf das Fußballgesetz «im allgemeinen und Artikel 31 im besonderen» ab. Artikel 31 sieht eine Berufung beim Polizeigericht gegen die durch den zuständigen Beamten getroffene Entscheidung vor.

Die dritte präjudizielle Frage bezieht sich auf das obengenannte Gesetz «im allgemeinen».

B.2.2. Sowohl aus der Begründung des Verweisungsbeschlusses als auch aus der Formulierung der gestellten Fragen wird ersichtlich, daß außer dem ausdrücklich genannten Artikel 31 des Fußballgesetzes des Fußballgesetzes auch die Artikel 24 bis 30 dieses Gesetzes in die Überprüfung mit einbezogen werden müssen. Artikel 24 sieht nämlich die Möglichkeit vor, in bestimmten Fällen eine administrative Geldstrafe und ein administratives Stadionverbot oder eine dieser beiden Sanktionen zu verhängen. Die Artikel 25 bis 30 führen eine Anzahl von Verfahrensvorschriften bezüglich der Verwaltungsklage ein.

B.2.3. Somit untersucht der Hof die Artikel 24 bis 31 des o.a. Gesetzes hinsichtlich ihrer Vereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

In Hinsicht auf die beanstandeten Bestimmungen

B.3.1. Die beanstandeten Bestimmungen lauten:

«Art. 24. Gemäß dem in Titel IV vorgesehenen Verfahren kann im Fall eines Verstoßes gegen die Artikel 20, 21, 22 oder 23 eine administrative Geldstrafe von zehntausend Franken bis zweihunderttausend Franken und ein administratives Stadionverbot für eine Dauer von drei Monaten bis fünf Jahren oder eine dieser beiden Sanktionen verhängt werden.

TITEL IV - Verfahren für eine Verwaltungsklage

KAPITEL I - Feststellung der Taten

Art. 25. Taten, die gemäß den Artikeln 18 und 24 geahndet werden, werden von einem Polizeibeamten protokollarisch festgestellt. Taten, die gemäß Artikel 18 geahndet werden, können auch von einem vom König bestimmten Beamten protokollarisch festgestellt werden.

Das Original dieses Protokolls wird dem in Artikel 26 Absatz 1 erwähnten Beamten zugeschickt.

Für die in den Artikeln 20, 21, 22 und 23 erwähnten Taten wird gleichzeitig dem Prokurator des Königs eine Kopie des Protokolls zugeschickt.

KAPITEL II - Verhängung von Sanktionen

Art. 26. Die Verwaltungssanktion wird von dem vom König bestimmten Beamten verhängt, ausgenommen von dem Beamten, der in Anwendung von Artikel 25 das Protokoll erstellt hat.

Beschließt der Beamte, daß ein Verwaltungsverfahren eingeleitet werden sollte, teilt er dem Zuwiderhandelnden per Einschreibebrief folgendes mit:

1. die Taten, wegen deren das Verfahren eingeleitet wird,
2. daß der Zuwiderhandelnde die Möglichkeit hat, seine Verteidigungsmittel binnen einer Frist von dreißig Tagen ab dem Tag der Notifizierung des Einschreibebriefs schriftlich per Einschreibebrief darzulegen, und daß er das Recht hat, bei dieser Gelegenheit den in Absatz 1 erwähnten Beamten zu bitten, sich mündlich verteidigen zu dürfen,
3. daß der Zuwiderhandelnde das Recht auf einen Rechtsbeistand hat,
4. daß der Zuwiderhandelnde das Recht auf Akteneinsicht hat,
5. eine in Anlage beigefügte Kopie des in Artikel 25 Absatz 1 erwähnten Protokolls.

Der in Absatz 1 erwähnte Beamte bestimmt gegebenenfalls den Tag, an dem der Betroffene entsprechend seinem aufgrund von Absatz 2 Nr. 2 gestellten Antrag aufgefordert ist, sich mündlich zu verteidigen.

Art. 27. Nach Ablauf der in Artikel 26 Absatz 2 Nr. 2 vorgesehenen Frist oder gegebenenfalls nach schriftlicher oder mündlicher Verteidigung der Sache durch den Zuwiderhandelnden oder seinen Rechtsbeistand kann der in Artikel 26 Absatz 1 erwähnte Beamte eine Sanktion gegen den Zuwiderhandelnden auf der Grundlage der Artikel 18 oder 24 verhängen.

Art. 28. Der Beschluß zur Verhängung einer Verwaltungssanktion ist nach Ablauf eines Monats ab dem Tag der in Artikel 30 erwähnten Notifizierung vollstreckbar.

Die Berufung hat aufschiebende Wirkung.

Art. 29. Der Beschluß zur Verhängung einer Verwaltungssanktion wird mit Gründen versehen. Darin werden ebenfalls die Höhe der administrativen Geldstrafe und die Dauer des administrativen Stadionverbots oder nur eine dieser beiden Sanktionen und die Bestimmungen von Artikel 31 angegeben.

Die Verwaltungssanktion steht im Verhältnis zur Schwere der Taten, die ihr zugrunde liegen, und zu eventueller Rückfälligkeit.

Die Feststellung mehrerer gleichzeitig auftretender Verstöße gegen die Artikel 20, 21, 22 oder 23 führt zu einer einzigen administrativen Geldstrafe und einem einzigen administrativen Stadionverbot oder zu einer dieser beiden Sanktionen im Verhältnis zur Schwere der Gesamtheit der Taten.

Sofern eine Verwaltungssanktion gegen einen Veranstalter verhängt wird, wird im Beschluß die Frist angegeben, binnen der hinsichtlich der festgestellten Verstöße Abhilfe geschaffen werden muß.

KAPITEL III - Notifizierung des Beschlusses

Art. 30. Der Beschluß wird dem Zuwiderhandelnden und, bei Verstoß gegen die Artikel 20, 21, 22 oder 23, dem Prokurator des Königs per Einschreibebrief notifiziert.

KAPITEL IV — Berufung

Art. 31. Der Zuwiderhandelnde, der den Beschluß des in Artikel 26 Absatz 1 erwähnten Beamten beanstandet, legt zur Vermeidung des Verfalls binnen einem Monat ab Notifizierung des Beschlusses durch einen schriftlichen Antrag Berufung beim Polizeigericht ein.

Gegen die Entscheidung des Polizeigerichts kann keine Berufung eingelegt werden.

Unbeschadet der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Bestimmungen finden die Bestimmungen des Gerichtsgesetzbuches Anwendung auf die Berufung beim Polizeigericht und die außerordentlichen Rechtsmittel.»

B.3.2. Die Möglichkeit, bei der Ahndung gewisser Zuwiderhandlungen gegen das Fußballgesetz administrative Sanktionen zu verhängen, wurde während der Vorarbeiten folgendermaßen gerechtfertigt:

«Was die Sanktionen hinsichtlich der [...] im Stadion anwesenden Personen angeht, hat man sich für ein administratives System entschieden, weil so die Rechtssachen schnell abgewickelt werden können und weil ein solches System für die betreffenden Personen weniger repressiv ist als ein strafrechtliches Vorgehen (es wird keine einzige Freiheitsberaubende Maßnahme vorgesehen - solche in Artikel 7 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Maßnahmen sind nämlich schwerer als eine Geldstrafe -, die administrativen Sanktionen werden nicht in das Strafregister des Betroffenen aufgenommen, usw.).

Gleichzeitig will das Gesetz auch darauf achten, daß die auf das Gesetz anwendbaren Forderungen der Artikel 6 und 7 der Europäischen Menschenrechtskonvention eingehalten werden. Insbesondere wurden die Rechte der Verteidigung (s. das Verfahren für eine Verwaltungsklage in Titel III), der Legalitätsgrundsatz (wie dieser aus der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte hervorgeht), der Gleichheitsgrundsatz (wie er aus der Rechtsprechung des Schiedshofs, insbesondere bezüglich der administrativen Sanktionen hervorgeht; s. Artikel 37) und der Verhältnismäßigkeitsgrundsatz (Artikel 29 Absatz 2) berücksichtigt.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1997-1998, Nr. 1572/1, SS. 1-2)

Die Anwendung administrativer Sanktionen zur Bekämpfung der mit Fußballspielen verbundenen Gewalt wurde durch den Innenminister folgendermaßen gerechtfertigt:

«[Die Verwaltungssanktionen] vervollständigen das Strafrecht, ohne es zu ersetzen, indem ein System eingeführt wird, das das Zusammenlegen strafrechtlicher und administrativer Verfolgungen regelt [...]. Sie vereinfachen das System hinsichtlich der Beweislast, was einen beträchtlichen Vorteil im Vergleich mit den bestehenden strafrechtlichen Bestimmungen darstellt [...]. Sie gewährleisten ein effizientes, rasches und energisches Vorgehen der Gesellschaft, da die vorgesehenen Verwaltungssanktionen auf die entsprechenden Taten abgestimmt sind [...]. Mit der Maßnahme, die administrativen Verfahren durch auf Fußball 'spezialisierte' Beamte führen zu lassen, wurde eine Antwort darauf gefunden, daß die Gesellschaft wegen der Überlastung der Gerichte und der Verfahrenseinstellungen durch die Staatsanwaltschaft mangelhaft reagierte [...]. Schließlich haben die Verwaltungssanktionen eine vorbeugende Wirkung, weil sie schwere Sanktionen 'androhen' [...]. Man kann also davon ausgehen, daß sie eine viel größere allgemeine präventive Wirkung haben werden, als dies der Fall ist beim heutigen Stand der Gesetzgebung.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1998-1999, Nr. 1-1060/3, SS. 5-7)

In Hinsicht auf Artikel 31 gibt die Begründung an:

«Der Zuwiderhandelnde kann durch einen Richter überprüfen lassen, ob der Beamte richtig entschieden hat. Um eine schnellere Bearbeitung der Berufung durchführen zu können, wurde hier der Polizeirichter bezeichnet.

Das Gesetz läßt keine normale Berufung bezüglich der Entscheidung des Polizeirichters zu, aber die außerordentlichen Rechtsmittel (Kassationsklage, Drittwiderspruchsklage, usw.) sind noch immer möglich.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1997-1998, Nr. 1572/1, S. 22)

In Hinsicht auf die zweite präjudizielle Frage

B.4. Da nun von der Antwort auf die zweite präjudizielle Frage die Antwort auf die erste und die dritte Frage abhängen wird, untersucht der Hof erst die zweite präjudizielle Frage.

B.5. Der Verweisungsrichter zieht in Erwägung, daß die beanstandeten Bestimmungen auf Minderjährige anwendbar sind, die Taten begangen haben, die eine Zuwiderhandlung sowohl gegen die Bestimmungen des Fußballgesetzes als auch gegen die des Strafgesetzbuches darstellen.

Ihm zufolge stellt sich dann die Frage nach der Vereinbarkeit dieser Bestimmungen mit dem Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, da nun für Minderjährige ausschließlich das Jugendgericht zuständig ist und ausschließlich die durch das Jugendschutzgesetz festgelegten Maßnahmen auf sie anwendbar sind.

Somit gebe es für die Strafverfolgung und die Bestrafung für die gleichen Tatbestände zwei Kategorien von Minderjährigen: einerseits die Kategorie Minderjähriger, auf die auch die im Fußballgesetz vorgesehenen administrativen Sanktionen und das Verfahren bezüglich der Verwaltungsklage anwendbar sind, und andererseits die Kategorie Minderjähriger, auf die ausschließlich das Gesetz vom 8. April 1965 über den Jugendschutz anwendbar ist.

B.6. Das Einführen administrativer Sanktionen zur Bestrafung gewisser Zuwiderhandlungen gegen das Fußballgesetz ermöglicht die Umsetzung der durch den Gesetzgeber angestrebten Vorbeugungs- und Bestrafungszielsetzungen, die in den in B.3.2 zitierten Vorarbeiten formuliert worden sind.

B.7.1. Der Hof untersucht nur, ob - in der Hypothese, daß diese administrativen Sanktionen auf die im Fußballgesetz festgelegte Weise und gemäß dem in diesem Gesetz festgelegten Verfahren auf Minderjährige angewandt werden - diese Maßnahmen der Verhältnismäßigkeitskontrolle standhalten können.

B.7.2. Die Anwendung dieser administrativen Sanktionen würde bestimmten Minderjährigen die Verfahrensgarantien entziehen, die das obengenannte Gesetz vom 8. April 1965 für alle Minderjährigen, ungeachtet des Ernstes der Tatbestände, eingeführt hat.

Aus Artikel 37 § 1 des Gesetzes vom 8. April 1965 geht hervor, daß den Minderjährigen grundsätzlich nur «Gewahrsams-, Schutz- oder Erziehungsmaßnahmen» auferlegt werden können - was jede Geldstrafe ausschließt -, und zwar nur durch die Jugendgerichte. Diesen spezialisierten Rechtsprechungsorganen steht somit eine breitgefächerte Auswahl an Maßnahmen, präzisiert in Artikel 37 § 2 des o.a. Gesetzes, zur Verfügung, die, den Umständen entsprechend, jenen Personen auferlegt werden können, die eine als Straftat definierte Tat begangen haben und noch keine achtzehn Jahre alt sind.

B.7.3. Im Gegensatz zur Vermögensstrafe, durch das beanstandete Gesetz als eine administrative Geldstrafe definiert, kann ein Stadionverbot Teil dieser Maßnahmen sein. Allerdings ist es nicht vernünftig gerechtfertigt, daß der Gesetzgeber, wenn es um Fußballspiele geht, die von ihm Allerdinge Sorge um den Schutz der Minderjährigen und um die Sicherstellung ihrer Zukunft mittels Verleihung besonderer Verfahrensgarantien fallenläßt.

Trotz des Umstands, daß die Artikel 36bis und 38 des Gesetzes vom 8. April 1965 in besonderen Fällen die Möglichkeit einräumen, Personen, die zum Zeitpunkt der Tat älter als sechzehn Jahre waren, vor das aufgrund des gemeinen Rechts zuständige Gericht zu bringen, können die beanstandeten Maßnahmen nicht als verhältnismäßig bewertet werden.

B.8. Aus dem Vorhergehenden ergibt sich, daß es nicht vernünftig gerechtfertigt ist, auf Minderjährige die durch das Fußballgesetz vorgeschriebenen administrativen Sanktionen gemäß dem durch dieses Gesetz organisierten Verfahren anzuwenden.

B.9. Die zweite präjudizielle Frage muß positiv beantwortet werden.

In Hinsicht auf die erste und die dritte präjudizielle Frage

B.10. In Anbetracht der Antwort auf die zweite präjudizielle Frage bedürfen die anderen Fragen keiner Antwort.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 24 bis 31 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen verstoßen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit sie auf Minderjährige anwendbar sind.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 2002.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts.

ARBITRAGEHOF

[2003/200102]

Uittreksel uit arrest nr. 157/2002 van 6 november 2002

Rolnummers 2243 en 2244

In zake : de prejudiciële vraag over artikel 30ter van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter A. Arts,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij arresten van 14 september 2001 in zake de b.v.b.a. Asfaltwerken Beylemans en de b.v.b.a. Luvatri tegen de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid (R.S.Z.), waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 21 september 2001, heeft het Arbeidshof te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 30ter van de wet van 27 juni 1969 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 144 en 145 van de Grondwet, 580 Gerechtelijk Wetboek en artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en met de algemene rechtsbeginselen,

- in zoverre de in artikel 30ter, § 6, B, eerste lid van deze wet (zoals deze luidde na de wijziging van het artikel bij Wet houdende sociale en fiscale bepalingen van 20 juli 1991 en de Wet van 6 augustus 1993) opgelegde vergoeding een forfaitaire herstelvergoeding uitmaakt, waarover de Rijksdienst voor sociale zekerheid naar opportuniteit en zonder objectieve criteria zou vermogen te beslissen deze vergoeding al dan niet op te leggen, de hoegrootheid ervan te bepalen binnen de opgegeven marges, voor een invorderingsstrategie te opteren, de hoofd- en onderaannemers al dan niet en in een zelf te bepalen volgorde aan te spreken;

- en in zoverre het artikel 30ter, § 6, C, eerste lid aldus verstaan wordt dat de door de Koning aangewezen ambtenaren en agenten eveneens enkel bij opportuniteit en zonder objectieve criteria en zonder verantwoording aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid zouden kunnen afzien de inbreuken aan deze Rijksdienst te melden en zich te beperken tot een waarschuwing;

- terwijl tegen deze handelwijze en hieruit volgende invordering voor de overtreder geen volstreekte toegang tot de onpartijdige en onafhankelijke rechtscolleges zou openstaan teneinde het verweer te voeren waarbij hij ten aanzien van andere overtreders van de in dit artikel voorziene formele verplichtingen, hetzij, een gelijke behandeling nastreeft, hetzij, een ongelijke behandeling, (e.g. herleiding, vermindering van de herstelvergoeding, waarschuwing) naarmate hij meent te kunnen aantonen naar objectieve criteria en op grond van het proportionaliteitsbeginsel in gelijke dan wel in ongelijke omstandigheden de inbreuk te hebben gepleegd ? »

(...)

IV. In rechte

(...)

B.1. Krachtens artikel 30ter van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, vóór de opheffing ervan, vanaf 1 januari 1999, door artikel 2 van het koninklijk besluit van 26 december 1998, hetwelk is bekrachtigd bij artikel 2, 4°, van de wet van 23 maart 1999, moest iedere hoofdaannemer alvorens bouwwerken te beginnen aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid alle inlichtingen verstrekken die nodig waren om de belangrijkheid van de bouwwerken te ramen en er in voorkomend geval, in welk stadium ook, de onderaannemers ervan te identificeren (§ 5, eerste lid). Een soortgelijke bepaling is thans opgenomen in artikel 30bis van dezelfde wet (§ 7, eerste lid).

B.2. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 30ter, § 6, B en C, van de voormelde wet, dat luidde :

« B. De hoofdaannemer die niet handelt overeenkomstig de verplichtingen van § 5, is aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid een som verschuldigd die minstens gelijk is aan 5 pct. van het totaal bedrag der werkzaamheden, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, die niet aan voormelde Rijksdienst werden gemeld en maximaal 5 pct. van het totaal bedrag der werkzaamheden, exclusief belasting over de toegevoegde waarde die hem op de betrokken werf zijn toevertrouwd. De som die van de hoofdaannemer geëist wordt, wordt verminderd met het bedrag dat daadwerkelijk werd betaald aan de Rijksdienst door de onderaannemer met toepassing van de bepaling van het hierna volgende lid.

De onderaannemer die zich niet schikt naar de bepalingen van § 5, tweede lid, is aan de Rijksdienst een som verschuldigd gelijk aan 5 pct. van het totaal bedrag der werkzaamheden, exclusief de belasting over de toegevoegde waarde, die hij heeft toevertrouwd aan zijn onderaannemer of aan zijn onderaannemers op de betrokken werf.

C. Bij de vaststelling van inbreuken betreffende de verplichtingen bedoeld in de §§ 4 en 5 hebben de ambtenaren en agenten, belast met het toezicht op de toepassing van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten, het recht om waarschuwingen te geven zoals bepaald in artikel 9, eerste lid, van de wet van 16 november 1972 betreffende de arbeidsinspectie.

Een dergelijke waarschuwing kan slechts worden gegeven tengevolge van uitzonderlijke omstandigheden of wanneer het gaat om een eerste inbreuk op deze bepalingen in hoofde van de overtreder. De Koning bepaalt wat onder uitzonderlijke omstandigheden moet worden verstaan. »

B.3. De prejudiciële vraag gaat ervan uit dat « geen volstreekte toegang tot de onpartijdige en onafhankelijke rechtscolleges zou openstaan » voor diegene van wie de in artikel 30ter, § 6, B, van de wet van 27 juni 1969 bedoelde « som » wordt gevorderd, en dat die persoon « bijvoorbeeld geen herleiding of vermindering van de herstelvergoeding » zou kunnen verkrijgen.

De arresten waarbij aan het Hof een vraag wordt gesteld, zijn gebaseerd op een « interpretatie » van artikel 30ter volgens welke « de som » waarvan het de betaling oplegt een forfaitaire vergoeding van burgerlijke aard zou zijn.

De verwijzende rechter vraagt aan het Hof of die bepaling, aldus geïnterpreteerd, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, in samenhang gelezen inzonderheid met de artikelen 144 en 145 van de Grondwet en met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

B.4. De aan de Belgen toegekende rechten en vrijheden moeten krachtens de artikelen 10 en 11 van de Grondwet zonder discriminatie worden verzekerd en zij omvatten de waarborgen die voortvloeien uit de algemene beginselen van het strafrecht en uit artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Ofschoon het enkel aan de rechtscollages staat de wetten die zij toepassen te interpreteren, staat het daarentegen aan het Arbitragehof, wanneer aan het Hof een prejudiciële vraag wordt voorgelegd waarin de schending wordt aangevoerd van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen inzonderheid met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, om te onderzoeken of de maatregel die aan zijn toetsing wordt voorgelegd moet worden aangemerkt als strafrechtelijk teneinde te waken over de inachtneming van de waarborgen die voortvloeien uit de algemene beginselen van het strafrecht en uit het voormelde artikel 6.

Aangezien die beginselen door de wetgever in acht moeten worden genomen, gelden zij onafhankelijk van de kwalificatie van strafrechtelijk of niet-strafrechtelijk die de wet zou kunnen geven aan de maatregelen die zij voorschrijft.

B.5.1. Het Hof zou zich dus niet kunnen houden aan de door de wetgever gekozen kwalificatie zonder de waarborgen te miskennen die worden afgeleid uit inzonderheid de artikelen 12 en 14 van de Grondwet, alsmede uit de algemene beginselen van het strafrecht. Het moet met name onderzoeken of het door de wetgever ingevoerde systeem, in de door de verwijzende rechter eraan gegeven interpretatie, niet ertoe leidt dat een categorie van personen, op discriminatoire wijze, een door die bepalingen en die beginselen, in strafzaken, gewaarborgde daadwerkelijke jurisdictionele toetsing wordt ontzegd.

B.5.2. Zoals ook het Europees Hof voor de Rechten van de Mens oordeelt, dient, teneinde vast te stellen of een door de wetgeving van een Staat strafbaar gestelde handeling binnen de toepassingsfeer van artikel 6 van het Verdrag valt, niet alleen te worden onderzocht of het recht van de betrokken Staat de in het geding zijnde inbreuk als strafrechtelijk kwalificeert, maar dient ook rekening te worden gehouden met het bestraffende en daardoor ontradende karakter van de sanctie.

B.6. Het Hof stelt vast dat de in het geding zijnde maatregel voortkomt uit de volgende wetsbepalingen :

a) De wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders bevatte, in hoofdstuk IV ervan, dat aan de heffing en de invordering van de socialezekerheidsbijdrage is gewijd, een afdeling 2 met als opschrift « burgerlijke sancties. » Artikel 28 bepaalde dat de werkgever die de bijdrage niet binnen de door de Koning vastgestelde termijn stort, aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid een bijdrageopslag verschuldigd is die niet meer mag bedragen dan 10 pct. van de verschuldigde bijdragen en een verwijlrent die niet hoger mag zijn dan 10 pct. per jaar. Artikel 29 machtigde de Koning ertoe het bedrag vast te stellen van de vergoeding die verschuldigd is door de werkgever die de aangifte niet binnen de beoogde termijn doet geworden.

b) Artikel 61 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering heeft een artikel 30bis ingevoegd in de wet van 27 juni 1969. Dat artikel 61 staat in titel III van de wet van 4 augustus 1978 die de « maatregelen ter bestrijding van de bedrieglijke praktijken van de koppelbazen » omvat. Artikel 30bis staat in een nieuwe afdeling van de wet van 27 juni 1969, de afdeling 2bis, met als opschrift « Betaling door een hoofdelijk aansprakelijke. » In essentie strekt dat artikel ertoe diegene die een beroep doet op een niet-geregistreerde aannemer hoofdelijk aansprakelijk te maken voor de fiscale en sociale schulden van laatstgenoemde en bovendien verplicht het hem ertoe, ten voordele van de fiscus en de R.S.Z., afhoudingen te verrichten bij iedere betaling die hij aan die medecontractant doet. De opbrengst van de aan de R.S.Z. betaalde afhoudingen gaat in hoofdzaak naar de betaling van de sociale bijdragen van de medecontractant of zijn onderaannemer, waarbij het saldo wordt terugbetaald aan de persoon die de afhouding heeft verricht.

In de parlementaire voorbereiding wordt onderstreept dat de praktijken van de koppelbazen tot « concurrentievervalsing, ontwrichting van de arbeidsmarkt en oplichting van de fiscus » leidden. Er wordt gepreciseerd dat « thans [...] preventieve maatregelen [worden] voorgesteld » (*Parl. St.*, Senaat, 1977-1978, nr. 415/2, p. 93).

c) Artikel 30ter is ingevoerd in de wet van 29 juni 1979 bij artikel 18 van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen. Oorspronkelijk beperkt dat artikel zich ertoe de in artikel 30bis bedoelde afhouding en storting uit te breiden tot de personen die, met het oog op de uitvoering van de door de Koning te bepalen werkzaamheden, een beroep doen op een geregistreerde aannemer. De doelstelling bestaat erin de praktijk tegen te gaan die erop neerkomt zich te laten registreren in de vorm van een handelsvennootschap en vervolgens te verdwijnen vooraleer de R.S.Z. is overgegaan tot de invordering van de onbetaalde bijdragen (*Parl. St.*, Kamer, 1984-1985, nr. 1075/21, p. 107).

d) Artikel 22 van de programmawet van 6 juli 1989 heeft in artikel 30ter de verplichtingen ingevoerd in verband met het bijhouden van sociale documenten, de inlichtingen die de onderaannemer moet mededelen aan de hoofdaannemer en de informatie die aan de R.S.Z. moet worden verstrekt. Er wordt bepaald dat de hoofdaannemer die niet handelt overeenkomstig de verplichtingen van paragraaf 5 een som verschuldigd is die gelijk is aan 5 pct. van het totale bedrag der werkzaamheden die hem op de betrokken werf zijn toevertrouwd.

In de parlementaire voorbereiding wordt gepreciseerd dat « die maatregelen gericht zijn tegen de onderaannemer als dusdanig, doch uitsluitend tegen de onderaanneming van werkrachten met als bedoeling te ontsnappen aan de fiscale of sociale verplichtingen » (*Parl. St.*, Senaat, 1988-1989, nr. 736-5, p. 7).

e) Artikel 24 van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen heeft de voormelde sanctie gewijzigd : voortaan is de som die verschuldigd is door de hoofdaannemer die niet handelt overeenkomstig de verplichtingen van paragraaf 5 minstens gelijk aan 5 pct. van het totale bedrag van de werkzaamheden die niet zijn aangegeven aan de R.S.Z. en aan maximum 5 pct. van het totale bedrag van de werkzaamheden die hem op de betrokken bouwplaats zijn toevertrouwd.

De mogelijkheid die aldus aan de administratie wordt gelaten om binnen de gepreciseerde perken die som vast te stellen wordt verantwoord als volgt :

« Uit de inmiddels opgedane ondervinding blijkt dat de ingestelde sanctieregeling niet de gewenste soepelheid biedt, welke zou moeten toelaten de sancties aan te passen ten einde een onderscheid te maken tussen de gevallen van echte koppelbazen en deze van de ondernemingen die toevallig ook een inbreuk plegen. » (*Parl. St.*, Senaat, 1990-1991, nr. 1374-1, p. 15)

Er wordt tevens beklemtoond dat de sanctie die de hoofdaannemer en de onderaannemer wordt opgelegd « [afhinkt] van de belangrijkheid van zijn in gebreke blijven » (*ibid.*, p. 16). Aangezien een identieke sanctie wordt opgelegd aan de hoofdaannemer en de onderaannemer, verduidelijkt de wet ten slotte dat de sanctie die aan eerstgenoemde wordt opgelegd wordt verminderd met het bedrag van de sanctie die aan laatstgenoemde wordt opgelegd.

f) Artikel 21, 1°, van de wet van 6 augustus 1993 houdende sociale en diverse bepalingen breidt de in artikel 30ter, § 6, A, bedoelde sanctie uit tot het geval waarin de aannemer niet het in paragraaf 4 bedoelde dagboek bijhoudt, waarbij die uitbreiding als volgt wordt verantwoord :

« Een bij de controles aan het licht gebrachte vorm van fraude zal derhalve kunnen gesanctioneerd worden. » (Parl. St., Kamer, 1992-1993, nr. 1040/1, p. 11)

Ten slotte voert artikel 21, 2°, in artikel 30ter, § 6, C, een tweede lid in, volgens hetwelk de waarschuwing slechts kan worden gegeven ' tengevolge van uitzonderlijke omstandigheden of wanneer het gaat om een eerste inbreuk op deze bepalingen in hoofde van de overtreder. »

Die beperking op de mogelijkheid om slechts een waarschuwing te geven wordt verantwoord als volgt :

« Er blijkt inderdaad dat te vaak van deze procedure gebruik wordt gemaakt om het opleggen van geldelijke sancties in hoofde van de hoofdaannemers die de door artikel 30ter opgelegde verplichtingen niet naleven, te vermijden.

Het is echter duidelijk dat een dergelijke praktijk in aanzienlijke mate de doeltreffendheid van de strijd tegen de koppelbazen en de opbrengst van de geldelijke sancties aantasten.

De sancties moeten inderdaad een afschrikkend effect opleveren, welke op heden in grote mate wordt afgezwakt door het systematisch gebruik van de waarschuwingsprocedure.

Deze laatste wordt nu derhalve beperkt tot uitzonderlijke gevallen en daarenboven wanneer het een eerste inbreuk in hoofde van de overtreder betreft.

Bij deze beperking zal het afschrikkend effect van deze waarschuwing als dusdanig toenemen, vermits deze voortaan een ernstiger vermaning in hoofde van deze overtreder zal betekenen. » (*ibid.*)

B.7. Uit al die elementen blijkt dat de maatregel die het voorwerp uitmaakt van de prejudiciële vraag past in een geheel van maatregelen die bestemd zijn om praktijken te bestrijden die zowel sociale als fiscale fraude inhouden en die, voornamelijk in de bouwsector, de concurrentie ernstig verstoren. Die maatregel is zonder onderscheid van toepassing op elke aannemer, ongeacht of hij een hoofdaannemer of een onderaannemer is, die niet voldoet aan bepaalde verplichtingen die niet zomaar administratieve formaliteiten zijn : zij hebben tot doel diegenen te bestraffen die werknemers « in het zwart » tewerkstellen en vooral diegenen die geneigd zouden zijn om op dergelijke arbeidskrachten een beroep te doen zulks te ontraden.

B.8. Doordat de wetgever bepaalt dat de hoofdaannemer die niet handelt in overeenstemming met de verplichtingen van paragraaf 5 een som verschuldigd is die gelijk is aan 5 pct. van het totaal bedrag van de niet aangegeven werkzaamheden, heeft hij een maatregel genomen die zou kunnen worden aangemerkt als een forfaitaire schadeloosstelling van het door de R.S.Z. geleden nadeel, omdat die verstoken is van bijdragen in verband met werknemers die tewerkgesteld zijn op een bouwplaats waarvan het bestaan voor die dienst verborgen werd.

Artikel 30ter, § 6, B, staat de administratie echter toe die som « op maximaal 5 pct. [te brengen] van het totaal bedrag der werkzaamheden » die aan de hoofdaannemer zijn toevertrouwd. De wetgever heeft het aldus mogelijk gemaakt dat die som tot aanzienlijke bedragen oploopt die niet in verhouding staan met het bedrag van de bijdragen die de R.S.Z. zijn ontzegd.

Bovendien heeft hij aan de administratie een ruime beoordelingsbevoegdheid gelaten om, binnen de perken van het aangegeven minimum en maximum, zelf het bedrag daarvan vast te stellen, waarbij die vaststelling, volgens de voormelde parlementaire voorbereiding van de wet van 20 juli 1991, dient te gebeuren afhankelijk « van de belangrijkheid van zijn in gebreke blijven » en waarbij een onderscheid moet worden gemaakt tussen de echte koppelbazen en de onachtzame aannemers. Diezelfde tekortkomingen zijn bovendien strafbaar met de strafrechtelijke sancties bedoeld in artikel 35 van de wet van 27 juni 1969.

B.9. Doordat de wetgever bepaalt dat de door de hoofdaannemer verschuldigde som wordt afgetrokken van diegene die is betaald door de onderaannemer, indien die zelf werkzaamheden aan andere onderaannemers toevertrouwt (artikel 30ter, § 6, B, eerste lid, *in fine*, en tweede lid), heeft hij erover gewaakt dat dezelfde tekortkoming, onverminderd de toepassing van artikel 35 van de wet, niet tweemaal zou worden bestraft, maar die aftrek ontdoet de schadevergoedingen niet van hun ontradend karakter.

B.10. Uit die elementen wordt afgeleid dat de in artikel 30ter, § 6, B, van de wet van 27 juni 1969 bedoelde sanctie personen die bij de wet opgelegde verplichtingen hebben ontweken, bestraft, teneinde aldus de onwettige activiteiten van de koppelbazen te bestrijden, dat zij ertoe strekt via bestraffing een ontradende werking te hebben en dat zij tot aanzienlijke bedragen kan oplopen waarvan de vaststelling, binnen de in de wet bepaalde perken, wordt overgelaten aan de overheid die de som moet moduleren, niet met de bedoeling om, al was het maar forfaitair, een geleden nadeel te vergoeden maar door rekening te houden met de ernst van de tekortkoming.

Een dergelijke sanctie heeft een overwegend repressief karakter en kan niet als een burgerlijke sanctie worden beschouwd.

B.11. Aangezien blijkt dat de kwalificatie van de maatregel bedoeld in artikel 30ter, § 6, B, zoals die wordt gegeven door de verwijzende rechter en uitgedrukt in de prejudiciële vraag, in tegenspraak is met het begrip strafrechtelijke sanctie zoals dat blijkt uit de algemene beginselen van het strafrecht en uit artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, zou het Hof de vraag, zoals ze is geformuleerd, niet kunnen beantwoorden zonder afbreuk te doen aan die beginselen en aan die bepaling.

B.12. Het Hof merkt echter op dat de tekst van de bepalingen die aan zijn toetsing worden onderworpen niet oplegt dat de kwalificatie die onverenigbaar is met het begrip strafrechtelijke sanctie zoals dat blijkt uit de algemene beginselen van het strafrecht en uit artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in aanmerking wordt genomen veeleer dan de andere interpretatie die, doordat ze in die bepalingen bedoelde maatregelen als strafrechtelijk kwalificeert, verenigbaar is met die beginselen.

B.13. De in het geding zijnde bepaling verbiedt de arbeidsrechtbank waarbij een beroep aanhangig is gemaakt tegen een geldboete die is opgelegd met toepassing van artikel 30ter, § 6, B, niet om een controle met volle rechtsmacht uit te oefenen.

Aldus kan de rechter nagaan of de beslissing van de administratie in rechte en in feite verantwoord is en of de wettelijke bepalingen en algemene beginselen die de administratie in acht moet nemen, waaronder het evenredigheidsbeginsel, zijn geëerbiedigd. In voorkomend geval zal hij de geldboete kunnen moduleren, dit wil zeggen opheffen in de gevallen bedoeld in artikel 30ter, § 6, C, tweede lid, of verminderen binnen de in artikel 30ter, § 6, B, bedoelde grenzen.

In die interpretatie, die het mogelijk maakt aan de in het geding zijnde maatregel een kwalificatie toe te kennen die verenigbaar is met het begrip strafrechtelijke sanctie zoals dat afgeleid wordt uit de algemene beginselen van het strafrecht en uit artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, schendt artikel 30ter, § 6, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in samenhang gelezen met de artikelen 144 en 145 van de Grondwet en met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Om die redenen,
het Hof
zegt voor recht :

Artikel 30ter, § 6, B, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, in de in B.13 eraan gegeven interpretatie, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de algemene beginselen van het strafrecht en met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 2002.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200102]

Extrait de l'arrêt n° 157/2002 du 6 novembre 2002

Numéros du rôle : 2243 et 2244

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 30ter de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, posée par la Cour du travail d'Anvers.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président A. Arts, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêts du 14 septembre 2001 en cause de la s.p.r.l. Asfaltwerken Beylemans et de la s.p.r.l. Luvatri contre l'Office national de sécurité sociale (O.N.S.S.), dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 21 septembre 2001, la Cour du travail d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 30ter de la loi du 27 juin 1969 viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec les articles 144 et 145 de la Constitution, 580 du Code judiciaire et 6 de la Convention européenne des droits de l'homme ainsi qu'avec les principes généraux du droit,

- en tant que l'indemnité imposée à l'article 30ter, § 6, B, alinéa 1^{er}, de cette loi (tel que celui-ci était libellé à la suite de sa modification par la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et fiscales [lire diverses] et la loi du 6 août 1993) constitue une indemnité forfaitaire de réparation que l'Office national de sécurité sociale pourrait décider, en fonction de l'opportunité et sans critères objectifs, d'imposer ou non, d'en fixer l'importance dans les limites indiquées, d'opter en faveur d'une stratégie de recouvrement et de s'adresser ou non aux entrepreneurs principaux et aux sous-traitants dans un ordre qu'il fixerait lui-même;

- et en tant que l'article 30ter, § 6, C, alinéa 1^{er}, doit se comprendre en ce sens que les fonctionnaires et agents désignés par le Roi pourraient, ici aussi par simple opportunité et sans critères objectifs et justification à l'Office national de sécurité sociale, renoncer à signaler les infractions à cet Office et se limiter à un avertissement;

- alors qu'aucun accès complet à des juridictions impartiales et indépendantes ne serait ouvert contre ce procédé et le recouvrement qui en découle pour le contrevenant afin de mener la défense par laquelle il poursuit soit un traitement égal soit un traitement inégal (par exemple, réduction ou diminution de l'indemnité de réparation, avertissement) à l'égard d'autres contrevenants aux obligations formelles prévues par cet article selon qu'il estime pouvoir démontrer, en fonction de critères objectifs et sur la base du principe de proportionnalité, dans quelles circonstances égales ou inégales il a commis l'infraction ? »

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. En vertu de l'article 30ter de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, avant son abrogation, au 1^{er} janvier 1999, par l'article 2 de l'arrêté royal du 26 décembre 1998, lequel a été confirmé par l'article 2, 4^e, de la loi du 23 mars 1999, tout entrepreneur principal devait, avant d'entamer un chantier, communiquer à l'Office national de sécurité sociale les informations nécessaires destinées à évaluer l'importance et, le cas échéant, à identifier les sous-traitants, à quelque stade que ce soit (§ 5, alinéa 1^{er}). Une disposition analogue figure actuellement à l'article 30bis de la même loi (§ 7, alinéa 1^{er}).

B.2. La question préjudicielle porte sur l'article 30ter, § 6, B et C, de la loi précitée, qui énonçait :

« B. L'entrepreneur principal qui ne se conforme pas aux obligations du § 5 est redevable à l'Office national de sécurité sociale d'une somme au moins équivalente à 5 p.c. du montant total des travaux, non comprise la taxe sur la valeur ajoutée, qui n'ont pas été déclarés à l'Office national précité et au maximum à 5 p.c. du montant total des travaux, non comprise la taxe sur la valeur ajoutée, qui lui sont concédés sur le chantier en cause. La somme qui est réclamée à l'entrepreneur principal est diminuée à concurrence du montant qui a été payé effectivement à l'Office national précité par le sous-traitant en application de la disposition de l'alinéa qui suit.

Le sous-traitant qui ne se conforme pas aux dispositions du § 5, alinéa 2, est redevable à l'Office national précité d'une somme égale à 5 p.c. du montant total des travaux, non comprise la taxe sur la valeur ajoutée, qu'il a concédés à son ou à ses sous-traitants sur le chantier en cause.

C. Lors de la constatation du non-respect des obligations prévues par les §§ 4 et 5, les fonctionnaires et agents chargés de la surveillance, de l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution ont le droit de donner des avertissements tel que prévu par l'article 9, alinéa 1^{er}, de la loi du 16 novembre 1972 concernant l'inspection du travail.

Un tel avertissement ne peut cependant être donné qu'à la suite de circonstances exceptionnelles ou lorsqu'il s'agit d'une première infraction aux présentes dispositions dans le chef du contrevenant. Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par circonstances exceptionnelles. »

B.3. La question préjudicielle postule qu'« aucun accès complet à des juridictions impartiales et indépendantes ne serait ouvert » à celui qui se voit réclamer la « somme » prévu par l'article 30ter, § 6, B, de la loi du 27 juin 1969, et que cette personne ne pourrait obtenir « par exemple, réduction ou diminution de l'indemnité de réparation. »

Les arrêts qui interrogent la Cour se fondent sur une « interprétation » de l'article 30ter selon laquelle la « somme » dont il impose le paiement serait une indemnité forfaitaire de nature civile.

Le juge *a quo* demande à la Cour si cette disposition, ainsi interprétée, viole les articles 10 et 11 de la Constitution combinés, notamment, avec les articles 144 et 145 de la Constitution et avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

B.4. Les droits et libertés reconnus aux Belges doivent, en vertu des articles 10 et 11 de la Constitution, être assurés sans discrimination et ils comprennent les garanties résultant des principes généraux du droit pénal et de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

S'il appartient aux juridictions d'interpréter les lois qu'elles appliquent, en revanche, il incombe à la Cour d'arbitrage, quand elle est saisie d'une question préjudicielle qui allègue la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, combinés notamment avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme, de rechercher si la mesure soumise à son contrôle doit être qualifiée de pénale afin de veiller au respect des garanties résultant des principes généraux du droit pénal et de l'article 6 précité.

Ces principes s'imposant au législateur, ils s'appliquent indépendamment de la qualification de pénales ou de non pénales que la loi pourrait donner aux mesures qu'elle prescrit.

B.5.1. La Cour ne pourrait donc s'en tenir à la qualification choisie par le législateur, sous peine de méconnaître les garanties déduites en particulier des articles 12 et 14 de la Constitution ainsi que les principes généraux du droit pénal. Elle doit notamment examiner si le système mis en place par le législateur n'aboutit pas, dans l'interprétation que lui donne le juge *a quo*, à priver, de manière discriminatoire, une catégorie de personnes du contrôle juridictionnel effectif garanti, en matière pénale, par ces dispositions et ces principes.

B.5.2. Comme l'observe également la Cour européenne des droits de l'homme, pour déterminer si un acte sanctionné par la législation d'un Etat entre dans le champ d'application de l'article 6 de la Convention, il convient non seulement d'examiner si le droit de l'Etat concerné qualifie l'infraction en cause de pénale, mais aussi de tenir compte du caractère punitif et par là dissuasif de la sanction.

B.6. La Cour constate que la mesure en cause provient des dispositions législatives suivantes :

a) La loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs comportait, dans son chapitre IV consacré à la perception et au recouvrement des cotisations de sécurité sociale, une section 2 intitulée « sanctions civiles. » L'article 28 disposait que l'employeur qui ne verse pas les cotisations dans les délais fixés par le Roi est redevable envers l'Office national de sécurité sociale d'une majoration de cotisation qui ne peut être supérieure à 10 p.c. des cotisations dues et d'un intérêt de retard qui ne peut excéder 10 p.c. l'an. L'article 29 habilitait le Roi à fixer le montant de l'indemnité due par l'employeur qui ne fait pas parvenir la déclaration dans le délai prévu.

b) L'article 61 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique a introduit un article 30bis dans la loi du 27 juin 1969. Cet article 61 figure dans le titre III de la loi du 4 août 1978 qui contient les « mesures destinées à combattre les pratiques frauduleuses des pourvoyeurs de main-d'œuvre. » L'article 30bis figure dans une nouvelle section de la loi du 27 juin 1969, la section 2bis, intitulée « Paiement par un responsable solidaire. » Il a pour objet essentiel de rendre celui qui fait appel à un entrepreneur non enregistré solidaire des dettes fiscales et sociales de celui-ci et il l'oblige, en outre, à effectuer, au bénéfice du fisc et de l'O.N.S.S., des retenues sur tout paiement fait à ce cocontractant. Le produit des retenues payées à l'O.N.S.S. est affecté principalement au recouvrement des cotisations sociales du cocontractant ou de son sous-traitant, le solde étant restitué à la personne qui a fait la retenue.

Les travaux préparatoires soulignent que les pratiques des pourvoyeurs de main-d'œuvre aboutissent à « des distorsions concurrentielles, une perturbation du marché de l'emploi et des escroqueries fiscales. » Il est précisé que ces mesures « ont un caractère préventif » (*Doc. parl.*, Sénat, 1977-1978, n° 415/2, p. 93).

c) L'article 30ter a été introduit dans la loi du 29 juin 1979 par l'article 18 de la loi du 22 janvier 1985 de redressement contenant des dispositions sociales. A l'origine, cet article se borne à étendre la retenue et le versement, visés à l'article 30bis, aux personnes qui, pour l'exécution d'activités déterminées par le Roi, font appel à un entrepreneur enregistré. L'objectif est de contrecarrer la pratique consistant à se faire enregistrer sous la forme d'une société commerciale et puis à disparaître avant que l'O.N.S.S. n'ait procédé au recouvrement des cotisations impayées (*Doc. parl.*, Chambre, 1984-1985, n° 1075/21, p. 107).

d) C'est l'article 22 de la loi-programme du 6 juillet 1989 qui a introduit dans l'article 30ter les obligations relatives à la tenue de documents sociaux, aux renseignements que le sous-traitant doit communiquer à l'entrepreneur principal et aux informations qui doivent être fournies à l'O.N.S.S. Il est prévu que l'entrepreneur principal qui ne se conforme pas aux obligations du paragraphe 5 est redevable d'une somme équivalente à 5 p.c. du montant total des travaux qui lui sont concédés sur le chantier en cause.

Il est précisé, dans les travaux préparatoires, que « ce n'est pas la sous-traitance en tant que telle qui est visée par ces mesures, mais seulement la sous-traitance de main-d'œuvre dans le seul but d'échapper à des obligations fiscales ou sociales » (*Doc. parl.*, Sénat, 1988-1989, n° 736-5, p. 7).

e) L'article 24 de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses a modifié la sanction précitée : désormais, la somme dont est redevable l'entrepreneur principal qui ne se conforme pas aux obligations du paragraphe 5 est au moins équivalente à 5 p.c. du montant total des travaux qui n'ont pas été déclarés à l'O.N.S.S. et au maximum à 5 p.c. du montant total des travaux qui lui sont concédés sur le chantier en cause.

Cette faculté laissée à l'administration de fixer la somme dans les limites précisées est ainsi justifiée :

« L'expérience acquise depuis, atteste que le régime des sanctions mis en place n'offre pas toute la souplesse voulue qui permettrait de moduler les sanctions pour faire une distinction entre le cas des véritables pourvoyeurs de main-d'œuvre et celui des entreprises qui, accidentellement, se trouvent elles aussi en infraction. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1990-1991, n° 1374-1, p. 15).

Il est également souligné que la sanction qui frappe l'entrepreneur principal et le sous-traitant « est fonction de l'importance du manquement » (*ibid.*, p. 16). Enfin, comme une sanction identique est infligée à l'entrepreneur principal et au sous-traitant, la loi précise que la sanction qui frappe le premier est réduite du montant de celle qui frappe le second.

f) L'article 21, 1°, de la loi du 6 août 1993 portant des dispositions sociales et diverses étend la sanction prévue à l'article 30ter, § 6, A, au cas où l'entrepreneur ne tient pas le livre journalier visé au paragraphe 4, cette extension étant ainsi justifiée :

« Une forme de fraude révélée par la pratique des contrôles sur chantier pourra ainsi être sanctionnée. » (*Doc. parl.*, Chambre, 1992-1993, n° 1040/1, p. 11)

Enfin, l'article 21, 2°, a introduit dans l'article 30ter, § 6, C, un alinéa 2 selon lequel l'avertissement ne peut être donné « qu'à la suite de circonstances exceptionnelles ou lorsqu'il s'agit d'une première infraction aux présentes dispositions dans le chef du contrevenant. »

Cette restriction à la possibilité de ne donner qu'un avertissement est ainsi justifiée :

« Il est en effet apparu que cette procédure était trop souvent utilisée en vue d'éviter l'application de sanctions pécuniaires dans le chef des entrepreneurs principaux qui n'ont pas respecté les obligations qui leur sont imposées par l'article 30ter.

Or, une telle pratique nuit considérablement à l'efficacité de la lutte contre les pourvoyeurs de main-d'œuvre et au rendement des sanctions pécuniaires.

Ces dernières doivent en effet avoir un effet dissuasif, lequel est considérablement amoindri par l'utilisation systématique de la procédure d'avertissement.

Cette dernière est par conséquent limitée à des circonstances exceptionnelles et lorsqu'il s'agit d'une première infraction dans le chef du contrevenant.

Par cette limitation, l'effet dissuasif propre à cet avertissement sera augmenté, dans la mesure où il constituera désormais une admonestation plus sérieuse dans le chef dudit contrevenant. » (*ibid.*)

B.7. Il ressort de tous ces éléments que la mesure qui fait l'objet de la question préjudicielle s'inscrit dans un ensemble de mesures destinées à lutter contre des pratiques constituant à la fois des fraudes sociales et des fraudes fiscales et qui perturbent gravement la concurrence, principalement dans le secteur de la construction. Cette mesure s'applique indifféremment à tout entrepreneur, qu'il soit entrepreneur principal ou sous-traitant, qui ne satisfait pas à certaines obligations qui ne sont pas des formalités administratives quelconques : elles ont pour objectif de punir ceux qui emploient des travailleurs « au noir » et, surtout, de dissuader ceux qui seraient tentés d'y recourir.

B.8. En prévoyant que l'entrepreneur principal qui ne se conforme pas aux obligations du paragraphe 5 est redevable d'une somme équivalente à 5 p.c. du montant total des travaux non déclarés, le législateur a pris une mesure qui pourrait s'analyser comme une indemnisation forfaitaire du préjudice subi par l'O.N.S.S., privé des cotisations relatives à des travailleurs occupés sur un chantier dont l'existence lui a été cachée.

L'article 30ter, § 6, B, autorise toutefois l'administration à porter cette somme « au maximum à 5 p.c. du montant total des travaux » qui sont concédés à l'entrepreneur principal. Le législateur a ainsi permis que cette somme atteigne des montants considérables qui sont sans rapport avec le montant des cotisations dont l'O.N.S.S. a été privé.

De surcroît, il a laissé à l'administration un large pouvoir d'appréciation pour en fixer elle-même le montant, dans les limites du minimum et du maximum indiqués, cette fixation devant se faire, selon les travaux préparatoires précités de la loi du 20 juillet 1991, « en fonction de l'importance du manquement et en distinguant les véritables pourvoyeurs de main-d'œuvre des entrepreneurs négligents. » Ces mêmes manquements sont en outre passibles des sanctions pénales visées à l'article 35 de la loi du 27 juin 1969.

B.9. En prévoyant que la somme due par l'entrepreneur principal est diminuée de celle qui a été payée par le sous-traitant s'il concède lui-même des travaux à d'autres sous-traitants (article 30ter, § 6, B, alinéa 1^{er}, *in fine*, et alinéa 2), le législateur a veillé à ce que, sans préjudice de l'application de l'article 35 de la loi, le même manquement ne soit pas réprimé deux fois, mais cette déduction ne fait pas perdre aux indemnités leur caractère dissuasif.

B.10. Il se déduit de ces éléments qu'afin de lutter contre l'activité illicite des pourvoyeurs de main-d'œuvre, la sanction prévue par l'article 30ter, § 6, B, de la loi du 27 juin 1969 punit des personnes qui ont éludé des obligations imposées par la loi, qu'elle est destinée à exercer par voie de répression un effet dissuasif et qu'elle peut atteindre des montants considérables dont la fixation est laissée, dans les limites fixées par la loi, à l'autorité, laquelle doit moduler la somme non pas en visant à indemniser, fût-ce forfaitairement, un préjudice subi mais en tenant compte de la gravité du manquement commis.

Une telle sanction a un caractère répressif dominant et ne peut être considérée comme une sanction civile.

B.11. Dès lors qu'il apparaît que la qualification de la mesure prévue par l'article 30ter, § 6, B, qui est donnée par le juge *a quo* et exprimée dans la question préjudicielle, est en contradiction avec la notion de sanction pénale telle qu'elle se dégage des principes généraux du droit pénal et de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme, la Cour ne pourrait répondre à la question telle qu'elle est libellée sans porter atteinte à ces principes et à cette disposition.

B.12. La Cour observe toutefois que le texte des dispositions soumises à son contrôle n'impose pas que la qualification incompatible avec la notion de sanction pénale telle qu'elle se dégage des principes généraux du droit pénal et de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme soit retenue, de préférence à l'autre interprétation qui, qualifiant de pénales les mesures prévues par ces dispositions, les rend compatibles avec ces principes.

B.13. La disposition en cause n'interdit pas au tribunal du travail, saisi d'un recours contre une amende infligée en application de l'article 30ter, § 6, B, d'exercer un contrôle de pleine juridiction.

Le juge peut ainsi vérifier si une décision administrative est justifiée en fait et en droit et si elle respecte les dispositions législatives et principes généraux qui s'imposent à l'administration, parmi lesquels le principe de proportionnalité. Le cas échéant, il pourra moduler l'amende, c'est-à-dire la supprimer dans les cas prévus à l'article 30ter, § 6, C, alinéa 2, ou la diminuer dans les limites fixées à l'article 30ter, § 6, B.

Dans cette interprétation, qui permet d'attribuer à la mesure en cause une qualification compatible avec la notion de sanction pénale telle qu'elle se dégage des principes généraux du droit pénal et de l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme, l'article 30ter, § 6, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec les articles 144 et 145 de la Constitution et avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 30ter, § 6, B, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, dans l'interprétation qui lui est donnée en B.13, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, combinés avec les principes généraux du droit pénal et avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 2002.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

A. Arts.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200102]

Auszug aus dem Urteil Nr. 157/2002 vom 6. November 2002

Geschäftsverzeichnissrn. 2243 und 2244

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 30ter des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Antwerpen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden A. Arts,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinen Urteilen vom 14. September 2001 in Sachen der Asfaltwerken Beylemans GmbH bzw. der Luvatri GmbH gegen das Landesamt für Soziale Sicherheit [LASS], deren Ausfertigungen am 21. September 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat der Arbeitsgerichtshof Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 30ter des Gesetzes vom 27. Juni 1969 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 144 und 145 der Verfassung, Artikel 580 des Gerichtsgesetzbuches und Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie mit den allgemeinen Rechtsgrundsätzen,

- soweit die in Artikel 30ter § 6 B Absatz 1 dieses Gesetzes (in der Fassung nach der Änderung des Artikels durch das Gesetz vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und steuerrechtlicher [zu lesen ist: sonstiger] Bestimmungen sowie durch das Gesetz vom 6. August 1993) vorgeschriebene Entschädigung eine Pauschalentschädigung darstellt, wobei das Landesamt für Soziale Sicherheit je nach der Opportunität und ohne objektive Kriterien entscheiden könnte, diese Entschädigung aufzuerlegen oder nicht, deren Höhe innerhalb der vorgegebenen Grenzen zu bestimmen, eine Eintreibungsstrategie festzulegen und sich in einer selbst zu bestimmenden Reihenfolge an die Haupt- und Subunternehmer zu wenden oder nicht;

- und soweit Artikel 30ter § 6 C Absatz 1 dahingehend ausgelegt wird, daß die vom König bestimmten Beamten und Bediensteten ebenfalls nur je nach der Opportunität, ohne objektive Kriterien und ohne Rechtfertigung dem Landesamt für Soziale Sicherheit gegenüber darauf verzichten könnten, Verstöße beim Landesamt anzuzeigen und sich auf eine Verwarnung zu beschränken;

- während gegen dieses Vorgehen und gegen die sich daraus ergebende Eintreibung für den Zuwiderhandelnden kein vollwertiger Zugang zu unparteiischen und unabhängigen Rechtsprechungsorganen bestehen würde, der es ihm ermöglichen würde, sich zu verteidigen, wobei er im Verhältnis zu anderen Zuwiderhandelnden gegen die in diesem Artikel vorgesehenen ausdrücklichen Verpflichtungen entweder eine Gleichbehandlung erstrebt, oder aber eine Ungleichbehandlung (z.B. Herabsetzung, Verringerung der Entschädigung, Verwarnung), in dem Maße, wie er glaubt, nach objektiven Kriterien und aufgrund des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes nachweisen zu können, unter gleichen bzw. ungleichen Umständen den Verstoß begangen zu haben?»

(...)

IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Kraft Artikel 30ter des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer mußte vor dessen ab dem 1. Januar 1999 geltenden Aufhebung durch den durch Artikel 2 Nr. 4 des Gesetzes vom 23. März 1999 bestätigten Artikel 2 des königlichen Erlasses vom 26. Dezember 1998 jeder Hauptunternehmer vor Beginn der Bauarbeiten dem Landesamt für Soziale Sicherheit alle Informationen erteilen, die erforderlich waren, um den Umfang der Bauarbeiten einzuschätzen und ggf., in welchem Stadium auch immer, die mit einbezogenen Subunternehmer zu identifizieren (§ 5 Absatz 1). Eine ähnliche Bestimmung findet sich heute in Artikel 30bis desselben Gesetzes (§ 7 Absatz 1).

B.2. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 30ter § 6 B und C des obengenannten Gesetzes; dieser Artikel lautete:

«B. Der Hauptunternehmer, der nicht gemäß den Verpflichtungen im Sinne von § 5 handelt, schuldet dem Landesamt für Soziale Sicherheit eine Summe, deren Betrag sich auf mindestens 5 % des Gesamtbetrags der Arbeiten - ausschließlich der Mehrwertsteuer - beläuft, die nicht dem obengenannten Landesamt gemeldet wurden, und auf höchstens 5 % des Gesamtbetrags der Arbeiten - ausschließlich der Mehrwertsteuer -, mit denen er auf der betreffenden Baustelle beauftragt wurde. Die vom Hauptunternehmer geforderte Summe wird herabgesetzt um den Betrag, der tatsächlich vom Subunternehmer in Anwendung der Bestimmung des nachfolgenden Absatzes an das Landesamt gezahlt wurde.

Der Subunternehmer, der sich nicht an die Bestimmungen von § 5 Absatz 2 hält, schuldet dem Landesamt eine Summe, deren Betrag sich auf 5 % des Gesamtbetrags der Arbeiten - ausschließlich der Mehrwertsteuer - beläuft, die er seinem oder seinen Subunternehmern auf der betreffenden Baustelle anvertraut hat.

C. Bei der Feststellung von Zuwiderhandlungen gegen die in den Paragraphen 4 und 5 vorgesehenen Verpflichtungen haben die mit der Aufsicht über die Anwendung dieses Gesetzes und seiner Durchführungserlasse beauftragten Beamten und Bediensteten das Recht, Verwarnungen zu erteilen, so wie es in Artikel 9 Absatz 1 des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion vorgesehen ist.

Eine solche Verwarnung kann nur erteilt werden aufgrund außergewöhnlicher Umstände oder im Falle einer ersten Zuwiderhandlung gegen diese Bestimmungen seitens des Zuwiderhandelnden. Der König definiert den Begriff 'außergewöhnliche Umstände'.

B.3. Die präjudizielle Frage geht davon aus, daß «kein vollwertiger Zugang zu unparteiischen und unabhängigen Rechtsprechungsorganen bestehen würde» für denjenigen, von dem die in Artikel 30ter § 6 B des Gesetzes vom 27. Juni 1969 genannte «Summe» gefordert wird und daß diese Person «z.B. [keine] Herabsetzung [oder] Verringerung der Entschädigung» erhalten könne.

Die Urteile, in denen dem Hof eine Frage gestellt wird, gründen sich auf eine «Interpretation» von Artikel 30ter, der zufolge «die Summe», die zu zahlen er auferlegt, eine zivilrechtliche Pauschalentschädigung sei.

Der Verweisungsrichter fragt den Hof, ob diese Bestimmung in dieser Interpretation gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung insbesondere mit den Artikeln 144 und 145 der Verfassung und mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, verstößt.

Die den Belgiern verliehenen Rechte und Freiheiten müssen kraft der Artikel 10 und 11 der Verfassung ohne Diskriminierung gewährleistet werden, und zu ihnen gehören die aus den allgemeinen Grundsätzen des Strafrechts und aus Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention sich ergebenden Garantien.

Obgleich es nur den Rechtsprechungsorganen zusteht, die Gesetze, die sie anwenden, zu interpretieren, ist es dagegen, wenn dem Hof eine präjudizielle Frage vorgelegt wird, in der der Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insbesondere in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention, angeführt wird, Aufgabe des Schiedshofs, zwecks Wahrung der aus den allgemeinen Grundsätzen des Strafrechts und aus dem obengenannten Artikel 6 sich ergebenden Garantien zu untersuchen, ob die seiner Kontrolle vorgelegte Maßnahme als strafrechtliche Maßnahme eingestuft werden muß.

Da diese Grundsätze durch den Gesetzgeber respektiert werden müssen, haben sie ihre Gültigkeit, und zwar unabhängig von der Qualifizierung als strafrechtlich oder nicht strafrechtlich, die das Gesetz den Maßnahmen zuschreiben könnte, die es auferlegt.

B.5.1. Der Hof würde sich somit nicht an die durch den Gesetzgeber gewählte Qualifizierung halten können, ohne die Garantien zu mißachten, die insbesondere aus den Artikeln 12 und 14 der Verfassung sowie aus den allgemeinen Grundsätzen des Strafrechts abgeleitet werden. Er muß vor allem untersuchen, ob das durch den Gesetzgeber eingeführte System in der durch den Verweisungsrichter dargelegten Interpretation nicht dazu führt, daß einer Kategorie von Personen in diskriminierender Weise eine in Strafsachen durch diese Bestimmungen und diese Grundsätze gewährleistete effektive gerichtliche Kontrolle entzogen wird.

B.5.2. Wie auch der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte urteilt, muß zwecks der Feststellung, ob eine durch die Gesetzgebung eines Staates mit Strafe belegte Handlung in das Anwendungsgebiet von Artikel 6 der Konvention fällt, nicht nur untersucht werden, ob das Recht des betreffenden Staates die beanstandete Zuwiderhandlung als strafrechtlich einstuft, sondern es muß auch der bestrafende und somit abschreckende Charakter der Sanktion berücksichtigt werden.

B.6. Der Hof stellt fest, daß sich die beanstandete Maßnahme aus folgenden Gesetzesbestimmungen ergibt:

a) Das Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer enthielt in seinem Kapitel IV über die Erhebung und Eintreibung der Sozialsicherheitsbeiträge einen Abschnitt 2 mit der Überschrift «zivilrechtliche Sanktionen.» Artikel 28 bestimmte, daß der Arbeitgeber, der die Beiträge nicht innerhalb der durch den König festgelegten Frist überweist, dem Landesamt für Soziale Sicherheit eine Beitragserhöhung schuldet, die 10 Prozent der geschuldeten Beiträge nicht übersteigen darf, sowie Verzugszinsen, die nicht höher als 10 Prozent pro Jahr sein dürfen. Artikel 29 ermächtigte den König, den Betrag der Entschädigung zu bestimmen, der von dem Arbeitgeber geschuldet wird, der die Erklärung nicht innerhalb der vorgesehenen Frist zustellt.

b) Artikel 61 des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung hat in das Gesetz vom 27. Juni 1969 einen Artikel 30bis eingefügt. Dieser Artikel 61 findet sich in Titel III des Gesetzes vom 4. August 1978, der die «Maßnahmen zur Bekämpfung der betrügerischen Praktiken der illegalen Arbeitsvermittlung» enthält. Artikel 30bis steht in einem neuen Abschnitt des Gesetzes vom 27. Juni 1969, und zwar in Abschnitt 2bis mit der Überschrift «Bezahlung durch einen gesamtschuldnerisch Haftenden.» Im wesentlichen liegt der Zweck dieses Artikels darin, demjenigen, der einen nicht registrierten Unternehmer für Arbeiten hinzuzieht, die gesamtschuldnerische Haftung aufzuerlegen für die steuerlichen und sozialen Schulden des Letztgenannten; außerdem verpflichtet dieser Artikel ihn, zugunsten der Steuerbehörde und des Landesamtes für Soziale Sicherheit bei jeder Zahlung an diesen Vertragspartner Einbehaltungen vorzunehmen. Der Ertrag der an das Landesamt für Soziale Sicherheit gezahlten Einbehaltungen dient hauptsächlich der Zahlung sozialer Beiträge des Vertragspartners oder seines Subunternehmers, wobei der überschüssige Betrag der Person zurückgezahlt wird, die die Einbehaltung vorgenommen hat.

In den Vorarbeiten wird hervorgehoben, daß die Praktiken illegaler Arbeitsvermittler zur «Wettbewerbsverzerrung, zur Störung des Arbeitsmarktes und zum Steuerbetrug» führten. Es wird präzisiert, daß «heute [...] Präventivmaßnahmen vorgeschlagen [werden]» (*Parl. Dok.*, Senat, 1977-1978, Nr. 415/2, S. 93).

c) Artikel 30ter ist durch Artikel 18 des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen in das Gesetz vom 29. Juni 1979 eingefügt worden. Ursprünglich beschränkt sich dieser Artikel darauf, die in Artikel 30bis vorgesehene Einbehaltung und Überweisung auf die Personen auszudehnen, die für die Durchführung von durch den König festzulegenden Tätigkeiten einen registrierten Unternehmer beauftragen. Damit soll die Praxis bekämpft werden, die darin besteht, sich als Handelsgesellschaft registrieren zu lassen und sich dann aufzulösen, bevor das Landesamt für Soziale Sicherheit die ungezahlten Beiträge eintreiben kann (*Parl. Dok.*, Kammer, 1984-1985, Nr. 1075/21, S. 107).

d) Artikel 22 des Programmgesetzes vom 6. Juli 1989 hat in Artikel 30ter die Verpflichtungen eingeführt, die mit der Führung sozialer Dokumente und mit der Erteilung von Informationen, die der Subunternehmer dem Hauptunternehmer geben muß, sowie mit Informationen, die dem Landesamt für Soziale Sicherheit erteilt werden müssen, zusammenhängen. Es wird bestimmt, daß der Hauptunternehmer, der nicht gemäß den Verpflichtungen im Sinne von § 5 handelt, eine Summe schuldet, deren Betrag sich auf 5 % des Gesamtbetrags der ihm auf der betreffenden Baustelle anvertrauten Arbeiten beläuft.

In den Vorarbeiten wird dargelegt, daß «diese Maßnahmen sich nicht gegen den Subunternehmer als solchen richten, sondern ausschließlich gegen die Zulieferung von Arbeitskräften mit dem Ziel, die steuerlichen oder sozialen Verpflichtungen zu umgehen» (*Parl. Dok.*, Senat, 1988-1989, Nr. 736-5, S. 7).

e) Artikel 24 des Gesetzes vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen hat die obengenannte Sanktion abgeändert; künftig beläuft sich die Summe, die der Hauptunternehmer wegen Nichteinhaltung der in § 5 vorgesehenen Verpflichtungen schuldet, auf mindestens 5 % des Gesamtbetrags der Arbeiten, die dem Landesamt für Soziale Sicherheit nicht angegeben wurden, und auf höchstens 5 % des Gesamtbetrags der ihm auf der betreffenden Baustelle anvertrauten Arbeiten.

Die der Verwaltung überlassene Möglichkeit, innerhalb der präzisierten Grenzen diese Summe festzulegen, wird folgendermaßen gerechtfertigt:

«Die inzwischen gemachten Erfahrungen zeigen, daß die eingeführte Sanktionsregelung nicht die gewünschte Flexibilität bietet, die eine Staffelung der Sanktionen ermöglichen müßte, damit unterschieden werden kann zwischen den Fällen wirklicher illegaler Arbeitsvermittler und den Fällen der Unternehmen, die zufällig auch eine Zuwiderhandlung begehen.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1990-1991, Nr. 1374-1, S. 15)

Es wird auch betont, daß die Sanktion, die dem Hauptunternehmer und dem Subunternehmer auferlegt wird, «davon [abhängt], wie schwerwiegend sein Verstoß ist» (ebenda, S. 16). Da dem Hauptunternehmer und dem Subunternehmer die gleiche Sanktion auferlegt wird, verdeutlicht das Gesetz schließlich, daß die Sanktion, die Erstgenanntem auferlegt wird, um den Betrag der Sanktion herabgesetzt wird, die dem Letztgenannten auferlegt wird.

f) Artikel 21 Nr. 1 des Gesetzes vom 6. August 1993 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen dehnt die in Artikel 30ter § 6 A vorgesehene Sanktion auf den Fall aus, in dem der Unternehmer nicht das in Paragraph 4 vorgesehene Tagebuch führt; diese Ausdehnung wird folgendermaßen gerechtfertigt:

«Eine durch die Kontrolle auf der Baustelle entdeckte Form des Betrugs wird deshalb sanktioniert werden können.» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1992-1993, Nr. 1040/1, S. 11)

Schließlich führt Artikel 21 Nr. 2 einen zweiten Absatz in Artikel 30ter § 6 C ein; diesem Absatz zufolge kann die Verwarnung nur erteilt werden «aufgrund außergewöhnlicher Umstände oder im Falle einer ersten Zuwiderhandlung gegen diese Bestimmungen seitens des Zuwiderhandelnden.»

Diese Einschränkung der Möglichkeit, nur eine Verwarnung zu erteilen, wird folgendermaßen gerechtfertigt:

«Dieses Verfahren scheint in der Tat zu häufig angewandt zu werden, um die Verhängung von Geldbußen gegen die Hauptunternehmer, die die durch Artikel 30ter auferlegten Verpflichtungen nicht einhalten, zu vermeiden.

Es ist jedoch deutlich, daß eine solche Praxis in hohem Maße die Wirksamkeit des Kampfes gegen die Vermittler illegaler Arbeitskräfte und den Ertrag der Geldbußen beeinträchtigt.

Die Sanktionen müssen aber eine abschreckende Wirkung haben, die heute durch den systematischen Einsatz des Verwarnungsverfahrens beträchtlich abgeschwächt wird.

Dieses Verwarnungsverfahren bleibt deshalb auf außergewöhnliche Fälle beschränkt und auf den Fall, in dem es um eine erste Zuwiderhandlung des Zuwiderhandelnden geht.

Bei dieser Beschränkung wird die abschreckende Wirkung dieser Verwarnung als solche zunehmen, da diese künftig für diesen Zuwiderhandelnden eine ernstere Zurechtweisung bedeuten wird.» (ebenda)

B.7. Aus all diesen Elementen wird ersichtlich, daß die Maßnahme, die Gegenstand der präjudiziellen Frage ist, sich in eine Gesamtheit von Maßnahmen einfügt, mit deren Hilfe Praktiken bekämpft werden sollen, die sowohl auf steuerlichen als auch sozialen Betrug hinauslaufen und die vor allem im Bausektor zu einer ernsthaften Wettbewerbsverzerrung führen. Diese Maßnahme ist unterschiedslos auf jeden Unternehmer anwendbar, unabhängig davon, ob es sich um einen Hauptunternehmer oder um einen Subunternehmer handelt, der sich nicht an bestimmte Verpflichtungen hält, die nicht einfach nur administrative Formalitäten darstellen; sie zielen darauf ab, diejenigen, die Arbeitnehmer «schwarz» beschäftigen, zu bestrafen und vor allem diejenigen abzuschrecken, die nicht abgeneigt wären, auf solche Arbeitskräfte zurückzugreifen.

B.8. Indem der Gesetzgeber bestimmt, daß der Hauptunternehmer, der nicht entsprechend den Verpflichtungen im Sinne von Paragraph 5 handelt, eine Summe schuldet, die sich auf 5 % des Gesamtbetrags der nicht angegebenen Arbeiten beläuft, hat er eine Maßnahme ergriffen, die man als eine Pauschalentschädigung für den vom Landesamt für Soziale Sicherheit erlittenen Nachteil auffassen könnte, weil diesem Amt Beiträge vorenthalten werden im Zusammenhang mit Arbeitnehmern, die auf einer beim Landesamt für Soziale Sicherheit nicht angegebenen Baustelle beschäftigt sind.

Artikel 30ter § 6 B räumt der Verwaltung aber ein, diese Summe «auf höchstens 5 % des Gesamtbetrags der Arbeiten», mit denen der Hauptunternehmer beauftragt worden ist, festzusetzen. Der Gesetzgeber hat es somit ermöglicht, daß diese Summe zu beträchtlichen Beträgen aufläuft, die in keinem Verhältnis zu den Beiträgen stehen, die dem Landesamt für Soziale Sicherheit vorenthalten worden sind.

Außerdem hat er der Verwaltung eine großzügige Beurteilungsbefugnis überlassen, innerhalb der Grenzen des angegebenen Minimums und Maximums selbst deren Betrag festzulegen, wobei diese Festlegung, den o.a. Vorarbeiten zum Gesetz vom 20. Juli 1991 zufolge, unter Berücksichtigung «des Umfangs seiner Verfehlung» erfolgen muß, und wobei unterschieden werden muß zwischen den wirklichen illegalen Arbeitsvermittlern und den nachlässigen Unternehmern. Die gleichen Verfehlungen werden überdies mit den in Artikel 35 des Gesetzes vom 27. Juni 1969 vorgesehenen strafrechtlichen Sanktionen geahndet.

B.9. Indem der Gesetzgeber bestimmt, daß die vom Hauptunternehmer geschuldete Summe von der Summe abgezogen wird, die vom Subunternehmer bezahlt worden ist, wenn dieser selbst andere Subunternehmer mit Arbeiten betraut (Artikel 30ter § 6 B Absatz 1 *in fine* und Absatz 2), hat er dafür gesorgt, daß die gleiche Verfehlung, unbeschadet der Anwendung von Artikel 35 des Gesetzes, nicht zweimal geahndet wird, aber dieser Abzug ändert nichts am abschreckenden Charakter der Entschädigung.

B.10. Aus diesen Elementen wird abgeleitet, daß mit der in Artikel 30ter § 6 B des Gesetzes vom 27. Juni 1969 vorgesehenen Sanktion Personen, die sich nicht an gesetzlich auferlegte Verpflichtungen gehalten haben, bestraft werden, um somit die ungesetzlichen Aktivitäten der illegalen Arbeitsvermittler zu bekämpfen, daß diese Sanktion auf dem Wege der Bestrafung eine abschreckende Wirkung haben soll und daß sie zu beträchtlichen Beträgen auflaufen kann, deren Feststellung innerhalb der gesetzlich festgelegten Grenzen der Behörde überlassen wird: Letztgenannte muß die Summe staffeln, und zwar nicht mit der Absicht, für einen erlittenen Nachteil, wenn auch nur pauschal, zu entschädigen, sondern unter Berücksichtigung des Schweregrads der Verfehlung.

Eine solche Sanktion hat vorwiegend einen Bestrafungscharakter und kann nicht als eine zivilrechtliche Sanktion angesehen werden.

B.11. Da es deutlich wird, daß die Qualifizierung der in Artikel 30ter § 6 B vorgesehenen Maßnahme in der Interpretation des Verweisungsrichters und in der Formulierung der präjudiziellen Frage im Widerspruch steht zum Begriff «strafrechtliche Sanktion», so wie er aus den allgemeinen Grundsätzen des Strafrechts und aus Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention hervorgeht, könnte der Hof die Frage in der vorliegenden Formulierung nicht beantworten, ohne gegen diese Grundsätze und diese Bestimmung zu verstoßen.

B.12. Der Hof weist aber darauf hin, daß dem Text der seiner Kontrolle vorgelegten Bestimmungen zufolge der Qualifizierung, die unvereinbar ist mit dem Begriff «strafrechtliche Sanktion», so wie er aus den allgemeinen Grundsätzen des Strafrechts und aus Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention hervorgeht, der Vorzug nicht gegeben werden muß vor der anderen Interpretation, die mit ihrer Qualifizierung der in diesen Bestimmungen vorgesehenen Maßnahmen als strafrechtlicher Art vereinbar ist mit diesen Grundsätzen.

B.13. Die beanstandete Bestimmung untersagt dem Arbeitsgericht, bei dem eine Klage gegen eine in Anwendung von Artikel 30ter § 6 B auferlegte Geldstrafe anhängig gemacht worden ist, nicht die Ausübung einer Kontrolle mit voller Rechtsprechungsbefugnis.

Somit kann der Richter untersuchen, ob die Entscheidung der Verwaltung *de jure* und *de facto* gerechtfertigt ist und ob die durch die Verwaltung zu beachtenden gesetzlichen Bestimmungen und allgemeinen Grundsätze, unter ihnen der Verhältnismäßigkeitsgrundsatz, respektiert worden sind. Gegebenenfalls wird er die Geldstrafe staffeln können, d.h. in den in Artikel 30ter § 6 C Absatz 2 angeführten Fällen wird er sie aufheben oder innerhalb der in Artikel 30ter § 6 B festgelegten Grenzen herabsetzen können.

In dieser Interpretation, die es ermöglicht, der beanstandeten Maßnahme eine Qualifizierung einzuräumen, die vereinbar ist mit dem Begriff «strafrechtliche Sanktion», so wie er aus den allgemeinen Grundsätzen des Strafrechts und aus Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention hervorgeht, verstößt Artikel 30ter § 6 nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 144 und 145 der Verfassung und mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 30ter § 6 B des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer verstößt in seiner in B.13 dargelegten Interpretation nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den allgemeinen Grundsätzen des Strafrechts und mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 2002.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) A. Arts.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200101]

Extrait de l'arrêt n° 158/2002 du 6 novembre 2002

Numéro du rôle : 2279

En cause : la question préjudicielle concernant l'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, tel qu'il a été inséré par la loi du 30 mars 1994 et modifié par la loi du 13 avril 1995, posée par le Tribunal de police de Charleroi.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 18 octobre 2001 en cause de T. Wildschutz contre la s.a. Axa Royale Belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 octobre 2001, le Tribunal de police de Charleroi a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 1^{er} de la loi du 13 avril 1995, ajoutant un article 29bis à la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicule automobile, interprété comme étant applicable aux seules victimes d'accident survenu en un lieu public ou ouvert au public, à l'exclusion des victimes d'accident survenu en terrain privé, ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il n'existe pas de justification objective et raisonnable pour la différence de traitement ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. L'article 29bis de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, dans la rédaction qui lui a été donnée par l'article 1^{er} de la loi du 13 avril 1995 et à laquelle le juge *a quo* se réfère, dispose :

« Art. 29bis. § 1^{er}. A l'exception des dégâts matériels, tous les dommages résultant de lésions corporelles ou du décès, causés à toute victime d'un accident de la circulation ou à ses ayants droit, dans lequel est impliqué un véhicule automoteur, sont indemnisés par l'assureur qui couvre la responsabilité du propriétaire, du conducteur ou du détenteur de ce véhicule automoteur conformément à la présente loi.

Les dommages occasionnés aux prothèses fonctionnelles sont considérés comme des lésions corporelles.

L'article 80 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance s'applique à cette indemnisation. Toutefois, si l'accident résulte d'un cas fortuit, l'assureur reste tenu.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux accidents de la circulation impliquant des véhicules automoteurs qui sont exemptés de l'obligation d'assurance en vertu de l'article 10 de la présente loi et dont les propriétaires ont fait usage de cette exemption.

Les victimes ayant commis une faute inexcusable qui est la seule cause de l'accident ne peuvent se prévaloir des dispositions visées au premier alinéa.

Est seule inexcusable la faute volontaire d'une exceptionnelle gravité, exposant sans raison valable son auteur à un danger dont il aurait dû avoir conscience.

La preuve d'une faute inexcusable n'est pas admise à l'égard de victimes âgées de moins de quatorze ans.

Cette obligation d'indemnisation est exécutée conformément aux dispositions légales relatives à l'assurance de la responsabilité en général et à l'assurance de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs en particulier, pour autant que le présent article n'y déroge pas.

§ 2. Le conducteur d'un véhicule automoteur et ses ayants droit ne peuvent se prévaloir du présent article.

§ 3. Il faut entendre par véhicule automoteur tout véhicule visé à l'article 1^{er} de la présente loi, à l'exclusion des fauteuils roulants automoteurs susceptibles d'être mis en circulation par une personne handicapée.

§ 4. L'assureur ou le fonds commun de garantie automobile sont subrogés dans les droits de la victime contre les tiers responsables en droit commun.

Les indemnités versées en exécution du présent article ne peuvent faire l'objet de compensation ou de saisie en vue du paiement des autres indemnités dues à raison de l'accident de la circulation.

§ 5. Les règles de la responsabilité civile restent d'application pour tout ce qui n'est pas régi expressément par le présent article. »

B.2. La disposition en cause, qui ne précise pas les endroits où elle est applicable, est interprétée par le juge *a quo* comme excluant du bénéfice du régime qu'elle prévoit les victimes d'accidents survenus sur des terrains privés. Dans cette interprétation, que le juge *a quo* fonde notamment sur les travaux préparatoires - interprétation aujourd'hui consacrée par l'article 29bis lui-même, modifié par la loi du 19 janvier 2001 -, cette disposition crée une différence de traitement entre victimes d'un accident de la circulation suivant que celui-ci se produit ou non sur un terrain privé, le bénéfice de l'application de l'article 29bis leur étant refusé dans la première hypothèse.

B.3. La Cour constate que la s.a. Axa Royale Belge paraît considérer que la victime est le conducteur du véhicule, ce qui l'exclurait du bénéfice de l'indemnisation prévue par l'article 29bis, § 2, de la loi du 21 novembre 1989 précitée.

C'est au juge *a quo* qu'il appartient en règle de statuer sur l'applicabilité au litige dont il est saisi des dispositions qu'il soumet au contrôle de la Cour.

B.4. Dès lors que, comme l'indique l'intitulé du chapitre *Vbis* de la loi du 21 novembre 1989 dans lequel figure la disposition en cause, le législateur entendait protéger les victimes d'accidents de la circulation et que celle-ci ne s'entend pas de la présence de véhicules sur des terrains privés, il pouvait, pour limiter le champ d'application de l'article 29*bis* aux terrains publics, tenir compte, tout à la fois de ce que l'assurance prévue par la loi n'est obligatoire, conformément à l'article 2, § 1^{er}, de celle-ci, que pour la mise en circulation de véhicules automoteurs sur la voie publique et du risque d'abus et de fraudes que pouvait créer l'extension de ce régime aux terrains privés.

B.5.1. Certes, comme le font observer les ayants droit de la victime qui ont saisi le juge *a quo*, le législateur a étendu le champ d'application de l'article 29*bis* aux véhicules sur rails, qui ne sont pas soumis en tant que tels au régime de l'assurance obligatoire de la responsabilité. Mais une extension ne va pas nécessairement de pair avec une autre : le principe constitutionnel d'égalité et de non-discrimination n'impose pas au législateur, lorsqu'il étend aux véhicules sur rails le régime d'indemnisation particulier applicable aux usagers vulnérables quand les uns et les autres participent à la circulation sur la voie publique, les terrains ouverts au public et les terrains non publics mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, de prendre également en compte les situations dans lesquelles, en d'autres endroits, les usagers vulnérables et d'autres véhicules peuvent être impliqués.

B.5.2. La circonstance que le Roi a étendu la garantie de l'assurance obligatoire à des accidents survenus sur les terrains privés (arrêté royal du 14 décembre 1992 relatif au contrat-type d'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs) qui ne sont pas visés à l'article 2 de la loi et la circonstance que la jurisprudence étend dans certains cas l'assurance obligatoire aux dommages causés sur des terrains privés par des engins de chantier n'impliquent pas que le législateur ait violé les articles 10 et 11 de la Constitution en n'étendant pas aux terrains privés un régime dérogatoire en ce qu'il établit une responsabilité sans faute.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 29*bis* de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, dans la rédaction qui lui a été donnée par l'article 1^{er} de la loi du 13 avril 1995, et interprété comme excluant du régime d'indemnisation qu'il prévoit les accidents se produisant sur un terrain privé, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 2002.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/200101]

Uittreksel uit arrest nr. 158/2002 van 6 november 2002

Rolnummer 2279

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 29*bis* van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals ingevoegd bij de wet van 30 maart 1994 en gewijzigd bij de wet van 13 april 1995, gesteld door de Politie rechtbank te Charleroi.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij vonnis van 18 oktober 2001 in zake T. Wildschutz tegen de n.v. Axa Royale Belge, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 25 oktober 2001, heeft de Politie rechtbank te Charleroi de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 1 van de wet van 13 april 1995, waarbij artikel 29*bis* in de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen wordt ingevoegd, geïnterpreteerd als zijnde uitsluitend van toepassing op de slachtoffers van een ongeval op een openbare plaats of op een voor het publiek toegankelijke plaats, met uitsluiting van de slachtoffers van een ongeval op een privé-terrein, al dan niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre voor dat verschil in behandeling geen objectieve en redelijke verantwoording bestaat ? »

(...)

IV. In rechte [...]

B.1. Artikel 29*bis* van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, in de versie van artikel 1 van de wet van 13 april 1995 waaraan de verwijzende rechter refereert, luidt :

« Art. 29*bis*. § 1. Bij een verkeersongeval waarbij een motorrijtuig betrokken is, wordt, met uitzondering van de stoffelijke schade, alle schade veroorzaakt aan elk slachtoffer of zijn rechthebbenden en voortvloeiend uit lichamelijke letsels of het overlijden, vergoed door de verzekeraar die de aansprakelijkheid dekt van de eigenaar, de bestuurder of de houder van het motorrijtuig overeenkomstig deze wet.

Schade aan functionele prothesen wordt beschouwd als lichamelijke schade.

Artikel 80 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen is van toepassing op deze schadevergoeding. Wanneer het ongeval evenwel door toeval gebeurde, blijft de verzekeraar tot vergoeding gehouden.

De bepalingen van dit artikel zijn tevens van toepassing op de verkeersongevallen waarbij motorrijtuigen zijn betrokken die krachtens artikel 10 van deze wet vrijgesteld zijn van de verplichting tot verzekering en wanneer de eigenaars van die motorrijtuigen gebruik hebben gemaakt van die vrijstelling.

Slachtoffers die een onverschoonbare fout hebben begaan die de enige oorzaak was van het ongeval, kunnen zich niet beroepen op de bepalingen van het eerste lid.

Enkel de opzettelijke fout van uitzonderlijke ernst, waardoor degene die ze begaan heeft zonder geldige reden wordt blootgesteld aan een gevaar waarvan hij zich bewust had moeten zijn, is onverschoonbaar.

Het bewijs van onverschoonbare fout is niet toegelaten ten aanzien van slachtoffers, jonger dan 14 jaar.

Deze vergoedingsplicht wordt uitgevoerd overeenkomstig de wettelijke bepalingen betreffende de aansprakelijkheidsverzekering in het algemeen en de aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen in het bijzonder, voorzover daarvan in dit artikel niet wordt afgeweken.

§ 2. De bestuurder van een motorrijtuig en zijn rechthebbenden kunnen zich niet beroepen op de bepalingen van dit artikel.

§ 3. Onder motorrijtuig moet worden verstaan ieder voertuig bedoeld in artikel 1 van deze wet met uitzondering van rolstoelen met een eigen aandrijving die door gehandicapten in het verkeer kunnen worden gebracht.

§ 4. De verzekeraar of het gemeenschappelijk waarborgfonds treden in de rechten van het slachtoffer tegen de in gemeen recht aansprakelijke derden.

De vergoedingen, die ter uitvoering van dit artikel werden uitgekeerd, zijn niet vatbaar voor beslag of schuldvergelijking met het oog op de vordering van andere vergoedingen wegens het verkeersongeval.

§ 5. De regels betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid blijven van toepassing op alles wat niet uitdrukkelijk bij dit artikel wordt geregeld. »

B.2. De in het geding zijnde bepaling, die niet verduidelijkt op welke plaatsen ze van toepassing is, wordt door de verwijzende rechter in die zin geïnterpreteerd dat de slachtoffers van ongevallen die zich op privé-terreinen voordoen, van het voordeel van de erin vervatte regeling worden uitgesloten. In die interpretatie, die de verwijzende rechter onder meer baseert op de parlementaire voorbereiding - welke interpretatie thans bij artikel 29bis zelf, gewijzigd bij de wet van 19 januari 2001, is bevestigd -, roept die bepaling een verschil in behandeling in het leven tussen slachtoffers van een verkeersongeval, naargelang dat zich al dan niet op een privé-terrein voordoet, doordat het voordeel van de toepassing van artikel 29bis hun in het eerste geval wordt geweigerd.

B.3. Het Hof stelt vast dat de n.v. Axa Royale Belge blijkt ervan uit te gaan dat het slachtoffer de bestuurder van het voertuig is, waardoor het krachtens artikel 29bis, § 2, van de voormelde wet van 21 november 1989 van het voordeel van de schadeloosstelling zou worden uitgesloten.

Het staat in beginsel aan de verwijzende rechter te oordelen of de bepalingen die hij ter toetsing aan het Hof voorlegt, op het voor hem hangende geschil van toepassing zijn.

B.4. Aangezien, zoals is aangegeven in het opschrift van hoofdstuk Vbis van de wet van 21 november 1989, waarin de in het geding zijnde bepaling voorkomt, de wetgever de slachtoffers van verkeersongevallen beoogde te beschermen en het verkeer niet de aanwezigheid van voertuigen op privé-terreinen omvat, kon hij, om het toepassingsgebied van artikel 29bis tot de openbare weg te beperken, rekening houden zowel met het feit dat de in de wet voorgeschreven verzekering overeenkomstig artikel 2, § 1, ervan enkel voor de inverteerstelling van motorrijtuigen op de openbare weg verplicht is, als met het risico van misbruik en fraude waartoe de uitbreiding van die regeling tot de privé-terreinen kon leiden.

B.5.1. Weliswaar, zoals de rechtverkrijgenden van het slachtoffer die een vordering bij de verwijzende rechter hebben aanhangig gemaakt, laten opmerken, heeft de wetgever het toepassingsgebied van artikel 29bis uitgebreid tot de spoorvoertuigen, die als zodanig niet onderworpen zijn aan het stelsel van de verplichte aansprakelijkheidsverzekering. Maar een uitbreiding gaat niet noodzakelijk samen met een andere : het grondwettelijk beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie gebiedt niet dat de wetgever, wanneer hij het bijzondere vergoedingsstelsel voor de zwakke weggebruikers tot de spoorvoertuigen uitbreidt wanneer beide deelnemen aan het verkeer op de openbare weg, op de terreinen die toegankelijk zijn voor het publiek of slechts voor een zeker aantal personen die het recht hebben om er te komen, ook situaties zou beogen waarbij de zwakke weggebruikers en andere voertuigen, op andere plaatsen, betrokken kunnen zijn.

B.5.2. De omstandigheid dat de Koning de waarborg van de verplichte verzekering heeft uitgebreid tot ongevallen op de privé-terreinen (koninklijk besluit van 14 december 1992 betreffende de modelovereenkomst voor de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen) die niet in artikel 2 van de wet zijn bedoeld, alsook de omstandigheid dat de rechtspraak in sommige gevallen de verplichte verzekering uitbreidt tot de schade die op privé-terreinen werd veroorzaakt door bouwterreinvoertuigen, impliceren niet dat de wetgever de artikelen 10 en 11 van de Grondwet heeft geschonden door een stelsel dat afwijkt doordat het een verantwoordelijkheid zonder fout instelt niet uit te breiden tot de privé-terreinen.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zeft voor recht :

Artikel 29bis van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, in de versie volgens artikel 1 van de wet van 13 april 1995, en in die zin geïnterpreteerd dat de ongevallen op een privé-terrein worden uitgesloten van de vergoedingsregeling waarin het voorziet, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 2002.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200101]

Auszug aus dem Urteil Nr. 158/2002 vom 6. November 2002

Geschäftsverzeichnisnummer 2279

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 30. März 1994 und abgeändert durch das Gesetz vom 13. April 1995, gestellt vom Polizeigericht Charleroi.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, M. Bossuyt, A. Alen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 18. Oktober 2001 in Sachen T. Wildschutz gegen die Axa Royale Belge AG, dessen Ausfertigung am 25. Oktober 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Polizeigericht Charleroi folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 1 des Gesetzes vom 13. April 1995, durch den Artikel 29bis in das Gesetz vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung eingefügt wird, dahingehend ausgelegt, daß er ausschließlich auf Opfer eines Unfalls an einem öffentlichen oder für die Öffentlichkeit zugänglichen Ort anwendbar ist, unter Ausschuß der Opfer eines Unfalls, der sich auf einem Privatgrundstück zugefallen hat, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern es für diesen Behandlungsunterschied keine objektive und angemessene Rechtfertigung gibt?»

(...)

IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung, in der Fassung von Artikel 1 des Gesetzes vom 13. April 1995, auf die sich der Verweisungsrichter bezieht, lautet:

« Art. 29bis. § 1. Bei einem Verkehrsunfall, in den ein Kraftfahrzeug verwickelt ist, werden mit Ausnahme der Sachschäden alle sich aus Körperschäden oder dem Tod ergebenden Schäden, die einem jeden Opfer eines Verkehrsunfalls oder seinen Anspruchsberechtigten zugefügt werden, durch den Versicherer entschädigt, der gemäß dem vorliegenden Gesetz die Haftung des Eigentümers, des Führers oder des Inhabers dieses Kraftfahrzeugs deckt.

Schäden an Funktionsprothesen gelten als Körperschäden.

Artikel 80 des Gesetzes vom 9. Juli 1975 über die Kontrolle der Versicherungsunternehmen findet Anwendung auf diese Entschädigung. Ist der Unfall jedoch auf einen Zufall zurückzuführen, so bleibt die Haftung des Versicherers erhalten.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden ebenfalls Anwendung auf die Verkehrsunfälle, in die Kraftfahrzeuge verwickelt sind, die aufgrund von Artikel 10 des vorliegenden Gesetzes von der Versicherungspflicht befreit sind und deren Eigentümer von dieser Befreiung Gebrauch gemacht haben.

Wenn Opfer einen unentschuldbaren Fehler begangen haben, der als einzige Ursache des Unfalls anzusehen ist, können sie die im ersten Absatz angeführten Bestimmungen nicht geltend machen.

Nur ein außerordentlich schwerer vorsätzlicher Fehler ist unentschuldbar, bei dem derjenige, der ihn begeht, ohne gültigen Grund einer Gefahr ausgesetzt wird, deren er sich hätte bewußt sein müssen. Der Beweis eines unentschuldbaren Fehlers ist nicht zugelassen gegenüber Opfern, die jünger als vierzehn Jahre sind.

Diese Entschädigungsverpflichtung wird ausgeübt gemäß den Gesetzesbestimmungen über die Haftpflichtversicherung im allgemeinen und die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung im besonderen, insofern im vorliegenden Artikel nicht davon abgewichen wird.

§ 2. Der Führer eines Kraftfahrzeugs und seine Anspruchsberechtigten können den vorliegenden Artikel nicht geltend machen.

§ 3. Als Kraftfahrzeuge gelten alle Fahrzeuge, auf die sich Artikel 1 dieses Gesetzes bezieht, mit Ausnahme der motorbetriebenen Rollstühle, die durch eine Person mit Behinderung in den Verkehr gebracht werden können.

§ 4. Der Versicherer oder der Gemeinsame Entschädigungsfonds treten in die Rechte des Opfers gegen die im Gemeinrecht haftbaren Dritten ein.

Die in Ausführung dieses Artikels ausgezahlten Entschädigungen können nicht Gegenstand einer Verrechnung oder einer Pfändung im Hinblick auf die Zahlung anderer, aufgrund dieses Verkehrsunfalls geschuldeter Entschädigungen sein.

§ 5. Die Regeln der zivilrechtlichen Haftung bleiben anwendbar auf alles, was nicht ausdrücklich durch den vorliegenden Artikel geregelt wird.»

B.2. Die beanstandete Bestimmung, aus der nicht ersichtlich wird, wo sie Anwendung findet, wird vom Verweisungsrichter dahingehend interpretiert, daß die Opfer von Unfällen, die sich auf Privatgrundstücken ereignen, vom Vorteil der darin enthaltenen Regelung ausgeschlossen werden. In dieser Interpretation, der der Verweisungsrichter u.a. die Vorarbeiten zugrunde legt - und die heute durch den durch das Gesetz vom 19. Januar 2001 abgeänderten Artikel 29bis selbst bestätigt wird -, führt diese Bestimmung, je nachdem, ob sich der Unfall auf einem Privatgrundstück zuträgt oder nicht, zu einem Behandlungsunterschied zwischen den Opfern eines Verkehrsunfalls, indem der Vorteil der Anwendung von Artikel 29bis ihnen im ersten Fall versagt wird.

B.3. Der Hof stellt fest, daß die Axa Royale Belge AG anscheinend davon ausgeht, daß das Opfer der Fahrer des Fahrzeugs ist, wodurch es kraft Artikel 29bis § 2 des obengenannten Gesetzes vom 21. November 1989 vom Vorteil der Entschädigung ausgeschlossen wäre.

Grundsätzlich ist es Aufgabe des Verweisungsrichters zu urteilen, ob die Bestimmungen, die er dem Hof zur Kontrolle vorlegt, auf den vor ihm anhängigen Streitfall anwendbar sind.

B.4. Da der Gesetzgeber, wie angegeben in der Überschrift von Kapitel Vbis des Gesetzes vom 21. November 1989, in dem die beanstandete Bestimmung steht, die Opfer von Verkehrsunfällen schützen wollte und da zum Verkehr nicht das Vorhandensein von Fahrzeugen auf Privatgrundstücken gerechnet wird, konnte er, um das Anwendungsgebiet von Artikel 29bis auf die öffentlichen Straßen zu beschränken, sowohl die Tatsache, daß die in dem Gesetz vorgeschriebene Versicherung entsprechend dessen Artikel 2 § 1 nur für das Einbringen von Kraftfahrzeugen in den öffentlichen Verkehr obligatorisch ist, als auch das Risiko des Mißbrauchs und Betrugs berücksichtigen, das aufgrund der Ausweitung dieser Regelung auf die Privatgrundstücke entstehen konnte.

B.5.1. Zwar hat der Gesetzgeber, wie die Anspruchsberechtigten des Opfers, die eine Klage beim Verweisungsrichter anhängig gemacht haben, anmerken, das Anwendungsgebiet von Artikel 29bis auf die Schienenfahrzeuge ausgedehnt, die als solche nicht dem System der Haftpflichtversicherung unterliegen. Aber eine Ausdehnung geht nicht zwangsläufig mit einer anderen einher; der verfassungsmäßige Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz gebietet dem Gesetzgeber nicht, bei der Ausdehnung des besonderen Entschädigungssystems für die schwachen Verkehrsteilnehmer auf die Schienenfahrzeuge, wenn beide am Verkehr auf öffentlichen Straßen, auf den der Öffentlichkeit zugänglich sind oder nur einer bestimmten Anzahl von berechtigten Personen zugänglichen Grundstücken teilnehmen, auch Situationen im Auge zu haben, in denen an anderen Orten die schwachen Verkehrsteilnehmer und andere Fahrzeuge betroffen sein können.

B.5.2. Der Umstand, daß der König die Garantie der Pflichtversicherung auf Unfälle auf den Privatgrundstücken ausgedehnt hat (königlicher Erlass vom 14. Dezember 1992 über den Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherungsmustervertrag), die nicht in Artikel 2 des Gesetzes aufgeführt werden, sowie der Umstand, daß die Rechtsprechung in einigen Fällen die Pflichtversicherung auf den Schaden ausdehnt, der auf Privatgrundstücken durch Baustellenfahrzeuge entstanden ist, implizieren nicht, daß der Gesetzgeber gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen hat, indem er ein wegen der Einführung einer verschuldensunabhängigen Haftung abweichendes System nicht auf Privatgrundstücke ausdehnt.

B.6. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 29bis des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Kraftfahrzeug-Haftpflichtversicherung verstößt in der Fassung des Artikels 1 des Gesetzes vom 13. April 1995 und in der Interpretation, der zufolge die Unfälle auf einem Privatgrundstück von der in diesem Artikel vorgesehenen Entschädigungsregelung ausgeschlossen werden, nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 2002.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

COUR D'ARBITRAGE

[2003/200107]

Extrait de l'arrêt n° 185/2002 du 11 décembre 2002

Numéros du rôle : 2221 et 2240

En cause : les questions préjudicielles relatives aux articles 131, 147 à 150 et 171, 6°, du Code des impôts sur les revenus 1992, posées par le Tribunal de première instance de Namur et par le Tribunal de première instance de Nivelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

a. Par jugement du 29 juin 2001 en cause de J. Willame contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 10 juillet 2001, le Tribunal de première instance de Namur a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. Les articles 147, 148, 149 et 150 du Code des impôts sur les revenus 1992, lus conjointement ou non avec les articles 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 et 134 du même Code, dans l'interprétation selon laquelle chaque contribuable membre d'un couple non marié cohabitant — dont chacun des cohabitants bénéficie de revenus de remplacement imposables — peut bénéficier de réductions d'impôts sur ces revenus alors qu'un couple marié cohabitant dont chacun des cohabitants bénéficie [lire : bénéficie] de revenus de remplacement voient [lire voit] leur [lire ses] revenus cumulés pour le calcul de la réduction d'impôt, sont-ils compatibles avec les articles 10 et 11 de la Constitution, compte tenu du fait que ces deux catégories de personnes se trouvent dans la même situation et les mêmes circonstances et que la *ratio legis* de la distinction opérée par ces articles ne peut justifier pourquoi des conjoints devraient être défavorisés fiscalement par rapport aux personnes non mariées dans la même situation ? »

2. Les articles 147, 148, 149 et 150, de même que l'article 171, 6°, du Code des impôts sur les revenus 1992, lus conjointement ou non avec les articles 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 et 134 du même Code, dans l'interprétation selon laquelle un employé puisse bénéficier d'un régime spécifique quant au taux d'imposition du pécule de vacances et bénéficier d'une réduction d'impôt alors que l'ouvrier voit son pécule de vacances entrer en ligne de compte pour la détermination des plafonds à hauteur desquels le travailleur prépensionné a droit à un abattement en vertu des articles 146 et suivants du Code des impôts sur les revenus 92 et donc, que l'ouvrier, à la suite de la perception du pécule de vacances, n'a pas droit à l'abattement d'impôt prévu à ces articles et ce contrairement à l'employé, sont-ils compatibles avec les articles 10 et 11 de la Constitution, compte tenu du fait que ces deux catégories de personnes se trouvent dans la même situation et les mêmes circonstances et que la *ratio legis* de la distinction opérée par ces articles ne peut justifier pourquoi des ouvriers devraient être défavorisés fiscalement par rapport aux employés dans la même situation ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2221 du rôle de la Cour.

b. Par jugement du 7 septembre 2001 en cause de R. Buyens et G. Vander Wauwen contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 18 septembre 2001, le Tribunal de première instance de Nivelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 131 du Code des impôts sur les revenus en ce qu'il fixe pour chaque conjoint une quotité de revenu exemptée d'impôt moins importante que pour un contribuable isolé cohabitant et l'article 147 du Code des impôts sur les revenus en ce qu'il accorde aux deux conjoints une réduction de l'impôt, afférent aux pensions qu'ils perçoivent, moindre que celle accordée à deux contribuables isolés cohabitant, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2240 du rôle de la Cour.

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1. Il est demandé à la Cour d'apprécier la compatibilité avec le principe d'égalité de diverses dispositions du Code des impôts sur les revenus 1992 (en abrégé : C.I.R. 1992), en ce qu'elles établissent une discrimination, parmi les contribuables qui perçoivent des pensions et revenus de remplacement, d'une part, entre les cohabitants mariés et non mariés et, d'autre part, entre les ouvriers et les employés.

La Cour examine successivement ces deux différences de traitement.

Quant à la différence de traitement entre les cohabitants mariés et non mariés

B.2.1. Cette différence de traitement est soumise à la Cour en relation, d'une part, avec l'article 147 du C.I.R. 1992 et des dispositions qui y sont liées, et, d'autre part, avec l'article 131 de ce même Code.

Ces dispositions sont soumises au contrôle de la Cour dans l'état antérieur à leur modification par la loi du 10 août 2001 portant réforme de l'impôt des personnes physiques, publiée au *Moniteur belge* du 20 septembre 2001, modification irrelevante en l'espèce.

B.2.2. L'article 147 du C.I.R. 1992, comme les articles 149 et 150 du même Code, font partie de la sous-section 3, qui règle la réduction d'impôt pour pensions et revenus de remplacement. Tel qu'il est applicable à l'exercice d'imposition en cause devant les juges *a quo*, l'article 147 du C.I.R. 1992 dispose :

« Sur l'impôt afférent aux pensions et aux revenus de remplacement, sont accordées les réductions suivantes :

1° lorsque le revenu se compose exclusivement de pensions ou d'autres revenus de remplacement :

- 54 240 francs pour un contribuable isolé;

- 63 332 francs pour les deux conjoints;

2° lorsque le revenu se compose partiellement de pensions ou d'autres revenus de remplacement : un montant égal à une quotité des réductions mentionnées au 1°, cette quotité étant déterminée par le rapport qu'il y a entre, d'une part, le montant net des pensions et des autres revenus de remplacement et, d'autre part, le montant de l'ensemble des revenus nets;

3° lorsque le revenu se compose exclusivement de prépensions ancien régime :

- 98 214 francs pour un contribuable isolé;

- 107 307 francs pour les deux conjoints;

4° lorsque le revenu se compose partiellement de prépensions ancien régime : un montant égal à une quotité des réductions mentionnées au 3°, cette quotité étant déterminée par le rapport qu'il y a entre, d'une part, le montant net de ces prépensions et, d'autre part, le montant de l'ensemble des revenus nets;

5° lorsque le revenu se compose exclusivement d'allocations de chômage: le montant des réductions visées au 1°;

6° lorsque le revenu se compose partiellement d'allocations de chômage : un montant égal à une quotité des réductions mentionnées au 1°, cette quotité étant déterminée par le rapport qu'il y a entre, d'une part, le montant net des allocations de chômage et, d'autre part, le montant de l'ensemble des revenus nets;

7° lorsque le revenu se compose exclusivement d'indemnités légales d'assurance en cas de maladie ou d'invalidité :

- 69 626 francs pour un contribuable isolé;

- 78 712 francs pour les deux conjoints;

8° lorsque le revenu se compose partiellement d'indemnités légales d'assurance en cas de maladie ou d'invalidité : un montant égal à une quotité des réductions mentionnées au 7°, cette quotité étant déterminée par le rapport qu'il y a entre, d'autre part, le montant net des indemnités légales d'assurance en cas de maladie ou d'invalidité et, d'autre part, le montant de l'ensemble des revenus nets. »

Tels qu'ils sont applicables au même exercice, les articles 149 et 150 du même Code disposent :

« Art. 149. Pour l'application de la présente sous-section, le montant net des pensions et des revenus de remplacement, est déterminé conformément aux articles 23, § 2, et 129.

Art. 150. Lorsque la cotisation est établie au nom des deux conjoints et que ceux-ci bénéficient chacun de revenus, ces revenus sont cumulés par espèce et par catégorie pour déterminer la réduction prévue par la présente sous-section. »

B.2.3. L'article 131 du C.I.R. 1992, tel qu'il est applicable à l'exercice fiscal en cause, dispose :

« Pour le calcul de l'impôt, est exemptée une quotité du revenu déterminée comme suit :

1° pour un contribuable isolé, un montant de base de 165 000 francs;

2° pour chaque conjoint, un montant de base de 130 000 francs. »

B.3. Il est demandé à la Cour si l'article 131 et l'article 147, 1°, violent le principe d'égalité et de non-discrimination, en ce que tant en matière de quotité du revenu exemptée d'impôt qu'en matière de réduction d'impôt pour pensions et revenus de remplacement, les cohabitants mariés sont moins bien traités que les cohabitants non mariés, du fait des montants que prévoient les dispositions précitées, respectivement pour les conjoints et pour les contribuables isolés.

B.4. Les articles 131 et 147, 1°, pour la quotité exemptée d'impôt et la réduction qu'ils prévoient respectivement, visent à tenir compte, dans une certaine mesure, de la capacité contributive plus importante des personnes qui supportent ensemble les frais fixes de subsistance.

B.5. La différence de traitement entre conjoints et cohabitants non mariés se fonde sur un élément objectif, à savoir que leur situation juridique diffère aussi bien en ce qui concerne les obligations mutuelles qu'en ce qui concerne leur situation patrimoniale.

Cette situation juridique différente peut, dans certains cas, lorsqu'elle est liée au but de la mesure, justifier une différence de traitement entre cohabitants mariés et non mariés.

B.6. La différence de traitement entre contribuables isolés, d'une part, et conjoints, d'autre part, n'est pas sans justification raisonnable s'il s'agit de déterminer, lors du calcul de l'impôt, la quotité exemptée d'impôt (article 131) ou la réduction pour pensions et revenus de remplacement (article 147, 1°). En effet, le législateur a pu tenir compte du fait que, dans le cas des personnes mariées, les frais fixes de subsistance sont généralement inférieurs par personne à ceux d'un isolé.

B.7. Cette justification ne saurait toutefois être retenue lorsque la situation des conjoints est comparée avec celle des cohabitants non mariés, qui supportent également ensemble les frais fixes de subsistance. Le fait, pour les cohabitants, d'être mariés ou non n'ayant pas d'influence essentielle sur les frais fixes de subsistance, cette distinction n'est pas pertinente pour déterminer la quotité exemptée d'impôt ou la réduction pour pensions et revenus de remplacement qui leur est accordée.

Il s'ensuit qu'il existe, en ce qui concerne le bénéfice de ces deux mesures, une différence de traitement injustifiée entre cohabitants mariés et non mariés.

B.8. Cette discrimination provient non des articles 131 et 147, 1°, du C.I.R. 1992 mais de ce que le législateur n'a prévu aucune disposition particulière à l'égard des cohabitants non mariés.

B.9. La première question préjudicielle dans l'affaire n° 2221 et la question préjudicielle posée dans l'affaire n° 2240 appellent une réponse négative.

Quant à la différence de traitement entre employés et ouvriers en matière d'imposition du pécule de vacances

B.10. La seconde différence de traitement soumise à la Cour dans l'affaire n° 2221 a pour objet le régime fiscal du pécule de vacances payé à un travailleur admis à la prépension, selon que celui-ci est employé ou ouvrier.

La différence de traitement soumise à la Cour est double :

- d'une part, l'article 171, 6°, du C.I.R. 1992 prévoit, au bénéfice des seuls employés, que ce pécule est « imposable distinctement », le taux retenu étant celui « afférent à l'ensemble des autres revenus imposables »; en ce qui concerne les ouvriers, le pécule de vacances s'ajoute aux autres revenus imposables et se voit appliquer, le cas échéant, la règle de progressivité de l'impôt;

- d'autre part, dès lors que le pécule de vacances est payé à l'employé prépensionné l'année de son départ (article 46 de l'arrêté royal du 30 mars 1967 relatif aux vacances annuelles des travailleurs), mais n'est payé au prépensionné ayant le statut d'ouvrier que l'année qui suit son départ (article 23 du même arrêté royal), l'ouvrier prépensionné, du fait du cumul de ce pécule avec ses revenus de remplacement, se voit privé totalement ou partiellement du bénéfice de la réduction d'impôt prévue par l'article 147 du C.I.R. 1992; à l'inverse, l'employé prépensionné ne reçoit, l'année qui suit son départ, que des revenus de remplacement, et peut dès lors bénéficier pleinement de la réduction d'impôt prévue par l'article 147, 1°, du même Code.

B.11. Sans qu'il y ait lieu d'examiner s'il est raisonnablement justifié que le pécule de vacances payé à un travailleur qui bénéficie d'une prépension lui soit payé l'année de ce départ s'il a un statut d'employé mais, par contre, lui soit payé l'année qui suit ce départ s'il a un statut d'ouvrier, il faut constater que la combinaison de cette différence de traitement avec la réduction d'impôt prévue par l'article 147, vu les modalités retenues, aboutit à ce que les ouvriers prépensionnés soient traités différemment des employés prépensionnés sur le plan du bénéfice de cette réduction.

En effet, l'article 147, 2°, prévoit que lorsque figurent aussi parmi les revenus, d'autres revenus que des pensions ou des revenus de remplacement, le montant de la réduction d'impôt fixée au 1° est réduit en fonction de l'importance de ces autres revenus par rapport aux revenus de remplacement. Pour les ouvriers qui bénéficient d'une prépension, le fait que leur pécule de vacances est payé l'année qui suit cette prépension a pour effet de leur rendre applicable l'article 147, 2°, avec pour conséquence qu'ils bénéficient d'une réduction d'impôt moindre que celle dont bénéficie, à situation égale, un prépensionné ayant le statut d'employé.

Le Conseil des ministres n'établit pas et la Cour n'aperçoit pas davantage de justification raisonnable à cette différence de traitement entre travailleurs prépensionnés, selon qu'ils sont employés ou ouvriers. En ce que l'article 147 rend applicable au pécule de vacances payé aux ouvriers qui partent à la prépension, non son 1° mais son 2°, il n'est pas compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.12. Par ailleurs, en ce que l'article 171, 6°, réserve aux seuls employés le bénéfice du taux distinct auquel il soumet le pécule de vacances acquis et payé à l'employé qui quitte l'entreprise, il prive du bénéfice d'une imposition à ce même taux préférentiel le pécule de vacances payé aux ouvriers se trouvant dans la même situation.

Le Conseil des ministres n'établit pas, et la Cour n'aperçoit pas davantage ce qui justifierait raisonnablement une telle différence de traitement opérée entre travailleurs prépensionnés. L'argument avancé par le Conseil des ministres - à savoir le souci d'éviter l'effet de la progressivité de l'impôt lié au cumul du pécule de vacances avec les autres revenus de l'année durant laquelle ce pécule est payé -, s'il est de nature à justifier l'application à ce pécule d'un taux d'imposition distinct, n'est toutefois pas de nature à justifier que le bénéfice de ce taux soit réservé aux seuls employés qui quittent une entreprise.

Il s'ensuit que, en ce que l'article 171, 6°, du C.I.R. 1992 s'applique aux seuls employés, il n'est pas compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

1. En tant que la discrimination constatée en B.7 ne provient pas des articles 131 et 147, 1°, du Code des impôts sur les revenus 1992, ces dispositions ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

2. En tant qu'il exclut du bénéfice de l'application de son 1° le revenu de l'ouvrier prépensionné comprenant le pécule de vacances payé du fait de sa prépension, l'article 147 du même Code viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

3. L'article 171, 6°, premier tiret, du même Code viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 11 décembre 2002.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2003/200107]

Uittreksel uit arrest nr. 185/2002 van 11 december 2002

Rolnummers 2221 en 2240

In zake : de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 131, 147 tot 150 en 171, 6°, van de Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Namen en de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen

a. Bij vonnis van 29 juni 2001 in zake J. Willame tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 10 juli 2001, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Namen de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Zijn de artikelen 147, 148, 149 en 150 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 en 134 van hetzelfde Wetboek, geïnterpreteerd in die zin dat elke belastingplichtige die deel uitmaakt van een samenwonend ongehuwd paar - waarvan elke samenwonende belastbare vervangingsinkomsten verkrijgt - op die inkomsten belastingverminderingen kan genieten, terwijl de inkomsten van een samenwonend gehuwd paar waarvan elke samenwonende vervangingsinkomsten verkrijgt, voor de berekening van de belastingvermindering worden samengevoegd, bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelet op het feit dat beide categorieën van personen zich in dezelfde toestand en in dezelfde omstandigheden bevinden en de *ratio legis* van het door die artikelen gemaakte onderscheid niet kan verantwoorden waarom echtgenoten fiscaal ongunstiger zouden moeten worden behandeld in vergelijking met ongehuwde personen in dezelfde toestand ? »

2. Zijn de artikelen 147, 148, 149 en 150 alsook artikel 171, 6°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 en 134 van hetzelfde Wetboek, geïnterpreteerd in die zin dat een bediende op het vlak van de aanslagvoet van het vakantiegeld een bijzondere regeling en tevens een belastingvermindering kan genieten, terwijl het vakantiegeld van een arbeider in aanmerking wordt genomen voor de bepaling van de maximumbedragen waarvoor de werknemer op brugpensioenen krachtens de artikelen 146 en volgende van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 recht heeft op een belastingaftrek, en dus de arbeider na het verkrijgen van zijn vakantiegeld geen recht heeft op de in die artikelen voorgeschreven belastingaftrek in tegenstelling tot de bediende, bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelet op het feit dat die beide categorieën van personen zich in dezelfde toestand en in dezelfde omstandigheden bevinden en de *ratio legis* van het door die artikelen gemaakte onderscheid niet kan verantwoorden waarom arbeiders fiscaal ongunstiger zouden moeten worden behandeld in vergelijking met bedienden in dezelfde toestand ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2221 van de rol van het Hof.

b. Bij vonnis van 7 september 2001 in zake R. Buyens en G. Vander Wauwen tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 18 september 2001, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Nijvel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden artikel 131 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, in zoverre het voor elke echtgenoot een kleinere belastingvrije som bepaalt dan voor een samenwonende alleenstaande belastingplichtige, en artikel 147 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, in zoverre het beide echtgenoten een belastingvermindering met betrekking tot de pensioenen die zij ontvangen, toekent die kleiner is dan die welke wordt toegekend aan twee samenwonende alleenstaande belastingplichtigen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2240 van de rol van het Hof

(...)

IV. In rechte

(...)

B.1. Het Hof wordt verzocht de bestaanbaarheid van diverse bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (afgekort W.I.B. 1992) met het gelijkheidsbeginsel te beoordelen, in zoverre zij een discriminatoire onderscheid zouden maken tussen de belastingplichtigen die pensioenen en vervangingsinkomsten ontvangen, enerzijds, naargelang het om gehuwd of ongehuwd samenwonenden gaat en, anderzijds, naargelang het om arbeiders of bedienden gaat.

Het Hof onderzoekt achtereenvolgens die twee verschillen in behandeling.

Ten aanzien van het verschil in behandeling tussen gehuwd en ongehuwd samenwonenden

B.2.1. Dat verschil in behandeling wordt aan het Hof voorgelegd in verband met, enerzijds, artikel 147 van het W.I.B. 1992 en de ermee verbonden bepalingen en, anderzijds, artikel 131 van datzelfde Wetboek.

Die bepalingen worden ter toetsing aan het Hof voorgelegd in de versie die dateert van vóór de wijziging ervan bij de wet van 10 augustus 2001 houdende hervorming van de personenbelasting, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 september 2001, welke wijziging te dezen niet ter zake dienend is.

B.2.2. Artikel 147 van het W.I.B. 1992 maakt, net zoals de artikelen 149 en 150 van hetzelfde Wetboek, deel uit van onderafdeling 3, waarin de belastingvermindering voor pensioenen en vervangingsinkomsten wordt geregeld. Zoals het op het voor de verwijzende rechters in het geding zijnde aanslagjaar van toepassing is, luidt artikel 147 van het W.I.B. 1992 :

« Op de belasting met betrekking tot pensioenen en vervangingsinkomsten worden de volgende verminderingen verleend :

1° als het inkomen uitsluitend uit pensioenen of andere vervangingsinkomsten bestaat :

- 54 240 frank voor een alleenstaande belastingplichtige;

- 63 332 frank voor echtgenoten samen;

2° als het inkomen gedeeltelijk uit pensioenen of andere vervangingsinkomsten bestaat : een bedrag gelijk aan een gedeelte van de in 1° vermelde verminderingen, waarbij dat gedeelte wordt bepaald naar de verhouding tussen het nettobedrag van de pensioenen en andere vervangingsinkomsten enerzijds en het totale netto-inkomen anderzijds;

3° als het inkomen uitsluitend uit brugpensioenen oud stelsel bestaat :

- 98 214 frank voor een alleenstaande belastingplichtige;

- 107 307 frank voor echtgenoten samen;

4° als het inkomen gedeeltelijk uit brugpensioenen oud stelsel bestaat : een bedrag gelijk aan een gedeelte van de in 3° vermelde verminderingen, waarbij dat gedeelte wordt bepaald naar de verhouding tussen het nettobedrag van de brugpensioenen enerzijds en het totale netto-inkomen anderzijds;

5° als het inkomen uitsluitend uit werkloosheidsuitkeringen bestaat : het bedrag van de belasting als vermeld in 1°;

6° als het inkomen gedeeltelijk uit werkloosheidsuitkeringen bestaat : een bedrag gelijk aan een gedeelte van de in 1° vermelde verminderingen, waarbij dat gedeelte wordt bepaald naar de verhouding tussen het nettobedrag van de werkloosheidsuitkeringen enerzijds en het totale netto-inkomen anderzijds;

7° als het inkomen uitsluitend uit wettelijke ziekte- en invaliditeitsuitkeringen bestaat :

- 69 626 frank voor een alleenstaande belastingplichtige;

- 78 719 frank voor echtgenoten samen;

8° als het inkomen gedeeltelijk uit wettelijke ziekte- en invaliditeitsuitkeringen bestaat : een bedrag gelijk aan een gedeelte van de in 7° vermelde verminderingen, waarbij dat gedeelte wordt bepaald naar de verhouding tussen het nettobedrag van de wettelijke ziekte- en invaliditeitsuitkeringen enerzijds en het totale netto-inkomen anderzijds. »

De artikelen 149 en 150 van hetzelfde Wetboek, zoals van toepassing op hetzelfde aanslagjaar, bepalen :

« Art. 149. Voor de toepassing van deze onderafdeling wordt het nettobedrag van de pensioenen en vervangingsinkomsten bepaald overeenkomstig de artikelen 23, § 2, en 129.

Art. 150. Wanneer de aanslag op naam van beide echtgenoten wordt gevestigd en zij beiden inkomsten hebben, worden die per soort en per categorie samengesteld om de in deze onderafdeling bedoelde vermindering te bepalen. »

B.2.3. Artikel 131 van het W.I.B. 1992, zoals van toepassing op het in het geding zijnde aanslagjaar, bepaalt :

« Voor de berekening van de belasting wordt een belastingvrije som verleend die als volgt wordt bepaald :

1° voor een alleenstaande belastingplichtige een basisbedrag van 165 000 frank;

2° voor elke echtgenoot een basisbedrag van 130 000 frank. »

B.3. Aan het Hof wordt gevraagd of de artikelen 131 en 147, 1°, het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie schenden, in zoverre de gehuwd samenwonenden zowel inzake de belastingvrije som van het inkomen als inzake de belastingvermindering voor pensioenen en vervangingsinkomsten minder goed worden behandeld dan de ongehuwd samenwonenden wegens de bedragen waarin de voormelde bepalingen respectievelijk voor de echtgenoten en voor de alleenstaande belastingplichtigen voorzien.

B.4. De artikelen 131 en 147, 1°, strekken ertoe, bij het verlenen van respectievelijk de belastingvrije som en de belastingvermindering, in zekere mate rekening te houden met de grotere financiële draagkracht van personen die samen de vaste kosten van levensonderhoud dragen.

B.5. Het verschil in behandeling tussen echtgenoten en ongehuwd samenwonenden steunt op het objectieve gegeven dat hun juridische toestand verschilt, zowel wat hun wederzijdse plichten als wat hun vermogensrechtelijke toestand betreft.

Die verschillende juridische toestand kan in bepaalde gevallen, wanneer zij verband houdt met het doel van de maatregel, een verschil in behandeling tussen gehuwd en ongehuwd samenwonenden verantwoorden.

B.6. Het verschil in behandeling tussen alleenstaande belastingplichtigen, enerzijds, en echtgenoten, anderzijds, is niet zonder redelijke verantwoording wanneer het erom gaat, bij de berekening van de belasting, de belastingvrije som (artikel 131) of de belastingvermindering voor pensioenen en vervangingsinkomsten (artikel 147, 1°) vast te stellen. De wetgever kon er immers rekening mee houden dat de vaste kosten van levensonderhoud in het geval van gehuwde personen per persoon doorgaans lager liggen dan in het geval van een alleenstaande.

B.7. De verantwoording gaat evenwel niet op wanneer de situatie van de echtgenoten vergeleken wordt met die van ongehuwd samenwonenden, die eveneens samen de vaste kosten van levensonderhoud dragen. Aangezien het al of niet gehuwd zijn van de samenwonenden geen wezenlijke invloed heeft op de vaste kosten van levensonderhoud, is dat onderscheid niet relevant voor het bepalen van de belastingvrije som of van de belastingvermindering voor pensioenen en vervangingsinkomsten die hun wordt toegekend.

Daaruit volgt dat, wat betreft het voordeel van die twee maatregelen, een onverantwoord verschil in behandeling bestaat tussen gehuwd en ongehuwd samenwonenden.

B.8. Die discriminatie vloeit niet voort uit de artikelen 131 en 147, 1°, van het W.I.B. 1992, maar uit het feit dat de wetgever in geen enkele bijzondere bepaling ten aanzien van de ongehuwd samenwonenden heeft voorzien.

B.9. De eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 2221 en de prejudiciële vraag in de zaak nr. 2240 dienen ontkennend te worden beantwoord.

Ten aanzien van het verschil in behandeling tussen bedienden en arbeiders inzake de aanslag van het vakantiegeld

B.10. Het tweede verschil in behandeling dat in de zaak nr. 2221 aan het Hof wordt voorgelegd, betreft de belastingregeling van het vakantiegeld dat aan een op brugpensioen gestelde werknemer wordt uitbetaald, naargelang hij bediende of arbeider is.

Het aan het Hof voorgelegde verschil in behandeling is tweevoudig :

- enerzijds, bepaalt artikel 171, 6°, van het W.I.B. 1992, uitsluitend in het voordeel van de bedienden, dat dat vakantiegeld « afzonderlijk belastbaar » is, waarbij de toepasselijke aanslagvoet de aanslagvoet is « met betrekking tot het geheel van de andere belastbare inkomsten »; voor de arbeiders wordt het vakantiegeld bij de andere belastbare inkomsten gevoegd waardoor de regel van de progressiviteit van de belasting in voorkomend geval van toepassing wordt;

- anderzijds, aangezien het vakantiegeld aan de bediende met brugpensioen wordt uitbetaald in het jaar van zijn vertrek (artikel 46 van het koninklijk besluit van 30 maart 1967 met betrekking tot de jaarlijkse vakantie van de werknemers), doch aan de bruggepensioneerde met een arbeidersstatuut pas in het jaar dat volgt op zijn vertrek (artikel 23 van hetzelfde koninklijk besluit), wordt de arbeider met brugpensioen, wegens de samenvoeging van dat vakantiegeld met zijn vervangingsinkomsten, geheel of gedeeltelijk het voordeel van de in artikel 147 van het W.I.B. 1992 verleende belastingvermindering ontzegd; omgekeerd ontvangt de bediende met brugpensioen in het jaar dat volgt op zijn vertrek enkel vervangingsinkomsten en kan hij bijgevolg ten volle de in artikel 147, 1°, van hetzelfde Wetboek verleende belastingvermindering genieten.

B.11. Zonder dat er aanleiding is te onderzoeken of het redelijk verantwoord is dat het vakantiegeld dat wordt uitbetaald aan een werknemer die het voordeel van een brugpensioen geniet, wordt uitbetaald in het jaar van dat vertrek indien hij een bediendenstatuut heeft, doch, daarentegen, in het jaar dat volgt op zijn vertrek zo hij een arbeidersstatuut heeft, dient te worden vastgesteld dat de combinatie van dat verschil in behandeling met de in artikel 147 verleende belastingvermindering, gelet op de in aanmerking genomen modaliteiten, ertoe leidt dat de arbeiders met brugpensioen op het vlak van het voordeel van die belastingvermindering verschillend worden behandeld vergeleken met de bedienden met brugpensioen.

Artikel 147, 2°, bepaalt immers dat, wanneer het netto-inkomen ook uit andere inkomsten bestaat dan pensioenen of vervangingsinkomsten, het bedrag van de in het 1° bepaalde belastingvermindering wordt verlaagd naar de verhouding tussen die andere inkomsten en de vervangingsinkomsten. Aangezien het vakantiegeld aan de arbeiders die met brugpensioen gaan wordt uitbetaald in het jaar dat volgt op dat brugpensioen, wordt artikel 147, 2°, op hen van toepassing, met als gevolg dat zij een lagere belastingvermindering genieten dan die welke een bruggepensioneerde met een bediendenstatuut in een gelijke situatie geniet.

De Ministerraad toont niet aan, en het Hof ziet evenmin in, in welk opzicht dat verschil in behandeling tussen werknemers met brugpensioen, naargelang zij bedienden of arbeiders zijn, nog redelijk verantwoord is. In zoverre het vakantiegeld dat wordt uitbetaald aan de arbeiders die met brugpensioen gaan, onder de toepassing van artikel 147, 2°, en niet onder de toepassing van artikel 147, 1°, valt, is artikel 147 niet bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.12. Overigens, in zoverre artikel 171, 6°, het voordeel van de afzonderlijke aanslagvoet waaraan het verkregen vakantiegeld dat wordt betaald aan een bediende die de onderneming verlaat is onderworpen, uitsluitend aan de bedienden voorbehoudt, ontzegt het het vakantiegeld dat wordt betaald aan de arbeiders die zich in dezelfde situatie bevinden, het voordeel van een aanslag tegen diezelfde preferentiële aanslagvoet.

De Ministerraad toont niet aan, en het Hof ziet niet in, wat een dergelijk verschil in behandeling tussen werknemers met brugpensioen redelijk zou verantwoorden. Zo het door de Ministerraad aangevoerde argument - namelijk de zorg om het gevolg te vermijden van de progressiviteit van de belasting verbonden met de samenvoeging van het vakantiegeld met de andere inkomsten van het jaar waarin dat vakantiegeld wordt betaald - de toepassing van een afzonderlijke aanslagvoet op dat vakantiegeld kan verantwoorden, is het evenwel niet van die aard dat het kan verantwoorden dat het voordeel van die aanslagvoet uitsluitend wordt voorbehouden aan de bedienden die een onderneming verlaten.

Daaruit volgt dat, in zoverre artikel 171, 6°, van het W.I.B. 1992 enkel op de bedienden van toepassing is, het niet bestaansbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Om die redenen,

het Hof

zeft voor recht :

1. In zoverre de in B.7 vastgestelde discriminatie niet voortvloeit uit de artikelen 131 en 147, 1°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, schenden die bepalingen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

2. In zoverre het het inkomen van de arbeider met brugpensioen met inbegrip van het vakantiegeld dat naar aanleiding van zijn brugpensioen wordt betaald, uitsluit van het voordeel van de toepassing van artikel 147, 1°, schendt artikel 147 van hetzelfde Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

3. Artikel 171, 6°, eerste streepje, van hetzelfde Wetboek schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 11 december 2002.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2003/200107]

Auszug aus dem Urteil Nr. 185/2002 vom 11. Dezember 2002

Geschäftsverzeichnisnummern 2221 und 2240

In Sachen: Präjudizielle Fragen in Bezug auf die Artikel 131, 147 bis 150 und 171 Nr. 6 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, gestellt vom Gericht erster Instanz Namur und vom Gericht erster Instanz Nivelles.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

a. In seinem Urteil vom 29. Juni 2001 in Sachen J. Willame gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 10. Juli 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Namur folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Sind die Artikel 147, 148, 149 und 150 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 und 134 desselben Gesetzbuches, dahingehend ausgelegt, daß jeder Steuerpflichtige eines unverheiratet zusammenwohnenden Paares, von dem beide besteuerbare Ersatzeinkünfte beziehen, Steuerermäßigungen für diese Einkünfte erhalten kann, während die Einkünfte eines verheiratet zusammenwohnenden Paares, von dem beide Ersatzeinkünfte beziehen, bei der Berechnung der Steuerermäßigung zusammengerechnet werden, vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Anbetracht dessen, daß die Situation und die Umstände für diese beiden Personenkategorien gleich sind und die *ratio legis* der in diesen Artikeln enthaltenen Unterscheidung nicht rechtfertigen könnte, daß Verheiratete im Verhältnis zu Unverheirateten in der gleichen Situation steuerlich ungünstig zu behandeln wären?

2. Sind die Artikel 147, 148, 149 und 150 sowie Artikel 171 Nr. 6 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 und 134 desselben Gesetzbuches, dahingehend ausgelegt, daß ein Angestellter hinsichtlich des Steuersatzes des Urlaubsgeldes eine Sonderregelung sowie eine Steuerermäßigung erhalten kann, während das Urlaubsgeld eines Arbeiters bei der Festlegung der Höchstbeträge berücksichtigt wird, in deren Höhe ein Arbeitnehmer im Vorruhestand kraft der Artikel 146 ff. des Einkommensteuergesetzbuches 1992 Anspruch auf Steuersenkung hat, und somit ein Arbeiter nach dem Erhalt seines Urlaubsgeldes im Gegensatz zu einem Angestellten keinen Anspruch auf die in diesen Artikeln vorgesehene Steuersenkung hat, vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Anbetracht dessen, daß die Situation und die Umstände für diese beiden Personenkategorien gleich sind und die *ratio legis* der in diesen Artikeln enthaltenen Unterscheidung nicht rechtfertigen könnte, daß Arbeiter im Verhältnis zu Angestellten in der gleichen Situation steuerlich ungünstig zu behandeln wären?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2221 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. In seinem Urteil vom 7. September 2001 in Sachen R. Buyens und G. Vander Wauwen gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 18. September 2001 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Nivelles folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstoßen Artikel 131 des Einkommensteuergesetzbuches, insoweit er für jeden Ehegatten einen geringeren Steuerfreibetrag bestimmt als für einen zusammenwohnenden alleinstehenden Steuerpflichtigen, und Artikel 147 des Einkommensteuergesetzbuches, insoweit er den beiden Ehegatten eine geringere Steuerermäßigung bezüglich der von ihnen bezogenen Pensionen gewährt als zwei zusammenwohnenden alleinstehenden Steuerpflichtigen, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2240 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Der Hof wird gebeten zu urteilen, ob verschiedene Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches 1992 (kurz: EStGB 1992) mit dem Gleichheitsgrundsatz vereinbar sind, insoweit diese Bestimmungen einen diskriminierenden Unterschied einführen zwischen den Steuerpflichtigen, die Pensionen und Ersatzeinkünfte beziehen, und zwar einerseits je nachdem, ob es sich um verheiratet oder unverheiratet Zusammenwohnende handelt, und andererseits je nachdem, ob es sich um Arbeiter oder Angestellte handelt.

Der Hof untersucht nacheinander diese zwei Behandlungsunterschiede.

In Hinsicht auf den Behandlungsunterschied zwischen verheiratet und unverheiratet Zusammenwohnenden

B.2.1. Dieser Behandlungsunterschied wird dem Hof im Zusammenhang einerseits mit Artikel 147 des EStGB 1992 und den damit verbundenen Bestimmungen und andererseits mit Artikel 131 desselben Gesetzbuches vorgelegt.

Diese Bestimmungen werden dem Hof zur Kontrolle vorgelegt in der Fassung, die vor ihrer im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. September 2001 veröffentlichten Abänderung durch das Gesetz vom 10. August 2001 zur Reform der Steuer der natürlichen Personen geltend war; die Abänderung ist für den vorliegenden Fall nicht sachdienlich.

B.2.2. Artikel 147 des EStGB 1992 gehört, ebenso wie die Artikel 149 und 150 desselben Gesetzbuches, zum Unterabschnitt 3, in dem die Steuerermäßigung für Pensionen und Ersatzeinkünfte geregelt wird. In der Fassung, die auf das vor den Verweisungsrichtern beanstandete Veranlagungsjahr anwendbar ist, lautet Artikel 147 des EStGB 1992:

«Auf Steuern bezüglich Pensionen und Ersatzeinkünfte werden folgende Ermäßigungen gewährt:

1. wenn das Einkommen sich ausschließlich aus Pensionen oder anderen Ersatzeinkünften zusammensetzt:

- 54 240 Franken für einen alleinstehenden Steuerpflichtigen;

- 63 332 Franken für beide Ehegatten zusammen;

2. wenn das Einkommen sich teilweise aus Pensionen oder anderen Ersatzeinkünften zusammensetzt: ein Betrag, der einem Teil der unter Nr. 1 aufgeführten Ermäßigungen entspricht, wobei dieser Teil entsprechend dem Verhältnis zwischen dem Nettobetrag der Pensionen und anderen Ersatzeinkünfte einerseits und dem Gesamtnettoeinkommen andererseits berechnet wird;

3. wenn das Einkommen sich ausschließlich aus Vorruhestandsgeldern entsprechend der früheren Regelung zusammensetzt:

- 98 214 Franken für einen alleinstehenden Steuerpflichtigen;

- 107 307 Franken für beide Ehegatten zusammen;

4. wenn das Einkommen sich teilweise aus Vorruhestandsgeldern entsprechend der früheren Regelung zusammensetzt: ein Betrag, der einem Teil der unter Nr. 3 aufgeführten Ermäßigungen entspricht, wobei dieser Teil entsprechend dem Verhältnis zwischen dem Nettobetrag dieser Vorruhestandsgelder einerseits und dem Gesamtnettoeinkommen andererseits berechnet wird;

5. wenn sich das Einkommen ausschließlich aus Arbeitslosengeld zusammensetzt: der Betrag der Ermäßigung wie unter Nr. 1 angegeben;

6. wenn sich das Einkommen teilweise aus Arbeitslosengeld zusammensetzt: ein Betrag, der einem Teil der unter Nr. 1 aufgeführten Ermäßigungen entspricht, wobei dieser Teil entsprechend dem Verhältnis zwischen dem Nettobetrag des Arbeitslosengeldes einerseits und dem Gesamtnettoeinkommen andererseits berechnet wird;

7. wenn sich das Einkommen ausschließlich aus gesetzlichen Leistungen bei Krankheit und Invalidität zusammensetzt:

- 69 626 Franken für einen alleinstehenden Steuerpflichtigen;

- 78 719 Franken für beide Ehegatten zusammen;

8. wenn sich das Einkommen teilweise aus gesetzlichen Leistungen bei Krankheit und Invalidität zusammensetzt: ein Betrag, der einem Teil der unter Nr. 7 aufgeführten Ermäßigungen entspricht, wobei dieser Teil entsprechend dem Verhältnis zwischen dem Nettobetrag der gesetzlichen Leistungen bei Krankheit und Invalidität einerseits und dem Gesamtnettoeinkommen andererseits berechnet wird.»

Die Artikel 149 und 150 desselben Gesetzbuches bestimmen in der auf dasselbe Veranlagungsjahr anwendbaren Fassung:

«Art. 149. Für die Anwendung dieses Unterabschnitts wird der Nettobetrag der Pensionen und Ersatzeinkünfte entsprechend den Artikeln 23 § 2 und 129 berechnet.

Art. 150. Wenn die Veranlagung auf den Namen beider Ehegatten erfolgt und sie beide über Einkünfte verfügen, dann werden diese pro Art und Kategorie zusammengestellt, um die in diesem Unterabschnitt vorgesehene Ermäßigung zu berechnen.»

B.2.3. Artikel 131 des EStGB 1992 bestimmt in der auf das beanstandete Veranlagungsjahr anwendbaren Fassung:

«Für die Berechnung der Steuer wird ein steuerfreier Betrag gewährt, der wie folgt bestimmt wird:

1. für einen alleinstehenden Steuerpflichtigen ein Grundbetrag von 165 000 Franken;

2. für jeden Ehepartner ein Grundbetrag von 130 000 Franken.»

B.3. Dem Hof wird die Frage vorgelegt, ob die Artikel 131 und 147 Nr. 1 den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz verletzen, insoweit die verheiratet Zusammenwohnenden sowohl bezüglich des steuerfreien Betrags des Einkommens als auch bezüglich der Steuerermäßigung für Pensionen und Ersatzeinkünfte nachteiliger behandelt werden als die unverheiratet Zusammenwohnenden, und zwar wegen der Beträge, die die obengenannten Bestimmungen jeweils für die Ehegatten und für die alleinstehenden Steuerpflichtigen vorsehen.

B.4. Mit den Artikeln 131 und 147 Nr. 1 soll bei der Bewilligung des Steuerfreibetrags bzw. der Steuerermäßigung in gewissem Maße der größeren finanziellen Leistungsfähigkeit von Personen, die gemeinsam die festen Lebenshaltungskosten tragen, Rechnung getragen werden.

B.5. Der Behandlungsunterschied zwischen Ehegatten und unverheiratet Zusammenwohnenden beruht auf dem objektiven Umstand, daß ihr juristischer Zustand sich sowohl hinsichtlich ihrer gegenseitigen Pflichten als auch hinsichtlich ihrer vermögensrechtlichen Lage unterscheidet.

Dieser juristische Zustand kann, wenn er mit der Zielsetzung der Maßnahme zusammenhängt, in bestimmten Fällen einen Behandlungsunterschied zwischen verheiratet und unverheiratet Zusammenwohnenden rechtfertigen.

B.6. Der Behandlungsunterschied zwischen alleinstehenden Steuerpflichtigen einerseits und Ehegatten andererseits entbehrt nicht einer vernünftigen Rechtfertigung, wenn es darum geht, bei der Steuerberechnung den Steuerfreibetrag (Artikel 131) oder die Steuerermäßigung für Pensionen und Ersatzeinkünfte (Artikel 147 Nr. 1) festzulegen. Der Gesetzgeber konnte nämlich berücksichtigen, daß die festen Lebenshaltungskosten für verheiratete Personen pro Person normalerweise niedriger sind als für alleinstehende Personen.

B.7. Diese Rechtfertigung ist jedoch nicht mehr zutreffend, wenn die Situation der Ehegatten mit der Situation unverheiratet Zusammenwohnender verglichen wird, die ebenfalls gemeinsam für die festen Lebenshaltungskosten aufkommen. Da der Umstand, als Verheiratete oder Unverheiratete zusammenzuwohnen, die festen Lebenshaltungskosten nicht wesentlich beeinflusst, ist dieser Unterschied unerheblich für die Festlegung des ihnen bewilligten Steuerfreibetrags oder der ihnen bewilligten Steuerermäßigung für Pensionen und Ersatzeinkünfte.

Daraus ergibt sich, daß hinsichtlich des Vorteils dieser zwei Maßnahmen ein ungerechtfertigter Behandlungsunterschied zwischen verheiratet und unverheiratet Zusammenwohnenden besteht.

B.8. Diese Diskriminierung ist nicht auf die Artikel 131 und 147 Nr. 1 des EStGB 1992 zurückzuführen, sondern auf die Tatsache, daß der Gesetzgeber für die unverheiratet Zusammenwohnenden keine einzige Sonderbestimmung vorgesehen hat.

B.9. Die erste präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 2221 und die präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 2240 müssen verneinend beantwortet werden.

In Hinsicht auf den Behandlungsunterschied zwischen Angestellten und Arbeitern hinsichtlich des Steuersatzes des Urlaubsgeldes

B.10. Der zweite Behandlungsunterschied, der in der Rechtssache Nr. 2221 dem Hof vorgelegt wird, bezieht sich auf die Steuerregelung des Urlaubsgeldes, das einem Arbeitnehmer im Vorruhestand ausgezahlt wird, je nachdem, ob er Angestellter oder Arbeiter ist.

Der dem Hof vorgelegte Behandlungsunterschied ist zweifacher Art:

- einerseits: Artikel 171 Nr. 6 des EStGB 1992 bestimmt ausschließlich zugunsten der Angestellten, daß dieses Urlaubsgeld «gesondert zu besteuern» ist, wobei der anzuwendende Steuersatz dem Steuersatz «bezüglich der Gesamtheit der anderen steuerbaren Einkünfte» entspricht; für die Arbeiter wird das Urlaubsgeld zu den anderen steuerbaren Einkünften hinzugefügt, was dazu führt, daß die Regel der Steuerprogression ggf. anwendbar wird;

- andererseits: weil das Urlaubsgeld dem Angestellten im Vorruhestand in dem Jahr, in dem er in den Vorruhestand tritt (Artikel 46 des königlichen Erlasses vom 30. März 1967 bezüglich des Jahresurlaubs der Arbeitnehmer) ausgezahlt wird, dem Arbeiter im Vorruhestand aber erst im Jahr danach (Artikel 23 desselben königlichen Erlasses), wird dem Arbeiter im Vorruhestand wegen der Zusammenlegung des Urlaubsgeldes mit seinen Ersatzeinkünften ganz oder teilweise der Vorteil der in Artikel 147 des EStGB 1992 bewilligten Steuerermäßigung entzogen; umgekehrt erhält der Angestellte im Vorruhestand in dem der Beendigung seines Berufslebens folgenden Jahr nur Ersatzeinkünfte und kann somit vollständig die in Artikel 147 Nr. 1 desselben Gesetzbuches bewilligte Steuerermäßigung in Anspruch nehmen.

B.11. Ohne daß eine Veranlassung vorliegt zu untersuchen, ob es vernünftig gerechtfertigt ist, daß das einem Arbeitnehmer im Vorruhestand ausgezahlte Urlaubsgeld in dem Jahr ausgezahlt wird, in dem er in den Vorruhestand tritt, wenn es sich um einen Angestellten handelt, hingegen aber erst in dem der Beendigung des Berufslebens folgenden Jahr, wenn es sich um einen Arbeiter handelt, muß festgestellt werden, daß die Kombination dieses Behandlungsunterschiedes mit der in Artikel 147 bewilligten Steuerermäßigung in Anbetracht der berücksichtigten Modalitäten dazu führt, daß die Arbeiter im Vorruhestand hinsichtlich des Vorteils dieser Steuerermäßigung anders behandelt werden als die Angestellten im Vorruhestand.

Artikel 147 Nr. 2 bestimmt nämlich, daß, wenn das Nettoeinkommen sich auch aus anderen Einkünften als Pensionen oder Ersatzeinkünften zusammensetzt, der Betrag der in Nr. 1 festgelegten Steuerermäßigung entsprechend dem Verhältnis zwischen diesen anderen Einkünften und den Ersatzeinkünften herabgesetzt wird. Da das Urlaubsgeld den Arbeitern, die in den Vorruhestand treten, erst im Jahr danach ausgezahlt wird, wird Artikel 147 Nr. 2 auf sie anwendbar, was dazu führt, daß ihnen eine geringere Steuerermäßigung zuteil wird als den Angestellten im Vorruhestand in der gleichen Situation.

Der Ministerrat weist nicht nach, und der Hof sieht auch nicht ein, in welcher Hinsicht dieser Behandlungsunterschied zwischen Arbeitnehmern im Vorruhestand, je nachdem, ob es sich um Angestellte oder Arbeiter handelt, noch vernünftig gerechtfertigt ist. Insoweit auf das Urlaubsgeld, das den in den Vorruhestand tretenden Arbeitern ausgezahlt wird, Artikel 147 Nr. 2 anwendbar ist und nicht Artikel 147 Nr. 1, ist Artikel 147 nicht vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

B.12. Insoweit übrigens Artikel 171 Nr. 6 den Vorteil des Sondersteuersatzes, dem das Urlaubsgeld unterliegt, das einem das Unternehmen verlassenden Angestellten ausgezahlt wird, ausschließlich den Angestellten vorbehalten, entzieht er dem Urlaubsgeld, das einem in der gleichen Situation sich befindenden Arbeiter ausgezahlt wird, den Vorteil einer Veranlagung zum gleichen vorteilhaften Steuersatz.

Der Ministerrat weist nicht nach, und der Hof sieht nicht ein, wodurch ein solcher Behandlungsunterschied zwischen Arbeitnehmern im Vorruhestand in angemessener Weise gerechtfertigt wäre. Wenn das durch den Ministerrat angeführte Argument - nämlich die Folge der Steuerprogression, die mit der Zusammenlegung des Urlaubsgeldes mit den anderen Einkünften des Jahres, in dem das Urlaubsgeld gezahlt wird, verbunden ist, zu vermeiden - die Anwendung eines Sondersteuersatzes auf dieses Urlaubsgeld rechtfertigen kann, ist es jedoch nicht von der Art, daß damit gerechtfertigt werden kann, daß der Vorteil dieses Steuersatzes ausschließlich den Angestellten, die ein Unternehmen verlassen, vorbehalten bleibt.

Daraus ergibt sich, daß Artikel 171 Nr. 6 des EStGB 1992, insoweit er nur auf die Angestellten anwendbar ist, nicht mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

1. Insoweit die in B.7 festgestellte Diskriminierung nicht auf die Artikel 131 und 147 Nr. 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 zurückzuführen ist, verstoßen diese Bestimmungen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

2. Insoweit Artikel 147 desselben Gesetzbuches das Einkommen des Arbeiters im Vorruhestand einschließlich des anlässlich seines Vorruhestandes gezahlten Urlaubsgeldes vom Vorteil der Anwendung von Artikel 147 Nr. 1 ausschließt, verstößt er gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

3. Artikel 171 Nr. 6 erster Gedankenstrich desselben Gesetzbuches verstößt gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Dezember 2002.

Der Kanzler,
(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
(gez.) M. Melchior.

COMMISSION BANCAIRE ET FINANCIERE

[C – 2003/03101]

Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 65 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit)

Par arrêté de la Commission bancaire et financière du 12 février 2003, la liste des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de la Communauté européenne ayant une succursale enregistrée en Belgique, arrêtée au 31 décembre 2002, est modifiée par l'enregistrement de « Banque privée Edmond de Rothschild Luxembourg, société anonyme de droit luxembourgeois, boulevard Saint-Michel 47, à 1040 Bruxelles ».

COMMISSIE VOOR HET BANK- EN FINANCIWEZEN

[C – 2003/03101]

Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 65 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen)

Bij besluit van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen van 12 februari 2003 wordt de op 31 december 2002 opgemaakte lijst van de kredietinstellingen die onder een andere lid-Staat van de Europese Gemeenschap ressorteren en een in België geregistreerd bijkantoor hebben, gewijzigd door de registratie van « Banque Privée Edmond de Rothschild Luxembourg, naamloze vennootschap naar Luxemburgs recht, Sint-Michielslaan 47, 1040 Brussel ».

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/200194]

Sélection des consultants en biens héréditaires immobiliers (spécialité : archéologie gestionnaire) (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour la Division des Monuments et Sites, résidence : tout Flandre et Bruxelles. — Ministère de la Communauté flamande

Une réserve de lauréats, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.

2. Diplômes requis au 10 mars 2003 :

diplôme de licencié ou docteur en archéologie et histoire de l'art (sciences d'art), ou en archéologie ou en sciences d'art et archéologie ou en sciences d'art;

diplôme de licencié ou docteur en géographie, ou en biologie ou en géologie;

diplôme de licencié ou docteur obtenu dans le domaine histoire ou archéologie et sciences d'art.

Les étudiants qui au cours de l'année académique 2002-2003 suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis, sont également admis.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de la sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 28.265,16 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 10 mars 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20, ayez le numéro de registre national et le numéro de référence sous la main !), fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles, tél. 02-553 61 50).

Contactez notre ligne info au numéro 02-214 45 66.

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be>. ou par mail : gisele.gillis@azf.vlaanderen.be

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national, la dénomination correcte de votre diplôme le plus élevé et le numéro de référence (ANV03010) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/200194]

Selectie van Nederlandstalige erfgoedconsulent (specialisatie : beheersarcheologie), (m/v) (rang A1) voor de afdeling Monumenten en Landschappen, standplaats : gans Vlaanderen en Brussel. — Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Na deze selectie wordt een lijst van geslaagden aangelegd die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.

2. Vereiste diploma's op 10 maart 2003 :

diploma van licentiaat of doctor in de oudheidkunde en kunstgeschiedenis (kunstwetenschappen) of in de archeologie, of in de kunstwetenschappen en archeologie of in de kunstwetenschappen;

diploma van licentiaat of doctor in de geografie, of in de biologie of in de geologie;

diploma van licentiaat of doctor behaald in het studiegebied geschiedenis of archeologie en kunstwetenschappen.

Ook laatstejaarsstudenten van het academiejaar 2002-2003 zijn toegelaten tot de selectie.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 28.265,16 EUR, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 10 maart 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20), hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand !), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel, tel. 02-553 61 50).

De SELOR-infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66.

U kunt ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be>. of via gisele.gillis@azf.vlaanderen.be

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer, uw hoogst behaalde diploma en het referentienummer (ANV03010) van de selectieprocedure. Zo niet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/200195]

Sélection d'ingénieurs industriels (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande, les institutions flamandes scientifiques et certains établissements publics flamands

Une réserve de lauréats, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.
2. Diplômes requis au 24 mars 2003 :
ingénieur industriel en construction;
ingénieur industriel en chimie;
ingénieur industriel en électricité;
ingénieur industriel en électro-mécanique;
ingénieur industriel en électronique.

Les étudiants qui au cours de l'année académique 2002-2003 suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis, sont également admis.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de la sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 28.265,16 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 24 mars 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20, ayez le numéro de registre national et le numéro de référence sous la main !), par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles, tél. 02-553 59 45).

Contactez notre ligne info au numéro 02-214 45 66.

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be> ou par mail : ghislana.debaets@azf.vlaanderen.be

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national, la dénomination correcte de votre diplôme le plus élevé et le numéro de référence (ANV03011) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/200195]

Selectie van Nederlandstalige industrieel ingenieurs (m/v) (rang A1) voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en sommige Vlaamse openbare instellingen

Na deze selectie wordt een lijst van geslaagden aangelegd die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Vereiste diploma's op 24 maart 2003 :
industrieel ingenieur in bouwkunde;
industrieel ingenieur in chemie;
industrieel ingenieur in elektriciteit;
industrieel ingenieur in elektrotechnica;
industrieel ingenieur in elektronica.

Ook laatstejaarsstudenten van het academiejaar 2002-2003 zijn toegelaten tot de selectie.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 28.265,16 EUR, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 24 maart 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20), hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand !), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel, tel. 02-553 59 45).

De SELOR-infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66.

U kunt ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be> of via mail : ghislana.debaets@azf.vlaanderen.be

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer, uw hoogst behaalde diploma en het referentienummer (ANV03011) van de selectieprocedure. Zo niet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/200196]

Sélection d'ingénieurs civils (m/f) (rang A1), d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande, les institutions flamandes scientifiques et certains établissements publics flamands

Une réserve de lauréats, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. être citoyen de l'Union européenne;
2. diplômes requis au 24 mars 2003 :
ingénieur civil en sciences des matériaux;
ingénieur civil chimiste;
ingénieur civil électricien;
ingénieur civil électro-mécanicien, option électricité;

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/200196]

Selectie van Nederlandstalige burgerlijk ingenieurs (m/v) (rang A1), voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en sommige Vlaamse openbare instellingen

Na deze selectie wordt een lijst van geslaagden aangelegd die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Vereiste diploma's op 24 maart 2003 :
burgerlijk materiaalkundig ingenieur;
burgerlijk scheikundig ingenieur;
burgerlijk elektrotechnisch ingenieur;
burgerlijk werktuigkundig-elektrotechnisch ingenieur, richting elektrotechniek;

ingénieur civil électro-mécanicien, option mécanique;

ingénieur civil en informatique;
ingénieur civil-architecte;
ingénieur civil des constructions;
ingénieur civil des mines.

Les étudiants qui au cours de l'année académique 2002-2003 suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis, sont également admis.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de la sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 33.051,48 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 24 mars 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20, ayez le numéro de registre national et le numéro de référence sous la main !), par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Werving en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles, tél. 02-553 59 45).

Contactez notre ligne info au numéro 02-214 45 66.

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be> ou par mail : ghislana.debaets@azf.vlaanderen.be

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national, la dénomination correcte de votre diplôme le plus élevé et le numéro de référence (ANV03012) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

burgerlijk werktuigkundig-elektrotechnisch ingenieur, richting mechanica;

burgerlijk ingenieur in de computerwetenschappen;
burgerlijk ingenieur-architect;
burgerlijk bouwkundig ingenieur;
burgerlijk mijnbouwkundig ingenieur.

Ook laatstejaarsstudenten van het academiejaar 2002-2003 zijn toegelaten tot de selectie.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 33.051,48 EUR, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 24 maart 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20), hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand !), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel, tel. 02-553 59 45).

De SELOR-infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66.

U kunt ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be> of via mail : ghislana.debaets@azf.vlaanderen.be

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer, uw hoogst behaalde diploma en het referentienummer (ANV03012) van de selectieprocedure. Zo niet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[2003/200197]

Sélection de conseillers monitoring d'entourage (rang A2) (m/f), d'expression néerlandaise, pour l'administration du Planning et de la Statistique du Ministère de la Communauté flamande

Une réserve de lauréats, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne.
2. Diplômes requis au 10 mars 2003 :

les candidats doivent être porteurs d'un diplôme qui donne accès au niveau A (c.-à-d. d'un diplôme de base de 2^e cycle (p. ex. licencié), délivré par les universités belges ou les établissements d'enseignement supérieur de type long).

Si vous travaillez comme fonctionnaire en rang A1 au Ministère de la Communauté flamande, vous êtes dispensés de la condition du diplôme. (Vous devez le mentionner explicitement à l'inscription).

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de la sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 36.738,24 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 10 mars 2003.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20, ayez le numéro de registre national et le numéro de référence sous la main !), fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Werving en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Bruxelles, tél. 02-553 61 49).

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[2003/200197]

Selectie van Nederlandstalige adviseurs omgevingsmonitoring (rang A2) (m/v) voor de administratie Planning en Statistiek van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Na deze selectie wordt een lijst aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie zijn.
2. Vereiste diploma's op 10 maart 2003 :

de sollicitanten moeten houder zijn van een diploma dat toegang verleent tot niveau A (nl. een diploma van basisopleiding van 2^e cyclus (bv. licentiaat), uitgereikt door de Belgische universiteiten of de instellingen van hoger onderwijs van 2 cycli).

Indien u tewerkgesteld bent als ambtenaar in rang A1 bij het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, bent u vrijgesteld van deze diplomavoorwaarde. (U dient dit bij inschrijving uitdrukkelijk te vermelden.)

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 36.738,24 EUR, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 10 maart 2003.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20), hou rijksregisternr. en referentienr. bij de hand !), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel, tel. 02-553 61 49).

Contactez notre ligne info au numéro 02-214 45 66.

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be>. ou par mail : magda.verbeken@azf.vlaanderen.be

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national, la dénomination correcte de votre diplôme le plus élevé et le numéro de référence (ANV03013) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

De SELOR-infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66.

U kunt ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be>. of via mail : magda.verbeken@azf.vlaanderen.be

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer, uw hoogst behaalde diploma en het referentienummer (ANV03013) van de selectieprocedure. Zo niet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

Recrutement. — Résultats

[2003/08010]

**Constitution d'une réserve de recrutement d'attaché,
d'expression française, pour la Région wallonne (AFW9910A)
Résultats. — Erratum**

Au *Moniteur belge* n° 200 du 15 juin 2002, deuxième édition, page 27645, avis n° 2002/08163, prière de lire : « 50. Petit, Pascal, Beaumont », au lieu de « 50. Petit, Paul, Seraing ».

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

Werving. — Resultaten

[2003/08010]

**Samenstelling van een wervingsreserve
van Franstalige attaché voor het Waalse Gewest (AFW9910A)
Uitslagen. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 200 van 15 juni 2002, tweede editie, bl. 27645, bericht nr. 2002/08163, gelieve te lezen : « 50. Petit, Pascal, Beaumont », in plaats van : « 50. Petit, Paul, Seraing ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11078]

**Conseil de la Concurrence. — Avis. — Notification préalable d'une
opération de concentration. — Affaire n° CONC - C/C - 03/0007 :
Colruyt/Laurus**

Le 10 février 2003, le Conseil de la Concurrence a reçu notification d'une concentration au sens de l'article 12, § 1^{er}, de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée par arrêté royal du 1^{er} juillet 1999 (*Moniteur belge* 1^{er} septembre 1999) de laquelle il ressort que Etn. Fr. Colruyt S.A. acquiert le contrôle exclusif de la société Laurus Belgium par le biais d'un contrat de cession de parts portant sur l'achat de 100 % de ses actions et passé avec Laurus Luxembourg SARL. De plus, Colruyt acquiert le contrôle exclusif de cinq magasins Central Cash de la société Echo S.A. par le biais d'un contrat d'achat de fonds de commerce.

D'après la notification, le secteur économique concerné par cette opération est celui du commerce de détail en magasins non spécialisés à prédominance alimentaire en libre service (code NACE 52.11).

Le Conseil de la Concurrence invite les tiers concernés à transmettre leurs observations éventuelles sur l'opération de concentration de préférence avant le 3 mars 2003.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier sous la référence CONC - C/C - 03/0007 à l'adresse suivante :

Ministère des Affaires économiques
Direction de la Politique commerciale
Corps des Rapporteurs
North Gate III
Boulevard du Roi Albert II 16
B-1000 Bruxelles
Télécopieur : 02-206 56 24

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11078]

**Raad voor de Mededinging. — Kennisgeving. — Voorafgaande
aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. CONC - C/C -
03/0007 : Colruyt/Laurus**

Op 10 februari 2003 ontving de Raad voor de Mededinging een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 12, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd door koninklijk besluit van 1 juli 1999 (*Belgisch Staatsblad* 1 september 1999), waarin werd meegedeeld dat Etn. Fr. Colruyt N.V. de uitsluitende zeggenschap verwerft over de onderneming Laurus Belgium door middel van een contract tot overgang van aandelen met betrekking tot de verkoop van 100 % van deze aandelen en gesloten met Laurus Luxembourg S.A.R.L. Daarenboven verwerft Colruyt de uitsluitende zeggenschap over vijf winkels Central Cash van de onderneming Echo S.A. door middel van een overkomst tot verkoop van het handelsfonds.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de bedrijfstak van de niet-gespecialiseerde kleinhandel in winkels in overwegend voedings- en genotmiddelen (NACE code : 52.11).

De Raad voor de Mededinging verzoekt belanghebbende derden hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken, bij voorkeur vóór 3 maart 2003.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van referentie CONC - C/C - 03/0007, aan onderstaand adres worden toegezonden :

Ministerie van Economische Zaken
Bestuur Handelsbeleid
Korps Verslaggevers
North Gate III
Koning Albert II-laan 16
B-1000 Brussel
Fax : 02-206 56 24

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29078]

Appel aux candidats à un changement d'affectation dans des emplois de la fonction de professeur de cours généraux dans l'enseignement secondaire du degré supérieur à conférer au Centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française à Frameries

L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 avril 1995 portant création d'un Centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française tel que modifié par le décret du 20 décembre 2001 visant l'accélération des nominations des membres du personnel de l'enseignement de la Communauté française, définit la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement dudit centre.

Ce centre, situé à Frameries, a pour mission de produire et de vendre des documents à l'usage de l'enseignement et de promouvoir l'utilisation du matériel didactique dans les établissements d'enseignement de la Communauté française.

Deux emplois y sont actuellement à conférer par changement d'affectation :

1. Un emploi vacant de professeur de cours généraux (biologie – chimie) dans l'enseignement secondaire du degré supérieur.

2. Un emploi temporairement vacant de professeur de cours généraux (physique) dans l'enseignement secondaire du degré supérieur.

Le membre du personnel à qui sera accordé le changement d'affectation dans l'emploi définitivement vacant sera affecté au Centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française à Frameries.

Le membre du personnel à qui sera accordé le changement d'affectation provisoire dans l'emploi temporairement vacant ne sera affecté au Centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française à Frameries que si l'emploi qu'il y occupe devient définitivement vacant et, dans ce cas, le 1^{er} jour du mois qui suivra la notification et de la vacance de cet emploi au Gouvernement de la Communauté française par le Conseil de gestion.

CONDITIONS REQUISES :

Etre titulaire à titre définitif dans l'enseignement organisé par la Communauté française :

— de la fonction de professeur de cours généraux (biologie – chimie) dans l'enseignement secondaire supérieur pour l'emploi visé au point 1.

— de la fonction de professeur de cours généraux (physique) dans l'enseignement secondaire supérieur pour l'emploi visé au point 2.

FORME ET DELAI D'INTRODUCTION DES CANDIDATURES.

Les candidatures motivées doivent être introduites, sous peine de nullité, par lettre recommandée à la poste au : **Ministère de la Communauté française - Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française - Direction de la carrière des personnels - Boulevard Léopold II 44 - 3^e étage, Bureau 3 E 346, à 1080 BRUXELLES.**

pour le 14 mars 2003 au plus tard, la date de la poste faisant foi.

Les candidatures introduites après cette date ne seront plus prises en considération.

Les demandes doivent être complétées conformément aux modèles ci-annexés (annexes 1a ou 1b et 2).

Seront seules prises en considération, les candidatures introduites dans la forme et le délai fixés ci-dessus.

Une copie de la demande doit être adressée dans le délai fixé ci-avant à

**Monsieur STEENSELS,
Président du Conseil de gestion du Centre technique et pédagogique de l'enseignement
de la Communauté française à Frameries
rue du Commerce 68a,
1040 BRUXELLES**

Annexe 1a

Demande de changement d'affectation dans l'emploi vacant de professeur de cours généraux
(biologie-chimie) dans l'enseignement secondaire supérieur
à conférer au Centre technique de la communauté française à Frameries

A renvoyer (par envoi recommandé) au :

Ministère de la Communauté française
Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française

Direction de la carrière des personnels

Boulevard Léopold II 44 - 3^e étage, (Bureau 3 E 346), à 1080 BRUXELLES

le 14 mars 2003 au plus tard

NOM :

Prénom :

Adresse : rue n°

Code postal Localité

Date de naissance

Nommé à titre définitif :

— à la fonction de :

— date de l'arrêté de nomination :

— établissement où vous êtes affecté(e) (intitulé et adresse complète) :

.....

.....

Etes-vous dans une position administrative particulière : disponibilité pour convenance personnelle, disponibilité pour maladie, mission spéciale, congé pour prestations réduites, etc...

Si oui, laquelle ?

MOTIVATION DE LA DEMANDE :

Date :

Signature :

Annexe 1b

Demande de changement d'affectation dans l'emploi temporairement vacant de professeur de cours généraux (physique) dans l'enseignement secondaire supérieur à conférer au Centre technique de la Communauté française à Frameries

A renvoyer (**par envoi recommandé**) au :

Ministère de la Communauté française
 Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française
 Direction de la carrière des personnels
 Boulevard Léopold II 44 - 3^e étage, (Bureau 3 E 346), à 1080 BRUXELLES

le 14 mars 2003 au plus tard

NOM :

Prénom :

Adresse : rue n°

Code postal Localité

Date de naissance

Nommé à titre définitif :

— à la fonction de :

— date de l'arrêté de nomination :

— établissement où vous êtes affecté(e) (intitulé et adresse complète) :

.....

.....

Etes-vous dans une position administrative particulière : disponibilité pour convenance personnelle, disponibilité pour maladie, mission spéciale, congé pour prestations réduites, etc...

Si oui, laquelle ?.....

MOTIVATION DE LA DEMANDE :

Date :

Signature :

Annexe 2

NOM :

Prénom :

ETATS DES SERVICES					
Etablissement dénomination complète)	Fonction exercée (dénomination <u>exacte</u> et <u>complète</u>)	Niveau dans lequel chaque fonction est exercée	A titre Temp. Stag. Déf.	Nombre d'heures hebdomadaires par fonction et niveau	Date de début et date de fin de chaque prestation

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[C – 2003/29079]

Appel aux candidats relatif à un emploi vacant d'une fonction de promotion à conférer dans l'enseignement de la Communauté française. — Directeur du centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française à Frameries

L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 avril 1995 portant création d'un Centre technique et pédagogique de l'enseignement de la Communauté française tel que modifié par le décret du 20 décembre 2001 visant l'accélération des nominations des membres du personnel de l'enseignement de la Communauté française, définit la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement dudit centre.

Ce centre, situé à Frameries, a pour mission de produire et de vendre des documents à l'usage de l'enseignement et de promouvoir l'utilisation du matériel didactique dans les établissements d'enseignement de la Communauté française.

Dans le cadre de cette mission, il assure :

a) la constitution, l'étude et la diffusion, dans les établissements d'enseignement de la Communauté française, d'une documentation relative au matériel didactique;

b) la mise au point de prototypes de matériel didactique, la construction de ce matériel et de matériel non commercialisé, ainsi que la confection de documents de référence;

c) l'étude de l'équipement et de l'organisation des laboratoires scolaires et des salles de cours spécialisées, ainsi que la construction de mobilier et d'équipements spécialisés;

d) des études de marché et procède à des achats groupés permettant aux établissements d'enseignement de la Communauté française d'acquérir du matériel didactique et d'autres équipements spécialisés au meilleur rapport qualité/prix;

e) l'entretien et la réparation des matériels et équipements précités acquis par les établissements d'enseignement de la Communauté française;

f) la rédaction, l'édition, la diffusion et la vente d'ouvrages pédagogiques.

Le centre apporte aussi son concours à l'initiation du personnel à l'utilisation pédagogique et à l'entretien du matériel didactique ainsi qu'à la conservation et à l'entretien du matériel et du mobilier pédagogique anciens.

Un emploi de directeur y est actuellement à conférer.

Le candidat à cet emploi susvisé doit avoir la capacité de gérer les moyens humains mis à sa disposition pour atteindre les objectifs, à savoir :

— un nombre important d'ouvriers aux profils variés (atelier de peinture, de menuiserie, d'imprimerie, la réparation de matériel audiovisuel et informatique...);

— un personnel administratif allant du commis au graphiste;

— des chargés de mission pédagogique dans le secteur des sciences.

Bref, un bon organisateur, chargé en plus des relations avec l'extérieur (chefs d'établissements, inspecteurs,...) dont l'activité peut être rapprochée de celle d'un dirigeant de P.M.E..

Les candidats à la fonction de directeur du centre technique et pédagogique sont classés dans l'ordre de leurs mérites par un jury constitué par le Gouvernement.

Pour classer les candidats, le jury prend en considération les bulletins de signalement, les rapports d'inspection et tous les éléments apportés par le candidat qui ont contribué à lui assurer une formation et une expérience qui répondent au profil de la fonction à conférer.

Conformément aux dispositions de l'article 8 du décret du 4 janvier 1999 relatif aux fonctions de promotion et de sélection, l'obtention préalable d'un brevet de promotion n'est pas requise dans le chef des candidats à la fonction de directeur du centre technique et pédagogique.

CONDITIONS REQUISES.

Les candidats à l'emploi de directeur annoncé par le présent appel doivent, à la date limite fixée pour l'introduction des candidatures, répondre aux conditions suivantes :

1° être titulaires à titre définitif et à prestations complètes de l'une des fonctions de recrutement ou de sélection suivantes dans l'enseignement de plein exercice de la Communauté française :

- professeur de cours généraux dans l'enseignement secondaire du degré supérieur;
- professeur de morale dans l'enseignement secondaire du degré supérieur;
- professeur de cours spéciaux dans l'enseignement secondaire du degré supérieur;
- professeur de cours techniques dans l'enseignement secondaire du degré supérieur;
- professeur de pratique professionnelle dans l'enseignement secondaire du degré supérieur;
- professeur de cours techniques et de pratique professionnelle dans l'enseignement secondaire du degré supérieur;
- chef d'atelier;
- proviseur, sous-directeur.

2° être porteurs du titre requis pour l'une des fonctions de recrutement ci-dessus;

3° compter une ancienneté de service de dix années au moins et une ancienneté de fonction de six années au moins dans l'enseignement de la Communauté française;

4° avoir obtenu au moins la mention « Bon » au dernier bulletin de signalement et au dernier rapport d'inspection;

5° avoir introduit leur candidature dans la forme et le délai fixés par l'appel aux candidats.

FORME ET DELAI D'INTRODUCTION DES CANDIDATURES.

Les candidatures doivent être introduites, sous peine de nullité, par lettre recommandée à la poste au : **Ministère de la Communauté française - Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française - Direction de la carrière des personnels - Boulevard Léopold II 44 - 3^e étage, bureau 3E325, à 1080 BRUXELLES.**

pour le 14 mars 2003 au plus tard, la date de la poste faisant foi.

Les candidatures introduites après cette date ne seront plus prises en considération.

Les demandes doivent être complétées conformément aux modèles ci-annexés (annexes 1 et 2).

Les candidats sont invités à y préciser les éléments qui ont contribué à leur assurer une formation et une expérience qui répondent au profil de la fonction à conférer et à en apporter le cas échéant, la preuve.

Seront seules prises en considération, les candidatures introduites dans la forme et le délai fixés ci-dessus.

Annexe 1

Candidature à la fonction de promotion de
directeur du centre technique et pédagogique de l'enseignement
de la Communauté française

à renvoyer (par envoi recommandé) au :

Ministère de la Communauté française
Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française
Direction de la carrière des personnels
Boulevard Léopold II 44 - 3^e étage (bureau 3E325), à 1080 BRUXELLES

le 14 mars 2003 au plus tard

NOM :

Prénom :

Adresse : rue n°

Code Postal : **Localité :**

Date de naissance :

Nommé ou engagé à titre définitif :

— à la fonction de :

— date de l'arrêté de nomination :

— établissement où vous êtes affecté(e) (intitulé et adresse complète) :

.....

Le cas échéant,

— la fonction exercée actuellement (à titre temporaire, comme faisant fonction, comme chargé de mission, etc...) :

— Etablissement dans lequel vous exercez cette fonction :

.....

.....

Titres obtenus et établissements les ayant délivrés :

.....

.....

.....

.....

Langue dans laquelle les titres ont été obtenus :

Ancienneté de fonction :

Ancienneté de service :

Date du dernier bulletin de signalement :

Mention :

Date du dernier rapport d'inspection :

Mention :

Relevé des éléments apportés par le candidat qui ont contribué à lui assurer une formation et une expérience qui répondent au profil de la fonction à conférer :

Joindre également le relevé détaillé des prestations effectuées dans l'enseignement de la Communauté française (document « Etats des services » annexe 2).

Date :

(signature)

Annexe 2

NOM :

Prénom :

ETATS DES SERVICES					
Etablissement dénomination complète)	Fonction exercée (dénomination <u>exacte</u> et <u>complète</u>)	Niveau dans lequel chaque fonction est exercée	A titre Temp. Stag. Déf.	Nombre d'heures hebdomadaires par fonction et niveau	Date de début et date de fin de chaque prestation

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29080]

17 DECEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 décembre 1998 portant création de la chambre de recours compétente pour les fonctionnaires généraux

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 juillet 1996 portant statut des agents des Services du Gouvernement de la Communauté française, notamment l'article 118;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 décembre 1998 portant création de la chambre de recours compétente pour les fonctionnaires généraux;

Vu le protocole n° 271 du Comité de Secteur XVII, conclu le 29 novembre 2002;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Vu la délibération du Gouvernement du 3 octobre 2002,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 29 décembre 1998 portant création de la chambre de recours compétente pour les fonctionnaires généraux est modifié comme suit :

1° le premier alinéa est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le Gouvernement désigne ses assesseurs en nombre égal au nombre d'organisations syndicales représentées au Comité de Négociation du Secteur XVII ».

2° le troisième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les autres assesseurs ont la qualité de fonctionnaire général du Ministère de la Communauté française. Trois assesseurs suppléants sont adjoints à chacun d'eux. Un des assesseurs suppléants a la qualité de fonctionnaire général du Ministère et les deux autres la qualité de fonctionnaire général d'un organisme d'intérêt public relevant de la Communauté française ».

Art. 2. L'article 7 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7. La Chambre de recours ne peut délibérer que si la majorité des assesseurs convoqués à l'audience est présente.

Les assesseurs désignés par le Gouvernement et ceux désignés par les organisations syndicales, qui prennent part au vote, doivent être en nombre égal; le cas échéant, la parité est rétablie par l'élimination d'un ou de plusieurs assesseurs, après tirage au sort ».

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 4. Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 décembre 2002.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Fonction publique
R. DEMOTTE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29080]

17 DECEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 29 december 1998 houdende oprichting van de raad van beroep voor de ambtenaren-generaal

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 22 juli 1996 houdende het statuut van de ambtenaren van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 118;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 29 december 1998 houdende oprichting van de raad van beroep voor de ambtenaren-generaal;

Gelet op het protocol nr. 271 van het Comité van Sector XVII, gesloten op 29 november 2002;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 3 oktober 2002,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4, § 1, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 29 december 1998 houdende oprichting van de raad van beroep voor de ambtenaren-generaal wordt gewijzigd als volgt :

1° het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« De Regering stelt evenveel assessoren aan als er vakorganisaties zijn die vertegenwoordigd zijn in het Onderhandelingscomité van Sector XVII ».

2° het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

« De andere assessoren hebben de hoedanigheid van ambtenaar-generaal van het Ministerie van de Franse Gemeenschap. Er worden drie plaatsvervangende assessoren bij elk van hen toegevoegd. Een van de plaatsvervangende assessoren heeft de hoedanigheid van ambtenaar-generaal van het Ministerie van de Franse Gemeenschap en de twee andere hebben de hoedanigheid van ambtenaar-generaal van een instelling van openbaar nut die onder de Franse Gemeenschap ressorteert. ».

Art. 2. Artikel 7 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 7. De Raad van beroep kan alleen beraadslagen en beslissen als de meerderheid van de tot de zitting opgeroepen assessoren aanwezig is.

De assessoren die door de Regering worden aangewezen en deze die door de vakorganisaties worden aangewezen, die aan de stemming deelnemen, moeten in gelijk aantal zijn; in voorkomend geval, wordt de gelijkheid hersteld door de verwijdering van één of meer assessoren, na loting. ».

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 4. De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 december 2002.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Ambtenarenzaken,
R. DEMOTTE

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

ASSEMBLEE REUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20049]

Commission publique

Commission du budget, de l'administration, des relations internationales et des compétences résiduelles

Mercredi 26 février 2003, à 9 h 30 m
(rue du Lombard 69 — Salle 323)

Ordre du jour :

1. Proposition de résolution visant à encourager l'achat de produits et services issus du commerce équitable.

- Désignation du rapporteur.

- Discussion générale.

- Examen du texte.

- Vote.

2. Proposition de résolution visant à instaurer des clauses types relatives au respect des droits fondamentaux dans les accords internationaux conclus entre le Collège de la Commission communautaire française et le Gouvernement d'un Etat ou d'une autre entité habilitée à conclure des traités.

- Désignation du rapporteur.

- Discussion générale.

- Examen du texte.

- Vote.

3. Divers.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Falconer, société anonyme,
Bovenberg 124, 1150 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 653101 — NN 475390466

Assemblée générale ordinaire du 5 mars 2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation de la tenue tardive de l'assemblée générale. 2. Présentation des comptes par l'administrateur délégué. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 30 septembre 2002. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers. (4155)

**Immobilière, financière et comptable de Pincemaille,
« I.F.C.P. », société anonyme,
rue de l'Etat 8, 6567 Merbes-Sainte-Marie**

R.C. Charleroi 121088 — T.V.A. 416.791.083

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire de la société, le 5 mars 2003, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport spécial du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels au 30 septembre 2002.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Réélection d'un administrateur.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de faire le dépôt de leurs titres au siège social, cinq jours avant l'assemblée. (4156)

**Agrarisch Adviesbureau,
in het kort : « A.A.B. », naamloze vennootschap,
Nieuwstraat 55, 8581 Avelgem (Kerkhove)**

H.R. Kortrijk 100072 — BTW 422.001.765

De jaarvergadering zal gehouden worden op 5 maart 2003, om 18 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 30 september 2002. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Bestemming van het resultaat. 6. Allerlei. Om toegelaten te worden, neerlegging van titels op de zetel vijf dagen vóór de vergadering. (4157)

Etablissements Jean Olivier, société anonyme, à Bressoux

R.C. Liège 18447 — T.V.A. 403.909.186

Assemblée générale ordinaire le 13 mars 2003, à 10 heures, au siège social, rue Général de Gaulle 149. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes sociaux. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Nominations administrateurs. 5. Divers. Dépôt des titres, cinq jours francs avant l'assemblée. (4158)

**C.P. Bourg, société anonyme,
rue des Technologies 22, 1340 Ottignies**

R.C. Nivelles 29393 — T.V.A. 400.357.305

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le vendredi 14 mars 2003, à 14 heures, au siège social de la société.

Ordre du jour :

1. Finalisation de la fusion-absorption de la société C.P. Bourg Electronics S.A.

a) Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire.

b) Approbation des comptes annuels et comptes de résultats au 31 octobre 2002.

c) Décharge aux administrateur et commissaire.

d) Divers.

2. Finalisation de la fusion-absorption de la société Ordibel International S.A.

a) Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire.

b) Approbation des comptes annuels et comptes de résultats au 31 octobre 2002.

c) Décharge aux administrateur et commissaire.

d) Divers.

3. Divers

Pour participer à l'assemblée générale, se conformer aux statuts. (4159)

**Imalpa, société anonyme,
chaussée de Ruisbroeck 81, 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 502265 — T.V.A. 432.095.903

Assemblée générale ordinaire le 14 mars 2003, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels clôturés au 31 décembre 2002. 3. Affectation du résultat de l'exercice. 4. Quittance aux administrateurs pour leur gestion personnelle durant l'exercice du 1^{er} janvier 2002 au 31 décembre 2002. 5. Divers. (4160)

**Associated Weavers International,
Industriezone, steenweg op Ninove, po Box 148, 9600 Ronse**

H.R. Oudenaarde 28923 — BTW 426.487.026

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering van 11 maart 2003, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, met volgende agenda en voorstellen tot besluit :

1. Voorstel tot verlenen van machtiging aan de raad van bestuur voor een termijn van drie jaar om eigen aandelen te verwerven indien de verkrijging of vervreemding noodzakelijk is ter vermindering van een dreigend ernstig nadeel voor de vennootschap.

Voorstel tot besluit : verlenen van de machtiging.

2. Aanpassing van de statuten aan de wet van 2 augustus 2002 :

a) Invoeging van een art. 23bis. - DIRECTIECOMITE :

« Overeenkomstig art. 524bis W. Venn. kan de raad van bestuur zijn bestuursbevoegdheden overdragen aan een directiecomité, zonder dat deze overdracht evenwel betrekking kan hebben op het algemeen beleid van de vennootschap of op alle handelingen die op grond van andere bepalingen van de wet aan de raad van bestuur zijn voorbehouden. De raad van bestuur bepaalt de voorwaarden voor de aanstelling van de leden van het directiecomité, hun ontslag, hun bezoldiging, de duur van hun opdracht, de omvang van de bevoegdheidsdelegatie en de werkwijze van het directiecomité.

De raad van bestuur is belast met het toezicht op dat comité.

Een lid van het directiecomité dat, rechtstreeks of onrechtstreeks, een belang van vermogensrechtelijke aard heeft dat strijdig is met een beslissing of een verrichting die tot de bevoegdheid van het comité behoort, licht de raad van bestuur hiervan in. Alleen de raad van bestuur keurt de verrichting of beslissing goed en volgt daartoe in voorkomend geval de in artikel 523, § 1, W. Venn. omschreven procedure.

Binnen het kader van de bevoegdheden die overgedragen worden aan het directiecomité, wordt de vennootschap rechtsgeldig vertegenwoordigd door 2 leden van het directiecomité, gezamenlijk optredend. »

Voorstel tot besluit : goedkeuring van de voorgestelde invoeging.

b) Invoeging art. 23ter - ADVISERENDE COMITES :

De raad van bestuur kan in zijn midden en onder zijn aansprakelijkheid één of meer adviserende comités oprichten (auditcomité, remuneratiecomité, ...). Hij omschrijft hun samenstelling en hun opdrachten. Het auditcomité zal minstens 3 leden tellen. Dit auditcomité wordt belast met het permanent toezicht op de afgewerkte dossiers van de commissaris.

Voorstel van besluit : goedkeuring van de voorgestelde bepaling.

c) Vervanging 1^e, 2^e en 3^e al., art. 29 - REGISTRATIEDATUM :

« Aandeelhouders kunnen deelnemen aan de algemene vergadering en er hun stemrecht uitoefenen met betrekking tot de aandelen waarvan zij op de registratiedatum om 24 uur houder zijn. Bij de oproeping tot de algemene vergadering wordt de dag van registratie vermeld alsmede de wijze waarop de aandeelhouders zich kunnen laten registreren. De registratiedatum kan niet vroeger dan op de vijftiende dag en niet later dan vijf werkdagen vóór de algemene vergadering worden vastgesteld. In een door de raad van bestuur aangegeven register wordt ingeschreven over hoeveel aandelen elke aandeelhouder beschikt om 24 uur. »

Voorstel van besluit : goedkeuring van de voorgestelde bepaling.

3. Goedkeuring van de gecoördineerde tekst van de statuten.

Om te kunnen deelnemen aan deze vergadering worden de houders van aandelen aan toonder verzocht minstens drie werkdagen voorafgaand aan de vergadering hun aandelen neer te leggen op de zetel van de vennootschap.

De aandeelhouders die zich willen laten vertegenwoordigen door een volmachthouder, dienen hun volmacht schriftelijk te laten toekomen op de zetel van de vennootschap binnen dezelfde termijn. Volmachtformulieren zijn ter beschikking op de zetel van de vennootschap.

(4283)

De raad van bestuur.

C-Bel, société anonyme,
place Favresse 45, 1310 La Hulpe
R.C. Nivelles 90892 — T.V.A. 471.370.906

Assemblée générale ordinaire le 06.03.2003 à 20.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2002. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (71078)

Cassandra, société anonyme,
avenue Vésale 22, 1300 Wavre
R.C. Nivelles 99640 — T.V.A. 462.309.225

Assemblée générale ordinaire le 06.03.2003 à 18.00 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. Application de l'art. 633-634. Divers. (71079)

Immobland, naamloze vennootschap,
Emiel Clauslaan 105, 9800 Deinze
H.R. Gent 94219 — BTW 401.026.902

Jaarvergadering op 06.03.2003 om 18.00 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2002. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (71080)

Kramer Electronics Europe, société anonyme,
rue du Roussart 2, 1410 Waterloo
R.C. Nivelles 87290 — T.V.A. 422.507.452

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 07.03.2003 à 11 heures. ORDRE DU JOUR : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration. 2. Discussion des comptes annuels au 30.09.2002. 3. Approbation des comptes annuels et affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (71081)

Mi-Bois, société anonyme,
chaussée de Namur 248, 1300 Wavre
R.C. Nivelles 46755 — T.V.A. 422.528.535

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 06.03.2003 à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30.09.2002. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations statutaires. 6. Divers. (71082)

La Générale vinicole de Distribution, naamloze vennootschap,
Houtdokkaai 32, 2030 Antwerpen

H.R. Antwerpen 187834 — BTW 401.650.967

Jaarvergadering op 10/03/2003 om 16 u., op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Titels neerleggen ten maatschappelijke zetel minstens vijf dagen vóór de vergadering. (4161)

August De Clercq, naamloze vennootschap,
Bijlokelaan 53a, 9080 Lochristi
H.R. Gent 125765 — BTW 419.465.315

De aandeelhouders van de vennootschap worden opgeroepen om deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering, welke zal worden gehouden ten kantore van notaris Luc Van Damme, te Lochristi, de dato 10 maart 2003, om 11 uur, met volgende agenda : 1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen. De aandelen zullen enkel nog een fractiewaarde hebben. 2. Incorporatie van de uitgiftepremies ten bedrage van 2 000 000 BEF in het kapitaal. Het bedrag van het kapitaal wordt hierdoor gebracht van 3 500 000 BEF

naar 5 500 000 BEF. 3. Uitdrukking van het kapitaal (inclusief de hiervoor geïncorporeerde uitgiftepremies) in euro om het vast te stellen op 136.341,43 EUR. Dit komt dan overeen met het verhoogde bedrag van het kapitaal zijnde 5 500 000 BEF gedeeld door 40,3399 BEF per euro. 4. Kapitaalverhoging met 3.658,57 EUR om het te brengen op 140.000,00 EUR door incorporatie van een deel van de beschikbare reserve en zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 5. Herformulering van artikel 15 van de statuten zodat het mogelijk is om slechts twee bestuurders te hebben indien voldaan is aan de wettelijke voorwaarden. 6. Verplaatsing van de datum van de jaarvergadering van de vennootschap van de eerste dinsdag van de maand november om zeventien uur op naar de derde dinsdag van de maand december om zeventien uur. 7. Aanneming van nieuwe statuten om deze te vereenvoudigen en in overeenstemming te brengen met de voorgaande besluiten en met het Wetboek van vennootschappen. 8. Bijzondere volmacht. (4162)

**Domen Food Group, naamloze vennootschap,
Industrieweg 10, 2280 Grobbendonk**

H.R. Turnhout 46207 — BTW 420.234.286

De aandeelhouders en obligatiehouders worden opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering en vergadering obligatiehouders op het kantoor van notaris Segers te Weelde (Ravels), Moleneinde 14, op 05/03/02 om 11 uur, met volgende agenda : 1. Omzetting van de aandelen op naam in aandelen aan toonder. Wijziging artikel 7 statuten. Machtiging raad van bestuur. 2. Herformulering statuten om ze aan te passen aan de wet van 13/04/1995, onder meer inzake het aantal bestuurders, invoering van de mogelijkheid tot schriftelijke besluitvorming door de raad van bestuur, doorslaggevende stem van de voorzitter; alsook aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen (wet van 07/05/199, 23/012001 en 02/08/2002). 3. Omzetting, onder de hierna vast te stellen voorwaarden, van de bestaande obligatielening in een converteerbare obligatielening voor een nominaal bedrag van 918.000 euro, vertegenwoordigd door 15 converteerbare obligaties aan toonder met een nominale waarde van 61.200 euro ieder. Onder de opschortende voorwaarde van gehele of gedeeltelijke uitvoering van de vraag tot conversie van voormelde obligaties : verhoging van het maatschappelijk kapitaal met ten hoogste 918.000 euro. Deze kapitaalverhoging is te verwezenlijken en vast te stellen naarmate van de conversie van de uitgegeven obligaties, en zal gepaard gaan met het creëren van ten hoogste 3 705 aandelen. Vaststelling overige emissievoorwaarden. Voorafgaandelijk desbetreffend verslag van de raad van bestuur (artikel 583 Wetboek vennootschappen). 4. Vaststelling van de uitgiftemodaliteiten van de converteerbare obligatielening. 5. Verzaking voorkeurrecht. 6. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de beslissingen aangaande voornoemde agendapunten, en inzonderheid om de omzetting van de obligatie authentiek te laten vaststellen, de conversie van obligaties in aandelen bij authentieke akte vast te stellen, alsook de daaruit voortvloeiende verhoging van het kapitaal, het aantal ter vertegenwoordiging daarvan uitgegeven nieuwe aandelen, en de statutenwijzigingen die daarmee gepaard gaan. Om aan de vergadering deel te nemen worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar de statuten. (4163)

**Tecno Static, naamloze vennootschap,
Rivierstraat 21, 1800 Vilvoorde**

H.R. Brussel 553133 — BTW 445.906.129

Jaarvergadering op 05/03/2003 om 18 u., op de zetel. Agenda : Verslagen raad van bestuur. Jaarrekening per 30/09/2002. Bestemming resultaat. Ontslagen en benoemingen. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (4164)

De raad van bestuur.

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Veurne

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Veurne brengt volgende vacatures ter kennis :

gegradueerde verpleegkundige, (m/v),

ten behoeve van het woon- en zorgcentrum Ter Linden;

een voltijdse statutaire benoeming;

de kandidaten zijn in het bezit van een diploma gegradueerde verpleegkundige;

kandidaten dienen te slagen in het aanwervingsexamen.

Kandidaturen dienen, aangetekend uiterlijk vóór 22 maart 2003, toe te komen op volgend adres : aan de heer voorzitter O.C.M.W.-Veurne, Kaaipplaats 2, te 8630 Veurne. (4165)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Vorselaar

Het O.C.M.W. van Vorselaar gaat over tot de aanwerving in vast verband van een deeltijds secretaris (3/4).

Profiel :

Houder zijn van het vereiste diploma van universitair niveau (of gelijkgesteld).

Verdere inlichtingen zijn te bekomen bij de personeelsdienst (tel. 014-50 71 06), (fax 014-51 10 05 of 014-50 11 02).

De kandidaturen dienen uiterlijk op donderdag 20 maart 2003, toe te komen, gericht aan de voorzitter van het O.C.M.W., Markt 14, 2290 Vorselaar. (4166)

Gemeente Beveren

In het kader van een verdere kwalitatieve invulling van de formatie van het beroepspersoneel van de brandweerdienst wenst de gemeente Beveren over te gaan tot de aanwerving van een onderluitenant.

Deze beroepsofficier zal in de praktijk fungeren als direct medewerker van de kapitein-commandant en dient in staat te zijn op termijn een sleutelpositie in te nemen binnen de brandweerdienst. Het beschikken over de vereiste leidinggevende en communicatieve vaardigheden is dan ook van essentieel belang.

Voor deze vacante betrekking, met doorgroei mogelijkheden, gelden volgende bijzondere benoemingsvoorwaarden :

zijn hoofdverblijfplaats hebben in de gemeente Beveren binnen een straal van 6 km van de kazerne (hoofdpost), of er zich komen vestigen uiterlijk zes maanden volgend op de datum van de vaste benoeming;

een minimale lengte hebben van 1,60 m;

geschikt bevonden zijn bij een geneeskundig onderzoek;

slagen voor de proeven inzake lichamelijke gechiktheid;

slagen voor de selectieproeven (schriftelijk, psycho-technisch en mondeling);

houder zijn van volgende bekwaamheidsbewijzen,

hetzij een diploma of getuigschrift dat toegang verleent tot betrekkingen van niveau 1, bij de federale overheidsdiensten vermeld in bijlage 1, bij het koninklijk besluit van 2 oktober 1937, houdende het statuut van het rijkspersoneel,

hetzij een diploma vermeld in bijlage 1, bij het koninklijk besluit van 19 april 1999, tot vaststelling van de geschiktheids- en bekwaamheids-criteria alsmede van de benoembaarheids- en bevorderingsvoorwaarden voor de officieren van de openbare brandweerdiensten;

houder zijn van een geldig rijbewijs B;

op 22 maart 2003 de leeftijd van 21 jaar bereikt hebben.

De inschrijvingen worden afgesloten op 22 maart 2003.

De kandidaturen met de bijhorende bewijsstukken alsook een uitvoerig curriculum vitae dienen aangetekend gezonden aan de heer burgemeester van de gemeente Beveren, Stationsstraat 2, te 9120 Beveren.

Een volledige opgave van de voorwaarden kan bekomen worden bij de gemeente Beveren, dienst personeelszaken, Stationsstraat 2, te Beveren, (tel. 03-750 16 52). (4167)

Stad Nieuwpoort

Het stadsbestuur van Nieuwpoort gaat over tot de werving van een bestuurssecretaris (m/v).

Van de bestuurssecretaris verwachten we een sterke leidinggevende persoonlijkheid met groot organisatorisch talent, een grote werklust en een grote zorg voor kwaliteit.

Voorwaarden :

Stuur uw kandidatuur uiterlijk op 21 maart 2003, een voor eensluitend afschrift van uw diploma en een attest van goed gedrag en zeden, aangetekend aan het college van burgemeester en schepenen, Marktplein 7, 8620 Nieuwpoort, of geef ze af tegen ontvangstbewijs bij de dienst personeel, Willem De Roollaen 90, 8620 Nieuwpoort.

Aanwervingsvoorwaarden :

De volledige aanwervingsvoorwaarden, schriftelijke, mondelinge en assessmentproef en de functiebeschrijving kan u bekomen bij de dienst personeel, Christoph Declerck, tel. 058-22 44 50.

Indien u voldoet aan de aanwervingsvoorwaarden en de bijzondere voorwaarden zal het college van burgemeester en schepenen u graag uitnodigen voor het aanwervingsexamen. (4168)

Gemeente Waasmunster

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Waasmunster maakt bekend dat een statutaire betrekking van ambtenaar bouwingen-huisvesting, (m/v), niveau C, te begeven is.

Beknopte functiebeschrijving :

Zowel de burger vlot en correct helpen bij allerlei problemen rond bouwingen en huisvesting als waken over de correcte toepassing van de regelgeving ad hoc.

Toelatingsvoorwaarden :

Een gedrag hebben dat in overeenstemming is met de eisen van de beoogde betrekking. De burgerlijke en politieke rechten genieten, aan de dienstplichtwetten voldoen, lichamelijk geschikt zijn, burger zijn van de Europese Unie.

Aanwervingsvoorwaarden :

het diploma of studiegetuigschrift van het hoger secundair onderwijs,

slagen in een aanwervingsexamen.

De proeftijd bedraagt één jaar.

De eigenhandig geschreven kandidaturen, vergezeld van een uitgebreid curriculum vitae en een fotocopy van het diploma dienen uiterlijk op 14 maart 2003, bij aangetekende zending toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen, Vierschaar 1, 9250 Waasmunster.

Een gedetailleerde functiebeschrijving en het examenprogramma kunnen verkregen worden op eenvoudige telefonische aanvraag bij de personeelsdienst (052-46 95 20). De nodige stavingstukken (o.a. getuigschrift goed zedelijk gedrag) zullen opgevraagd worden na het slagen voor het aanwervingsexamen. (4169)

Provincie Vlaams-Brabant

De provincie Vlaams-Brabant bestaat sedert 1 januari 1995 en telt meer dan 1 miljoen inwoners.

De provinciehoofdplaats is Leuven. De personeelsformatie telt meer dan 750 functies, verspreid over een hoofdbestuur en diverse instellingen.

De provincie Vlaams-Brabant gaat over tot de onmiddellijke aanwerving van een diensthoofd boekhouding en begroting (statutair).

Uw functie :

U leidt, organiseert en coördineert de werkzaamheden van de dienst. U volgt de boekhouding op in al zijn aspecten (registratie ontvangsten en uitgaven, opmaak van balans en resultatenrekening (jaarrekening - eindejaarsverrichtingen), BTW-aangiften, enz.). U begeleidt het opmaken van begrotingsontwerpen en de meerjarenplannen en u verzorgt de toelichting bij de gewone en buitengewone begroting en van de verslagen op de raadscommissies. U biedt logistieke steun bij het opstellen van nota's aan de bestendige deputatie, provincieraad en Rekenhof. Met de directie en de diensthoofden thesaurie en belastingen werkt u een geïntegreerd provinciaal financieel beleid uit.

Uw profiel :

U bent houder van een academisch diploma of van een diploma hoger onderwijs van 2 cycli, bovendien kan u vier jaar relevante ervaring voorleggen.

U beschikt over een grondige kennis van budgettaire en algemene boekhouding.

Dankzij uw contactvaardigheid, is overleg plegen met de verschillende diensten voor u geen enkel probleem.

Wij bieden :

bruto beginwedde € 3.078 en max. € 4.323 afhankelijk van de mogelijk te valoriseren relevante ervaring;

maaltijdcheques ter waarde van € 5,58 per dag;

gratis hospitalisatieverzekering;

gratis woon-werkverkeer voor wie gebruik maakt van het openbaar vervoer.

Als deze functie u aanspreekt en u aan de voorwaarde inzake diploma en aantal jaar relevante ervaring voldoet, stuur dan uw uitgebreid curriculum vitae (met duidelijke vermelding van de professionele ervaring), samen met een kopie van uw diploma, ten laatste op 10 maart 2003 (postdatum geldt als bewijs) naar het Provinciebestuur Vlaams-Brabant, t.a.v. de directie personeel, Diestsesteenweg 52, te 3010 Leuven.

U moet op het ogenblik van de beslissing tot benoeming of tot opname in de wervingsreserve aan de aanwervingsvoorwaarden voldoen.

Bijkomende info over de selectieprocedure bij Ada Lemaire, tel. 016-26 77 51 of op ada.lemaire@vl-brabant.be.

Bijkomende info over de functie-inhoud bij Céline Eynatten, provincieontvanger, tel. 016-26 72 20, of op celine.eynatten@vl-brabant.be.

Het provinciebestuur als werkgever let op het bevorderen van gelijke kansen bij aanwerving. Kwaliteiten van mensen zijn belangrijker dan leeftijd, geslacht, handicap, etnische afkomst en nationaliteit. (4282)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements**

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek**

Infractions liées à l'état de faillite
Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij vonnis op tegenspraak gewezen door de correctionele Rechtbank te Brugge, zestiende kamer, d.d. vijftien januari tweeduizend en drie, werd Van der Auwera, Guy, Joseph Marie, geboren te Oostende op 14.09.1962, handelaar, wonende te 8470 Gistel, Nieuwland 6/A,

uit hoofde van

in de zaak BG20.99.92-94

A. i.o. art. 201, 3^e quater, K.B. 30 november 1935, niet voorleggen jaarrekeningen boekjaar 1992 en 1993 aan de algemene vergadering te Gistel, in 1993 en in 1994

B. i.o. art. 201, 4^e, K.B. 30 november 1935, niet neerlegging binnen de door de wet gestelde termijn van de goedgekeurde jaarrekeningen voor de boekjaren 1992 en 1993 bij de Nationale Bank van België, te Gistel, in 1993 en 1994,

in de zaak BG75.96.1081-94

A. valsheid in geschriften :

1) in de periode 1 januari 1992 tot en met 29 februari 1992, te Oostende, ten name van N.V. OFICO (thans in falings);

2) in de periode 1 januari 1992 tot en met 30 november 1992, te Oostende, ten name van N.V. OFICO (thans in falings);

3) in de periode 1 januari 1992 tot en met 30 april 1992 te Oostende, ten name van N.V. OFICO (thans in falings);

4) in de periode 1 januari 1992 tot en met 4 juli 1992 te Oostende, ten name van N.V. OFICO (thans in falings);

5) in de periode 1 januari 1992 tot en met 30 april 1993 te Oostende, ten name van N.V. OFICO (thans in falings);

B. gebruik van de A vermelde valse stukken te Oostende, herhaaldelijk in de periode 1 februari 1992 tot en met 1 februari 1994

C. met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen verzuimd aangifte te doen van het faillissement binnen de bij art. 9 van de Faillissementswet gesteld, termijn te Oostende, op 1 februari 1993, ten name van N.V. OFICO (thans in falings);

D. met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen een schuldeiser ten nadele van de boedel betaald of bevoorrecht te hebben te Oostende, herhaaldelijk in de periode 1 april 1993 tot en met 31 januari 1994;

E. uitgifte bankcheque zonder dekking

1. te Oostende, in de periode 1 november 1993 tot en met 30 november 1993;

2. te Oostende, in de periode 1 januari 1992 tot en met 31 december 1992;

hoofdens alle voormelde feiten samen veroordeeld tot :

een gevangenisstraf van één jaar met gewoon uitstel voor de duur van drie jaar;

een geldboete van $200/40,3399 \times 150 = 743,68$ EUR of 2 maanden vervangende gevangenisstraf;

het betalen van een solidairiteitsbijdrage ten bedrage van 50 EUR;

het betalen van de gedingskosten en bijdrage.

Tevens werd de datum van staking betaling bepaald op 1 januari 1993 en werd bevolen dat het vonnis bij uittreksel gepubliceerd zal worden op kosten van Van der Auwera, Guy, in het *Belgisch Staatsblad* overeenkomstig art. 490 SwB.

Afgeleverd aan de heer procureur des Konings te Brugge om te dienen voor inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De adjunct-griffier, (get.) G. Demeulenaere. (4170)

Bij definitief vonnis d.d. 17 december 2002, uitgesproken op tegenspraak, na ontvankelijk verklaard verzet werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, vijftiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

Yzewyn, Boudewyn Robert, aannemer, geboren te Sint-Gillis-Waas op 7 maart 1957, wonende te 2660 Hoboken, Antwerpsesteenweg 460;

veroordeeld uit hoofde van

A. als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen, namelijk :

te 9170 Sint-Gillis-Waas, op of rond 30 januari 1999 :

als zaakvoerder van de C.V.B.A. Roofcleaning, met maatschappelijke zetel te 9170 Sint-GilWaas, Reepstraat 120, H.R. Sint-Niklaas 46661, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, bij vonnis d.d. 23 maart 2001;

B. 1. te 9170 Sint-Gillis-Waas, in de periode van 1 januari 1999 tot 5 februari 2001 :

als zaakvoerder van een rechtspersoon, wetens, geen aan de aard en de omvang van het bedrijf passende boekhouding te hebben gevoerd en de bijzondere wetsvoorschriften betreffende dat bedrijf niet in acht te hebben genomen, namelijk :

als zaakvoerder van de C.V.B.A. Roofcleaning, met maatschappelijke zetel te 9170 Sint-GilWaas, Reepstraat 120, H.R. Sint-Niklaas 46661, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, bij vonnis d.d. 23 maart 2001;

2. te 9170 Sint-Gillis-Waas, in de periode van 6 februari 2001 tot 22 maart 2001 :

als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon, wetens, geen aan de aard en de omvang van haar bedrijf passende boekhouding te hebben gevoerd en de bijzondere wetsvoorschriften betreffende dat bedrijf niet in acht te hebben genomen, namelijk :

als zaakvoerder van de C.V.B.A. Roofcleaning, met maatschappelijke zetel te 9170 Sint-Gillis-Waas, Reepstraat 120, H.R. Sint-Niklaas 46661, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, bij vonnis d.d. 23 maart 2001;

tot, wegens de feiten A, B1 en B2 samen, een hoofdgevangenisstraf van drie maanden, met gewoon uitstel van de tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar, en een geldboete van honderd frank, gedeeld door 40,3399 met 1 990 decimes verhoogd, 495,79 euro bedragende, of een vervangende gevangenisstraf van één maand;

alsmede tot een bedrag van tien euro, met 40 decimes verhoogd, 50 euro bedragende, te betalen bij wijze van bijdrage tot de financiering van het Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke geweld-daden;

tevens tot de gerechtskosten, deze in hun geheel begroot op 12,41 euro, zijnde de kosten op het vonnis bij verstek, en op 24,63 euro, zijnde de kosten op het huidige vonnis op verzet gevallen; bovendien tot een vergoeding van 25 euro als bijdrage in de beheerskosten in strafzaken.

Tevens werd de publicatie van dit vonnis in het *Belgisch Staatsblad* bevolen op kosten van de veroordeelde.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie.

Dendermonde, 14 februari 2003.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (4171)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

—
*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*
—

Justice de paix du canton d'Auderghem
—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, rendue le 5 février 2003, M. Docquir, Michel, né le 2 novembre 1936, domicilié à 1150 Bruxelles, boulevard Général Jacques 191, résidant home « La Cambre », chaussée de la Hulpe 169, à 1170 Bruxelles, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Loos, Rudi, avocat, établi à 1180 Bruxelles, avenue de Fré 19.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Van Laer, Michel. (61447)

—
Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,
siège de Dinant
—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 13 février 2003, Mme Delaire, denise, née le 23 février 1941, domiciliée parc de la Tassenière 1A, à 5500 Anseremme, a été déclarée hors d'état de gérer ses biens en raison de son état de santé et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Barros, Corinne, avocat, dont les bureaux sont situés à 5500 Dinant, rue du Palais de justice 24.

Disons que l'allocation réglée à la personne protégée par la « Vierge Noire » continuera à être versée sur son compte à vue ouvert auprès de la Banque Dexia, à Anseremme, compte portant le n° 063-9715791-15 auquel l'administrateur provisoire aura seul accès.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Munten, Raymond. (61448)

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi
—

Suite à la requête déposée le 6 février 2003, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Charleroi, rendue le 13 février 2003, Mme Dulière, Lucienne, née à Courcelles le 31 mars 1919, domiciliée à Marcinelle, rue du Bierchamps 150/01, mais actuellement en résidence à Mont-sur-Marchienne, home « Le Cadin », rue Gallois 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Eric Herinne, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dumay, Marie-Paule. (61449)

Justice de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée
—

Suite à l'ordonnance du juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège d'Eghezée, rendue d'office le 10 février 2003, M. Coulon, Didier, né le 26 octobre 1960 à Namur, domicilié rue des Orneaux 43, à 5310 Eghezée, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Navarre, Jean-Luc, avocat, domicilié avenue des Combattants 80, à 5030 Gembloux.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Uyttebroeck, Annette. (61450)

Justice de paix du canton La Louvière
—

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de La Louvière, en date du 11 février 2003, le nommé Allera, Alberto Dominico, veuf Georges, Marlène, né à Haine-Saint-Paul le 30 avril 1951, domicilié à 7110 La Louvière (Houdeng-Goegnies), rue des Spirus 28, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Boulvin, Pascal, avocat, domicilié à 7110 La Louvière (Houdeng-Goegnies), rue Ameye 26.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marie-Paule Malengrez. (61451)

Justice de paix du premier canton de Liège
—

Suite à la requête déposée le 7 février 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le 13 février 2003, M. Etienne, Robert Dieudonné Jean Marie, belge, né le 26 novembre 1958 à Liège, sans profession, célibataire, domicilié rue de Visé 31/26, à 4020 Jupille-sur-Meuse, demeurant à l'Hôpital « Le Petit Bourgogne », à 4000 Liège, rue Professeur Mahaim 84, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Closset, Sabine, avocat, ayant ses bureaux rue de la Loi 8, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Becker, Carole. (61452)

Suite à la requête déposée le 29 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le 13 février 2003, Mme Giangiordano, Anna, italienne, née le 1^{er} février 1922 à Atessi (Italie), sans profession, veuve, domiciliée rue des Godets 26, à 4020 Jupille-sur-Meuse, demeurant à la clinique des Bruyères, à 4032 Chênée, rue de Gaillarmont 600, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Landi, Maria, née le 31 juillet 1944 à Casalanguida, domiciliée rue des Godets 34, à 4020 Jupille-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Becker, Carole. (61453)

Suite à la requête déposée le 7 février 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le 13 février 2003, M. Devos, Oscar, belge, né le 17 mai 1931 à Saint-Vaast, pensionné, veuf, domicilié rue Roture 24, à 4020 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Ligot, Léon, avocat, ayant ses bureaux avenue du Luxembourg 15, à 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Becker, Carole. (61454)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 20 novembre 2002, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 10 février 2003, Mme Brison, Marie-Paule, née le 18 juillet 1954 à Mons, célibataire, domiciliée rue Grégoire Wincqz 131, à 7060 Soignies, résidant Hôpital « Le Chêne aux Haies », chemin du Chêne-aux-Haies 24, à 7000 Mons a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry Véronique. (61455)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton,
siège de Mouscron

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 11 février 2003, Mme Boucq, Denise, domiciliée rue du Crétinier 184, à 7712 Herseaux, A.S.B.L. Acis/Institut Montfort, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tijtcat, Gilles, avocat, dont le cabinet est sis avenue du Parc 21, à 7700 Mouscron.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Beghain, Vinciane. (61456)

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 11 février 2003, Mme Boucq, Christiane, domiciliée rue du Crétinier 184, à 7712 Herseaux, A.S.B.L. Acis/Institut Montfort, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tijtcat, Gilles, avocat, dont le cabinet est sis avenue du Parc 21, à 7700 Mouscron.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Beghain, Vinciane. (61457)

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 11 février 2003, Mme Boucq, Eliane, domiciliée rue du Crétinier 184, à 7712 Herseaux, A.S.B.L. Acis/Institut Montfort, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tijtcat, Gilles, avocat, dont le cabinet est sis avenue du Parc 21, à 7700 Mouscron.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Beghain, Vinciane. (61458)

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 11 février 2003, Mme Glugowski, Wanda, domiciliée rue du Crétinier 184, à 7712 Herseaux, A.S.B.L. Acis/Institut Montfort, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tijtcat, Gilles, avocat, dont le cabinet est sis avenue du Parc 21, à 7700 Mouscron.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Beghain, Vinciane. (61459)

Suite à la requête déposée le 17 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 11 février 2003, M. Jorio, Sébastien, domicilié rue Blandinoise 10, bte 12, à 7500 Tournai, mais résidant rue du Crétinier 184, à 7712 Herseaux, A.S.B.L. Acis/Institut Montfort, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Tijtcat, Gilles, avocat, dont le cabinet est sis avenue du Parc 21, à 7700 Mouscron.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Beghain, Vinciane. (61460)

Justice de paix du canton de Nivelles

Suite à la requête déposée le 23 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles, rendue le 6 février 2003, Mme Stalmans, Josette Marie-Augusta Ghislaine, née le 3 février 1924 à Baisy-Thy, domiciliée chemin Fontaine Brigode 2, à 1495 Villers-la-Ville, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Detry, Louis, né le 22 août 1957 à Sart-Dames-Avelines, domicilié chemin Fontaine Brigode 2, à 1495 Villers-la-Ville.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vanpé, Marc. (61461)

Justice de paix du canton de Thuin

Suite à la requête déposée le 18 décembre 2002, par ordonnance du juge de paix du canton de Thuin, rendue le 3 février 2003, Mme Lacroix, Marthe, née à Roux le 1^{er} décembre 1909, domiciliée à 6044 Roux, rue Général Leman 37, résidant à l'établissement C.H.U. Vésale, Unité 5/B, Unité gériatrique, rue de Gozée 706, à 6110 Montigny-le-Tilleul, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Behogne, François, avocat, domicilié à 6120 Nalinnes, rue Dr. Paul Maître 19.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Mathieu, Agnès. (61463)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 4 février 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 13 février 2003, M. Lienart, Lucien, né le 30 novembre 1929 à Melles, retraité, domicilié Grand'Chemin 140 A, à 7532 Beclers, mais résidant actuellement à la Résidence « Les Orangers », rue Jeanne d'Arc 59, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Verslype, Olivier, avocat, dont le cabinet est établi rue de l'Athénée 54, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe. (61464)

Suite à la requête déposée le 24 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 11 février 2003, M. Homerin, René, né le 31 mai 1937 à Thumaide, domicilié rue des Brasseurs 244, à 7500 Tournai, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Waignein, Michèle, avocate, dont les bureaux sont établis rue Léon Desmottes 12, à 7911 Frasnes-lez-Buissenal.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe. (61465)

Justice de paix du canton de Tubize

Suite à la requête déposée le 24 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 6 février 2003, la nommée Arnould, Simone Angèle, née à Saintes le 19 avril 1918, domiciliée à 1480 Tubize, place Adolphe Dupont 27, résidant rue des Déportés 51, à 1480 Clabecq, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Malgaud, Corinne, avocat, dont les bureaux sont sis à 1060 Bruxelles, avenue de la Toison d'Or 67/4.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Lambert, Sylvianne. (61466)

Suite à la requête déposée le 27 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 6 février 2003, la nommée Hanicq, Fernande, née à Ittre le 21 novembre 1914, domiciliée à 1480 Clabecq, rue des Déportés 51, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Guillet, Nathalie, avocate, juge de paix suppléant, dont les bureaux sont sis à 1480 Tubize, rue de la Croisette 34.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Lambert, Sylvianne. (61467)

Suite à la requête déposée le 20 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 5 février 2003, le nommé Verhaeghe, Albert, né à Villers-en-Vexins (France) le 30 mars 1922, domicilié à 1430 Rebecq, rue de Saintes 39, résidant Résidence du Champ de Huleu, rue de Huleu 61, à 1460 Ittre, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Delvoye, André, avocat, dont les bureaux sont sis à 1420 Braine-l'Alleud, place Riva Bella 12/35.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Lambert, Sylvianne. (61468)

Justice de paix du second canton de Verviers

Suite à la requête déposée le 28 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 14 février 2003, Mme Brouet, Colette Marie Augustine Ghislaine, épouse de M. De Vos, Patrick, belge, née le 8 juillet 1950 à Welkenraedt, sans profession, domiciliée Tiège 76, à 4845 Sart-lez-Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. De Vos, Patrick, belge, ouvrier, domicilié Tiège 76, à 4845 Sart-lez-Spa.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel. (61469)

Justice de paix du canton de Waremme

Suite à la requête déposée le 27 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Waremme, rendue le 11 février 2003, M. Dendas, Emile, né le 18 septembre 1921, domicilié à 1060 Bruxelles (Saint-Gilles), Serviestraat 8, mais en résidence à 4300 Waremme, avenue de la Résistance 4, à la Maison de repos « Les Heures paisibles », a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Dendas, Edi, technicien, domicilié à 3891 Borlo (Gingelom), Homsemstraat 55.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) A. Leonard. (61470)

Avis rectificatif

Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne

En suite à la requête déposée le 14 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendue le 29 janvier 2003, et non le 5 février 2003, Mme Mayon, Louise, née le 30 septembre 1922 à Bastogne, pensionnée, veuve, Home « Sans Souci », chaussée d'Houffalize 1A, à 6600 Bastogne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Grooten, Didier, domicilié rue de la Jonction 43, à 6990 Hotton.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (61481)

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst van woensdag 12 februari 2003 :

verklaart Michiels, Roger, geboren te Erondegem op 17 juli 1936, wonende te 9420 Erpe-Mere, Prinsdaal 151, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : De Brouwer, Magdalena, wonende te 9420 Erpe-Mere, Prinsdaal 151.

Aalst, 14 februari 2003.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (61471)

Vrederegerecht van het kanton Aarschot

Beschikking, d.d. 6 februari 2003, stellen vast dat Michiels, Anna, geboren te Betekom op 13 december 1922, wonende te 3130 Begijnendijk (Betekom), Processieweg 40, niet in staat is haar goederen te beheren;

voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Salien, Guido, controleur-ambtenaar, wonende te 3130 Begijnendijk (Betekom), Werchtersesteenweg 17.

Aarschot, 13 februari 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Anckaert, Luc. (61472)

Vrederegerecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 7 februari 2003 :

verklaart Weill, Jules, geboren in Zwitserland op 23 december 1905, wonende te 8300 Knokke-Heist, Ieperstraat 6/22, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mr. Decoster, Christiane, advocaat te 8300 Knokke-Heist, Nieuwstraat 55.

Brugge, 14 februari 2003.

De griffier, (get.) De Keersgieter, Lut. (61473)

Vrederecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking van 5 februari 2003, gewezen op verzoekschrift van 20 januari 2003, heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge voor recht verklaard dat Van Litsenborgh, Heidi, geboren te Halle op 11 juni 1980, wonende in Ons Huis Sint-Anna, Sint-Annarei 6, te 8000 Brugge, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder : Mr. Desticker, Leen, advocaat te 8200 Sint-Andries, Gistelsesteenweg 340.

Brugge, 14 februari 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy. (61474)

Vrederecht van het eerste kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Hasselt van 12 februari 2003 wordt de beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Hasselt, d.d. 30 april 2001 (rep. 1021), waarin Mellaerts, Godelieve, wonende te Hasselt, Berlaymontstraat 7, aangesteld werd als voorlopige bewindvoerder over Claes, Joseph, wonende te 3500 Hasselt, Berlaymontstraat 7, als volgt gewijzigd :

« ... Het inkomen van de betrokkene kan door de voorlopige bewindvoerder integraal worden aangewend voor het onderhoud en de kosten van de betrokkene.

Kapitaal en interesten van de betrokkene worden door de voorlopige bewindvoerder beheerd... »

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Baeyens. (61475)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Hasselt van 13 februari 2003 wordt over Vleugels, Maria, geboren te Zonhoven op 10 oktober 1913, wonende te 3500 Hasselt, Genkersteenweg 20, aangesteld als voorlopig bewindvoerder : Bikkems, Ronny, wonende te 3500 Hasselt, Genkersteenweg 20.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Baeyens. (61476)

Vrederecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 10 februari 2003, werd Mevr. Segaert, Ivonna Hendrika, weduwe van de heer Leroy, Roger, geboren te Sint-Denijs op 3 februari 1920, gepensioneerde, wonende te 8550 Zwevegem, Driesstraat 64, verblijvende te 8500 Kortrijk, Ziekenhuis O.L.Vr. van Groeninghe, Reepkaai 4, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Leroy, Jean-Claude, arbeider, wonende te 8530 Harelbeke, Tramstraat 65.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lambrecht, Greta. (61477)

Vrederecht van het kanton Tongeren-Voeren, zetel Tongeren

Beschikking d.d. 11 februari 2003 :

verklaart Smeets, Anna Felicia Josephina, geboren te Maastricht op 22 april 1952, zonder beroep, wonende te 3770 Riemst, Iers Kruisstraat 57, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Jorissen, Stefan, advocaat, kantoorhoudende te 3770 Herderen (Riemst), Tongersesteenweg 88.

Tongeren, 14 februari 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Vandendyck, Eddy. (61478)

Vrederecht van het kanton Torhout

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Torhout, verleend op 11 februari 2003, werd Denoo, Willy, geboren te Torhout op 27 augustus 1943, wonende te 8820 Torhout, Vestingstraat 1, niet in staat verklaard de eigen goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Denoo, Frans, geboren te Torhout op 26 maart 1946, wonende te 8820 Torhout, Palingdreef 3.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Christiaan Feyen. (61479)

Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 13 februari 2003, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 5 februari 2003, werd aan Kraft, Rudolf Pieter Maria, van Belgische nationaliteit, geboren te Antwerpen op 30 augustus 1923, weduwnaar, wonende te 2110 Wijnegem, Pastorijlaan 19, doch verblijvende in het A.Z. Sint-Jozef, Oude Liersebaan 4, 2390 Malle, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Ruelens, Paul, advocaat, wonende en kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Pastorijlaan 14.

Zandhoven, 14 februari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (61480)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 30 janvier 2003, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 12 février 2003, a déclaré que M. Feroumont, Maurice, Belge, né le 14 août 1964, domicilié rue Joseph Donneaux 37, est à nouveau capable de gérer ses biens et a recouvré sa pleine capacité et reçu le rapport de gestion dressé par l'administrateur provisoire : Mme Feroumont, Marianne, domiciliée à Flémalle, rue de Mons-lez-Liège 105.

Liège, le 13 février 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, signé) Gillis, Monique. (61482)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 11 février 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 21 janvier 2002, a pris fin suite au décès de Mme Vanlierde, Simone, née le 23 janvier 1932 à Templeuve, domiciliée à 7520 Tournai (Templeuve), rue aux Pois 7, décédée à Templeuve le 5 janvier 2003.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Mme Steyaert, Patricia, domiciliée à 7503 Tournai (Froyennes), rue Marcel Baudry 11.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (61483)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 11 février 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 21 mars 1994, a pris fin suite au décès de Mme Deguffroy, Fernande, née le 1^{er} mai 1921 à Dottignies, domiciliée à 7500 Tournai, Home « Les Myositis », rue du Viaduc 52, décédée à Tournai le 15 janvier 2003.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (61484)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 11 février 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 15 juin 2000, a pris fin suite au décès de M. Richard, Patrick, né le 25 janvier 1957 à Tournai, domicilié à Bruxelles, rue Bodeghem 27, décédé à Péruwelz le 27 décembre 2002.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (61485)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 11 février 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 19 septembre 2000, a pris fin suite au décès de M. Marechal, Denis, né le 25 juin 1915 à Esplechin, domicilié à 7500 Tournai, rue de Warchin 21, résidant Home Moulin, à cailloux, rue des Brasseurs 244, à 7500 Tournai, décédé à Tournai le 17 janvier 2003.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Mme Berden, Rosa, domiciliée à 7500 Tournai, rue de Warchin 21.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (61486)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 11 février 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 15 octobre 1996, a pris fin suite au décès de M. Carette, Albert, né le 30 janvier 1915 à Blandain, domicilié à 7520 Tournai (Templeuve), Home Saint-Joseph, rue aux Pois 8, décédé à Templeuve le 21 décembre 2002.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administratrice provisoire : Mme Duvay, Christelle, domiciliée à 7522 Tournai (Blandain), Trieu Dorenet 12.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (61487)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 11 février 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 10 août 1999, a pris fin suite au décès de M. Delmer, Robert, né le 4 novembre 1925 à Esplechin, célibataire, domicilié à 7610 Rumes, rue Prisonniers de Guerre 20, décédé à Maffle le 22 octobre 2002.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : M. Seneca, Jean-Claude, domicilié à 7610 Rumes, rue des Prisonniers de Guerre 20.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (61488)

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 13 februari 2003, ontlast Henderickx, Steven, advocaat, wonende te 9340 Lede-Oordegem, Oordegemkouter 122, van zijn opdracht als voorlopig bewindvoerder over Maes, Erik, wonende te 9300 Aalst, Sint-Annastraat 20/4, zodat de beschikking verleend door

de vrederechter van het eerste kanton Aalst op vrijdag 20 september 2002 (rolnummer 02B436-Rep.R. 2822/2002, en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 oktober 2002, blz. 45062, en onder nr. 67606), ophoudt werking te hebben met ingang van heden.

Aalst, 14 februari 2003.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (61489)

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 13 februari 2003, verklaart Mr. Greet Bollen, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Bilzen op 9 januari 1998 (rolnummer 3194-Rep.R. 28/1998), tot voorlopig bewindvoerder over Jacquinet, Suzanne, geboren te Visé op 23 juli 1933, in leven wonende te 3740 Bilzen, Abdijstraat 2 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1998, onder nr. 5266), met ingang van 13 februari 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Bilzen, 14 februari 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Merken, Ria. (61490)

Vrederegerecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 13 februari 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. Veronique Van Asch, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Sint-Annaplein 34, als voorlopig bewindvoerder over Mevr. Van Landschoot, Elvira, geboren op 22 december 1916, zonder beroep, wonende en opgenomen in de instelling WZC « Sint-Elisabeth », te 9900 Eeklo, Tielstsesteenweg 25, en overleden op 30 januari 2003.

Eeklo, 13 februari 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (61491)

Remplacement d'administrateur provisoire Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du quatrième canton de Charleroi

Par ordonnance du 5 février 2003, Me Jean-François Depuis, avocat à 6200 Châtelineau, rue de la Vallée 27, a été déchargé, à sa demande, de sa mission d'administrateur provisoire des biens de M. Georges Leveque, né le 4 octobre 1939, domicilié au home « Drion », sis à 6042 Lodelinsart, rue Pont Drion 7, et Me Caroline Delmarche, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue de Dampremy 67/32, a été désignée comme administrateur provisoire des biens de M. Georges Leveque.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Christine Canivet. (61492)

Justice de paix du canton de Châtelet

Par ordonnance de Mme le juge de paix au canton de Châtelet rendue le 11 février 2003, Mme Madeleine Cornille, née le 17 mars 1926, domiciliée à 6224 Wanfercée-Baulet, rue Coin Dupont 2/1, se trouvant actuellement au Home Le Bel Abri, rue Destrée 10, à 6240 Farciennes, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire (en remplacement de M. Marc Michaux, décédé le 10 février 2003, désigné par ordonnance du 21 novembre 2002 de Mme le juge de paix au canton de Châtelet), étant Me Brigitte Leurquin, avocat à Châtelineau, rue Gendebien 56.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint principal, (signé) Christian Tholet. (61493)

Par ordonnance de Mme le juge de paix au canton de Châtelet rendue le 11 février 2003, M. Roger Michaux, né le 9 octobre 1928, domicilié à 6224 Wanfercée-Baulet, rue Coin Dupont 2/1, se trouvant actuellement au Home Le Bel Abri, rue Destrée 10, à 6240 Farciennes, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire (en remplacement de M. Marc Michaux, décédé le 10 février 2003, désigné par ordonnance du 21 novembre 2002 de Mme le juge de paix au canton de Châtelet), étant Me Brigitte Leurquin, avocat à Châtelineau, rue Gendebien 56.

Pour extrait conforme : le greffier-adjoint principal, (signé) Christian Thoet. (61494)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 5 février 2003, il a été mis fin au mandat de Lebecque, Alain, domicilié à Malonne, avenue de la Vecquée 538, en sa qualité d'administrateur provisoire de Garnier, Bertrand, né à Bombay (Inde) le 31 juillet 1967, domicilié et résidant à Saint-Marc, rue du Centre 95.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Laudet, Laurence, avocat, domicilié à Namur, rue Pépin 32.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61495)

Justice de paix du canton de Nivelles

Suite à la requête déposée le 15 janvier 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles rendue le 4 février 2003, M. Denayer, Marc Léon Henri, né le 26 décembre 1943 à Bruxelles, domicilié Goedeluchtstraat 2, à 8420 De Haan, a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Lemaire, Viviane, domiciliée Faubourg de Charleroi 63/1, à 1400 Nivelles, en remplacement de M. Denayer, Olivier, domicilié à Nivelles, Faubourg de Charleroi 63/2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vanpe, Marc. (61462)

Vrederegerecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 6 februari 2003 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat Mr. Philip Van den Berghe, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Bevrijdingslaan 4/1, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het tweede kanton Brugge op 15 april 1996 (rolnummer 96B5445-Rep.R. 1599), tot voorlopig bewindvoerder over Maljers, Danny, geboren te Brugge op 5 juni 1961, wonende te 8400 Oostende, Blauw-kasteelstraat 62, en thans verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Amandus, Reigerlo 10, te 8730 Beernem (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 mei 1996, blz. 10865, en onder nr. 6880), met ingang van heden ontslagen is van zijn opdracht.

Wijst aan als nieuwe voorlopige bewindvoerder over de voornoemde beschermd persoon : Mr. Pieter Huys, advocaat, met kantoor te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 22, met de bevoegdheid zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 14 februari 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Cuyllé, Nicole. (61496)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

—
Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 10 februari 2003, hebben Vande Velde, Patrick, en Maenhout, Greta, samenwonende te 9880 Aalter, Wageweg 3, handelend in hun hoedanigheid van ouders-wettige beheerders over de persoon en de goederen van hun bij hen inwonend minderjarig kind, zijnde Vande Velde, Steven, geboren te Tielt op 21 maart 1985, de nalatenschap van wijlen Vande Velde, Peter, geboren te Tielt op 27 januari 1983, in leven laatst wonende te 9880 Aalter, Wageweg 3, en overleden te Aalter op 15 september 2002, aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Véronique De Schepper, te 8750 Wingene, Oude Bruggestraat 65.

Wingene, 14 februari 2003.

(Get.) V. De Schepper, notaris. (4172)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, op 10 februari 2003, heeft Mr. Demin, Geert, advocaat te 3000 Leuven, J.P. Minckelersstraat 90, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van de heer Vleeracker, Eddy, geboren te Vossem d.d. 13 maart 1948, wonende te 3010 Leuven, Tiensesteenweg 140, hiertoe aangesteld bij beschikking d.d. 8 december 1997 van Mevr. de vrederechter van het tweede kanton te Leuven.

Verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving aan de nalatenschap van Mevr. Vanderzeypen, Maria Theresia, geboren te Neerijse op 29 november 1908, in leven laatst wonende te 3060 Bertem, Egenhovenstraat 22, en overleden te Bertem op datum van 15 december 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van onderhavige opnemings, op het kantoor van notaris Vangoetsenhoven, Eugene, met standplaats te 3061 Leefdaal, Tervuursesteenweg 462, alwaar keuze van woonst wordt gedaan.

(Get.) G. Demin, advocaat. (4173)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 18 februari 2003, hebben :

Verhoeven, Heidi August Jeanne, geboren te Reet op 13 oktober 1974, wonende te 2610 Wilrijk, Doornstraat 261;

Verhoeven, Katja Leontina Jozef, geboren te Reet op 26 januari 1973, wonende te 2590 Berlaar, Leemputten 15,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vereycken, Gunther Erik, geboren te Niel op 2 november 1947, in leven laatst wonende te 2550 Kontich, Hoeve-ter-Bekelaan 24, en overleden te Mechelen op 12 februari 2003, en van wijlen De Schutter, Rita Maria Jozef, geboren te Lier op 16 juni 1949, in leven laatst wonende te 2550 Kontich, Hoeve-ter-Bekelaan 24, en overleden te Mechelen op 12 februari 2003.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Gielen, Ludo, notaris, kantoorhoudende te 2650 Edegem, Prins Boudewijnlaan 243.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 18 februari 2003.

De griffier, (get.) Aerts R. (4174)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 18 februari 2003, heeft Mr. W. Westerlinck, advocaat te 9220 Hamme, Stationsstraat 38, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Sint-Niklaas, d.d. 3 oktober 2002, over de beschermde persoon, zijnde :

Rotthier, Diane, geboren op 28 juni 1944, verblijvende in de residentie De Dome, Waasmunstersesteenweg 1, te 9100 Sint-Niklaas.

Verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen :

Bruggeman, Theresia, geboren te Hamme op 16 december 1917, in leven laatst wonende te 9220 Hamme (Oost-Vlaanderen), Marktplaats 23, en overleden te Hamme op 30 augustus 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr., notaris M. Ide, ter standplaats 9220 Hamme, Slangstraat 1.

Dendermonde, 18 februari 2003.

De adjunct-griffier, (get.) A. Vermeire. (4175)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 18 februari 2003, heeft Mr. B. De Vuyst, advocaat te 9473 Welle, Kortestraat 78, handelend als gevolmachtigde van :

Mevr. Demuyne, Greta, wonende te 9320 Aalst (Erembodegem), Kouterbaan 15, handelend in haar hoedanigheid van ouder over de nog bij haar inwonende minderjarige kinderen, zijnde :

Van Mulders, Ine, geboren te Gent op 27 augustus 1985;

Van Mulders, Tim, geboren te Gent op 29 november 1987, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen :

Van Mulders, Albert Jozef Anna, geboren te Londerzeel op 29 oktober 1956, in leven laatst wonende te 9320 Erembodegem, Kouterbaan 15, en overleden te Aalst (Erembodegem) op 17 oktober 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. notaris N. Moyersoen, ter standplaats 9300 Aalst, Keizersplein 34.

Dendermonde, 18 februari 2003.

De adjunct-griffier, (get.) A. Vermeire. (4176)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 10 februari 2003.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, C. Van Isterdael, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

De Cubber, Hilde, geboren te Zottegem op 8 januari 1957, wonende te 9620 Zottegem, Gaverland 74, handelend in haar hoedanigheid van enige uitoefenaar van het ouderlijk gezag over haar bij haar inwonend minderjarig kind :

De Clercq, Bram Remi, geboren te Zottegem op 20 februari 1986.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Clercq, Robert, geboren te Baaigem op 18 januari 1926, in leven laatst wonende te 9890 Gavere, Klichoutestraat 14, en overleden te Zottegem op 8 juni 2002.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beschikking van het vredege recht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem, d.d. 25 november 2002, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van haar minderjarig kind de nalatenschap van wijlen De Clercq, Robert, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. François Van Innis, notaris met standplaats te 9750 Zingem, Dorpsstraat 7, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Hilde De Cubber; Caroline Van Isterdael.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan De Cubber, Hilde.

De adjunct-griffier, (get.) C. Van Isterdael. (4177)

Op 14 februari 2003.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, Benedikte Steurbaut, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Mr. Jacqueline Meersman, advocaat met kantoor te 9000 Gent, Willem Tellstraat 22, handelend als gevolmachtigde van :

Mils, Gino, geboren te Sleidinge op 30 december 1958, wonende te (Zuid-Afrika), 7806 Houtbay, Cape Town, Orbea Close 11, Kronenzicht, met keuze van woonst bij Mr. Jacqueline Meersman, voornoemd, handelend in zijn hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over de persoon en de goederen van zijn minderjarige dochter :

Mils, Lynn, geboren te Gent op 24 december 1990, wonende te 9940 Evergem, Everparkstraat 60.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Taerwe, Nadine, geboren te Deinze op 21 maart 1961, in leven laatst wonende te 9940 Evergem, Everparkstraat 60, en overleden te Evergem op 14 mei 2002.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een onderhandse volmacht overhandigd en heeft zij ons een afschrift vertoond van de beschikking van het vredege recht van het derde kanton te Gent opgemaakt op 11 juni 2002, waarbij Mils, Gino, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Taerwe, Nadine, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Jaqueline Meersman, advocaat te 9000 Gent, Willem Tellstraat 22, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Jacqueline Meersman; Benedikte Steurbaut.

Voor gelijkvormig afschrift afgeleverd aan Mr. Jacqueline Meersman.

De adjunct-griffier, (get.) Benedikte Steurbaut. (4178)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 17 februari 2003, hebben :

Cornelis, Gabrielle Irma Stefanie, geboren te Evergem op 5 februari 1939, wonende te 9932 Zomergem, Ronselestraat 22, handelend in eigen naam;

Sierens, Luc Henri Marie Jozef, geboren te Eeklo op 1 maart 1962, wonende te 9930 Zomergem, Durmstraat 57, handelend in eigen naam;

Sierens, Carine Maria Cecile, geboren te Ronsele op 14 januari 1966, wonende te 9930 Zomergem, Azaleastraat 72, handelend in eigen naam;

Sierens, Sabine Aline Firmin, geboren te Ronsele op 25 juli 1971, wonende te 9052 Gent, Heerweg Noord 33, handelend in eigen naam; verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Sierens, Marc Omer André, geboren te Eeklo op 29 april 1964, in leven laatst wonende te 9950 Waarschoot, Zoutweg 6, en overleden te Zomergem op 11 januari 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. T. Van Belle, notaris, kantoorhoudende te 9930 Zomergem, Dreef 68.

Gent, 17 februari 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Linda De Wispelaere. (4179)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 17 februari 2003, hebben :

Beel, Pieter Wilfried Raf, geboren te Roeselare op 11 april 1981, en wonende te 8800 Roeselare, Palfreniersstraat 24;

Beel, Karolien Anne Lieve, geboren te Leuven op 5 december 1978, en wonende te 8800 Roeselare, Palfreniersstraat 24,

beiden in eigen naam, ons verklaard, handelend in hun gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Beel, Ignace Roger Alfons Emiel, geboren te Roeselare op 4 augustus 1952, in leven laatst wonende te 8800 Roeselare, Bunderstraat 42, en overleden te Roeselare op 8 december 2002.

Zij hebben ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het burgerlijk wetboek, woonplaats te kiezen op het kantoor van Mr. Joseph Thiery, notaris met standplaats te 8800 Roeselare, Rumbeeksesteenweg 352, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Joseph Thiery, voornoemd.

Kortrijk, 17 februari 2003.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) Guy Hoebeke. (4180)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 17 februari 2003, heeft Haeyaert, Jan Victor, geboren te Mechelen op 16 december 1968, wonende te 2800 Mechelen, Lange Nieuwstraat 75, handelend in eigen naam, handelend in hoedanigheid van vader, wettelijke vertegenwoordiger over de persoon en de goederen van zijn minderjarige kinderen :

Haeyaert, Cederick, geboren te Bonheiden op 22 juli 1993, wonende te 2800 Mechelen, Lange Nieuwstraat 75;

Haeyaert, Katrien, geboren te Bonheiden op 5 april 1995, wonende te 2800 Mechelen, Lange Nieuwstraat 75,

hiertoe gemachtigd bij beschikking d.d. 4 februari 2003 van de vrederechter van het kanton Mechelen,

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Cuyvers, Annick, geboren te Mechelen op 14 november 1972, in leven laatst wonende te 2800 Mechelen, Hanswijkdries 85, en overleden te Sint-Katelijne-Waver op 7 maart 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Schotsmans, Arnout, G. de Stassartstraat 24, 2800 Mechelen.

Mechelen, 17 februari 2003.

De afgevaardigde adjunct-griffier, (get.) M. Rappoort. (4181)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 17 februari 2003, heeft Nies, Marleen, geboren te Mortsel op 19 juli 1962, wonende te 2500 Lier, Antwerpsesteenweg 60, handelend in eigen naam, handelend in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over :

Alliet, Steven, geboren te Lier op 30 maart 1992, wonende te 2500 Lier, Antwerpsesteenweg 60,

hiertoe gemachtigd bij beschikking d.d. 8 januari 2003 van de vrederechter van het kanton Lier, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Alliet, Luc Lodewijk, geboren te Antwerpen (district Wilrijk) op 5 juni 1952, in leven laatst wonende te 2500 Lier, Antwerpsesteenweg 60, en overleden te Boechout op 16 augustus 2001.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Dirk Wouters, advocaat, Donk 54, 2500 Lier.

Mechelen, 17 februari 2003.

De griffier, (get.) A. Meynaerts. (4182)

Tribunal de première instance de Huy

L'an 2003, le 18 février.

Au greffe du tribunal de première instance de Huy,

A comparu :

Bulinckx, Carine Victoire Edmonde, née à Schaerbeek le 15 mai 1965, domiciliée à 4252 Geer, chaussée Romaine 16, petite-fille de la défunte, agissant à titre personnel.

laquelle comparante a déclaré :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Everaerts, Victoire Léonie, née à Schaerbeek le 16 septembre 1909, de son vivant domiciliée à Villers-le-Bouillet, place Maurice 10, Grand-gagnage et décédée le 25 septembre à Waremmme.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me Carly, notaire de résidence à 1050 Bruxelles, chaussée de Vleurgat 30, où les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits par avis recommandés dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

(Signatures illisibles). (4183)

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an 2003, le 18 février.

Au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne,

Ont comparu :

Leconte, François Marie J.I.C., né à Anvers le 22 mars 1955, domicilié à 2150 Borsbeek, Corluylei 63, notaire, lequel agissant en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Mortsel le 29 janvier 2003, qui restera annexée au présent, comme mandataire de :

De Ceuster, Diane Victorine Albert, née à Borgerhout le 6 avril 1957, demeurant à 2640 Mortsel, Eggestraat 8, laquelle agissant en son nom personnel,

lesquels comparants ont déclaré :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

De Ceuster, Alexander Arthur, né à Deurne le 19 juin 1928, de son vivant domicilié à Beffe (Rendeux), Prés-Bondé 42, et décédée le 24 août 2001 à Marche-en-Famenne.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire François Leconte, de résidence à 2640 Mortsel, Edegemstraat 14.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier-Leconte.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier. (4184)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2003, le 17 février.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant Nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

M. Mandelaire, Serge (fils de la défunte), né à Namur le 28 juin 1952, domicilié à Malonne, Trieux-Sciers 18; agissant personnellement et représentant en vertu de procurations sous seing privé :

M. Mandelaire, Kévy (petit-fils de la défunte), domicilié à Malonne, Trieux-Sciers 18.

Mlle Mandelaire, Kirby Mary (petite fille de la défunte), domiciliée à Malonne, Trieux-Sciers 18.

Lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus et pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Waregne, Renelde, domiciliée en son vivant à Malonne, Trieux-Sciers 18A, et décédée à Namur en date du 22 janvier 2003.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec Nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Louis Jadoul, notaire à 5000 Namur, boulevard Ernest 16.

Namur, le 17 février 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (4185)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Nivelles

Sursis provisoire de la S.A. Bipharco, dont le siège social est sis rue de la Station 19, à 1300 Limal, R.C. Nivelles 84101, T.V.A. 413.422.710.

Par jugement du 3 février 2003, le tribunal a constaté que la débitrice est en mesure de rembourser la totalité des créances et l'ensemble de ses créanciers a déclaré la requête fondée et a prononcé la fin du sursis tel qu'octroyé par le jugement du 30 septembre 2002 de ce tribunal.

Pour extrait conforme : (signé) M.-P. Leleux, greffière. (4186)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 11 februari 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij onvoldoende actief het faillissement van Frédéric Hanssens wonende te 1701 Dilbeek (Itterbeek), Oude Geraardsbergesbaan 76, BTW 564.647.490.

Verschoonbaar.

Curator : Mr. Dubaere, J.

Vereffenaar : zie gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (4187)

Bij vonnis van 4 februari 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening het faillissement van Lauwereys, Rita, met maatschappelijke zetel te 1500 Halle, P.J. Denayerstraat 10/11, H.R. Brussel 614225, BTW 573.970.774.

Werd verschoonbaar verklaard.

Curator : De Mot, Lodewijk.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (4188)

Bij vonnis van 4 februari 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening het faillissement van « La Petite Culte B.V.B.A. », met maatschappelijke zetel te 1910 Kampenhout, Schildhovenstraat 11, H.R. Brussel 444101, BTW 423.010.268.

Curator : Buekens, Mark.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (4189)

Bij vonnis van 4 februari 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening het faillissement van Baert-Neirynck B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 1860 Meise, Sint-Elooieweg 69, H.R. Brussel 361046, BTW 407.625.969.

Curator : De Mot, Lodewijk.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (4190)

Verbeterend bericht

Bij vonnis van 14 januari 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij onvoldoende actief het faillissement van Matthijs, Thierry, met woonplaats te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Paalstraat 47, H.R. Brussel 503485, BTW 550.208.942.

Verschoonbaar.

Curator : Mr. Dubaere, J.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (4191)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 février 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par insuffisance d'actif la faillite de Luc Van Den Bussche, domicilié à 1050 Bruxelles, rue Crèche 19, R.C. Bruxelles 614606, T.V.A. 547.387.331.

Curateur : Me Parijs, R.

Liquidateur : voir faillie.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (4192)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 11 februari 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij onvoldoende actief het faillissement van Luc Van Den Bussche, wonende te 1050 Brussel, Kribbestraat 19, H.R. Brussel 614605, BTW 547.387.331.

Curator : Mr. Parijs, R.

Vereffenaar : zie gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (4192)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 février 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré close par liquidation la faillite de Peter Sleenckx, domicilié à 1730 Asse, Muurveld 7, actuellement à 1080 Bruxelles, boulevard Belgica 51, R.C. Bruxelles 611788.

Excusable.

Curateur : Me Mollekens, Nadine.

Liquidateur : voir faillie.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (4193)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 11 februari 2003, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard bij vereffening het faillissement van Peter Sleenckx, wonend te 1730 Asse, Muurveld 7, thans te 1080 Brussel, Belgicalaan 51, H.R. Brussel 611788.

Curator : Mr. Mollekens, Nadine.

Vereffenaar : zie gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (4193)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 18 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur citation, la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Transport Legros-Bocart », dont le siège social est établi à 5630 Silenrieux-Cerfontaine, rue Royale 47, R.C. Dinant 41853, pour entreprise de manutention de marchandises pour les transports autres que par eau..., etc., T.V.A. 451.459.576.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Laurent Adam, avocat à 5620 Florennes, rue de Philippeville 1;

reporte à six mois, l'époque de la cessation des paiements;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 25 mars 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (4194)

Par jugement du 18 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Claudimat », dont le siège social est établi à 5360 Hamois, rue Fontaine des Botteresses 4, y exploitant une entreprise de construction de bâtiments, ainsi que la coordination générale sur chantier, R.C. Dinant 47712, T.V.A. 471.600.439.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me Olivier Valange, avocat à 5590 Ciney, rue du Condroz 40;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 1^{er} avril 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (4195)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 11 février 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, par liquidation, la faillite de M. Serge Fernand Moreau, né le 13 février 1955 à Amay, ayant été domicilié à 4520 Antheit, rue Lucien Poncelet 35, et actuellement à 4500 Huy, rue l'Apleit 10/32, R.C. Huy 30824, pour l'activité d'intermédiaire commercial et exploitation d'un solarium, T.V.A. 725.060.746.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission et ce failli inexcusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (4196)

Par jugement du 11 février 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, pour insuffisance d'actifs, la faillite de la S.C.R.L. TLP Productions, ayant son siège social à 4530 Fize-Fontaine, rue du Couvent 7, R.C. Huy 39770, pour l'activité de production, réalisation et vente de spectacles, commerce de gros en phonogrammes et vidéo et édition musicale, T.V.A. 447.065.971.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission.

Personnes considérées comme liquidateurs : Stasse, Jean, domicilié à 4540 Amay, chaussée de Tongres 309.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (4197)

Par jugement du 11 février 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, par liquidation, la faillite de la S.A. Setrabat, ayant son siège social à 4577 Strée, rue du Bois Rosine 2, R.C. Huy 41261, pour l'activité d'entreprise générale de construction, T.V.A. 451.910.330.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission.

Personnes considérées comme liquidateurs : Sepul, Jacques, domicilié à 4500 Huy, rue du Hercot 239.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (4198)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement du lundi 17 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Gérard Collinet, dont le siège social est établi à 6971 Champlon, Barrière 31, R.C. Marche-en-Famenne 11128, pour l'exploitation d'un bureau de travaux mécanographiques, T.V.A. 418.499.669, déclarée par jugement de ce tribunal du 16 septembre 1996, désignant Me E. Robert, avocat à 6690 Vielsam, rue Chars à Bœufs 4, en qualité de curateur.

Le même jugement déclare, comme de droit, la faillite inexcusable et dit que cette clôture dissout cette société et emporte clôture immédiate de sa liquidation.

La personne considérée comme liquidateur, en vertu de l'article 185 du Code des sociétés, est M. Gérard Collinet, domicilié à 6971 Tenneville-Champlon, route de la Barrière 31.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4199)

Par jugement du lundi 17 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé, sur aveu, la faillite de la société anonyme Wilforest, dont le siège social est établi à 6661 Houffalize (Mont), Sommerain 53, R.C. Marche-en-Famenne 19256, R.C. Neufchâteau 21198, exploitant à 6880 Bertrix, zoning industriel de Rouvrou s/n, une scierie et un chantier de débitage de bois, T.V.A. 458.464.461, et a désigné Me Frédéric Huart, avocat à 6900 Marche-en-Famenne, rue Victor Libert 8, en qualité de curateur.

Le même jugement reporte à titre provisoire, la date de cessation des paiements au 4 février 2003, et invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, palais de justice - extension, 1^{er} étage, rue Victor Libert 9, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres, dans les trente jours et fixe au lundi 31 mars 2003, à 14 h 30 m, en la salle d'audience de ce tribunal, extension palais de justice, rez-de-chaussée, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4200)

Par jugement du lundi 17 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé, sur citation, la faillite de M. Gerard, Guy Yves Ghislain, né à Bastogne le 23 mars 1954, de nationalité belge, domicilié à 6900 Marche-en-Famenne (Marloie), chaussée de Rochefort 70, bte 7, et en instance d'inscription à 6900 Marche-en-Famenne (On), rue de l'Yser 3a, R.C. Marche-en-Famenne 19532, pour le commerce de gros en véhicules neufs et d'occasion et les activités non réglementées du bâtiment, T.V.A. 691.336.321, et a désigné Me Benoît Chamberland, avocat à 6900 Marche-en-Famenne, rue Victor Libert 8, en qualité de curateur.

Le même jugement invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, palais de justice - extension, 1^{er} étage, rue Victor Libert 9, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres, dans les trente jours et fixe au lundi 31 mars 2003, à 14 h 30 m, en la salle d'audience de ce tribunal, extension palais de justice, rez-de-chaussée, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4201)

Par jugement du lundi 17 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Custine, Marc Maurice Firmin Ernest Gilles, né à Ouffet le 1^{er} août 1958, de nationalité belge, domicilié à 6940 Barvaux-sur-Ourthe, avenue de la Haute Famenne 154, R.C. Marche-en-Famenne 20930, pour le transport routier de marchandises et le déménagement, T.V.A. 725.088.955, et a désigné Me Jocelyne Collet, avocate à 6980 La Roche, rue de la Gare 10/9, en qualité de curateur.

Le même jugement reporte à titre provisoire, la date de cessation des paiements au 11 février 2003, et invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, palais de justice - extension, 1^{er} étage, rue Victor Libert 9, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres, dans les trente jours et fixe au lundi 31 mars 2003, à 14 h 30 m, en la salle d'audience de ce tribunal, extension palais de justice, rez-de-chaussée, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4202)

Par jugement du lundi 17 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé, sur aveu, la faillite de la société privée à responsabilité limitée Van den Broek, Eric, dont le siège social est établi à 6900 Marche-en-Famenne (Hargimont), rue des Caps 35, R.C. Marche-en-Famenne 20802, pour l'activité de maçonnerie et de terrassement ainsi que la création et l'implantation de parcs et jardins, T.V.A. 470.278.662, et a désigné Me Jean-Pierre Dardenne, avocat à 6980 La Roche, rue de la Gare 10/9, en qualité de curateur.

Le même jugement reporte à titre provisoire, la date de cessation des paiements au 14 février 2003, et invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, palais de justice - extension, 1^{er} étage, rue Victor Libert 9, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres, dans les trente jours et fixe au lundi 31 mars 2003, à 14 h 30 m, en la salle d'audience de ce tribunal, extension palais de justice, rez-de-chaussée, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4203)

Par jugement du lundi 17 février 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actifs, de la faillite de la société anonyme Import Export Trading, en abrégé « I.E.T. », dont le siège social est établi à 6698 Vielsalm (Grand-Halleux), rue Mont Coris 11, y exploitant un commerce de gros en cassettes vidéo, non inscrit au R.C. Marche-en-Famenne, T.V.A. 450.966.262, déclarée par jugement de ce tribunal du 16 juin 1997, désignant Me E. Robert, avocat à 6690 Vielsalm, rue Chars à Bœufs 4, en qualité de curateur.

Le même jugement déclare, comme de droit, la faillite inexcusable et dit que cette clôture dissout cette société et emporte clôture immédiate de sa liquidation.

La personne considérée comme liquidateur en vertu de l'article 185 du Code des sociétés, est M. Richard Georges, domiciliée à 4900 Spa, boulevard des Anglais 32.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (4204)

Tribunal de commerce de Mons

Faillite du 17 février 2003, sur assignation, la dénomination Belfrabad S.C.R.L., dont le siège social est sis à 7370 Dour, rue de la Tannerie 8, exerçant les activités d'entreprise générale de construction (en sous-traitance), R.C. Mons 142043, T.V.A. 471.361.305.

Curateur : Me Natalie Debouche, Grand-Place 14, 7370 Dour.

Cessation des paiements : provisoirement le 17 février 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 19 mars 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 10 avril 2003, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice, extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoit Delmoitie. (4205)

Faillite du 17 février 2003, sur assignation, la dénomination Bouvette Micro-Informatique Services S.P.R.L., en abrégé : « B.M.I.S. », dont le siège social est sis à 7030 Saint-Symphorien, chaussée du Roi Baudouin 48/B, exerçant les activités de commerce de gros en machines et accessoires informatiques, R.C. Mons 135914, T.V.A. 459.074.769.

Curateur : Me Etienne Francart, boulevard Dolez 67, 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 17 février 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 19 mars 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 14 avril 2003, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice, extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoît Delmoitie. (4206)

Faillite du 17 février 2003, sur aveu, la dénomination Henrienne S.C., dont le siège social est sis à 7033 Cuesmes, rue de Frameries 6, non inscrit au R.C. Mons (numéro administratif X/11.906), T.V.A. 443.063.831, ayant exercé les activités de bijouterie à 1332 Genval, rue de Rosières 66, R.C. Nivelles 79390 (radié le 2 décembre 2002).

Curateur : Me Etienne Descamps, rue de l'Egalité 26, 7390 Quaregnon.

Cessation des paiements : provisoirement le 17 février 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 19 mars 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 16 avril 2003, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice, extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoît Delmoitie. (4207)

Faillite du 17 février 2003, sur aveu, la dénomination Flor-Heol S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7100 La Louvière, rue Hamoit 43, R.C. Mons 137428, T.V.A. 459.822.164, ayant exercé les activités de commerce de détail en fleurs.

Curateur : Me Christine Delbart, rue des Telliers 20, 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 17 février 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 19 mars 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 9 avril 2003, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice, extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoît Delmoitie. (4208)

Faillite du 17 février 2003, sur aveu, la dénomination Antiquités Lempereur S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7090 Hennuyeres, rue Sainte Anne 25/B, R.C. Mons 117572, T.V.A. 423.910.487, exerçant les activités d'achat et vente d'antiquités.

Curateur : Me Pierre-Henry Bataille, rue des Telliers 20, 7000 Mons.

Cessation des paiements : provisoirement le 17 février 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 19 mars 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 7 avril 2003, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice, extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoît Delmoitie. (4209)

Faillite du 17 février 2003, sur assignation, la dénomination Cicconi, Giuseppe, né à Valle Castellana (Italie), le 1^{er} janvier 1951, domicilié chemin d'Elouges 95, à 7300 Boussu, exerçant les activités de placement de ferronnerie et de menuiserie métallique et PVC, R.C. Mons 95776, T.V.A. 667.121.161.

Curateur : Me Natalie Debouche, Grand-Place 14, 7370 Dour.

Cessation des paiements : provisoirement le 17 février 2003.

Dépôt des déclarations de créances pour le 19 mars 2003 au plus tard.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 10 avril 2003, à 8 h 30 m du matin, en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice, extension, place du Parc 32, à Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Benoît Delmoitie. (4210)

Par jugement du 16 janvier 2003, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture, par liquidation, de la faillite de M. Befumo, Jean, né à Loos-En-Gohelle (France) le 12 février 1951, domicilié à 7190 Ecaussinnes, rue Prodéo 49, ayant exercé les activités d'entreprise de construction, R.C. Mons 99476, T.V.A. 669.241.897, déclarée le 3 février 1997, et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Christine Delbart, avocat à 7000 Mons, rue des Telliers 20.

Le tribunal a dit le failli excusable.

Le curateur : (signé) C. Delbart. (4211)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 13 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Heupyca, dont le siège social est établi à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, section Spy, rue de Moustier 20, y exploitant un restaurant sous la dénomination « La Chine », R.C. Namur 78799, T.V.A. 476.036.309, la faillite porte le n° 2003/0040.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 13 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Ledoux, Jean-Marie, juge-consulaire.

Curateur : Me Darmont, Benoît, Ry de Flandre 20, 5100 Wepion.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Véronique Rulot. (4212)

Par jugement du 13 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Cuisines Fossoises, dont le siège social est sis à Fosses-la-Ville, rue Donat Masson 9, y exploitant un commerce de détail en cuisines équipées et d'électroménagers, R.C. Namur 75613, T.V.A. 465.995.621.

La faillite porte la référence 2003/0034.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 13 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Doneux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Dancot, Véronique, avenue de la Marlagne 165, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Véronique Rulot. (4213)

Par jugement du 13 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Morpheus, dont le siège social est sis à Namur, rue de la Pépinière 12, y exploitant un salon de coiffure hommes et dames, R.C. Namur 77960, T.V.A. 474.162.229.

La faillite porte la référence 2003/0037.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 13 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Baudart, Alain, juge-consulaire.

Curateurs : Mes Bouvier, Geoffroy, et Bouvier, Thibaut, rue des Tanneries 13B, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Véronique Rulot. (4214)

Par jugement du 13 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Careme, Thierry Guy Henri, né à Namur le 30 octobre 1967, domicilié à Marche-les-Dames, section Wartet, rue Fonds des Maréchaux 7, y exploitant une entreprise de zinguerie et de couverture métallique de construction, installateur sanitaire et de plomberie, R.C. Namur 66962, T.V.A. 547.446.422, la faillite porte la référence 2003/0039.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 13 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Baudart, Alain, juge-consulaire.

Curateur : Me Cassart, Benoit, rue Henri Lemaitre 97, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Véronique Rulot. (4215)

Par jugement du 13 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Verenne, Jacques Robert, né à Andenne le 20 septembre 1964, domicilié ci-devant à Keuniée, square de l'Aisance 2/2, et actuellement à Tamines, rue de la Passerelle 6/A, exploitant une activité de commerce ambulant d'ameublement, textiles, mercerie, chaussures, bimbeloterie, articles de librairie et de papeterie, R.C. Namur 76782, T.V.A. 750.409.816.

La faillite porte la référence 2003/0038.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 13 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Doneux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Buchet, Benoit, avenue Cardinal Mercier 48, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Véronique Rulot. (4216)

Par jugement du 13 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Self Steel Construct, dont le siège social est sis à 5300 Seilles, rue Emile Godfrind 9/a, y exploitant une entreprise de construction de bâtiments, R.C. Namur 80127, T.V.A. 442.067.996, la faillite porte la référence 2003/36.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 13 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Doneux, Bernard, juge-consulaire.

Curateurs : Mes Brichart, Jean, et De Neve, Marie Thérèse, chaussée de Nivelles 45, 5140 Sombreffe.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Véronique Rulot. (4217)

Par jugement du 13 février 2003, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Etablissement Mathieu, dont le siège social est sis à Floriffoux, rue Emerée 1, y exploitant une entreprise d'installation de chauffage au gaz par appareils individuels, installation sanitaires, plomberie zinguerie, de couvertures métalliques de construction, chauffage central et isolation thermique et acoustique, R.C. Namur 59501, T.V.A. 437.242.346.

La faillite porte la référence 2003/35.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 13 février 2003, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Baudart, Alain, juge-consulaire.

Curateur : Me Chauvaux, Françoise, Route de Gembloux 12, 5002 Saint-Servais.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique : du 10 avril 2003, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, première étage.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Véronique Rulot. (4218)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement du 17 février 2003, le tribunal de commerce de Tournai, a déclaré close, sur pied de l'article 73 de la loi du 8 août 1997 modifiée par celle du 4 septembre 2002, la faillite de Mme Durieux, Florenc, à 7320 Bernissart, place de Bernissart 15, R.C. Tournai 86240, et a déchargé Me Caroline Desbonnet, avocat à Frasnes-lez-Buissenal, de ses fonctions de curateur et M. le juge consulaire, Roger Claeysens, de ses fonctions de juge-commissaire.

La faillie a été déclarée excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) G. Delhay. (4219)

Par jugement du 17 février 2003, le tribunal de commerce de Tournai, troisième chambre, a déclaré, ouverte sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Ets Delnatte, dont le siège social est sis à 7700 Mouscron, chaussée du Risquons-Tout 116, R.C. Tournai 42740, T.V.A. 419.421.763, ayant pour activité commerciale, l'entreprise de chauffage et sanitaire.

Les dispositions suivantes ont été adoptées :

1. Date provisoire de la cessation des paiements : le 17 février 2003.
2. Date ultime pour le dépôt des déclarations de créances, au greffe du tribunal de commerce de Tournai : le 19 mars 2003.

3. Clôture du procès-verbal de vérification des créances, en la chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce : le 15 avril 2003.

4. Juge-commissaire : Adolphe Adolphy.

5. Curateurs : Me Olivier Mercier, avocat à 7700 Mouscron, rue des Villas 6 et Me Thierry Opsomer, avocat à 7784 Bas-Warneton, chaussée de Warneton 340.

Huissier commis : Me A. Mercier.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) J.-P. Brouillard. (4220)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Brinkel & Vandebriel N.V., in vereffening, Oude Bosuilbaan 39-41, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 209486, BTW 417.096.139, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Theo de Buysscher, Tomermaat 100, te 2930 Brasschaat.

Curator : Mr. Van De Velde, Geertrui, advocaat, Wijngaardlaan 39, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4221)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Giardi B.V.B.A., Quellinstraat 43, kleinhandel in kinderconfectie, H.R. Antwerpen 267720, BTW 436.560.772, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Johan Mous, Meerminlaan 7/22, te 8300 Knokke-Heist.

Curator : Mr. Van De Velde, Geertrui, advocaat, Wijngaardlaan 39, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4222)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Wassalons Wagner B.V.B.A., Hofstraat 8, 2900 Schoten, wasserij en strijkerij, H.R. Antwerpen 229550, BTW 418.646.951, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Nancy Pepermans, Hofstraat 8 te 2900 Schoten.

Curator : Mr. Heysse, Barbara, advocaat, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4223)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Morvi B.V.B.A., in vereffening, Bistweg 60, 2520 Ranst, H.R. Antwerpen 218799, BTW 419.817.681, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Josepha Muysshondt, Bistweg 60 te 2520 Ranst.

Curator : Mr. Talboom, Constant, advocaat, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4224)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Prelude gewone commanditaire vennootschap, Antwerpsesteenweg 305, 2390 Malle, kleinhandel in uitzet voor dames en meisjes, H.R. Antwerpen 300255, BTW 451.326.251, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Monique Van Den Broeck, Spoorweglei 26, te 2560 Nijlen.

Curator : Mr. Van De Velde, Geertrui, advocaat, Wijngaardlaan 39, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4225)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Filos B.V.B.A., Charlottalei 58, 2018 Antwerpen-1, groothandel, import en export van kledingstoffen, meubileringsstoffen en textielwaren. H.R. Antwerpen 303604, BTW 432.446.289, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Dorothea Freund, Charlottalei 58, te 2018 Antwerpen.

Curator : Mr. Van De Velde, Geertrui, advocaat, Wijngaardlaan 39, 2900 Schoten.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4226)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Eurofunction B.V.B.A., Maaldersstraat 40, 2060 Antwerpen-6, verlenen van advies over soorten computers (hardware) en hun configuratie en toepassing van bijhorende programmatuur (software) : analyseren van behoeften en problemen van gebruiker en het aanbieden van de beste oplossing, H.R. Antwerpen 338535, BTW 449.501.562, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Patrick Cryns, Maaldersstraat 40, te 2060 Antwerpen.

Curator : Mr. Libaers, Peter, advocaat, Vestingstraat 36, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4227)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Technis Advies Buro B.V.B.A., Prins Leopoldstraat 59, 2140 Borgerhout (Antwerpen), onderneming voor het installeren van sanitaire inrichtingen en gasverwarming, H.R. Antwerpen 260877, BTW 432.171.028, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marcel Lambrechts, Rode Kruislaan 3, te 2600 Berchem (Antwerpen).

Curator : Mr. Van Kildonck, Karel, advocaat, Belgiëlei 196, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4228)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Calco N.V., Prins Leopoldstraat 59, 2140 Borgerhout (Antwerpen), onderneming voor het waterdichtmaken van gebouwen, H.R. Antwerpen 203065, BTW 415.585.018, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marcel Lambrechts, Rode Kruislaan 3, te 2600 Berchem (Antwerpen).

Curator : Mr. Van Kildonck, Karel, advocaat, Belgiëlei 196, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4229)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Vadebra B.V.B.A., Fonteinstraat 96, 2140 Borgerhout (Antwerpen), onderneming voor het leggen van parketvloeren, H.R. Antwerpen 291394, BTW 423.914.942, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : Emilie Bukovecka, Provinciesteenweg 300, te 2530 Boechout.

Curator : Mr. Verstrecken, Elisabeth, advocaat, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4230)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Boeckxstaens & Co N.V., Kerkhofstraat 180, 2850 Boom, onderneming voor het goederenvervoer langs de weg, H.R. Antwerpen 310147, BTW 454.747.777, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Geert Boeckxstaens, Kerkhofstraat 180, te 2850 Boom.

De curator : Mr. Van Meensel, Eric, advocaat, Paleisstraat 12-14, te 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4231)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Mobivision N.V., Coquilhatstraat 10, 2000 Antwerpen 1, holdingmaatschappij. H.R. Antwerpen 303914, BTW 450.154.234, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Robert Mark Zahler, Coquilhatstraat 10/12, te 2000 Antwerpen.

Curator : Mr. Hendrickx, Jean, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4232)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Espresso B.V.B.A., Belgiëlei 174, 2018 Antwerpen 1, verbruikssalon. H.R. Antwerpen 323530, BTW 460.631.719, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Florin Claes, Ahornenlaan 31, te 2610 Antwerpen (Wilrijk).

Curator : Mr. Talboom, Constant, advocaat, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4233)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Leading Singer Diamonds B.V.B.A., Schupstraat 9-11, lokalen 503-504, 2018 Antwerpen 1, groothandel in ruwe en bewerkte diamant.

H.R. Antwerpen 338194, BTW 468.534.249, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Alexander Zapevalov, zonder gekende woon of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

Curators : Mr. Talboom, Constant, advocaat, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4234)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Lusilux B.V.B.A., Klapdorp 62, 2000 Antwerpen 1, groothandel in radio-elektrische toestellen & materieel. H.R. Antwerpen 314352, BTW 456.851.390, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Lidia Efrat, Lange Herentalsestraat 120, te 2018 Antwerpen.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, advocaat, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4235)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Cistrade B.V.B.A., in vereffening, Kwekerijstraat 52, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 312922, BTW 453.102.836, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mr. Le Page, advocaat te Antwerpen, kantoorhoudend 2018 Antwerpen, Haringrodestraat 39.

Curator : Mr. Bruneel, Jacques, advocaat, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4236)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van KEDA CV met onbeperkte en hoofdelijke aansprakelijkheid, Jos Claessensstraat 51, 2180 Ekeren (Antwerpen), groothandel in bouwproducten en materialen. H.R. Antwerpen 331344, BTW 464.393.933, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Ludo Van Gilsen, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België noch in het buitenland.

Curator : Mr. Daelemans, Rudy, advocaat, Jan Van Rijswijklaan 87, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4237)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Van Buggenhout, Danny Antoine Joanna, Laarsebaan 370/B4, 2170 Merksem (Antwerpen), onderneming voor het reinigen en ontsmetten van woongelegenheden, lokalen, meubelen, stoffering en allerhande voorwerpen.

H.R. Antwerpen 324239, gesloten bij ontoereikend actief.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Curator : Mr. Van Sant, Paul, advocaat, Schermerstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4238)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Kantoor Walter Goossens en vennoten B.V.B.A., Fruithoflaan 118, bus 15, 2600 Berchem (Antwerpen), studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden.

H.R. Antwerpen 321536, BTW 460.001.714, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Walter Goossens, Kaasstraat 1, te 2000 Antwerpen.

Curator : Mr. Vermeersch, Nathalie, advocaat, Maria-Henriettelei 1, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4239)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Ami-Press B.V.B.A., Sint-Bernardsesteenweg 313-315, 2660 Hoboken (Antwerpen), publiciteits-onderneming.

H.R. Antwerpen 328746, BTW 463.187.074, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Louis Melis, Driekoningenstraat 11, te 2600 Berchem.

Curator : Mr. Vermeersch, Nathalie, advocaat, Maria-Henriettelei 1, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4240)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 18 februari 2003 werd het faillissement van Sempels B.V.B.A., Paalstraat 28, 2900 Schoten, kleinhandel in kinderkleding.

H.R. Antwerpen 269967, BTW 437.424.666, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Dagmar Meulewaeter, Italiëlei 93, te 2000 Antwerpen.

Curator : Mr. Vermeersch, Nathalie, advocaat, Maria-Henriettelei 1, 2018 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (4241)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen d.d. 18 februari 2003 is Belgomontage B.V.B.A., Spaanse Molenstraat 47, 2040 Antwerpen 4, onderneming voor industriële schilderwerken, H.R. Antwerpen 292410, BTW 420.200.436, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Meensel, Eric, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 18 februari 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen op 16 april 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4242)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen d.d. 18 februari 2003 is Dierckx, Cindy Anita Pierre, geboren te Brassaat op 5 juni 1979, wonende volgens eigen verklaring te 2110 Wijnegem, Turnhoutsebaan 288, en voorheen handeldrijvende te 2110 Wijnegem, Turnhoutsebaan 410, onder de benaming "De Snuffel", doorhaling handelsregister op 30 september 2002, H.R. Antwerpen 336898, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Truyen, Christiane, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 18 februari 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen op 16 april 2003 te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4243)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen d.d. 18 februari 2003 is CT CAR TRAFIC N.V., Industrieweg 14, 2630 Aartselaar, grensexpeditiekantoor, H.R. Antwerpen 312379, BTW 456.201.292, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Meensel, Eric, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 18 februari 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen op 16 april 2003 te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4244)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen d.d. 18 februari 2003 is Antwerpse Dakwerken B.V.B.A., in 't kort "ADW", Mercuriusstraat 18-24, 2600 Berchem (Antwerpen), onderneming voor het installeren van sanitaire installaties, H.R. Antwerpen 333711, BTW 465.034.925, op bekentenis, failliet verklaard.

Curators : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen 1 en Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen 1.

Datum der staking van betaling : 18 februari 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen op 16 april 2003 te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4245)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen d.d. 18 februari 2003 is Hendrickx, Brigitte B.V.B.A., Nieuwstraat 44, 2910 Essen, bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, H.R. Antwerpen 334698, BTW 465.190.224, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 18 februari 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 20 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen op 16 april 2003 te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2000 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4246)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen d.d. 18 februari 2003 is Hepi Hout B.V.B.A., in vereffening, Groenstraat 104, 2610 Wilrijk (Antwerpen), H.R. Antwerpen 293839, BTW 448.773.270.

Vereffenaar : Mr. P. Verstraeten, Prins Boudewijnlaan 177-179, op bekentenis failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Datum der staking van betaling op 18 februari 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier, M. Caers. (4247)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement lastens de B.V.B.A. De Meyer, te Aalst, Kattestraat 13, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, van 4 juni 1993.

Ingevolge bevelschrift van de heer rechter-commissaris Dirk Nevens worden de schuldeisers opgeroepen in algemene vergadering in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, te Dendermonde, op dinsdag 4 maart 2003, om 9 u. 50 m., teneinde het verslag te horen van de curatoren over de stand en de vooruitzichten van het faillissement.

Lede, 18 februari 2003.

De curatoren : (get.) C. De Rick; L. Calloens. (4248)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 14 februari 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Altabo B.V.B.A., onderneming voor het aanbrengen van verkeerssignalisatie en wegmarkeringen, onderneming voor het bouwen, herstellen en onderhouden van wegen, voor het aanleggen en onderhouden van speelpleinen, sportvelden, parken en tuinen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9810 Nazareth, Stationsstraat 93A, H.R. Gent 166317, BTW 448.103.673.

Rechter-commissaris : de heer Freddy Van Hoe.

Datum staking van de betalingen : 14 februari 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 maart 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Fernand De Vliegheer, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Pacificatielaan 33.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (4249)

Bij vonnis d.d. 14 februari 2003, op bekentenissen, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Aspect C.V., in vereffening, onderneming voor contact- en relatiebemiddeling, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Henleykaai 3a, H.R. Gent 170197, BTW 444.206.253.

Rechter-commissaris : de heer Antoine Combes.

Datum staking van de betalingen : 14 augustus 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 28 maart 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Fernand De Vliegheer, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Pacificatielaan 33.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (4250)

Bij vonnis d.d. 14 februari 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Van Hove, Etienne, geboren te Aalter op 9 september 1952, drankgelegenheid, wonende te 9850 Nevele, Hansbekedorp 17, H.R. Gent 138595, BTW 740.115.443.

Rechter-commissaris : Mevr. Kathia Snick.

Datum staking van de betalingen : 14 februari 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 2 april 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Jan De Paepe, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bagattenstraat 124.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (4251)

Bij vonnis d.d. 14 februari 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Rotan Design Club N.V., groot-handel in diverse goederen, kleinhandel met meer dan één afdeling, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Sint-Annaplein 36, H.R. Gent 192104, BTW 451.376.137.

Rechter-commissaris : de heer Willy Haegens.

Datum staking van de betalingen : 14 februari 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 31 maart 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Edmond De Poorter, advocaat, kantoorhoudende te 9052 Zwijnaarde, Hekers 39.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (4252)

Bij vonnis d.d. 14 februari 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Iteima B.V.B.A., studie-, organisatie- en raadgevend bureau, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9000 Gent, Kleindokkaai 3-5, niet ingeschreven in het H.R. Gent, BTW 458.417.149.

Rechter-commissaris : de heer Johan Verhaeghe.

Datum staking van de betalingen : 14 februari 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 3 april 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Carine De Vos, advocaat, kantoorhoudende te 9830 Sint-Martens-Latem, Vlieguit 1.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (4253)

Bij vonnis d.d. 14 februari 2003, op dagvaarding, eerste kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake A.I.T. N.V., restauratiehouder, spijshuis, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9030 Mariakerke, Brugsesteenweg 380, H.R. Antwerpen 280111, BTW 441.972.778.

Rechter-commissaris : de heer Firmin Bulte.

Datum staking van de betalingen : 14 februari 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 14 maart 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 3 april 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Helena De Schryver, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Rijsenbergstraat 37.

Voor eensluidend uittreksel : voor de hoofdgriffier, (get.) Y. Bils, griffier-hoofd van dienst. (4254)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 februari 2003, de faillietverklaring, op bekentenissen, uitgesproken van de B.V.B.A. Kasso, Kamperbaan 63, te 3940 Hechtel-Eksel, H.R. Hasselt 85784, handelswerkzaamheid : kinderkleding, BTW 451.820.159, dossiernummer 4791.

Rechter-commissaris : Warson.

Curator : Renier, Luc, Casterstraat 70, bus 1, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 1 december 2002.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 6 maart 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 20 maart 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (4255)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 februari 2003, de faillietverklaring, op bekentenissen, uitgesproken van de B.V.B.A. Speed-Trans, Ter Biest 90, te 3800 Sint-Truiden, H.R. Hasselt 101102, handelswerkzaamheid : transport, BTW 465.640.877, dossiernummer 4794.

Rechter-commissaris : Vandekerckhove.

Curatoren : Pauwels, Geert, Berenbroekstraat 84A, te 3500 Hasselt, en Van Coppenolle, Dirk, Beverzakbroekweg 97, te 3520 Zonhoven.

Tijdstip ophouden van betaling : 13 augustus 2002.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 6 maart 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 20 maart 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (4256)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 februari 2003, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van de B.V.B.A. H.S.D., Ter Biest 90, 3800 Sint-Truiden, H.R. Hasselt 94717, handelswerkzaamheid : transport, BTW 460.251.835, dossiernummer 4793.

Rechter-commissaris : Vandekerckhove.

Curatoren : Pauwels, Geert, Berenbroekstraat 84A, te 3500 Hasselt, en Van Coppenolle, Dirk, Beverzakbroekweg 97, te 3520 Zonhoven.

Tijdstip ophouden van betaling : 23 december 2002.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 6 maart 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 20 maart 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (4257)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 februari 2003, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Kerkhofs, Luc Franciscus Elisa, geboren te Genk op 15 januari 1968, Kolmenstraat 81, te 3512 Stevoort, H.R. Hasselt 105977, handelswerkzaamheid : algemene dakwerken, BTW 707.404.172, dossiernummer 4795.

Rechter-commissaris : Warson.

Curator : Renier, Luc, Casterstraat 70, bus 1, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 13 augustus 2002.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 6 maart 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 20 maart 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (4258)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 februari 2003, de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van de B.V.B.A. Bouwonderneming D & K, Boskensweg 13, te 3520 Zonhoven, H.R. Hasselt 98162, handelswerkzaamheid : bouwonderneming, BTW 462.626.553, dossiernummer 4792.

Rechter-commissaris : Vandekerckhove.

Curatoren : Pauwels, Geert, Berenbroekstraat 84A, te 3500 Hasselt, en Van Coppenolle, Dirk, Beverzakbroekweg 97, te 3520 Zonhoven.

Tijdstip ophouden van betaling : 1 januari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 8, vóór 6 maart 2003.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 20 maart 2003, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) S. Gentens. (4259)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 18 februari 2003, werd, N.V. Geva, met zetel te 3290 Diest, Eikelenberg 17, en met als activiteiten : groothandel in schoeisel, vervaardiging en aan- en verkoop van schoeisel in kunststof, enz., H.R. Leuven 105582, BTW 473.583.162, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : W. Van Den Berckt.

Staking van de betalingen : 17 februari 2003.

Indienen van schuldvorderingen : vóór 14 maart 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 24 maart 2003, te 14 u. 15 m.

De griffier, (onleesbare handtekening). (4260)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 18 februari 2003, werd Laureys, Theo, geboren te Diest op 6 juni 1959, wonende thans te 3270 Scherpenheuvel, Mannenberg 165/2, en met als activiteiten : onderneming voor het plaatsen van ramen, deuren, vensterluiken, garagepoorten in aluminium en PVC, aannemer schrijnwerker-timmerman, H.R. Leuven 72931, BTW 706.938.770, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : W. Van Den Berckt.

Staking van de betalingen : 17 februari 2003.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 14 maart 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht van de schuldvorderingen : 24 maart 2003, te 14 u. 30 m.

De griffier, (onleesbare handtekening). (4261)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 17 februari 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : N.V. Independence, consultancybureau, met maatschappelijke zetel te 2830 Willebroek, steenweg op Mechelen 458, H.R. Mechelen 86673, BTW 467.571.078.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 17 februari 2003.

Tot rechter-commissaris werd benoemd : V. Deprez, rechter in handelszaken.

Tot curator werd benoemd : Mr. Joris, Marc, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

Aangifte van de schuldvorderingen dient te geschieden binnen de dertig dagen te rekenen vanaf 17 februari 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen wordt afgesloten op 31 maart 2003, om 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (4262)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 18 februari 2003, werd de datum van staking van betaling van fail. Unitax B.V.B.A., Varenstraat 46, 2300 Turnhout, H.R. Turnhout 79784, failliet verklaard op 26 maart 2002, teruggebracht op 1 januari 2002.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (4263)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Hof van beroep te Brussel

Bij arrest van de achtste kamer van het hof van beroep te Brussel, d.d. 28 januari 2003, werd het vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 23 mei 2002, waarbij het faillissement van de B.V.B.A. Yprasco, met zetel te 1000 Brussel, Handelskaai 44, H.R. Ieper 29234, BTW 425.092.996) geopend werd verklaard, teniet gedaan en het faillissement van de B.V.B.A. Yprasco opgeheven.

De curator, (get.) Stijn Vanschoubroek. (4264)

Cour d'appel de Bruxelles

Par arrêt de la huitième chambre de la cour d'appel de Bruxelles a été réformé le jugement du 23 mai 2002 du tribunal de commerce de Bruxelles, qui avait déclaré ouverte la faillite de la S.P.R.L. Yprasco, ayant son siège à 1000 Bruxelles, quai du Commerce 44 (R.C. Ypres 29234, T.V.A. 425.092.996) et la faillite de la S.P.R.L. Yprasco a été rapportée.

Le curateur, (signé) Stijn Vanschoubroek. (4264)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête déposée le 17 février 2003, M. Remacle, Philippe François Gérard Georges, enseignant, né à Verviers le 10 novembre 1965, et son épouse, Mme Campo, Joëlle Ghislaine Josée, employée, née à Montzen le 1^{er} juillet 1965, domiciliés ensemble à 4845 Jalhay, Charneux 57, ont introduit devant le tribunal de première instance de Verviers une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial.

Contrat modificatif reçu par le notaire Paul Pigneur, à Theux, en date du 4 novembre 2002.

(Signé) P. Pigneur, notaire. (4266)

Volgens vonnis verleend op 19 december 2002 door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Hadzic, Salahudin, helper, en Mevr. Nachtegael, Anne-Marie, zelfstandige, samenwonende te 9040 Gent (Sint-Amandsberg), Wolterslaan 127, verleden voor notaris Cécile Vandercruyssen, te Gent, op 31 oktober 2002, gehomologeerd.

Voor ontledend uittreksel, (get.) Cécile Vandercruyssen, notaris. (4267)

Ingevolge vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge d.d. 7 januari 2003, werd gehomologeerd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Marc Coudeville, te Oostende, op 14 oktober 2002, tussen de heer Brackx, Johan Emiel, kapper, geboren te Oostende op 13 november 1973, en zijn echtgenote, Mevr. Vanhoutte, Anje Martha, kapster, geboren te Torhout op 26 april 1971, samenwonende te 8400 Oostende, Torhoutsesteenweg 373.

(Get.) M. Coudeville, notaris. (4268)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

De heer Vaele, Andreas Antonius Germania, belg, gepensioneerd, geboren te Sint-Niklaas op 19 maart 1929, en zijn echtgenote, Mevr. Van Geertsom, Lisette Arthur, belg, gepensioneerd, geboren te Sint-Niklaas op 25 juli 1931, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Veldstraat 120, zijn gehuwd onder het beheer der wettelijke gemeenschap, bij gebrek aan een huwelijkscontract.

Zij verlangen in hun huwelijksvermogensstelsel inbreng te doen van een onroerend goed.

Daartoe hebben zij een regeling-inbreng huwelijksgemeenschap opgemaakt voor Mr. Joost Vercouteren, te Beveren op 17 februari 2003 en het verzoekschrift hebben ingediend bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde.

(Get.) J. Vercouteren, notaris. (4269)

Uit een verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde blijkt dat :

de heer Etienne Leonce De Meyer, vleesbewerker, geboren te Letterhoutem op 10 februari 1941, en zijn echtgenote :

Mevr. Elza Ghislana Stephanie Vermassen, huishoudster, geboren te Vlierzele op 4 januari 1943, samenwonende te Sint-Lievens-Houtem voorheen Vlierzele, Luikerveld 53, de homologatie hebben aangevraagd van de wijziging van hun huwelijksvoorwaarden, houdende :

inbreng van aan de vrouw persoonlijk toebehorende onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen;

gifte tussen echtgenoten van het grootst beschikbaar deel in volle eigendom van de volledige nalatenschap van de eerststervende onder hen voor zover :

op het ogenblik van overlijden van deze laatste geen feitelijke scheiding bestond, vastgelegd in akte verleden voor notaris Eduard Janssens, te Sint-Lievens-Houtem op 18 oktober 2002.

(Get.) Eduard Janssens, notaris. (4270)

Uit een verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde blijkt dat :

de heer Schevernels, Patrick Rita, ambtenaar, geboren te Aalst op 22 juni 1971, en zijn echtgenote :

Mevr. Martens, Elke Liliane Jean, bediende, geboren te Aalst op 20 april 1975, samenwonende te 9310 Aalst voorheen Moorsel, Boekveldbaan 24, de homologatie hebben aangevraagd van de wijziging van hun huwelijksvoorwaarden, houdende inbreng van aan de man persoonlijk toebehorende onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen in het gemeenschappelijk vermogen, vastgelegd in akte verleden voor notaris Eduard Janssens, te Sint-Lievens-Houtem op 30 januari 2003.

(Get.) Eduard Janssens, notaris. (4271)

Uit een vonnis verleend door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 28 juni 2002 blijkt dat het wijzigend huwelijkscontract, verleden voor ondergetekende notaris op 22 april 2002 tussen de echtgenoten De Coensel, Dirk André en Bequé, Lutgarde, wonende te 9450 Haaltert, Larenbroekstraat 10, met behoud van het wettelijk stelsel van gemeenschap van goederen met inbreng van een aan de vrouw persoonlijk toebehorende onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, werd gehomologeerd.

(Get.) Eduard Janssens, notaris. (4272)

Uit een verzoekschrift gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde blijkt dat :

de heer Tuytschaever, Luc Frans, bediende NMBS, geboren te Zottegem op 13 november 1959, en zijn echtgenote :

Mevr. Hofman, Els Alice Denise Paula, onderwijzeres, geboren te Zottegem op 4 mei 1974, samenwonende te 9552 Herzele voorheen Borsbeke, Nieuwstraat 1, de homologatie hebben aangevraagd van de wijziging van hun huwelijksvoorwaarden, houdende van aan de vrouw persoonlijk toebehorende onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen vastgesteld in akte verleden voor notaris Eduard Janssens, te Sint-Lievens-Houtem op 20 september 2002.

(Get.) Eduard Janssens, notaris. (4273)

Bij verzoekschrift van 21 januari 2003 hebben de heer Aerts, Dirk Jurgen, bediende, en zijn echtgenote, Mevr. Troonbeeckx, Heidi, bediende, beiden wonende te 2222 Heist-op-den-Berg (Itegem), Solferweg 4, aan de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen de homologatie gevraagd van de wijzigingen aan het huwelijksvermogensstelsel zoals blijkt uit een akte verleden voor notaris Vonnick Vermeulen, te Hulshout, op 21 januari 2003, overwegende dat deze wijziging op wettige redenen steunt en voornoemde echtgenoten Aerts-Troonbeeckx tot rechtmatig voordeel strekt, zonder daarom afbreuk te doen noch aan de belangen van het gezin of van de kinderen noch aan de rechten van derden.

(Get.) V. Vermeulen, notaris. (4274)

Op 12 februari 2003 hebben de echtgenoten, de heer van Spaendonck, Richard Léon Armand Marie, en zijn echtgenote, Mevr. Van Dyck, Rita Marie René, samenwonende te 3150 Haacht (Tildonk), Kapelleweg 31, voor de burgerlijke rechtbank van Leuven een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Karel Lacquet, te Herent, op 27 januari 2003, teneinde met behoud van het wettelijk stelsel een eigen goed van Mevr. Van Dyck in te brengen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor analytisch uittreksel, (get.) K. Lacquet, notaris. (4275)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Gent de dato 19 december 2002 werd de akte gehomologeerd d.d. 28 oktober 2002, verleden voor notaris Pierre Verschaffel, te Gent, waarin de echtgenoten Peter Van Sprundel-Weytjens Ilva, samenwonende te Gent, Krijgsgasthuisstraat 101, verklaard hebben dat zij enkel de bedoeling hebben de samenstelling van het gemeenschappelijk vermogen en eigen vermogen te wijzigen, door overdracht van het onroerend goed gelegen te Tessenderlo, zijnde een perceel bouwgrond, gelegen Goor, kadastraal bekend sectie D nummer 805/D, groot 814 m², uit het eigen vermogen van Mevr. Weytjens naar het gemeenschappelijk vermogen bestaande tussen de echtgenoten Van Sprundel-Weytjens, zonder voor het overige het huwelijksvermogensstelsel te wijzigen.

(Get.) P. Verschaffel, notaris. (4276)

Bij verzoekschrift van 17 februari 2003, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, hebben de echtgenoten Carpentier, Johan Patrick José, en Claerhout, Ann Gerarda Irma, samenwonende te 8920 Langemark (Poelkapelle), afdeling Langemark, Mangelaarstraat 62, de homologatie aangevraagd van een akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor geassocieerd notaris Alfons Loontjens, te Izegem, op datum van 10 januari 2003, inhoudende inbreng van een onroerend goed in de gemeenschap door één der echtgenoten.

Voor de partijen, (get.) Alfons Loontjens, geassocieerd notaris. (4277)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde d.d. 4 februari 2003 werd gehomologeerd de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door de heer Michiels, Leo Jozef, invalide, en zijn echtgenote, Mevr. Verheyen, Germaine, op rust, wonende te Aalst (Moorseel), Terhaegenstraat 5A, verleden voor notaris Luc Eeman, te Lebbeke, op 24 december 2002, waarbij zij het stelsel behielden en waarbij de heer Michiels, Leo Jozef, een eigen goed zijnde een woonhuis, op en met grond, staande en gelegen Terhaegenstraat 5A, sectie B, nummer 175/H, groot 12 are 79 ca in het gemeenschappelijk vermogen bracht.

(Get.) Luc Eeman, notaris. (4278)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, rechtsprekende in burgerlijke zaken, d.d. 5 december 2002, werd gehomologeerd de notariële akte d.d. 23 augustus 2002, verleden voor notaris Walter Vanhencxthoven, met standplaats te Herentals, op verzoek van :

de heer Benoot, Patrick Joseph Marcel, bediende, geboren te Leuven op 11 januari 1957, en zijn echtgenote, Mevr. Peeters, Diane Yvonne Emilia, bediende, geboren te Herentals op 1 augustus 1962, samenwonende te 2560 Nijlen, Heikant 87, gehuwd te Herenthout op 29 juni 1985, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Mechelen, 28 januari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de afgevaardigde adjunct-griffier, (get.) M. Rappoort. (4279)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 11 décembre 2002, Mme Marie-Dominique Coppieters 't Wallant, avocat et juge-suppléant, avenue du Pesage 61, bte 18, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de De Muylder, Emma Alice Jeannette, née à Saint-Gilles le 19 avril 1904, domiciliée en son vivant à 1030 Schaerbeek, boulevard Auguste Reyers 34, décédée à Bruxelles le 18 avril 2002.

Bruxelles, le 17 février 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (4280)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 11 décembre 2002, Mme Carine Van Damme-Valvekens, avocat et juge suppléant, rue de Livourne 45, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Raes, Emile, né à Anderlecht, le 4 juillet 1911, domicilié en son vivant à 1180 Uccle, rue Egide Van Ophem 3, décédé à Bruxelles, le 27 juillet 1997.

Bruxelles, le 17 février 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (4281)